

3^e Congrès européen de la FIPF
français, passion pour demain !
du 4 au 8 septembre • Athènes 2019
Lycée Léonin de Néa Smyrni



Regards croisés
sur la place du français
dans des sociétés en mutation



Programme & Pré-actes



Fédération for Education in Europe
Fédération pour l'Éducation en Europe



500 ECOLES FEDE
RESEAU INTERNATIONAL
DE PLUS DE 200 000
DIPLOMES



38 PAYS
REPRESENTES



ONG DOTÉE DU STATUT
PARTICIPATIF AUPRES
DU CONSEIL DE
L'EUROPE



ONG DOTÉE DU STATUT
CONSULTATIF AUPRES
DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DE LA
FRANCOPHONIE



Le Certificat de Langue Française FEDE

La FEDE propose un certificat de langue française basé sur le Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (CECR) élaboré par le Conseil de l'Europe. Il est officiellement reconnu par l'Institut de la Francophonie pour l'Éducation et la Formation (IFEFF), de l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF).



Plus qu'un simple atout, la maîtrise de la langue française est un véritable atout pour évoluer au sein du marché du travail. C'est aussi le principal vecteur favorisant l'ouverture à une certaine conception du monde, les rencontres interprofessionnelles, les échanges et les transferts de compétences.

Le certificat de langue française FEDE est disponible **pour les 4 niveaux du CECR : A2 / B1 / B2 / C1**. Il valide l'acquisition de la langue usuelle ainsi que la capacité à évoluer dans les situations du quotidien ainsi qu'au sein des principales situations de la vie professionnelle.

Les épreuves pour ce certificat s'adressent aux étudiants qui souhaitent enrichir leur CV ainsi qu'aux professionnels en quête d'une certification reconnue, spécialement dans le monde de l'entreprise !

La Fédération Européenne des Ecoles (FEDE) est une ONG – Organisation Internationale Non Gouvernementale – institution supranationale créée en 1963, basée à Genève, Suisse.

Ce certificat de langue française permet de valider les 4 compétences suivantes :

- Compréhension écrite
- Compréhension orale
- Expression écrite
- Expression orale

Le coût du certificat de langue française FEDE est adapté au pays selon le classement établi par la Banque Mondiale.



Claude Vivier Le Got
Chairwoman / Présidente

fede@fede.education
fede@fede.org

WWW.FEDE.EDUCATION



3^e Congrès européen de la FIPF
français, passion pour demain !
du 4 au 8 septembre • Athènes 2019
Lycée Léonin de Néa Smyrni

Regards croisés
sur la place du français
dans des sociétés en mutation

ORGANISATEURS

- Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF) - Commissions de l'Europe de l'Ouest (CEO) et de l'Europe Centrale et Orientale (CECO)
- Association des Professeurs de Français de Formation Universitaire de Grèce (APF f.u.-Grèce)
- Association des Professeurs de Langue et Littérature Françaises Diplômés des Universités (APLF d.u.)

PARTENAIRES

- Ambassade de France en Grèce - Institut Français de Grèce
- TV5MONDE
- RFI Savoirs
- Université nationale et capodistrienne d'Athènes
- Université de Chypre
- Secrétariat des Institutions d'Enseignement Libre - Γ.Ι.Ε.Ι.Ε.
- Lycée Léonin de Néa Smyrni

AVEC LE SOUTIEN DE L'/DU

- Organisation internationale de la Francophonie
- Ministère Français de l'Europe et des Affaires Étrangères
- Institut Français de Paris
- Ambassade de Belgique en Grèce
- Ambassade du Canada auprès de la République hellénique

SOUS L'ÉGIDE DU

- Ministère hellénique de l'Éducation nationale et des Cultes

Éditeur	: Athéna KARATHANOU, présidente de l'APF f.u. (Grèce)
Conception de l'ouvrage	: Sophoklis TSAKAGIANNIS, Constantin VOULGARIDIS
Élaboration du programme	: Stélios MARKANTONAKIS, Christos NIKOU
Les textes, une fois évalués par le Comité scientifique, ont été recueillis et relus par	: Argyro PROSCOLLI, Marie-Christine ANASTASSIADI, Giedo CUSTERS, Elefthéria DOGORITI, Kyriakos FORAKIS, Christos NIKOU,
Mise en forme pré-actes	: Jacqueline OVEN, Maurice ROUX, Sophoklis TSAKAGIANNIS
Correction finale	: Sophoklis TSAKAGIANNIS
Site Internet du Congrès	: http://athenes2019.fipf.org/
Site Internet	: www.apf.gr
Courriel	: info@apf.gr
Mise en page - Impression	: RED-T-POINT (Artémis PETROPOULOU)
Copyright	: Association des Professeurs de Français f.u. de Grèce et Fédération Internationale des Professeurs de Français

Organisateurs



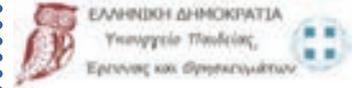
Partenaires



Secrétariat des Institutions d'Enseignement Libre - Γ.Ι.Ε.Ι.Ε.



Sous l'égide du



Avec le soutien de l' / du



ROYAUME DE BELGIQUE
Service public fédéral
Affaires étrangères,
Commerce extérieur et
Coopération au Développement



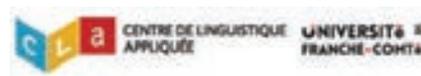
AMBASSADE DE BELGIQUE



Sponsors



ΙΔΙΩΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΔΕΛΑΣΣΑ ΑΛΙΒΩΝΗΣ







ΠΑΙΔΑΓΩΓΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΙ ΣΤΟΧΟΙ

- ✓ Συνεχής παρουσία κοντά στα παιδιά
- ✓ Σεβασμός στις χριστιανικές αξίες
- ✓ Απλότητα, σεμνότητα, ευγενής άμιλλα, εργατικότητα
- ✓ Καλλιέργεια εθνικής, ευρωπαϊκής και οικουμενικής συνείδησης
- ✓ Σεβασμός, αλληλεγγύη, προσφορά στον συνάνθρωπο
- ✓ Ενδιαφέρον για τα παιδιά με δυσκολίες
- ✓ Καλλιέργεια της κριτικής σκέψης, ενθάρρυνση της δημιουργικότητας και της συμμετοχής
- ✓ Ενίσχυση των κλίσεων και των ταλέντων των μαθητών μέσα από την εθελοντική και δωρεάν συμμετοχή σε 20 Μαθητικούς Πολιτιστικούς Ομίλους και σε 6 Αθλητικές Ακαδημίες



Το Club d'activités είναι ένα δίωρο πρόγραμμα ποικίλων δραστηριοτήτων μετά τη λήξη του ημερήσιου προγράμματος που λειτουργεί στους χώρους της Λεοντείου Σχολής Νέας Σμύρνης. Σκοπός του είναι να καλύψει τις ανάγκες κάθε παιδιού σε τομείς μελέτης, αθλητισμού, τεχνών, επιστημών, αλλά και δημιουργικής απασχόλησης.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΠΟΥΔΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΣΘΕΤΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

- ✓ Καινοτόμα εκπαιδευτικά προγράμματα
- ✓ Χρήση νέων τεχνολογιών στην εκπαίδευση
- ✓ Επιπλέον ώρες διδασκαλίας σε βασικά μαθήματα και στις ξένες γλώσσες.
- ✓ Διδασκαλία της γαλλικής γλώσσας από τη Β' Δημοτικού και προετοιμασία για την απόκτηση των Διπλωμάτων DELF A1, A2, B1, SORBONNE B2, C1, C1 FOU, C2.
- ✓ Διδασκαλία της αγγλικής γλώσσας από την Α' Δημοτικού και προετοιμασία στο Γυμνάσιο για τις εξετάσεις MICHIGAN (επίπεδα B2, C1).
- ✓ Ειδικό πρόγραμμα σπουδών στη διδασκαλία της Πληροφορικής, από την Α' Δημοτικού, και προετοιμασία στο Γυμνάσιο για την απόκτηση Πιστοποιήσεων Γνώσης Πληροφορικής.
- ✓ Πρόγραμμα Συμβουλευτικής Σταδιοδρομίας για Εφήβους, μέσα από ειδικά τεστ δεξιοτήτων και προσωπικές συνεντεύξεις από κατάλληλα επιμορφωμένους εκπαιδευτικούς.
- ✓ Υποστήριξη μαθητών για σπουδές στο εξωτερικό

ΥΛΙΚΟΤΕΧΝΙΚΗ ΥΠΟΔΟΜΗ

- ⇒ Ειρμόχωρες Αίθουσες Διδασκαλίας εξοπλισμένες με διαδραστικούς πίνακες, συστήματα θέρμανσης, κλιματισμού και πυρασφάλειας
- ⇒ Άνετοι προαύλιοι χώροι με γήπεδα Ποδοσφαίρου, Μπάσκετ και Βόλεϊ
- ⇒ Σύγχρονα και άρτια εξοπλισμένα Εργαστήρια Φυσικής, Χημείας, Βιολογίας, Πληροφορικής και Τεχνολογίας
- ⇒ Αίθουσα Πολυμέσων
- ⇒ Αίθουσες Μουσικής και Καλλιτεχνικών
- ⇒ Αίθουσες Γυμναστικής και Χορού
- ⇒ Δύο Αίθουσες Θεάτρου 900 και 500 θέσεων
- ⇒ Σύγχρονο Κλειστό Γυμναστήριο ολυμπιακών διαστάσεων
- ⇒ Στούντιο Ηχογραφήσεων
- ⇒ Πλούσια δανειστική Βιβλιοθήκη και αναγνωστήριο

Sommaire

Introduction	7
Le comité d'organisation	8
Le comité scientifique	9
Message du Président du congrès	10
Message du Président du comité d'organisation	12
Message de l'Ambassadeur de France en Grèce	14
Message de l'Ambassadeur du Canada auprès de la République Hellénique	14
Message de la Présidente du comité scientifique	15
Message de la Présidente de l'APF f.u.-Grèce	16
Message du Président de la CEO-FIPF	18
Message de la Présidente de la CECO-FIPF	20
Message de la Présidente de l'APLF-d.u.-Grèce	22
Programme du congrès	i (23)
mercredi 4 septembre	ii (24)
jeudi 5 septembre	xii (34)
vendredi 6 septembre	xxvi (48)
samedi 7 septembre	xxxvi (58)
dimanche 8 septembre	xIiii (65)
Axes du congrès	66
Conférences	69
Tables rondes	75
Axe I	77
Axe II	103
Axe III	159
Axe IV	178
Axe V	232
Index	254

Introduction

« Ce qui est vraiment spécifique à une société donnée, ce ne sont pas tant les valeurs, les croyances, les sentiments, les habitudes, les langues, les savoirs, les modes de vie, etc., que la façon dont toutes ces caractéristiques changent »

(Manuela Carneiro da Cunha, 2007).

Les sociétés en mutation sont au cœur de la problématique sociale actuelle. La croissance du rythme de leur transformation à la suite des mobilités parfois massives (migrations volontaires mais aussi contraintes pour des raisons professionnelles, politiques, d'études ou tout court de survie...) attire l'intérêt du monde entier sur leurs incidences perçues souvent comme une « menace », de même que sur leur gestion.

Depuis 2010, l'accent se voit porter sur les différents aspects de la diversité culturelle et ses multiples facettes (voir Rapport de l'Unesco) parmi lesquelles la dynamique linguistique occupe une place prépondérante. Car, les langues ne se limitent pas au rôle de moyen de communication :

- elles sont perçues aussi bien par les migrant.e.s que par les sociétés d'accueil, comme des indices d'appartenance, puisqu'elles sont « les vecteurs de notre identité, de nos valeurs et de nos conceptions du monde » (cf. notions de « langue identitaire », de « langue d'identification ») ;
- elles représentent l'instrument par excellence de l'intégration socioculturelle en ce sens qu'elles jouent un rôle important dans la construction des représentations sociales qui, à leur tour, sont susceptibles d'offrir des perspectives de socialisation et d'intégration socioprofessionnelle aux personnes migrantes ;
- elles constituent incontestablement la manifestation la plus immanente de la diversité et du dialogue interculturels.

Cela dit, les déplacements migratoires imposent des mesures à prendre pour l'accueil des migrant.e.s tout autant que pour leur préparation à la migration (insertion sociale, culturelle et professionnelle). Et il revient à l'éducation de donner aux jeunes les moyens d'acquérir un potentiel intellectuel, un « capital culturel » (Bourdieu, 1980) et un « capital de mobilité » (Murphy-Lejeune, 2002) qui leur permettraient de se préparer à une mobilité socioculturelle et socioprofessionnelle « conceptuelle et intellectuelle » (Gohard-Radenkovic, 2002).

La problématique générale de ce congrès invite théoricien.ne.s et praticien.ne.s à réfléchir sur les contenus et les approches didacto-pédagogiques susceptibles d'aider dans la gestion de la nouvelle réalité de la classe de langue-culture qui, à la suite des mouvements migratoires, se caractérise par une hétérogénéité linguistique et culturelle. Elle portera plus précisément sur la question cruciale : *Est-ce qu'on pourrait faire de la langue française la passerelle entre cultures, le médium de la compréhension mutuelle et du dialogue interculturel, « le véhicule des événements et des expressions culturelles, des identités, des systèmes de valeurs et des visions du monde »* (voir Rapport de l'Unesco) ?

Il s'agit de se demander si et comment la langue française pourrait devenir un moyen d'assurer la cohésion sociale et la participation citoyenne dans des sociétés francophones en mutation ; comment accorder à la langue française une fonction utilitaire dans la gestion des évolutions socioculturelles ; comment faire en sorte que la classe de français langue maternelle/étrangère/de spécialisation... devienne l'espace où les jeunes pourraient enrichir leurs acquisitions sociocognitives et affectives, et développer des compétences transversales transférables à d'autres contextes socioculturels et socioprofessionnels dans l'intention de construire et de promouvoir « la féconde diversité » des cultures du monde. Car, pour assumer adéquatement une situation migratoire, les seules compétences linguistiques ne sauraient suffire à la socialisation dans le nouveau contexte socioculturel et socioprofessionnel : il faut apprendre à réagir et à interagir avec d'autres acteur.rice.s sociaux.ales (cf. *co-action sociale*), à assumer un rôle de médiation, à s'adapter aux nouvelles situations et réalités socioculturelles, à faire face aux nouveaux défis, à établir des connivences relationnelles, à coopérer et collaborer, à saisir les modalités d'intégration...

COMMISSIONS D'ORGANISATION DU CONGRÈS

Président du Congrès : Jean-Marc DEFAYS, président de la FIPF
Vice-présidents du Congrès : Athéna KARATHANOU, présidente de l'APF f.u.-Grèce
Giedo CUSTERS, président de la CEO
Jacqueline OVEN, présidente de la CECO

COMMISSIONS D'ORGANISATION

Comité d'organisation restreint

Président : Constantin VOULGARIDIS, président d'honneur de l'APF f.u.-Grèce

Secrétariat général : Stélios MARKANTONAKIS, Coordinateur de l'Éducation hellénique pour le FLE
Athéna KARATHANOU, présidente de l'APF f.u.-Grèce
Stella LEONARDOU, présidente de l'APLF d.u.
Stéphane GRIVELET, secrétaire général de la FIPF
Giedo CUSTERS, président de la CEO
Jacqueline OVEN, présidente de la CECO

Responsables des commissions d'organisation :

- Commission Logistique : Athéna KARATHANOU, présidente de l'APF f.u.-Grèce
- Commission Communication : Ghèorghios LAZARIDIS, vice-président de l'APF f.u.-Grèce
- Commission Sponsoring et Salon des exposants : Ioanna FIKARI, membre de l'APF f.u.-Grèce
- Commission Activités culturelles : Thérèse FOTIADOU, ex. conseillère pédagogique
- Commission des Finances : Evangelia PSYCHOGIOU, trésorière de l'APF f.u.-Grèce

Comité d'organisation élargi

- Georgia ATHANASSOPOULOU
- Vassiliki BLETSOGIANNI
- Catherina CHRA
- Olga DASKALOPOULOU
- Antonia DORIKIDOU
- Tina FOUTRI
- Aspa IORDANIDOU
- Théodora KAVARATZI
- Marianna LEONARDOU
- Chrysa LEVENTI
- Efi MAVROMATI
- Argyro MOUSTAKI
- Christos NIKOU
- Marina PAPPÀ
- Athina PAPADOPOULOU
- Maria PAPPÌ
- Konstantina PLIAKA
- Zoi POLIMEROPOULOU
- Evangelia PSYCHOGIOU
- Tenia ROUSSOU
- Héléne STEPHANOPOULOU
- Sophoklis TSAKAGIANNIS
- Chrysoula TSIGKRI

COMMISSION SCIENTIFIQUE

Comité scientifique restreint

Présidente : Argyro PROSCOLLI, Université nationale et capodistrienne d'Athènes

Secrétaire général : Sophoklis TSAKAGIANNIS, APF f.u.-Grèce

Membres :

Elefthéria DOGORITI, Université d'Ioannina (Grèce)

Kyriakos FORAKIS, Université nationale et capodistrienne d'Athènes

Fosteira IASONIDOU, APLF d.u.-Grèce (Thessalonique)

Christos NIKOU, APF f.u.-Grèce (Athènes)

Maurice ROUX, Commission de l'Europe de l'Ouest (CEO)

Comité scientifique élargi

- Silvia ADLER, Université Bar-Ilan (Israël)
- Marie-Christine ANASTASSIADI, Université nationale et capodistrienne d'Athènes
- Nathalie AUGER, Université Paul Valéry-Montpellier 3
- Jean-Claude BEACCO, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3
- Henri BOYER, Université Paul Valéry-Montpellier 3
- Monique BURSTON-MONVILLE, Université Technologique de Chypre
- Jean-Louis CHISS, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3
- Jean-Pierre CUQ, Université Côte d'Azur
- Olivier DELHAYE, Université Aristote de Thessalonique
- Isabelle DOTAN, Université Bar-Ilan (Israël)
- Loukia EFTHYMIOU, Université nationale et capodistrienne d'Athènes
- Effie FRAGKOU, Université nationale et capodistrienne d'Athènes
- Lito IOAKIMIDOU, Université nationale et capodistrienne d'Athènes
- Stavroula KATSIKI, Université Paris 8 Vincennes - Saint-Denis
- Théodora KAVARATZI, Association des professeurs de français f.u.-Grèce
- Florence LEFEUVRE, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3
- Stélios MARKANTONAKIS, Ministère hellénique de l'Éducation nationale et des Cultes
- Fabrice MARSAC, Université d'Opole (Pologne)
- Chaïdo NATSI, Ministère hellénique de l'Éducation nationale et des Cultes
- Christian OLLIVIER, Université de la Réunion
- Jacqueline OVEN, Université de Ljubljana (Slovénie)
- Panagiotis PANAGIOTIDIS, Université Aristote de Thessalonique
- Ioanna PAPASPYRIDOU, Université nationale et capodistrienne d'Athènes
- Maro PATÉLI, Université nationale et capodistrienne d'Athènes
- Michel POLITIS, Université ionienne (Grèce)
- Anthippi POTOLIA, Université Paris 8 Vincennes - Saint-Denis
- Hélène TATSOPOULOU, Université nationale et capodistrienne d'Athènes
- Pierre-Yves TURELLIER, Institut Français de Grèce
- Yaprak TÜRKAN YÜCELSIN-TAS, Université de Marmara (Turquie)
- Théodore VYZAS, Université d'Ioannina (Grèce)

Messages

Jean-Marc DEFAYS
Président de la FIPF

Une fois tous les quatre ans, les congrès des Commissions de la FIPF sont l'occasion pour les enseignants de français d'une région du monde de se retrouver lors d'un grand évènement qui rassemble à la fois des contenus scientifiques, des formations pédagogiques, un programme culturel et surtout une formidable convivialité. Le 3^e Congrès européen des enseignants de français s'annonce comme particulièrement important.

Important par son thème stimulant (« français, passion pour demain ! ») et important aussi par la région du monde qui est concernée : l'Europe est à la fois terre de français langue maternelle et langue étrangère. Important enfin car nous sommes en 2019 et cette année est un peu particulière puisque la FIPF fête le cinquantième anniversaire de sa création.

Voici donc un demi-siècle qu'elle élargit, renforce, anime son réseau d'associations, y suscite des collaborations, y organise des projets, y développe des partenariats, dans le souci de renouveler sans cesse la motivation et les actions en faveur du français, de son enseignement, du statut de ses enseignants. Un Congrès comme celui d'Athènes constitue aussi bien un état des lieux qu'un nouvel élan pour le rayonnement de la FIPF et de ses associations membres, le dynamisme de la communauté des professeurs de français, leur engagement en faveur d'un enseignement de français compétent, stimulant et solidaire.

Aussi terminerai-je par remercier chaleureusement toutes les personnes qui ont concouru à ce que ce Congrès se réalise et qui travaillent ardemment à son succès. À commencer par nos collègues des deux Commissions (Europe de l'Ouest et Europe centrale et orientale), les associations grecques l'APF f.u. et l'APLF d.u., mais aussi les partenaires de la Francophonie et de la France, représentants institutionnels, responsables de centres de formation, éditeurs et autres exposants et, bien sûr, les nombreux participants qui apporteront chacun leur contribution personnelle à ce grand évènement de la FIPF.

APPRENDRE
LE FRANÇAIS
EN FRANCE

LE GRAND RÉPERTOIRE DES CENTRES DE FLE

www.fle.fr

Congrès
européen
des professeurs
de français
Athènes 2019

PARTENAIRE
MEDIA

Les centres et les programmes de référence

Alliances françaises • Centres universitaires
Écoles de langues • Grandes Écoles
Bourses et programmes européens • Erasmus+



En partenariat avec:
Sorbonne Université • Fondation Alliance française • Hachette FLE • TV5Monde
La FIP • CNEC • Editions Milan Presse • Le Français dans le monde • Campus France

FLE.FR

AGENCE DE PROMOTION DU FLE

Messages

Constantin VOULGARIDIS

Président du comité d'organisation

L'Europe connaît depuis déjà quelques années un transfert de populations sans égal, fait qui transforme les sociétés existantes.

L'enseignant.e de français est par conséquent obligé.e de tenir compte dans ses approches didacto-pédagogiques de cette réalité en réfléchissant « *sur la place de la langue française dans des sociétés en mutation* ». Voilà la problématique du 3^e Congrès européen qui se propose d'élucider et de mettre à jour les différentes approches pour l'enseignement du français, à un moment historique où les apprenants d'un même groupe sont de langues et de cultures différentes.

Donc, le premier défi de ce Congrès était la conception du programme scientifique, la sélection des interventions de qualité ainsi que leur gestion. Eh bien, la responsable, Argyro Proscolli, et les membres du comité scientifique en ont su le relever de main de maître. Les chiffres sont éloquentes et prouvent l'intérêt pour ce programme : 450 propositions d'intervention venant des quatre coins du monde dont les 350 retenues forment un large éventail de sujets qui profiteront pleinement à tous.tes les collègues.

Un autre enjeu aussi important était également celui du travail administratif et technique soutenu pour cette opération d'envergure. Car, une telle organisation est délicate, exigeante et demande du temps. Et pourtant, des hommes et des femmes bénévoles, professeurs de français et étudiant.e.s, ont fourni de bon gré un travail professionnel d'exception pour mener à bien la préparation longue et fatigante de ce Congrès qui se veut prometteur.

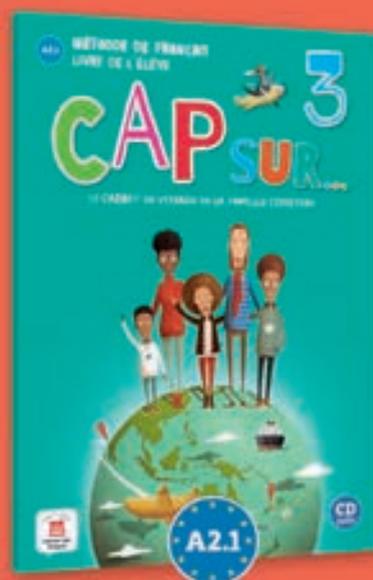
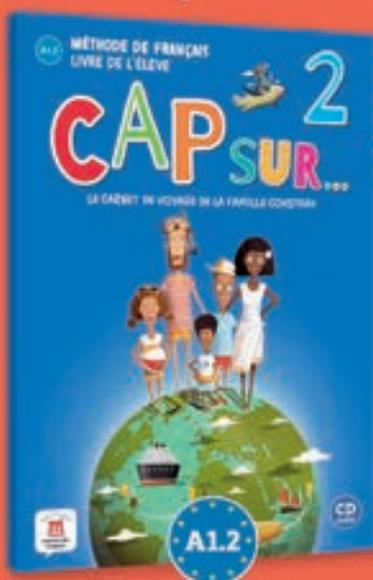
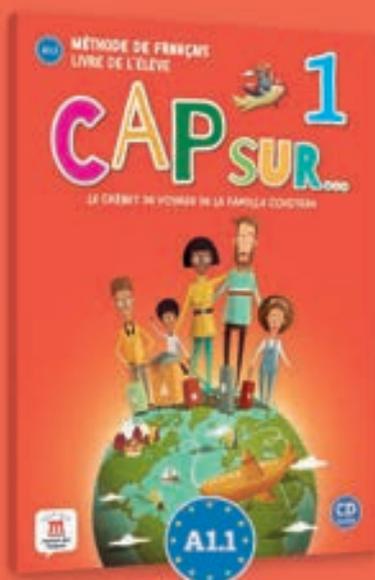
Le troisième pari consistait à persuader les acteurs institutionnels, associatifs, fédérateurs, les éditeurs, les chefs d'établissements et la direction du Lycée Léonin de l'importance de cette entreprise pour obtenir leur appui. Ce qui a été fait avec brio ! Ils ont tous accepté de nous soutenir. Nous les remercions sincèrement de leur précieuse synergie morale et matérielle pour la mise en œuvre de cette manifestation à la fois scientifique et festive en l'honneur du français.

Enfin, nous vous remercions, vous toutes et tous, cher.e.s collègues de votre présence active à cette rencontre de formation et d'information, ce qui est la preuve tangible de votre intérêt professionnel ainsi que de votre dévouement au service du français.

Bon congrès à toutes et à tous !



Votre nouvelle méthode de français pour enfants



CAP SUR... est une méthode construite autour de l'histoire de la famille Cousteau, une famille attachante, qui décide de partir faire un tour du monde francophone. Cette nouvelle collection propose des contenus proches de l'univers des enfants, une dimension ludique et une démarche progressive... tous les ingrédients indispensables pour un apprentissage du français réussi !

POUR TOUT SAVOIR SUR CAP SUR... : www.emdl.fr/fle



Klett Hellas ΕΠΕ
Πινδαρού & Λεωφ. Ιωνίας 110
174 56 Άλιμος
Τηλ: +30 210-99 02 700
Fax: +30 210-99 02 703
info@klett.gr • www.klett.gr



Messages

Christophe CHANTEPY
Ambassadeur de France en Grèce

Je suis très heureux que l'Ambassade de France soit partenaire du 3^e Congrès européen des professeurs de français. Je félicite l'Association des Professeurs de Français de Formation Universitaire de Grèce (APF f.u.-Grèce) pour leur engagement à organiser cette rencontre.

Encore une fois, les francophones et francophiles font la démonstration de leur dynamisme en organisant ce 3^e Congrès à Athènes avec le choix de ce thème : « français, passion pour demain ! ».

Les enjeux internationaux, les migrations, la prise en compte de la diversité culturelle nécessitent une réflexion sur les politiques linguistiques. Si les États eux-mêmes ont la responsabilité de leur orientation éducative, les professeurs influent sur l'avenir de la langue française dans leurs pratiques quotidiennes d'enseignement et par le contact régulier qu'ils ont avec les familles. Ils véhiculent ainsi l'image du français. Ce rôle est donc déterminant. Dans ce contexte, il est essentiel de voir concrètement comment la langue française, langue en partage, peut jouer encore davantage un rôle de passerelle, de compréhension, de cohésion entre les jeunes de nos pays respectifs. Les échanges, contributions et conférences de ces trois jours apporteront, j'en suis sûr, des éléments de réponses. Et l'intitulé du thème retenu pour le Congrès (« passion pour demain ») traduit parfaitement à quel point la question de la langue, la question du français, n'est pas une question froide et cérébrale, mais une question de cœur.

Excellent congrès à tous et mes plus chaleureux remerciements pour votre action quotidienne au service de la langue française !

Mark ALLEN
Ambassadeur du Canada en Grèce

Je suis très heureux que l'Ambassade du Canada renouvelle sa collaboration avec l'Association des Professeurs de Français de Formation Universitaire de Grèce (APF f.u.-Grèce) à l'occasion du 3^e Congrès européen des professeurs de français.

Le fait francophone au Canada fait partie intégrante de notre diversité et constitue un paramètre distinct du patrimoine canadien. Une des deux langues officielles du Canada, le français se parle dans toutes les provinces et tous les territoires, soutenue par le dynamisme des communautés francophones à travers le pays, ainsi que des canadiens dont la seconde langue est le français.

Je suis particulièrement heureux que ce Congrès aborde également l'importance de la technologie en tant qu'outil d'enseignement, en soulignant les tendances novatrices en matière d'éducation qui correspondent bien au thème : « français, passion pour demain ! ». La participation du Professeur Thierry Karsenti de l'Université de Montréal et titulaire de la Chaire de recherche du Canada sur les technologies de l'information et de la communication (TIC) en éducation apportera des propositions innovantes sur les méthodes d'enseignement.

Je voudrais exprimer mes félicitations aux organisateurs et souhaiter à toutes et à tous un excellent Congrès !

Messages

Argyro PROSCOLI

Présidente du comité scientifique

Le grand rassemblement des passionnés de la langue française et de la culture française et francophone a lieu, cette fois-ci, en Grèce et, plus précisément, à Athènes.

La thématique à l'égard de laquelle nous avons invité les intervenants – théoriciens de différentes disciplines comme praticiens – à prendre position est celle du statut et de la place du français dans nos sociétés actuelles multilingues. Et ce, eu égard aux besoins des publics intéressés par l'apprentissage du français dans le but de se munir d'un dispositif favorisant l'insertion socio-professionnelle et socio-culturelle dans le milieu scientifique et/ou professionnel. Car l'insertion dans une société passe souvent par un certain niveau de maîtrise de la langue qui représente le facteur d'intégration par excellence et tient ainsi lieu de « passeport » pour accéder au marché du travail. Les résultats des recherches sont révélateurs à ce propos : les compétences linguistiques, de concert avec les compétences technologiques et numériques, figurent parmi les premières priorités dans le recrutement des jeunes. La politique éducative et plus particulièrement linguistique des pays devrait se pencher de manière plus active sur l'éducation aux langues, car la maîtrise de la langue joue un rôle majeur dans l'introduction et l'acceptation des personnes (jeunes et adultes) dans les systèmes éducatifs, dans le marché du travail et la société en général. En effet, les compétences linguistiques conditionnent de manière significative nos activités cognitives et s'avèrent tout aussi déterminantes pour le développement de compétences transversales (capacités de gestion, d'interprétation, d'adaptation, de coopération, polyvalence...). Bref, pour reprendre Lacan, « la langue distribue des rôles ».

De surcroît, le développement de compétences linguistiques, socio-culturelles et socio-professionnelles en classe de français (FLM, FLS, FLE, FOS, FOU, FLI, FLA...) s'impose par la perplexité ressentie devant les nouvelles caractéristiques de nos sociétés en mutation accélérée, par suite des mouvements et circonstances socio-politico-économiques et des transformations et innovations technologiques du XXI^e siècle, autant de facteurs générateurs du phénomène de mobilité des populations (en Europe, des millions de personnes vivent dans un pays autre que celui où elles sont nées). Mobilité volontaire ou forcée, parfois massive et, certes, à multiples facettes vu les raisons extrêmement diverses qui sont à leur origine : litiges idéologico-politiques et guerres à éviter, crise économique et chômage croissant qui ont donné naissance au phénomène de l'expatriation des jeunes, valant « fuite de cerveaux », études à accomplir (Erasmus+) ou à poursuivre, à la recherche d'un meilleur avenir professionnel, explorations touristiques pour se détendre de la pression des grandes villes et du travail... Du coup, les échanges avec des allophones deviennent de plus en plus nombreux et exigent souvent des compétences linguistiques en L2 qui permettent, non seulement de satisfaire les besoins de base (se

nourrir pour survivre), mais surtout de s'intégrer socio-professionnellement dans la communauté d'accueil.

Conscients de cette réalité, nous avons pensé qu'il fallait réfléchir sur la mise en place de dispositifs visant à favoriser l'acquisition de la langue et de la culture du pays d'accueil, en l'occurrence des pays francophones. Ainsi la problématique à l'origine de la thématique retenue consiste-t-elle à faire réfléchir sur :

- le statut et la place du français en tenant compte des nouveaux concepts qui voient le jour dans les études épistémologiques (*capital de mobilité* à l'instar du « capital humain » de Becker, comme du « capital culturel » et du « capital social » de Bourdieu, *identité linguistique, francisation, compétences socioprofessionnelles, compétence en culture professionnelle...*) ;
- les modifications à apporter sur le plan des paramètres de son enseignement (contenus, méthodes et moyens d'enseignement, approches didacto-pédagogiques...) susceptibles de contribuer à l'acquisition du « capital de mobilité » dans l'intention d'aider les jeunes à développer une capacité d'adaptation à l'étranger, à surmonter obstacles et difficultés rencontrés dans la communication sociale et professionnelle, d'ordre tant linguistique que culturel, bref dans l'intention de leur assurer une intégration efficace dans la nouvelle communauté (élément crucial de la promotion de la cohésion sociale), de les rendre aptes à vivre et à co-agir dans une communauté francophone.

Je vais clore cette présentation en adressant mes plus vifs remerciements tout d'abord aux invités qui ont accepté d'honorer de leur présence les travaux de ce congrès et d'y participer avec des interventions qui profiteront énormément aux congressistes. J'adresse des remerciements tout aussi vifs aux intervenants, qui ont été nombreux à répondre à l'appel à communication par des propositions intéressantes.

Par ailleurs, je suis particulièrement reconnaissante aux membres du comité scientifique, restreint comme élargi, d'avoir contribué à l'élaboration de la thématique et à l'évaluation des propositions d'intervention.

Mes remerciements vont également aux membres du comité organisateur avec lesquels nous avons entretenu une très bonne entente et des relations de collaboration et d'entraide dans le but d'améliorer la gestion des différentes tâches qui revenaient à chacun d'entre nous.

Je dois enfin remercier mon établissement d'affiliation, et plus précisément le Recteur, Monsieur le Professeur Athanassios Dimopoulos, et le Vice-Recteur délégué à la recherche et au développement, Monsieur le Professeur Thomas Sfikopoulos, d'avoir su estimer l'importance de ce congrès de grande envergure et d'avoir eu l'oreille attentive et bienveillante à notre demande de soutien financier pour cet événement.

Messages

Athéna KARATHANOU
Présidente de l'APF f.u.-Grèce

Lors de la réunion de la CEO en 2017, il y a déjà deux ans, la question « quel serait le pays hôte du 3^e Congrès européen de la FIPF » a été posée. Comme souvent se passe, les sentiments, « mon cœur », ont pris le dessus sur la raison... (passion pour demain !). Après Vienne et Prague, pourquoi pas la Grèce ! Pourquoi pas Athènes ! Pourquoi pas notre association !

L'enthousiasme, l'esprit solidaire et d'hospitalité et l'immense plaisir de réunir et d'accueillir chez nous des collègues venant du monde entier, et de pouvoir organiser avec eux la grande fête du français, sont devenus à la fois les motifs et les arguments de cette décision.

Du moment où notre association a déposé sa candidature jusqu'aujourd'hui, la veille du congrès, nous œuvrons tous ensemble pour que les *amoureux* mais aussi les *ouvriers* du français profitent de l'occasion de se retrouver lors de cette grande manifestation du français, en français, qui honorera les valeurs de l'humanisme, de la solidarité et de l'amitié. Et tout cela dans un contexte scientifique, culturel, formatif et surtout convivial.

Les membres du comité d'organisation ainsi que ceux du comité scientifique ont uni leurs forces pour assurer à tous les congressistes, une rencontre pleine de nouveautés scientifiques, une formation de grande qualité.

Un dernier mot : j'aimerais adresser un immense merci à tous ceux qui rehaussent la valeur de la vie associative par leur dévouement et leur générosité d'âme. Merci les collègues... !

Bon congrès à toutes et à tous !
Bon 50^e anniversaire à la FIPF !

VOUS VOULEZ UN...

DESSERT ? DÉSERT ?



Apprenez le français !

2 000 exercices interactifs et gratuits
sur le site apprendre.tv5monde.com

TV5MONDE

Messages

Giedo CUSTERS
Président de la CEO-FIPF

Chers collègues

Bienvenus au troisième Congrès européen de la FIPF. Nous souhaitons que ce congrès qui est organisé au moment où nous sommes en train de franchir le seuil d'une nouvelle année scolaire vous donne des idées d'innovation pédagogique et en même temps vous rassure que vous êtes sur la bonne voie dans votre enseignement.

L'année scolaire 2019-2020 sera une année qui nous offre beaucoup d'opportunités pour mettre à l'honneur l'enseignement de la langue française qui nous tient chaud au cœur. Ne citons que cette nouvelle initiative de la journée internationale du professeur de français.

Un Congrès européen nous donne une plate-forme de rencontres entre professeurs du terrain qui y trouvent des idées pour renforcer leur travail quotidien et qui permet un échange fructueux d'idées et de pratiques de classe. En même temps, c'est le lieu de rencontre entre théoriciens et praticien. Un lieu de débat, un lieu de discussion. Le proverbe « du choc des idées jaillit la lumière » en réalité.

L'enseignement du français se porte plutôt bien. Nombreux sont les professeurs qui réalisent des choses merveilleuses avec leurs apprenants. Nombreux seront les témoignages d'enthousiasme et de réussite auxquels nous assisterons au cours des jours à venir.

Néanmoins, il y a un bémol à noter. Des chercheurs constatent une tendance générale : une pénurie d'enseignants dans toutes les langues, y compris la langue maternelle, et plus largement encore, une pénurie qui risque de se manifester à long terme dans tous les domaines d'études liés à la langue et à la culture. Non seulement, ceci menace le multilinguisme que nous voulons défendre à tout prix, mais aussi, cette évolution risque de toucher l'enseignement du français.

Le Congrès ne va pas résoudre ce problème. Espérons que les contacts que nous aurons nous aideront à évoluer dans le bon sens.

Sur ce, chers collègues, je vous souhaite un congrès fructueux !



Learn French in France with ILA



ILA is a friendly, independent French language school in the beautiful historic centre of Montpellier, South of France, offering all year round top quality French language courses and services at affordable prices.

www.ila-france.com



Messages



Jacqueline OVEN
Présidente de la CECO-FIPF

Chers collègues,

Quel immense plaisir de participer à notre 3^e Congrès européen de la Fédération Internationale des Professeurs de Français à Athènes, au titre prometteur *Français, passion pour demain* et en présence des plus grands acteurs de la francophonie – partenaires institutionnels, enseignants de français et bénévoles.

Pour nous tous qui plaidons et œuvrons au quotidien en faveur de la langue française, ce magnifique Congrès sera durant ces quelques jours une occasion inouïe pour mettre à l'honneur notre passion commune – le français et la francophonie – en lui conférant de par là même une plus grande visibilité.

La langue française a, au-delà du cadre de notre congrès, cette force de pouvoir tisser des ponts entre des cultures différentes de par le monde et d'effacer ainsi les frontières, réalité souvent bien triste et toujours d'actualité en Europe. La langue française nous offre cette opportunité inouïe de disposer d'un atout irremplaçable d'ouverture sur le monde, ou, comme l'a si bien formulé Abdou Diouf « *Savourons la chance de pratiquer la langue française comme un puissant moyen d'action, comme un formidable levier pour faire émerger une autre vision du monde, une vision acceptable par tous et équitable pour tous* ».

Que la langue française puisse permettre au plus grand nombre de rêver leur avenir en français – nous, professeurs de FLE, avons la chance de pouvoir d'ores et déjà non seulement rêver mais également vivre notre avenir en français. Pussions nous transmettre cette passion au plus grand nombre dans les années à venir et assurer ainsi un bel avenir à notre cause commune, le français.

Profitons donc au maximum de cette rencontre en présentiel, si précieuse et vivifiante, pour renouveler notre énergie, multiplier les échanges et favoriser ou amplifier les collaborations entre associations et commissions.

Je vous souhaite un congrès aussi bien enrichissant que convivial et vous invite d'ores et déjà au prochain congrès européen de la FIPF en 2022 dans un des pays de la CECO.



Δύο αιώνες προσφοράς
στην παιδεία

ΛΕΟΝΤΕΙΟΣ ΣΧΟΛΗ ΑΘΗΝΩΝ

ΠΑΙΔΙΚΟΣ ΣΤΑΘΜΟΣ – ΝΗΠΙΑΓΩΓΕΙΟ – ΔΗΜΟΤΙΚΟ – ΓΥΜΝΑΣΙΟ – ΛΥΚΕΙΟ

Ένα εκπαιδευτήριο:

- μη κερδοσκοπικού προσανατολισμού
- μέλος ενός παγκόσμιου δικτύου Μαριανών Σχολείων, με κοινή παιδαγωγική προσέγγιση

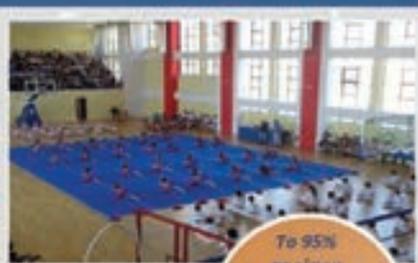
Οι παιδαγωγικές μας αρχές:

- Συνεχής παρουσία κοντά στα παιδιά
- Απλότητα, σεμνότητα, ευγενής άμιλλα, εργατικότητα
- Καλλιέργεια εθνικής, ευρωπαϊκής και οικουμενικής συνείδησης
- Σεβασμός, αλληλεγγύη, προσφορά στον συνάνθρωπο
- Ενδιαφέρον για τα παιδιά με δυσκολίες

Η Λεόντειος πρωτοπορεί:

- Καινοτόμα εκπαιδευτικά προγράμματα και υπηρεσίες
- Σύγχρονες κτιριακές και αθλητικές εγκαταστάσεις, πιστοποιημένες με ISO
- Χρήση νέων τεχνολογιών στην εκπαίδευση
- Προώθηση και πιστοποίηση της γλωσσομάθειας
- Σχολικός Επαγγελματικός Προσανατολισμός
- Δυναμική Παρουσία της Ένωσης Αποφοίτων

Λειτουργεί αυτόνομο Αθλητικό Κέντρο



Το 95%
περίπου
των τελειοφοίτων
μας εισάγεται
στα Α.Ε.Ι.

Πληροφορίες και εγγραφές

Τηλ.: 210 2522402, e-mail: l_leonin@leonteios.gr - Νεηγύ 17 11143 Αθήνα
www.leonteios.gr

Messages



Stella LÉONARDOU
Présidente de l'A.P.L.F. – d.u.

Chers amis,

Dans des sociétés qui ne cessent pas de se transformer chaque jour, des sociétés en mutation, le français, langue étrangère subit aussi des changements importants.

L'enjeu est énorme : comment le français, langue internationale dans plusieurs secteurs importants de la vie actuelle peut continuer à exercer son poids et étendre son influence dans des régions du monde qui modifient leurs structures, leur mode de vie, leur façon de concevoir l'avenir, dans une Europe plus ou moins multiculturelle et plurilingue, dans un monde qui change.

Il reste une passion pour nous, les professeurs de FLE, qui nous posons toujours des questions sur la pratique de l'enseignement et la recherche des méthodes les plus appropriées pour enseigner le français et offrir afin de faire l'opportunité d'apprendre le français à des nouveaux apprenants.

Durant les trois jours du 3^e Congrès européen, à Athènes, enseignants, didacticiens, linguistes et formateurs venant de tous les coins du monde essayeront de répondre à ces questions.

Des regards croisés se livreront et de ce croisement ressortiront des approches plurielles, interdisciplinaires et systématiques que l'ensemble des sciences humaines peuvent offrir sur l'enseignement du FLE.

Dans cet esprit, nous souhaitons à tous les congressistes un séjour agréable à Athènes et des travaux fructueux.



PROGRAMME

mardi 3 septembre 2019

10h00 - 19h00
Lycée Léonin de Néa Smyrni
Accueil des congressistes et Inscriptions

mercredi 4 septembre 2019

08h00 - 19h30	Accueil des congressistes - Communications - Ateliers
19h30 - 20h15	Ouverture officielle du congrès - Allocutions
20h15 - 21h15	Conférence inaugurale : <i>La féminisation de la langue : une mutation sociale, linguistique et francophone</i> Bernard CERQUIGLINI , Université Paris Diderot
21h15-22h30	Cocktail de bienvenue

mercredi 4 septembre, 09h00 - 11h00

COMMUNICATIONS (AXE 1) Modératrice : Théodora KAVARATZI		1
<i>Les Universités du Burkina Faso : un univers linguistique francophone nouveau</i>	Victor KABRE	
<i>La situation actuelle du français au statut de langue de médiation dans le milieu universitaire (l'Université d'État de Bakou)</i>	Elmira FARAJULLAYEVA	
<i>(Axe 5) Les cartes mentales numériques : un outil pour développer des stratégies de lecture à l'école primaire</i>	Mireille RIACHI	
COMMUNICATIONS (AXE 2) Modératrice : Adamantia ZERVA		2
<i>De la vie des slogans</i>	Francis YAICHE	
<i>L'enseignement/apprentissage du français en chantant auprès des apprenants grecs</i>	Sofia TSCHARTISVILI	
<i>Le texte dramatique comme instrument de motivation : Finissez vos phrases ! de Jean Tardieu</i>	Géraldine CRAHAY	
<i>Une lecture de l'inquiétante lyrique dans « La tourterelle chante à l'aube » de Marie-Léontine Tsibinda pour le plaisir de lire en classe de français</i>	Josilene PINHEIRO-MARIZ	
COMMUNICATIONS (AXE 3) Modératrice : Katalin SZILAGYI		3
<i>Le premier contact des élèves Andalous avec le français</i>	Salvador RUBIO REAL	
<i>Vers une approche compréhensive de l'élève de français en situation d'apprentissage : démarches, notions-clés, pratiques formatives.</i>	Kanella MENOUTI	
<i>Stratégies dans l'enseignement/apprentissage du français de spécialité en tant qu'outil d'intégration dans un nouveau monde professionnel</i>	Lilit MUSELIMYAN	
<i>Apprendre à enseigner le français langue étrangère dans une société plurilingue en mutation</i>	Nadjet CHIKHI	

-35%
pendant le
congrès !

REVUE DE LA FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

le français dans le monde

Toute l'actualité, pour faire cours !

Deux magazines, une revue, un site
les outils de référence pour les professeurs de FLE



Retrouvez-nous sur les stands
FIFP et **CLE International**.
Votre bulletin d'abonnement
avec **35% de réduction**
vous attend. Une **surprise**
vous sera offerte pour tout
abonnement !*



www.fdlm.org



L' espace abonné en ligne pour tout
type d'abonnement vous donne accès :

- aux magazines (en PDF)
- aux fiches pédagogiques
- aux docs audio (en MP3)
et leur transcription
- aux bonus numériques

ABONNEMENT 100% NUMÉRIQUE

1 AN **31€ 49€**

ABONNEMENT DÉCOUVERTE
PAPIER + NUMÉRIQUE

1 AN **57€ 88€**

ABONNEMENT FORMATION
PAPIER + NUMÉRIQUE

1 AN **68€ 105€**

*Une surprise vous sera offerte pour tout abonnement pris et réglé sur place, dans la limite des stocks disponibles.

Vos contacts :

Pour l'abonnement : **Georges Thémista / g.themista@cometcom.fr / + 33 (1) 40 94 22 22**

Pour toute autre demande : **Sophie Ferrand / s.ferrand@sejer.fr**

mercredi 4 septembre, 09h00 - 11h00**COMMUNICATIONS (AXE 4) Modératrice : Corinne GILLON**

Le FLE en contexte universitaire - entre le conservatisme de Monsieur Thibault et le progressisme d'Instagram
Isabelle DOTAN, Jonathan BENDENNOUNE

4

Développement de la compétence orale en contexte universitaire
Kévin RAYNAUD, Élodie PEUROU

Une approche interculturelle de l'enseignement du FLE en contexte universitaire jordanien
Batoul AL MUHAISEN

Démarches internationales en matière de coopération scientifique : l'ouverture de l'Université Technologique de Kavala (Grèce) à l'aire francophone.
Maria ROUSSI

COMMUNICATIONS (AXE 5) Modératrice : Valerie LASKOW

Do you speak french? Oui, e-french. Les cartes mentales numériques au service de l'enseignement passionné du français de demain
Fatima-Zohra DZIRI

5

L'utilisation pédagogique des forums de discussion en classe de FLE comme moyen de motivation des apprenants
Charikleia MARASLI

(Axe 4) Dimension qualitative de l'évolution curriculaire de l'enseignement moldave en mutation : quelle approche pour la didactique du français ?
Ion GUTU

L'emploi du numérique en classe de FLE : le cas du mur virtuel Padlet
Arrate ALDAMA

ATELIERS	09h00-10h00	<i>Initiation au Soundpainting</i>	Karolien VOETS	6
		<i>L'écriture créative en classe de FLE</i>	Myrthe KRIJNEN	7
	10h00-11h00	<i>Passerelles Littéraires</i>	Cristina AVELINO	6
		<i>« Inverser la classe de FLE : scénariser, monter, partager des vidéos éducatives »</i>	Angeliki KORDONI	7

PRÉSENTATIONS DES EXPOSANTS
 (cf. programme détaillé sur le site du Congrès)

E1

PRÉSENTATIONS DES EXPOSANTS
 (cf. programme détaillé sur le site du Congrès)

E1**11h00-11h30**



PRÉPAREZ-VOUS AUX MÉTIER S DU FLE

Conçues par des experts du FLE, ces formations sont accessibles partout dans le monde, en formation initiale ou continue.

- **Cursus universitaire de FLE**
En partenariat avec l'Université Grenoble Alpes
- **PROFLE+, Professionnalisation en FLE**
En partenariat avec le CIEP et avec le soutien de l'Institut français et du MEAE
- **Préparation au DAEFLE à distance**
En partenariat avec l'Alliance française Paris Île-de-France

mercredi 4 septembre, 11h30 - 13h30

COMMUNICATIONS (AXE 2) Modératrice : Isabelle DOTAN		1
<i>La Francophonie en 5 vidéos</i>	Ildiko RAK	
<i>La littérature algérienne francophone avant 1950 : entre prose d'idées et prose narrative.</i>	Sabiha KEBIR	
<i>(AXE 2) Didactique du texte littéraire en classe de FLE : Quels enjeux pour des apprenants plurilingues ?</i> Lila SARI MOHAMMED, Amaria BELKAID		
COMMUNICATIONS (AXE 3) Modératrice : Agnès BARON		2
<i>Former les étudiants migrants futurs enseignants à l'interculturel</i>	Samira RABEHI	
<i>Hétérogénéité et formation d'enseignants et professionnels en contextes multilingues</i>	Maria Teresa GARCIA CASTANYER	
<i>Former les professeurs à enseigner à des élèves migrants</i>	Fatima CHNANE-DAVIN	
<i>Formation initiale des enseignants algériens de FLE : entre réforme et besoins du terrain</i> Naima HOCINE, Hadjira MEDANE		
COMMUNICATIONS (AXE 4) Modératrice : Martine DUBOIS		3
<i>Le FOU, bilan d'une expérience de plus de 10 ans</i>	Abdelkrim KAABOUB	
<i>La composante interculturelle en cours de FOS</i>	Adamantia ZERVA	
<i>FS ou FOS ? : Une proposition didactique sur le développement de la production orale chez les étudiants hispanophones du Mexique de la licence en hôtellerie et restauration</i> Mariana GONZALEZ		
COMMUNICATIONS (AXE 5) Modérateur : Stélios MARKANTONAKIS		4
<i>Un espace en partage</i>	Valerie LASKOW	
<i>Accompagner dans une communauté d'apprentissage des langues en ligne : approches réflexives</i> Anthippi POTOLIA, Katerina ZOUROU		
<i>Étude exploratoire : Les jeux sérieux dans l'enseignement du français en Inde</i>	Srunika KANNAN	
<i>Assurer la collaboration des apprenants à l'aide du numérique</i>	Indira ABDULMIANOVA	

mercredi 4 septembre, 11h30 - 13h30

PRÉSENTATIONS DES EXPOSANTS
(cf. programme détaillé sur le site du Congrès)

E1

PRÉSENTATIONS DES EXPOSANTS
(cf. programme détaillé sur le site du Congrès)

E1

ATELIERS	12h30 - 13h30	<i>La webquest : une pratique pédagogique innovante pour s'ouvrir à la culture francophone</i> Mohammed KHADRI	5
		<i>Et si on allait au cinéma ?! Le court-métrage en classe de FLE : un support idéal</i> Anouk POULIQUEN (D'AUBENAS)	INF

13h30-15h00



VENEZ AU RENDEZ-VOUS INTERNATIONAL DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS



CENTRE D'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS ET DE RECHERCHE PÉDAGOGIQUE DEPUIS 1964



mercredi 4 septembre, 15h00 - 16h45

COMMUNICATIONS (AXE 1) Modératrice : Dulce-María GONZÁLEZ-DORESTE		1		
<i>Le français : vecteur d'intégration pour l'insertion des migrants et réfugiés dans la société marocaine</i>	Zahra HMIMID			
<i>L'enseignement roumain dans le contexte de la migration : quel statut pour la langue française ?</i>	Elena-Cristina ILINCA, Ana-Marina TOMESCU			
<i>De petits et de grands projets plurilingues pour valoriser les langues des collégiens allophones, les sensibiliser aux langues de l'Autre et favoriser ainsi les apprentissages</i>	Maggie BRIZET-IYASSU			
<i>La comparaison pour enseigner le FLE dans une perspective plurilingue - Le cas des expressions figées du français et leurs équivalences en grec, anglais et albanais</i>	Aikaterini KRIMPOGIANNI			
COMMUNICATIONS (AXE 2) Modératrice : Béatrice GIRIBONE-FRITZ		2		
<i>Le rôle de la langue française dans la littérature migrante iranienne</i>	Jaleh KAHNAMOUIPOUR			
<i>L'impact de la migration sur la littérature francophone : identité et altérité dans la littérature de « migritude »</i>	Ilham SLIM-HOTEIT			
<i>Langues croisées, espace muté dans « Je ne parle pas la langue de mon père » de Leila Sebbar</i>	Fouzia BENMERABET			
<i>Ancrer l'apprentissage dans la culture. « Une statue prend la parole »</i>	Sotiria ASIMINIOU			
COMMUNICATIONS (AXE 3) Modératrice : Jacqueline OVEN		3		
<i>De l'utilisation du journal du XIX^e siècle en français de spécialité universitaire</i>	Natalia IVANOVA			
<i>Présentation de la plateforme Toofrench.net by LSF</i>	David LEBEAU			
<i>FOS dans des écoles hôtelières en République tchèque</i>	Marie CERNIKOVA			
COMMUNICATIONS (AXE 5) Modératrice : Anthippi POTOLIA		4		
<i>Des exemples d'usage des TICE en classe de français</i>	Driss LOUIZ			
<i>Enseigner la compétence culturelle à travers le site TV5MONDE en contexte algérien</i>	Souraya BOUZIDI, Hichem SOUHALI			
<i>Coopération ou collaboration en ligne pour la formation des enseignants de FLE en Slovaquie ?</i>	Arnaud SEGRETAIN, Anna BUTASOVA			
<i>(Axe 4) La place du français au lycée dans les programmes du MEXT ou comment lutter contre une politique linguistique « anglocentrée »</i>	Yuki TAKEI, Laurent ANNEQUIN			
ATELIERS	15h00-16h30	<i>Enseigner le FLE : boîte à outils pour ados d'aujourd'hui !</i>	Magali FAGGIO	5
		<i>L'utilisation de la photo en classe de langue étrangère</i>	Francis YAICHE	6
		<i>Le cinéma français au service de l'enseignement de la langue-culture</i>	Christelle BOCCHIARDO	7
		<i>Pratiques de classe créatives basées sur des ressources numériques du monde des arts visuels. (niveaux A2-B2)</i>	Renata KLIMEK-KOWALSKA	8

16h45-17h15 : Pause café

Δηλώνουμε “παρών”
στο μέλλον
των παιδιών μας



γνώση



παιδεία



επιτυχία



ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΗΡΙΑ “SAINT-PAUL – ΔΕΛΑΣΑΛ”

Νηπιαγωγείο - Δημοτικό - Γυμνάσιο - Γενικό Λύκειο

• Ελληνογαλλική Σχολή Πειραιά “Saint-Paul”

Γυμνάσιο-Γενικό Λύκειο

Χαρ. Τρικούπη 36, 18536 Πειραιάς, τηλ.: 210 45 11 954 - fax: 210 45 37 721

• “Δελασάλλ”: Νηπιαγωγείο-Δημοτικό

Δημοτικό: Κυβέλης 19, 17456 Άλιμος, τηλ.: 210 99 04 010

Νηπιαγωγείο: Ζαπφείου Παρθεναγωγείου 13, 17456 Άλιμος, τηλ.: 210 99 04 010

www.saintpaul-delasalle.gr



mercredi 4 septembre, 17h15 - 19h15

COMMUNICATIONS (AXE 2) Modératrice : Arpine MKRTCHYAN		1
<i>La dualité culturelle à travers « L'Interdite » de Malika Mokeddem</i>	Maha SALAMA	
<i>Le français langue étrangère au Maroc, médium culturel et passerelle d'intégration durable pour des milliers de subsahariens</i>	Abderrahim NHAIR	
<i>La contribution des Français et du français dans la construction de l'identité lituanienne</i>	Vita VALIUKIENE	
<i>Le mythe classique comme véhicule de transmission de savoirs socioculturels. L'exemple de Sémiramis du Moyen Âge au XVIII^e siècle</i>	Dulce-María GONZÁLEZ-DORESTE, Lydia VÁZQUEZ-JIMÉNEZ	
COMMUNICATIONS (AXE 3) Modératrice : Fatima CHNANE-DAVIN		2
<i>L'enjeu culturel et sociétal du développement de la conscience linguistique dans la formation des enseignants</i>	Corinne GILLON	
<i>La formation supérieure au Brésil, quelques atouts pour la mise en place du français dans un pays non-francophone</i>	Joice Armani GALLI	
<i>(AXE 4) Les approches contemporaines sont-elles appliquées par les enseignants grecs ? Le cas des instituts privés des langues étrangères en Grèce ?</i>	Efsevia KOUNTOURATZOGLU	
COMMUNICATIONS (AXE 4) Modérateur : Francis YAICHE		3
<i>Évaluer positivement les interférences entre la langue 1 et la langue 2</i>	Pierre-Yves TURELLIER	
<i>Classe inversée, une clé pour la gestion de l'hétérogénéité</i>	Hessaïna MAMMERI, Latifa KSOURI-KADI	
<i>Correction par les pairs : exemple d'un jumelage entre le Canada et le Vietnam</i>	Agnès BARON, Thi BICH THUY DO	
<i>Le rôle de l'évaluation dans le parcours d'apprentissage</i>	Nadejda ABAKAROVA	
COMMUNICATIONS (AXE 5) Modérateur : Arnaud SEGRETAÏN		4
<i>Les outils asynchrones et travail collaboratif au service de la mise en place de l'« Apprendre à apprendre » : retour d'expériences</i>	Aziyadé KHADRAOUI-BEKHOUCHA	
<i>Usage du numérique à l'école : quel impact sur l'enseignement de langues étrangères ? Une étude de cas à l'Université de Hanoi (Vietnam)</i>	Chau BAO NGUYEN, Jean HEUTTE, Abdelkarim ZAID	
<i>La classe inversée dans nos cours de FLE : ouverture à de nouvelles tâches pour mobiliser les connaissances</i>	Valeria Aimé DÁVILA GARZA	
<i>DELCYME - PARKUR, un projet multilingue pour promouvoir le plurilinguisme et faciliter la mobilité européenne.</i>	Julián SERRANO HERAS, Alfredo SEGURA TORNERO	
ATELIERS	17h15-18h45	
<i>Le FLE fait sa pub</i>	Martine DUBOIS	8

mercredi 4 septembre, 17h15 - 19h15

ATELIERS	17h15-18h15	<i>Le rugby au service de l'enseignement en classe de FLE en milieu scolaire en Grèce</i>	Hélène IOANNIDOU	6
		<i>Des exercices interactifs pour booster l'apprentissage du FLE</i>	Irina ALEKSEEVA	7
		<i>Intégrer le Web 2.0 créatif, interactif et motivant en classe de français langue étrangère</i>	Argyro KANAKIDOU	INF
ATELIERS	18h15-19h15	<i>Amath'heure. Formules et poésies mathématiques</i>	Catherine MENDONCA DIAS	5
		<i>Promouvoir un enseignement/apprentissage du français langue étrangère combinant approche par les histoires et approche interculturelle et interdisciplinaire</i>	Béatrice GIRIBONE-FRITZ, Renate KRÜGER	6
		<i>Animer votre classe avec l'application Kahoot</i>	Vassiliki BOLTSI	INF

19h30 - 20h15

Ouverture officielle du congrès - Allocutions

20h15 - 21h15

Conférence inaugurale :
La féminisation de la langue : une mutation sociale, linguistique et francophone
Bernard CERQUIGLINI, Université Paris Diderot

21h15- 22h30

Cocktail de bienvenue

APPRENEZ LE FRANÇAIS ENTRE MER ET MONTAGNE

**LSF****MONTPELLIER, SUD DE FRANCE**

cours adultes / groupes scolaires / cours pour profs
 centre junior / plateforme e-learning

IFALPES
INSTITUT FRANÇAIS DES ALPES

**IFALPES****ANNECY (lac), ALPES**

cours adultes / groupes scolaires
 centre junior / plateforme e-learning

LSF : 6 rue Foch 34000 Montpellier France T : +33 467 913 160
 info@lsf-france.com | www.lsf-france.com

IFALPES : 14 avenue du Rhône 74000 Annecy France T : +33 450 453 837
 infos@ifalpes.com | www.ifalpes.com



jeudi 5 septembre 2019

jeudi 5 septembre, 09h00 - 11h00

ATELIER GRAND PUBLIC

09h00-10h00

*Enseigner aux adolescents avec TV5MONDE (A1-A2)***Milena MILANOVIC, Sylvaine GAUTIER**

Amphi 1

TABLE RONDE

09h00-10h00

*Comment améliorer le recrutement de jeunes membres et responsables au sein des associations ?***Commission de l'Europe Centrale et Orientale (CECO)**

Amphi 2

CONFÉRENCE SEMI-PLÉNIÈRE

10h00-10h45

*Du français et de la notion de « langue de culture »***Jean-Louis CHISS**

Amphi 2

PRÉSENTATION DES OUTILS PÉDAGOGIQUES

10h00-11h00

*Présentation de l'Institut français - Paris et de ses programmes en direction des enseignants de français.***Frédérique WILLAUME**

Amphi 1

COMMUNICATIONS (AXE 1) Modératrice : **Catherine MENDONCA DIAS***Le français, toujours une langue de réussite à l'Institut de Technologie du Cambodge (ITC)***Rithy PRUM, Champei MAM**

1

*Les français de la classe : entre produits d'importation et (ré)créations à déguster sur place ou à emporter ; quelques exemples avec des débutants non spécialistes au Japon***Marie-Françoise PUNGIER***Apports et contraintes de l'intégration de la médiation culturelle dans une formation préparatoire aux études universitaires pour les réfugiés : le cas du DUALIR***Pierre SALAM, Mamadou DIOP***La réintroduction du français dans l'enseignement secondaire public libyen : vers une nouvelle approche pédagogique***Alsadag H E ALSADAG**COMMUNICATIONS (AXE 2) Modérateur : **Julián SERRANO HERAS***Faire la fête interculturelle en cours de FLE avec « Les Figurines internationales »***Marie SARDI**

2

*Mutations perpétuelles de la voix : quand le français devient langue de passage. Un exemple avec Frank Smith, poète français contemporain***Frédérique COSNIER***Raconter, c'est conter ! ou comment l'enseignant intègre le conte et assume un nouveau rôle dans la classe de FLE***Eirini CHRONOPOULOU**



Μια νέα συνεργασία ενδυναμώνει την εκπαίδευση στα βόρεια προάστια



Η πολυετής ιστορία, η πλούσια εκπαιδευτική παράδοση και οι παιδαγωγικές αρχές των σχολείων των **Ουρσουλινών** και των σχολείων του Εκπαιδευτικού Οργανισμού **La Salle** εγγυώνται την ποιοτική εκπαίδευση των μαθητών, την παιδαγωγική τους προσέγγιση και τη βιωματική μετάδοση ανθρωπιστικών και χριστιανικών αξιών, με στόχο τη διαμόρφωση ολοκληρωμένης προσωπικότητας των παιδιών και των νέων.

Εκπαιδευτικός Οργανισμός Ουρσουλινών
www.ursulines.union.romaine.catholique.fr

Εκπαιδευτικός Οργανισμός LA SALLE
www.lasallefrance.fr

1.200 Σχολεία, 100.000 εκπαιδευτικοί, 1.380.000 μαθητές και μαθήτριες σε όλο τον κόσμο.

www.ursulines.gr

ΠΑΙΔΙΚΟΣ ΣΤΑΘΜΟΣ / ΝΗΠΙΑΓΩΓΕΙΟ
info_nipio1@ursulines.gr

ΔΗΜΟΤΙΚΟ
info_dimotiko@ursulines.gr

ΓΥΜΝΑΣΙΟ / ΓΕΝΙΚΟ ΛΥΚΕΙΟ
Γυμνάσιο: info_gimnasio@ursulines.gr, Λύκειο: ecole@ursulines.gr

jeudi 5 septembre, 09h00 - 11h00

COMMUNICATIONS (AXE 3) Modératrice : Gaëlle KARCHER		3	
<i>Construire la compétence numérique des futurs enseignants : quelle andragogie à l'aide du numérique ?</i> Adil ELMADHI, Najemeddine SOUGHATI			
<i>Comment faire évoluer ses pratiques pédagogiques en les inscrivant dans une démarche de formation collective afin de faire face aux nouveaux enjeux éducatifs et sociaux ?</i> Laure ABIAD			
<i>La dimension éthique de l'agir professoral et la didactique de l'oral en classe de FLE de Macapa (Bresil)</i> Ivanete Maria SOUZA DOS SANTOS GOMES			
COMMUNICATIONS (AXE 3) Modérateur : Dario PAGEL		4	
<i>La langue comme compétence essentielle dans un marché professionnel global : implications pour le français en contexte canadien</i> Marilyn LAMBERT-DRACHE			
<i>Stage de formation des étudiants à l'enseignement du FLE : regards croisés enseignants/stagiaires</i> Elodie WYNAR, Fryni KAKOYIANNI-DOA			
<i>Formation à l'enseignement du FLE : le cas du Máster Universitario en Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas (especialidad francés), d'une université espagnole.</i> Justine MARTIN			
<i>Les perceptions de la carrière enseignante de deux générations d'enseignant.e.s de langues du District Fédéral au Brésil : une profession à vie pour les uns et un niveau initial d'une autre carrière professionnelle pour les autres</i> Denise Gisele DE BRITTO DAMASCO			
COMMUNICATIONS (AXE 4) Modératrice : Théodora KAVARATZI		5	
<i>Vers un enseignement précoce dès le plus jeune âge comme un moyen de dynamiser l'enseignement du français langue étrangère</i> Dhurata HOXHA			
<i>Alphabétisation fonctionnelle</i> Margaret Faith CAO			
<i>Le film d'animation : un outil pour l'entraînement à la compréhension orale</i> Mohamed RADI			
ATELIERS	09h00-10h00	<i>Comment exploiter les actualités en classe de langue (niveaux A1-B2)</i> Edyta WOJCIECH	6
		<i>Du présentiel au distanciel</i> Annick HATTERER	INF
		<i>L'enjeu du public dans les créations théâtrales FLE : scénario d'une pédagogie participative.</i> Marjorie NADAL, Damien POINSARD	7
ATELIERS	09h00-10h00	<i>Sortir des sentiers battus</i> Evangelia KATSOGIANNOU	8
		<i>Comment exploiter un mythe dans le cours de FLE : « Une histoire de science-fiction qui vient du passé »</i> Véronique DANILIDOU	9

μαζί και από κοινού



105
ΧΡΟΝΙΑ
1914-2019



ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΗΡΙΑ ΔΕΛΑΣΑΛ ΣΥΡΟΥ

Παιδικός Σταθμός - Νηπιαγωγείο - Δημοτικό - Γυμνάσιο

- Παιδικός σταθμός "Η ΦΩΛΙΑ"
- Νηπιαγωγείο - Δημοτικό "Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ"
- ΒΑΜΒΑΚΑΡΕΙΟ Γυμνάσιο

Ανδρέα Κάργα 12-14, 84 100 Σύρος, τηλ.: +30 22810 87713
sgschool@otenet.gr | www.sgschool.gr

jeudi 5 septembre, 09h00 - 11h00

ATELIERS	10h00-11h00	Exploration phonologique et sensorielle du texte littéraire en classe de FLE : de la comptine au poème Maria VITOROU	7
		Proposition de ressources pour une classe innovatrice Tania-Cecilia FALLA-PASTOR, María DEL PILAR FERNÁNDEZ CELIS	9
ATELIER	09h30-11h00	L'écriture créative des élèves de FLE/FLS élève-t-elle leurs enseignants ? Frédéric MIQUEL	10
ATELIER	09h30-11h00	Varions les registres : apprendre à dompter le français, langue changeante aux multiples facettes. Claire ALBERGEL	11

11h00-11h30



jeudi 5 septembre, 11h30 - 13h30

CONFÉRENCE SEMI-PLÉNIÈRE		Enseignement et apprentissage du français dans des sociétés en mutation : quel rôle pour le numérique ? Thierry KARSENTI	Amphi 1
11h30-12h15			
ATELIER GRAND PUBLIC		Images du français, marché des langues et apprentissage : faire la différence Jacques PÉCHEUR	Amphi 2
11h30-12h15			
TABLE RONDE		Statut du français en tant que dispositif professionnalisant dans un marché linguistique globalisé	Amphi 1
12h15-13h15			
ATELIER GRAND PUBLIC		L'offre « Langue française » de TV5MONDE, nouveautés 2019 Richard BOSSUET, Évelyne PÂQUIER	Amphi 2
12h15-13h30			
COMMUNICATIONS (AXE 1) Modératrice : Fryni KAKOYIANNI-DOA		Les politiques éducatives nationales : enjeux et limites Dario PAGEL, Ricardo COSTA DOS SANTOS Access2University, un programme pilote d'apprentissage du français pour des réfugiés (futurs) étudiants universitaires Nancy VERHULST, Emmanuelle RASSART Le français aux Emirats Arabes Unis : perspectives, approches et défis Ghina EL ABBOUD Les représentations de la langue française dans la culture de l'Autre: aspects interculturels Arpine MKRTCHYAN	1



ΕΛΛΗΝΟΓΑΛΛΙΚΗ ΣΧΟΛΗ ΒΟΛΟΥ

1904 - 2019

ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ «ΑΓΙΟΣ ΙΩΣΗΦ»

ΙΣΤΟΡΙΑ, ΟΡΑΜΑ ΚΑΙ ΠΡΑΞΗ ΣΤΗΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ



ΠΑΙΔΑΓΩΓΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ - ΣΤΟΧΟΙ

Στο Δημοτικό Σχολείο «Άγιος Ιωσήφ» Βόλου - αδελφό σχολείο με τα Ελληνογαλλικά Σχολεία «Jeanne d'Arc» Πειραιά και «Άγιος Ιωσήφ» Πεύκης, επιδιώκουμε Παιδεία :

- βρασιμένη στις αρχές του Χριστιανισμού και του Ανθρωπισμού
- που θεωρεί κάθε μαθητή προσωπικότητα μοναδική, αξία σεβασμού κι εκτίμησης
- ανοιχτή στη σκέψη και την έρευνα
- που εναρμονίζεται με τις νέες κοινωνικές απαιτήσεις
- που διαμορφώνει προσωπικότητες με δημοκρατικό ήθος, που μετουσιώνουν κάθε ιδέα σε πράξη προσφοράς
- με παγκόσμια διάσταση, που προβάλλει αξίες, όπως η ειρήνη, η συνεργασία των λαών, ο σεβασμός για τα ανθρώπινα δικαιώματα, το περιβάλλον και την πολιτιστική παράδοση κάθε λαού
- που ενδυναμώνει την κριτική σκέψη, ευαισθητοποιεί την ψυχή, ερεθίζει το ερευνητικό πνεύμα, καλλιεργεί τη συνεργασία και την κοινωνική ευθύνη, εμπλουτίζει τη φαντασία

ΖΩΗ ΚΑΙ ΔΡΑΣΗ ΣΤΟ ΣΧΟΛΕΙΟ

- Διαρκής Αξιολόγηση, Ανατροφοδότηση κι Εφαρμογή πρακτικών με σκοπό τη βελτίωση του παρεχόμενου εκπαιδευτικού έργου
- Έντυπο εκπαιδευτικό υλικό για την εργασία των μαθητών στο Σχολείο
- Πρόσθετες διδακτικές ώρες σε: μαθηματικά, γαλλικά, βιωματικές δράσεις
- Ενισχυτική - Διαφοροποιημένη διδασκαλία
- Υλοποίηση Προγραμμάτων Σχολικών Δραστηριοτήτων: Αγωγής Υγείας, Πολιτισμού, Περιβάλλοντος, e-twinning, Horizon, Teachers4Europe- Erasmus KA3
- Συμμετοχή σε αθλητικά- πολιτιστικά προγράμματα που διοργανώνονται από τη Γαλλική Πρεσβεία στην Ελλάδα
- Διδασκαλία γαλλικής και αγγλικής γλώσσας από την Α' Δημοτικού και προετοιμασία για την απόκτηση Γαλλικών Διπλωμάτων DELF A1 και A2 Junior
- Πληροφορική σε όλες τις τάξεις σε συνεργασία με την Technokids
- Προαγωγή της Φιλανθρωπίας
- Συνεργασία με προσωπικότητες από τον πνευματικό, αθλητικό και καλλιτεχνικό χώρο
- Προετοιμασία του ευαισθητοποιημένου αυριανού πολίτη με τη οργάνωση δράσεων κοινωνικής αλληλεγγύης
- Οργάνωση διδακτικών, περιβαλλοντικών και αθλητικών εκδρομών στην Ελλάδα και στο εξωτερικό

Επικοινωνία: Γραμματεία της Σχολής
τηλ: 24210 47663, 71433
Σπ. Σκυρίδη 130 , ΒΟΛΟΣ
e-mail: info@saintjoseph.gr
https://www.saintjoseph.gr

ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΜΑΘΗΤΩΝ ΣΕ:

- Πανελληνίους διαγωνισμούς Μαθηματικών, Φυσικών Επιστημών, Γαλλοφωνίας, Ελληνικής και Γαλλικής λογοτεχνίας
- Περιβαλλοντικές δράσεις
- Πολιτιστικά Φεστιβάλ (Χορωδιών, Παραδοσιακών Χορών)
- Εικαστικά εργαστήρια
- Διαγωνισμούς Ζωγραφικής
- Αθλητικούς Αγώνες
- Πρωτάθλημα Σκακιού
- Διαγωνισμούς ρομποτικής, Scratch

ΑΠΟΓΕΥΜΑΤΙΝΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ

- Χορωδία - Ορχήστρα
- Μουσικοκινητική Αγωγή
- Θεατρικό παιχνίδι
- Πληροφορική
- STEAM
- Scratch
- Προφορική εξάσκηση στην αγγλική/ γαλλική γλώσσα
- Δημιουργική Γραφή
- Αντιλαγία
- Παραδοσιακοί - Σύγχρονοι χοροί
- Άθληση
- Επιστήμες
- Μαθηματικοί Γρίφοι
- Σκάκι



jeudi 5 septembre, 11h30 - 13h30

COMMUNICATIONS (AXE 2) Modératrice : Aglaé GALANOPOULOU	2
<i>Des textes littéraires africains en classe de FLE</i>	Ewa KALINOWSKA
<i>La littérature comme moyen d'obtention du B2 et du C1 en contexte colombien</i>	Guillaume ROUX, Germana Carolina SOLER MILLAN
<i>Le rôle et la place de l'implicite culturel et de l'interculturel lors de l'enseignement/apprentissage du FLE en Grèce</i>	Vassiliki KOUZA
<i>Enseigner les variétés du français parlé</i>	Kamilla KURBANOVA-ILYUTKO
COMMUNICATIONS (AXE 1) Modératrice : Christine RENARD	3
<i>L'enseignement du français, en Grèce, à partir de l'analyse du discours des préfaces et du contenu des manuels utilisés au XIX^e siècle</i>	Chrysoula TSIGKRI
<i>Activités de médiation et situations de communication à partir des manuels du FLE</i>	Marina PAPPA
<i>Que faire dans ma ville, mon quartier ce week-end, ce mois ?</i>	Virginia-Therese ROUSSOU
<i>La question de l'accent dans l'enseignement du français</i>	Claudia TORRES
<i>(AXE 5) École Net, l'école du XXI^e siècle</i>	Dany GHALI-DOUANI
COMMUNICATIONS (AXE 2) Modérateur : Pierre-Yves TURELLIER	4
<i>La mise en place d'une compétence socioculturelle par l'utilisation de la vidéo comme document authentique en classe de FLE à l'université de Biskra en Algérie</i>	Mounir DAKHIA
<i>Pour un enseignement associé de la langue et de la culture en classe de FLE, en contexte universitaire algérien</i>	Mariem Yasmina BENTOUNSI
<i>La variété diatopique du français contemporain et son enseignement en milieu universitaire tchèque : le cas du français québécois</i>	Jan LAZAR, Zuzana HONOVA
<i>Interroger l'intermédialité et l'interculturalité dans les créations audiovisuelles actuelles : quelques ressources numériques autour de la lecture de films en classe de FLE</i>	Sonia TOUZ
COMMUNICATIONS (AXE 4) Modératrice : Monique BURSTON	5
<i>Projet : échange pédagogique et ouverture interculturelle entre établissements scolaires francophones</i>	Anh Dao VAN
<i>Un atelier de lecture en FLE comme pratique d'échange et de découverte</i>	Chiara RAMERO
<i>Le développement de la compétence de lecture en classe de FLE, en Grèce : états des lieux</i>	Evgenia MAGOULA, Maro PATÉLI
<i>La pédagogie différenciée : de la théorie à la pratique</i>	Alina-Laura CLINCIU



ΕΛΛΗΝΟΓΑΛΛΙΚΗ ΣΧΟΛΗ
Jeanne d'Arc



Η Σχολή μας, στοχεύοντας σε μια παιδεία ανοιχτών οριζόντων, επιδιώκει τη διαμόρφωση ευαισθητοποιημένων πολιτών με ήθος, αρχές και κοινωνικές δεξιότητες. Επιδιώκει την ανάδειξη των ταλέντων των μαθητών, την ενδυνάμωση της κριτικής σκέψης, την αφύπνιση του ερευνητικού πνεύματος.

Σε όλες τις βαθμίδες της σχολικής μας μονάδας μεριμνούμε για την εξατομικευμένη παρακολούθηση της εξέλιξης κάθε παιδιού, σε αρμονική συνεργασία με την οικογένεια, με στόχο την ισόρροπη ανάπτυξη της προσωπικότητάς του.

Όλα όσα προσπαθούμε να επιτύχουμε καθημερινά εκπορεύονται από την πεποίθησή μας πως η προσφορά ενός σχολείου δεν πρέπει να περιορίζεται στον σχολικό χώρο/χρόνο, αλλά να επεκτείνεται πέρα από αυτόν, καλλιεργώντας συνειδήσεις και δημιουργώντας οράματα.

Επιθυμούμε να παρέχουμε στους μαθητές μας όλα τα απαραίτητα εφόδια, γνώσεις και δεξιότητες, ώστε, ως αυριανοί πολίτες, να μπορούν να αγωνίζονται και να συνεργάζονται, να προσαρμόζονται στις συνεχώς μεταβαλλόμενες συνθήκες της γρήγορα εξελισσόμενης σύγχρονης πραγματικότητας.

Προνήπιο
Νηπιαγωγείο
Δημοτικό
Γυμνάσιο
Λύκειο

Εθ. Βενιζέλου 12Α | 185 31, Πειραιάς
Τηλ: 210 41 79 161 | Fax: 210 41 28 216
e-mail: info@ellinogalliki.gr | www.ellinogalliki.gr

jeudi 5 septembre, 11h30 - 13h30

ATELIERS	11h30-12h30	<i>Le Roman de Renart, contribution à la communication interculturelle</i>	Ekaterina KAZAKOVA	6
		<i>Pratique du théâtre en classe de FLE : Entre l'orient et l'occident « le théâtre contemporain à la frontière des cultures »</i>	Hanan HOSNY	7
		<i>Caricatures : un instrument ludique et motivant</i>	Julitte RING	8
	12h30-13h30	<i>Dans la classe de FLE il y a des acteurs sociaux, les élèves, qui ont des tâches à accomplir</i>	Anna Maria CRIMI	6
		<i>« Karambolage » ou comment les images facilitent la compréhension orale</i>	Christa SATZINGER	7

PRÉSENTATIONS DES EXPOSANTS
(cf. programme détaillé sur le site du Congrès)

E1

13h30-15h00



jeudi 5 septembre, 15h00 - 16h45

TABLE RONDE			
15h00-16h00	<i>Le multilinguisme et ses conséquences sur l'enseignement du français en Europe de l'Ouest</i>	Commission de l'Europe de l'Ouest (CEO)	Amphi 1
ATELIER GRAND PUBLIC			
15h00-16h00	<i>Apprendre la langue et le vivre-ensemble avec l'ouvrage de l'OIF « Boîtes à outils Libres ensemble »</i>	Rennie YOTOVA, Constantin VOULGARIDIS	Amphi 2
CONFÉRENCE SEMI-PLÉNIÈRE			
16h00-16h45	<i>Mobilité humaine, mobilité linguistique et innovation didactique</i>	Jean-Pierre CUQ	Amphi 1

COMMUNICATIONS (AXE 2) Modérateur : Jean-Louis CHISS

1

<i>L'apprentissage du français au Bangladesh</i>	Bipul Chandra DEBNATH
<i>Le français comme la langue d'expression pour les migrants d'origine indienne à l'île Maurice</i>	Alpana PALKHIWALE
<i>Enseignement des Valeurs au Maroc, une approche interculturelle du FLE</i>	Amina MAHIR
<i>Le français, langue de partage de connaissances littéraires</i>	Anne Laure BIALES



savoirs.rfi.fr

SAVOIRS

Les clés
pour comprendre
le monde
en français

Comprendre et enrichir vos connaissances, apprendre et enseigner le français, participer à la communauté.



jeudi 5 septembre, 15h00 - 16h45

COMMUNICATIONS (AXE 2) Modératrice : Vasso VATAMIDOU		2	
« De l'abeille au miel » Marie PALAVITSINI, Chrysoula TSIGKRI, Catherine-Panagioula DIAKOGEOGIU			
Les textes littéraires des manuels scolaires de français : quelles fonctions dans le cadre de la pédagogie de projet ? Zineb HAROUN			
À la recherche des textes perdus : la place de la littérature dans la formation des futurs enseignants de FLE Meta LAH			
Vers une approche interculturelle en classe de FLE à partir du conte Amina KARALI, Nabila KERMEZLI			
Planification linguistique et promotion du français au statut de langue de médiation Amélie LECONTE			
COMMUNICATIONS (AXE 4) Modérateur : Christos NIKOU		3	
Un cadre de phonétique pour mieux acquérir la prononciation ! Geneviève BRIET			
« Ça sonne français ! » : la place de la prononciation en classe et en formation de formateurs Vanda MARIJANOVIC, Michel BILLIÈRES			
Des questions en interaction : les carences de la didactique de l'oral en FLE Anouchka DIVOUX, Virginie ANDRÉ			
L'enseignement du lien phonie-graphie à la base de la remédiation phonologique et graphique des apprenants exilés. Dominique ABRY, Gaëlle KARCHER			
(AXE 2) L'enseignement de la variation phonologique en contexte du FLE : au-delà de la « diversité » Alexei PRIKHODKINE			
ATELIERS	15h00-16h00	Le pouvoir émotionnel de l'art : une dimension réaliste dans la classe de FLE Olga DASKALOPOULOU, Angeliki GEORGAKOPOULOU, Érie LIAKOU	4
		Voyage aux cultures du monde à travers l'écriture créative en classe-culture de FLE Aglaé GALANOPOULOU	5
ATELIERS	16h00-16h45	Enseigner la grammaire « autrement » en classe de FLE pour jeunes publics Hélène VANTHIER	4
		La prise de parole en public, avec quels outils ? Christine RENARD	5
PRÉSENTATIONS DES EXPOSANTS (cf. programme détaillé sur le site du Congrès)			E1
PRÉSENTATIONS DES EXPOSANTS (cf. programme détaillé sur le site du Congrès)			E1

16h45-17h15 : Pause café

jeudi 5 septembre, 17h15 - 19h00

ATELIER GRAND PUBLIC

17h15-18h00

TV5MONDE et développement professionnel : participer à un enseignement moderne de la langue française à travers le monde.

Emilie LEHR

Amphi
2

ATELIER GRAND PUBLIC

18h00-19h00

Enseigner la littérature avec TV5MONDE

Celine HUBINEAU

Amphi
2

COMMUNICATIONS (AXE 1) Modératrice : Marina PAPPA

Apports lexicaux au français par l'emploi de termes et de mots wolof

Anna Poulho Ardo SOW

1

La traduction comme moyen de médiation dans l'apprentissage des langues

Effrossyni FRAGKOU

La médiation linguistique/culturelle en classe de FLE

Martha ASFI

Francophonie et valeurs fondatrices de l'Union européenne

Maria MÉNÉGAKI

COMMUNICATIONS (AXE 2) Modératrice : Viviane DEVRIÈSÈRE

La littérature médiévale en classe de FLE

Helena ANTUNES

2

Édouard Glissant. Discours sur la langue

Romuald FONKOUA

« Féerie de Noël » ou les deux cultures dans l'œuvre d'Anne Hébert

Christos NIKOU, Despina ZARZOULI

Quand enseigner la littérature devient une constante quête d'actualisation

Eylem AKSOY ALP

COMMUNICATIONS (AXE 3) Modératrice : Anouchka DIVOUX

(AXE 4) Eval-IC et les nouveaux défis de l'intercompréhension

Doina SPITA

3

Des instituts pédagogiques d'hier aux facultés d'éducation d'aujourd'hui : FLE en Turquie

Gül BAYSAN

Le DAEFLE au service du français, langue de professionnalisation

Fanny CARRIL

De la place de la littérature en classe de français au lycée marocain et des représentations des élèves

Asmae LAHLOU

jeudi 5 septembre, 17h15 - 19h00

COMMUNICATIONS (AXE 4) Modératrice : Denise Gisèle DE BRITTO DAMASCO		4
<i>L'approche actionnelle : entre mythe et réalité. Eloge de la « lenteur méthodologique »</i>	Jean-Claude BEACCO	
<i>Mise en place des TIC dans l'enseignement du F.O.S en Algérie</i>	Amel MESLI	
<i>EduScrum : mettre en œuvre une approche agile en classe de FLE</i>	Theodoros THOMAS, Marie-Christine ANASTASSIADI	
<i>Du document authentique à la communication authentique, mutation des pratiques enseignantes à l'ère de la neuroéducation</i>		Olivier MASSÉ, Steeve MERCIER

ATELIERS	17h15-18h15	<i>Adèle-Blanc-Sec : de la BD au cinéma</i>	Francine ARROYO	6
-----------------	--------------------	---	------------------------	----------

ATELIERS	17h30-19h00	<i>Le jeu vidéo en classe de FLE (ludification, gamification)</i>	Xavier CASSE	8
		<i>Enrichir un dispositif de formation langagier par la multimodalité : outils et accompagnement</i>	Pierre SALAM, Claire DEKEYSER	INF

ATELIER	17h30-19h00	<i>Intégrer des activités de médiation dans le quotidien de la classe</i>	Michel BOIRON	7
----------------	--------------------	---	----------------------	----------

PRÉSENTATIONS DES EXPOSANTS (cf. programme détaillé sur le site du Congrès)			E1
---	--	--	-----------

PRÉSENTATIONS DES EXPOSANTS (cf. programme détaillé sur le site du Congrès)			E1
---	--	--	-----------

19h30-21h30 : Soirée musicale



**NOUVEAU
SUR FLE.FR !**

**STAGES ET SÉJOURS
EN FRANCE
POUR LES PROFESSEURS
DE FRANÇAIS**

LE CALENDRIER 2020

www.fle.fr

Congrès
européen
des professeurs
de français
Athènes 2019

**PARTENAIRE
MEDIA**

Les centres et les programmes de référence
Alliances françaises • Centres universitaires
Écoles de langues • Grandes Écoles
Bourses et programmes européens • Erasmus+



En partenariat avec :
Sorbonne-Université • Fondation Alliance française • Hachette FLE • TV5Monde
La FIPF • CNED • Éditions Milan Presse • Le Français dans le monde • Campus France

F L E .FR
AGENCE DE PROMOTION DU FLE

vendredi 6 septembre 2019

vendredi 6 septembre, 09h00-11h00

COMMUNICATIONS (AXE 1) Modérateur : Luc BOUSSEAU	1
<i>L'interculturalité, source de la dynamique du FLE en Colombie ?</i> Germana Carolina SOLER MILLAN, Guillaume ROUX	
<i>L'intercompréhension au service des mobilités étudiantes</i> Aréti VOURAKI, Doina SPITA	
<i>Étude des pratiques sociolangagières numériques de la communauté étudiante algérienne en mobilité internationale</i> Hesna SEBIANE	
<i>La création théâtrale collective en langue étrangère comme outil de démocratie participative</i> Damien POINSARD, Marjorie NADAL	
COMMUNICATIONS (AXE 3) Modératrice : Marie-Françoise BOURVON	2
<i>Réflexions sur les problèmes du monde contemporain à travers le théâtre jeune francophone</i> Elena MOCANU	
<i>Formation de la notion interculturelle « l'humour noir » sous l'influence du surréalisme français</i> Victoria DIASAMIDZE	
<i>L'interculturel en classe de langue étrangère dans un contexte exolingue : le cas du français au Qatar</i> Elie ALRABADI	
<i>Entre Orient et Occident</i> Émilie AL-CHAMMAS	
COMMUNICATIONS (AXE 3) Modératrice : Simona RUGGIA	3
<i>Science avec des frontières : l'enseignement-apprentissage du/en français au Brésil pour la mobilité académique internationale</i> Vilton SOARES DE SOUZA	
<i>Enseignement du français sur objectifs spécifiques en Turquie</i> Yaprak Turkan YUCELSIN-TAS, Esra ATMACA	
<i>Écho de l'antiquité au service de la communication francophone moderne dans le monde de la médecine</i> Tetyana KAIROVA	
<i>Français sur objectifs spécifiques : aspect historique, culturel, pédagogique</i> Katalin SZILÁGYI	
COMMUNICATIONS (AXE 4) Modératrice : Efrossyni FRAGKOU	4
<i>« Soyez réalistes, demandez l'impossible » ou Comment développer l'esprit critique et l'intelligence émotionnelle en classe de FLE ?</i> Zita GONDA	
<i>Donner du sens et du goût aux apprentissages scolaires par les pédagogies coopératives (pédagogie Freinet - pédagogie institutionnelle). Recherches menées dans les classes de français langue étrangère de l'école publique hellénique</i> Evangelia ANASTASIADOU, Eirini BREKOULAKI, Sofia LAHLOU, Stamatina RORRI	
<i>Enseigner le FLE aux jeunes publics : diversité des apprenants et approches plurielles</i> Hélène VANTHIER	
<i>Vers un renouveau du travail phonétique en classe de FLE ?</i> Geneviève GERON, Bozena BILLEREY	
<i>Rencontres créatives avec le FLE et le monde des particules</i> Ourania LAMPOU	

vendredi 6 septembre, 09h00-11h00

COMMUNICATIONS (AXE 5) Modérateur : Thierry KARSENTI**5***Les MOOCs : un nouveau moyen pour former et pour se former en ligne***Elona TORO***Animer une web-radio pédagogique en classe FLE***Lionel KROUCH***La fiction augmentée : simulation globale à l'ère du numérique***Tünde NYAKAS***<https://www.lesrecettes.si/> : de l'exercice en classe à la création d'un site internet bilingue***Samuel FARSURE****ATELIER GRAND PUBLIC****Amphi
2****09h00-10h00***TV5MONDE et l'audiovisuel : pour une approche multilingue dans l'enseignement et l'apprentissage des langues***Léa KADLECOVA****ATELIER GRAND PUBLIC****Amphi
1****09h30-11h00***Des activités ludiques avec les réseaux sociaux : l'exemple de RFI Savoirs***Julien COUSSEAU****ATELIERS****09h00-10h00***Profession apprenant***Maurice ROUX****6***Les intelligences multiples en cours de français***Valérie FAGALDE****7***Du suivi individuel à l'apprentissage collaboratif via Moodle***Isabelle CROS, Chae-Yeon BOURNEL-BOSSON****INF****ATELIERS****10h00-11h00***Les activités langagières sur le téléphone portable***Vojka MILOVANOVIC****9****PRÉSENTATIONS DES EXPOSANTS**
(cf. programme détaillé sur le site du Congrès)**E1****11h00-11h30**

vendredi 6 septembre, 11h30-13h30

CONFÉRENCE SEMI-PLÉNIÈRE

11h30-12h15

*Passion coupable de la littérature. Langue chaude, langue froide***Romuald FONKOUA**Amphi
1

ATELIER GRAND PUBLIC

11h30-12h15

*10 SUR 10 : théâtre & éducation – les pratiques innovantes en classe de FLE***Katsiaryna SHAHOIKA**Amphi
2

CONFÉRENCE SEMI-PLÉNIÈRE

12h15-13h00

*Connaître et promouvoir la Francophonie à partir des textes littéraires francophones***Rennie YOTOVA**Amphi
1

TABLE RONDE

12h15-13h15

*Valeurs et représentations socioculturelles rattachées au français dans un monde linguistiquement pluriel*Amphi
2COMMUNICATIONS (AXE 2) Modératrice : **Nicole BLONDEAU**

1

*Le français, vecteur d'une littérature monde : le cas de H. Bouraoui, Mona L. Ghattas et A. Maalouf***Yéhia Taha HASSANEIN***L'écrivain libanais francophone passeur de culture***Sophie NICOLAÏDÈS-SALLOUM***L'écriture de l'autobiographie littéraire/langagière : approche réflexive sur son rapport à la langue-culture***Ferroudja ALLOUACHE**COMMUNICATIONS (AXE 2) Modératrice : **Ioanna PAPASPYRIDOU**

2

*L'écriture créative : un outil innovant pour l'enseignement du FLE à l'école primaire***Athanasia ELEFTHEROULI***Le haïku, une bonne idée pour le FLE***Daniel LEROY***Écriture de l'exil : un renouveau pour l'enseignement de la littérature en FLE***Marie-Françoise BOURVON, Marie-Françoise BERTHU-COURTIVRON**COMMUNICATIONS (AXE 2) Modérateur : **Maurice ROUX**

3

*La néologie au service de l'enseignement du français***Radka MUDROCHOVA***Les holonymes et les méronymes dans le vocabulaire thématique français-polonais des enfants de 7 à 10 ans. Esquisse d'une problématique***Kinga ZROSKA-LISOWSKI***Réflexions sur la nécessité d'intégrer les registres de langue non standard dans l'enseignement du FLE***Máté KOVÁCS***L'utilité des concepts d'Erving Goffman en classe de FLE***Thomas POKOÏK**



ΕΛΛΗΝΟΓΑΛΛΙΚΗ ΣΧΟΛΗ ΑΓΙΟΣ ΙΩΣΗΦ ECOLE SAINT JOSEPH

Ένα σχολείο που διαπαιδαγωγεί,
διαμορφώνει, εμπνέει, καινοτομεί...

ΝΗΠΙΑΓΩΓΕΙΟ | ΔΗΜΟΤΙΚΟ | ΓΥΜΝΑΣΙΟ | ΛΥΚΕΙΟ



Ένα σχολείο που συγκροτεί
την **ταυτότητα** του από:

- Την αγάπη
- Την παιδαγωγική αποστολή του
- Την πολύχρονη προσφορά του
- Την πνευματική του παράδοση
- Την πίστη του
σε ένα φωτεινότερο μέλλον

Ένα σχολείο που **οραματίζεται**
τη διαμόρφωση ολοκληρωμένων
προσωπικοτήτων με:

- Στερεή γνώση
- Ηθικές αξίες
- Πνευματικές αναζητήσεις
- Κοινωνική συνείδηση
- Προθυμία συνεργασίας
- Ετοιμότητα προσφοράς
- Πλάτει ορίζοντες
- Σεβασμό στο παρελθόν
- Αγωνιστικότητα για το παρόν
- Αισιόδοξία για το μέλλον

Ένα σχολείο που **εναρμονίζει**:

- Τη μάθηση με τη χαρά
- Τη γνώση με την πνευματική καλλιέργεια
- Την επιτυχία με τη δημιουργικότητα
- Την ανάδειξη των ταλέντων
με τη σωστή κοινωνική συμπεριφορά
- Τα ακαδημαϊκά εφόδια των διδασκόντων
με την καλύτερη παιδαγωγική προσέγγιση
- Την ανοικτή διδασκαλία
με την προσωπική υποστήριξη και καθοδήγηση
- Την εθνική και πολιτιστική αυτοσυνείδηση
με τον σεβασμό και την ανεκτικότητα
προς το διαφορετικό

Ένα σχολείο που σε όλες τις βαθμίδες του
προσφέρει:

- Χαρούμενο και ασφαλές σχολικό περιβάλλον
- Ψυχολογική συμβουλευτική
- Στόχευμένο και σταθερό πρόγραμμα
επιμορφωτικών επισκέψεων
- Επαρκές και ολοκληρωμένο πρόγραμμα
γλωσσομάθειας
- Εξατομικευμένη παρακολούθηση
της συνολικής εξέλιξης κάθε μαθητή
- Διάρκη αναβάθμιση του ηλεκτρονικού
και διαδικτυακού του εξοπλισμού

Ένα **οικογενειακό** σχολείο
που δημιουργεί σχέσεις ζωής:

- Με τους μαθητές του,
μέσω του διαρκούς ενδιαφέροντος
και της προσωπικής επαφής
- Με τους γονείς, μέσω της συνεχούς
επικοινωνίας και της στενής συνεργασίας
- Με τον Σύλλογο Γονέων και Κηδεμόνων,
μέσω της κοινής διοργάνωσης εκδηλώσεων
- Με τους αποφοίτους του, μέσω
της προσωπικής και διαδικτυακής επαφής

Ένα σχολείο **ανοικτό**:

- Στην τοπική κοινωνία,
μέσω της σύμπραξης σε καλλιτεχνικά
και κοινωνικά προγράμματα
- Στην Ελληνική πραγματικότητα,
μέσω τακτικών κύκλων εξορμήσεων
σε όλη την Ελλάδα
- Στην Ευρωπαϊκή κοινότητα
μέσω συμμετοχής σε εκπαιδευτικά
και πολιτιστικά διεθνή προγράμματα

1856 - 2019

Γοργία στα Γούνα - Σεβασμός στις Αξίες

ΝΗΠΙΑΓΩΓΕΙΟ: Π. ΡΑΛΛΗ 2 - ΠΕΥΚΗ 151 21, Τηλ.: 210.8126.180, fax: 210.8062.896, e-mail: nursery@stjoseph.gr
ΔΗΜΟΤΙΚΟ: Π. ΡΑΛΛΗ 2 - ΠΕΥΚΗ 151 21, Τηλ.: 210.8126.150, fax: 210.8062.896, e-mail: primary@stjoseph.gr
ΓΥΜΝΑΣΙΟ: ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ 2 - ΠΕΥΚΗ 151 21, Τηλ.: 210.8126.000, fax: 210.8120.411, e-mail: college@stjoseph.gr
ΛΥΚΕΙΟ: ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ 2 - ΠΕΥΚΗ 151 21, Τηλ.: 210.8126.000, fax: 210.8120.411, e-mail: lyceum@stjoseph.gr

www.stjoseph.gr

vendredi 6 septembre, 11h30-13h30

ATELIERS	11h30-12h30	Apprendre à interagir grâce au corpus multimédia du dispositif FLEURON	Virginie ANDRÉ	4
		Vive le fantastique ! Atelier d'écriture collective créative et de lecture expressive	Filothei-Aikaterini CHATZITHEMELI, Dimitris SOTIRIOU	5
	12h30-13h30	Pour une approche interactive et multimodale de l'exploitation des textes littéraires en classe de FLE	Halyna KUTASEVYCH	4
		Pour une approche interactionnelle des registres de langue en classe de FLE	Panagiotis AXAMPANOPOULOS	5

ATELIERS	11h30-13h00	L'authenticité au cœur de l'apprentissage	Stéphane LEROY	6
		D'un enseignement unidirectionnel à un apprentissage pluridimensionnel	Isabelle BARRIÈRE	INF

PRÉSENTATIONS DES EXPOSANTS
(cf. programme détaillé sur le site du Congrès)

E1

PRÉSENTATIONS DES EXPOSANTS
(cf. programme détaillé sur le site du Congrès)

E1

PRÉSENTATIONS DES EXPOSANTS
(cf. programme détaillé sur le site du Congrès)

E1

13h30-15h00



14h00-15h00

AMPHI 1
Assemblée Générale de l'APF f.u. - Élections du nouveau conseil administratif

Méthodes et manuels de FLE

Le plaisir d'apprendre le français !

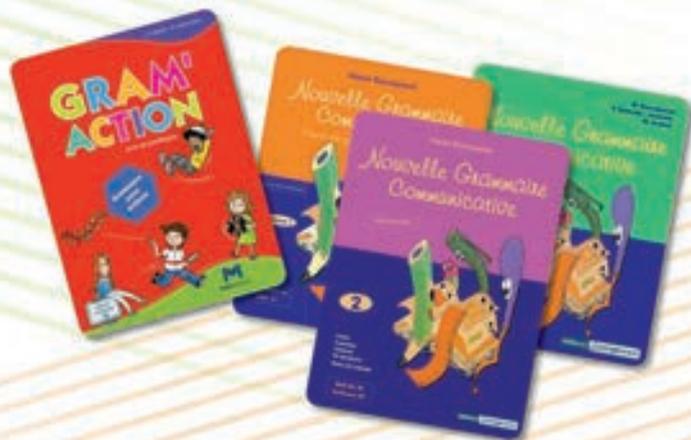


**Nos méthodes,
l'outil indispensable
pour enseigner le français
à l'école primaire
et au collège.**

Actives et colorées, nos méthodes accompagnent les apprenants tout au long de leur apprentissage du français. Nos méthodes favorisent la communication dans la classe de français à travers des activités interactives et ludiques, l'étude des principaux points grammaticaux et la connaissance avec la France et le monde francophone.

Nos manuels de grammaire

Nos manuels permettent aux apprenants d'apprendre la grammaire de façon active et progressive grâce à des exercices variés.



Notre série de préparation aux diplômes et certifications



Pour le Delf scolaire et junior

Une préparation méthodique et complète aux épreuves du Delf à travers des activités d'entraînement, des dossiers thématiques et des tests conformes aux exigences des examens.

Pour le Sorbonne B1 et le Sorbonne B2

Un apprentissage méthodique et progressif de l'analyse du texte littéraire et des techniques d'écriture.

Pour le Dalf

Méthode de Synthèse Dalf-Sorbonne C1 dans le cadre du F.O.U.
La théorie et la méthodologie de la synthèse de textes à travers de nombreuses activités guidées, des conseils pratiques et 12 dossiers thématiques.

vendredi 6 septembre, 15h00-16h45

CONFÉRENCE SEMI-PLÉNIÈRE

15h00-15h45

*Le français est mondial : parlons francophone !***Bernard CERQUIGLINI**Amphi
1

ATELIER GRAND PUBLIC

15h00-16h00

*Qu'allez-vous lire en français cet hiver ? Approches pédagogiques de textes littéraires contemporains***Michel BOIRON**Amphi
2

CONFÉRENCE SEMI-PLÉNIÈRE

16h00-16h45

*La qualité en éducation et l'enseignement du français et des langues pour les sociétés de demain***Jean-Claude BEACCO**Amphi
2

TABLE RONDE

15h45-16h45

*Le texte littéraire en classe de français dans un monde en mutation socio-culturelle : expériences multi-sensorielles et enjeux didacto-pédagogiques*Amphi
1COMMUNICATIONS (AXE 2) Modératrice : **Ferroudja ALLOUACHE***Débats autour de la francophonie***Jean-Louis CHISS**

1

*Littérature francophone et FLE/FLS : altérité, interculturalité, « Poétique de la Relation »***Nicole BLONDEAU***Il était une fois un conte qui a voyagé***Natacha MADENTZOGLOU, Katia IOANNIDOU***L'enseignement du français et l'ethnolinguistique francophone aux Amériques***Arnaldo NETO**COMMUNICATIONS (AXES 4 et 5) Modératrice : **Dominique ABRY**

2

*Pédagogie de la grammaire contrastive contextualisée dans le milieu universitaire pour les étudiants en linguistique et traduction***Elena PORSHNEVA***Du présentiel enrichi vers le présentiel amélioré via les médias sociaux ? Étude de cas de Telegram au service du FLE***Parisa KHOSHKAM***Deep FLE : la plateforme pour évaluer le niveau d'un texte selon le CECRL***Simona RUGGIA***À propos de « contexte » et de « contextualisation » : Adaptations grammaticales pour apprenants du FLE***Monique BURSTON**

vendredi 6 septembre, 15h00-16h45

ATELIERS	15h00-16h00	Des « outils du théâtre dans la classe » à « l'oral dans la classe en interaction pour tous » Patrick DE BOUTER	3
		La fable : approche interdisciplinaire de la culture pour des enfants de l'école primaire en classe de français langue seconde Georgia DESPOINI	4
		Apprentissage et enseignement du lexique : bilan et perspective Luc BOUSSEAU	5
		Une nouvelle approche du FOU Brice POULOT, Julie BEGHELLI	6
ATELIERS	15h00-16h30	Intégrons la médiation dans la classe de FLE Tatjana SOTRA KATUNARIC	7
ATELIERS	16h00-16h45	« Notre » patrimoine question d'avenir – question de FLE. Le cas de rébétiko Maria PSYLLA	4
		Comment enseigner la grammaire ? Elissavet PODIMATI	6
		Le FOS aux métiers de tourisme : l'étude de cas des écoles professionnelles spécialisées en tourisme (publics/privées) Sofia RAMANTANI	5
PRÉSENTATIONS DES EXPOSANTS (cf. programme détaillé sur le site du Congrès)			E1
PRÉSENTATIONS DES EXPOSANTS (cf. programme détaillé sur le site du Congrès)			E1

16h45-17h15 : Pause café

vendredi 6 septembre, 17h15-19h30**CONFÉRENCE SEMI-PLÉNIÈRE**

17h15-18h30

*Agir pour l'environnement en classe avec RFI Savoires***Déborah GROS****Amphi 1****ATELIER GRAND PUBLIC**

17h15-18h00

*L'offre de formation en ligne de CIEP+ pour les professeurs de français***Anna VETTER, Cynthia EID, Stéphane GRIVELET,
Évelyne PÂQUIER, Lidwien VAN DIXHOORN****Amphi 2****ATELIER GRAND PUBLIC**

18h00-19h00

*DELFDALF : des évolutions au service de la qualité de l'évaluation***Marie ROUSSE, Bruno MÈGRE****Amphi 2****COMMUNICATIONS (AXE 1) Modérateur : Michel POLITIS****1***La traduction comme paradigme de la communication interculturelle coopérative***Andriy BILAS***Promouvoir le vivre ensemble en classe de français***Hassane BELGRA***Compétences clés européennes et compétences globales : comment maîtriser en classe la communication et l'argumentation comme compétences démocratiques ?***Viviane DEVRIÈSÈRE***Discipline non linguistique : une expérience en langue française***Dario PAGEL, Ricardo COSTA DOS SANTOS****COMMUNICATIONS (AXE 2) Modératrice : Valérie FAGALDE****2***Les mythes grecs dans le théâtre français et francophone du XXI^e siècle : dialogue ou contestation ?***Dora LEONTARIDOU***En classe avec Talia : théâtre, FLE et motivation***Ana-Isabel LABRA-CENITAGOYA, Esther LASO Y LEÓN***Élaborer son matériel selon les modalités de la certification nationale en langue française : présentation du matériel « Prochain arrêt »***Eftychia DAMASKOU***« Des ponts radiophoniques » : Un projet de webradio scolaire (niveau A1) visant le développement des activités communicatives langagières et des compétences interculturelles dans le contexte scolaire des écoles publiques en Grèce***Kyriaki LEKKA, Pinelopi KRYSTALLI****COMMUNICATIONS (AXE 4) Modérateur : Jean-Claude BEACCO****3***Littérature, musique, discours théâtral dans l'acte d'enseignement : une approche interdisciplinaire de l'enseignement du FLE dans l'école primaire***Augustine SARIKOPOULOU, Stamatina PATRIKIOU, Constantin VATSOLAKIS***Projets en classe de FLE : quelques exemples***Elisabete LADEIRO PIRES***L'exploitation de l'image en cours de FLE en Albanie : problématiques et perspectives***Anida KISI***La publicité comme document authentique dans l'enseignement du FLE***Cristina ENICOV**

vendredi 6 septembre, 17h15-19h30

COMMUNICATIONS (AXE 2) Modérateur : Ibragim ABAKAROV		4	
<i>Ressources numériques en classe de FLE pour développer l'interculturalité</i> María José ARÉVALO			
<i>Les médias en Francophonie : une ressource insoupçonnée pour le professeur de français</i> Nathalie GUILLAUMIN-PRADIGNAC			
<i>Francophonie : la variation au service de l'apprentissage de la culture de l'Autre</i> Valérie DUPRÉ			
<i>PROFLE+ au service du français, langue de professionnalisation</i> Fanny DE MENDITTE, Flora AUBIN			
ATELIERS	17h15-18h15	<i>Didactiser le texte théâtral : parcours fléchés autour d'En camarades de Colette</i> Ioanna PAPASPYRIDOU, Nektarios-Georgios KONSTANTINIDIS	5
		<i>Exploitation des spots publicitaires en classe de langue</i> Konstantina BAKOPOULOU	6
		<i>Le français des 5 sens, une expérience sensorielle en classe de FLE !</i> Daniel LEROY, Pascale FIERENS	8
ATELIERS	17h15-19h00	<i>(PV) Atelier de conversation. Le film.</i> Gérard RIBOT, Cécile DENIER, Bernhard BRAUNSTEIN	9
ATELIERS	18h15-19h30	<i>Enseigner la F(f)rancophonie africaine avec TV5MONDE : pistes de didactisation de l'interculturel</i> Irene HERNÁNDEZ CABRERA	5
		<i>La littérature en langue française : moyen d'acquisition de savoirs socioculturels, miroir et reflet de la société</i> Maria PSAROUDI	6
		<i>Activités théâtrales en classe de FLE comme facilitateur d'intégration et d'expression</i> Marita LOLI, Giorgos MARDAS	7
		<i>La chanson en didactique de la langue française</i> Ioannis MAKRIS	8
PRÉSENTATIONS DES EXPOSANTS (cf. programme détaillé sur le site du Congrès)			E1
PRÉSENTATIONS DES EXPOSANTS (cf. programme détaillé sur le site du Congrès)			E1

Soirée musicale à 19h30 (sur inscription)



samedi 7 septembre 2019

09h00-15h00

Bureau du Secrétariat général du Congrès Élections du nouveau conseil administratif

samedi 7 septembre, 09h00-11h00

CONFÉRENCE SEMI-PLÉNIÈRE

09h00-09h45	<i>Le français langue d'intégration : pourquoi ? pour qui ? comment ?</i>	Virginie ANDRÉ	Amphi 1
ATELIER GRAND PUBLIC			
10h00-11h00	<i>Quel grammairien suis-je ?</i>	Jean-Pierre CUQ	Amphi 1
ATELIER GRAND PUBLIC			
09h00-10h30	<i>RFI : Faites de la radio en classe... avec un smartphone !</i>	Déborah GROS, Julien COUSSEAU	Amphi 2
ATELIER GRAND PUBLIC			
10h30 - 11h00	<i>« Les voisins du 12 bis »</i>	Lidwien VAN DIXHOORN, Julien COUSSEAU	Amphi 2
COMMUNICATIONS (AXE 2) Modératrice : Théodora NIKOU			
<i>La place de la culture de la langue cible en classe de langue. Pratiques et représentations des enseignants de langues.</i>			1
Eleni PAPADOPOULOU			
<i>Les méthodes de FLE détestent-elles les élèves ? Analyse du vocabulaire de l'affectivité et ses enjeux socio-culturels dans les manuels de FLE</i>			
Jovana MILOVANOVIC, Aleksandra VOJVODIĆ			
<i>Culture, Interculturel et méthode de FLE</i>			
Ramya SUNDAR			
<i>Romanica, un jeu sérieux de sensibilisation à l'intercompréhension en langues romanes</i>			
Claudia PIETRI, Doina SPITA			
COMMUNICATIONS (AXE 4) Modératrice : Fostira IASONIDOU			
<i>Le français de la sécurité intérieure, l'enjeu de demain</i>			2
Isabelle DELAHAYE-LE BRETON			
<i>La pédagogie différenciée dans le cadre de l'enseignement/apprentissage du Français Langue Étrangère (FLE) à l'école publique en Grèce</i>			
Natalia SAKELLARI			
<i>L'alphabet de l'olympisme : un jeu de cartes sur e-Twinning !</i>			
Maria STEFANOU			
<i>Les projets d'échange entre des classes scolaires ouvrent de nouvelles perspectives pour l'enseignement du français : Inclusion et Innovation</i>			
Athéna VARSAMIDOU, Lionel FRANCHET			
<i>Problèmes et perspectives de l'enseignement/apprentissage du FLE en Géorgie</i>			
Miranda LOMIDZE			

samedi 7 septembre, 09h00-11h00

COMMUNICATIONS (AXE 4) Modératrice : Maro PATÉLI		3
<i>L'oral en FLE/S au prisme de la diversité</i>	Roberto PATERNOSTRO	
<i>L'approche cognitive dans l'enseignement de la prononciation en FLE</i>	Ibragim ABAKAROV	
<i>La composante phonétique en classe de FLE : pour une meilleure perception des faits interculturels</i>		Sylva NOVAKOVA

ATELIERS	09h00-10h00	<i>Le théâtre en classe de FLE et la classe inversée : nouvelle façon d'enseigner et d'apprendre.</i>	4
		Jan NOWAK	



Léo et Théo est l'outil parfait pour conjuguer la préparation aux examens DELF Prim et une prise de contact des élèves avec la culture française dans le monde.

- Le méthode en bref :**
- ludique et intuitive ;
 - progression graduelle centrée sur les rythmes d'apprentissage des élèves ;
 - approche communicative et actionnelle ;
 - focus sur l'expression personnelle et l'interaction ;
 - développement des compétences ; accent sur les savoirs, les savoir-faire et les savoir-être ;
 - grande variété d'activités, de chansons, de jeux et de projets concrets pour une expérience créative et ludique de l'apprentissage de la langue ;
 - activités pluridisciplinaires (EMILE) ;
 - pages de civilisation ;
 - préparation aux examens DELF Prim A1.1, A1, A2 avec une épreuve type pour chaque niveau.



	Léo et Théo	Léo et Théo	Léo et Théo
 Livre de l'élève 	9788853623485	9788853623492	9788853623508
 Cahier d'activités + CD audio 	9788853623515	9788853623522	9788853623539
 Guide pédagogique + 2 CD audio + DVD 	9788853623548	9788853623553	9788853623560
 Cartes illustrées 	9788853624932	9788853624949	-
 Livre actif 	9788853624901	9788853624918	9788853624925

samedi 7 septembre, 09h00-11h00

ATELIERS	10h00-11h00	Focus Film Français : comment enseigner le français à travers le cinéma ?	Pascale FIERENS	4
		Quels outils numériques pour enseigner le Français Langue Étrangère aujourd'hui ?	Jérôme RAMBERT	INF

PRÉSENTATIONS DES EXPOSANTS
(cf. programme détaillé sur le site du Congrès)

E1

11h00-11h30



samedi 7 septembre, 11h30-13h30

CONFÉRENCE SEMI-PLÉNIÈRE

11h30-12h30	Français langue du monde, langue de la francophonie	Jean-Marc DEFAYS	Amphi 1
-------------	---	------------------	---------

COMMUNICATIONS (AXE 1) Modératrice : Yaprak TÜRKAN YÜCELSIN-TAS

1

Cours de traduction vers la langue étrangère dans le cursus des étudiants FLE : défi ambitieux ou périlleux ?

Jacqueline OVEN

Fidélité et incertitudes dans la traduction. Traduction automatique et apprentissage artificiel

Alina TENESCU

Les particularités de la traduction des textes socio-politiques dans les cours de traduction

Ulfet IBRAHIM

La traduction juridique, vecteur de médiation entre les cultures juridiques différentes

Michel POLITIS

COMMUNICATIONS (AXE 4) Modératrice : Doina SPITA

2

Approche actionnelle et approche professionnelle : Réalisation d'un projet voyage « à découverte éducative »

Catherine MAVROMARA LAZARIDOU

Comment enseigner la production écrite

Fostira IASONIDOU

« L'enlèvement de Perséphone », un projet interdisciplinaire dans le cadre d'une approche éclectique

Aikaterini SIOTI, Eftimia MAVROMMATI

Pourquoi recourir à la pédagogie de projet dans l'enseignement / apprentissage du FLE en milieu scolaire : retour d'expérience ?

Carine ZANCHI

samedi 7 septembre, 11h30-13h30

COMMUNICATIONS (AXE 4) Modératrice : Virginie ANDRÉ**3***C'est la mer qui unit***Renata NARDUCCI***Les réfugiés syriens et l'apprentissage du français au Liban : appréciations et dépréciations***Paulette AYOUB***L'enseignement du FLE précoce dans une classe bilingue en Turquie***Emilie THEODORIDIS***La langue française entre culture et littérature***Samira BOUBAKOUR***(AXE 2) Le projet vidéo collaboratif « 50 figures de la francophonie en Turquie » (Présentation vidéo)* **Marie-Valérie LESVIGNE****COMMUNICATIONS (AXE 2) Modératrice : Vasso VATAMIDOU****4***L'enseignement de l'interculturel à travers la pratique théâtrale***Dzair BOUZID***Une biculture franco-américaine dans «La Fille de Papier» de Guillaume Musso***Nefissa ELEISHE***L'expression théâtrale en FLE : apprendre à réagir !***Marie-Noëlle COCTON***La pratique théâtrale, une démarche confirmée pour renforcer la dynamique du français langue étrangère dans un pays non-francophone***Nahid SHAHVERDIANI***Pratiques théâtrales, médiation de l'empathie, passerelle vers d'autres cultures***Fabienne BAIDER, Joyce MARY**

- 5%
SUR VOS COURS
AVEC LE CODE
#FIPF2019

LE FRANÇAIS POUR LES PROFESSEURSlsf-france.com/courses/teachers**ÉCOLE LSF****APPROFONDISSEZ VOTRE
FRANÇAIS À MONTPELLIER**

Méthodes d'enseignement innovantes | Écrans numériques interactifs | Plateforme e-learning

PLATEFORME TOOFRENCH.NET**ENSEIGNEZ LE FRANÇAIS**

OÙ VOUS VOULEZ, QUAND VOUS VOULEZ, COMME VOUS VOULEZ.

Relation directe entre enseignants de FLE et apprenants du monde entier | Accès au contenu pédagogique et méthodologique certifié et créé par LSF

samedi 7 septembre, 11h30-13h30

ATELIERS	11h30-12h30	Place et fonctions des produits/ressources multimédias en classe de français	Ahmed MOUSSA	5
		Les documents numériques authentiques pour donner une nouvelle dimension au cours de conversation	Emilie LEHR, Jérôme RAMBERT	6
		(PV) La combinaison de phrases, un dispositif pour travailler la syntaxe de manière interactive et créative	Marie NADEAU, Marie-Hélène GIGUÈRE, Carole FISHER	7
		Le journal d'Anne Frank : un enjeu pour une nouvelle forme d'enseignement de la littérature en classe de FLE	Vasiliki PANTAZI, Théodora NIKOU	8

CONFÉRENCE SEMI-PLÉNIÈRE (RÉPÉTITION)

12h30-13h15	Mobilité humaine, mobilité linguistique et innovation didactique	Jean-Pierre CUQ	Amphi 1
-------------	--	------------------------	------------

ATELIERS	12h30-13h30	Soyons CreaTICE	Vasiliki SAMPANI	5
		(PV) Le théâtre, moteur de l'apprentissage en FLE	Gaëlle KARCHER	6
		Usage des sites Web éducatifs – grand public à l'enseignement du FLE	Stamatoula MAKRYPOULIA	7

samedi 7 septembre, 11h30-13h30

PRÉSENTATIONS DES EXPOSANTS
(cf. programme détaillé sur le site du Congrès)

E1

13h30-15h00



PRÉSENTATIONS DES EXPOSANTS
(cf. programme détaillé sur le site du Congrès)

E1

samedi 7 septembre, 15h00-17h30

ATELIER GRAND PUBLIC

15h00-16h00

*Le français au service des valeurs citoyennes***Michel BOIRON, Lidwien VAN DIXHOORN, Richard BOSSUET**Amphi
1

ATELIER GRAND PUBLIC

16h00-16h45

*Présentation des manuels scolaires FLE pour le primaire, le collège et le lycée en Grèce***Auteurs et éditeurs des manuels**Amphi
1

PRÉSENTATIONS DES EXPOSANTS
(cf. programme détaillé sur le site du Congrès)

E1

16h45-17h30

Séance de Clôture

Amphi 1

EXCURSIONS (sur inscription)



3/9/19

*Nauplie – Forteresse de Palamède – Épidaure
– Théâtre d’Épidaure, excursion guidée*

Source : wikipedia

8/9/19

Athènes – Cap Sounion - Temple de Poséidon



Source : trover

is AIX-EN-PROVENCE

Apprendre le français en France



Formations
d’enseignants et cours
de groupe sur mesure



Une ambiance conviviale
et des étudiants de
différentes nationalités



Des cours de français
de haute qualité pour
adultes



Des activités culturelles et
des excursions pour
découvrir la Provence

Plus d’informations sur notre site internet www.is-aix.com



30 Avenue des Écoles Militaires
13100 Aix-en-Provence

+33 (0)4 42 93 47 90
info@is-aix.com



Axes

► AXE I : LE FRANÇAIS, LANGUE DE MÉDIATION

- Politique linguistique : quelles actions pour la promotion du français au statut de langue de médiation ?
- La problématique d'intégration à la communauté francophone :
 - appartenance et construction identitaires
 - identités linguistiques et identités culturelles
 - approche sociobiographique...
- Le français vecteur de remédiation aux problèmes d'intercompréhension et d'intégration dans les sociétés plurilingues et pluriculturelles (amplification des courants migratoires ; mobilité estudiantine, mobilité professionnelle...)
- Les nouveaux enjeux des formations en langue/culture française
 - contribuer à la construction de l'identité et de la citoyenneté
 - servir de passerelle à d'autres cultures
 - ouvrir à d'autres conceptions du monde
 - favoriser la prise de conscience d'une citoyenneté transnationale...
- Le caractère actionnel de la médiation linguistique et culturelle
- La traduction, vecteur de médiation entre les cultures
- L'opération traduisante et ses problèmes
- Le français dans le cadre de la géopolitique des langues

► AXE II : LE FRANÇAIS, LANGUE DE CULTURE

- Du culturel au socioculturel (tendance à mettre l'accent sur l'aspect social et sociétal de la culture)
- De l'interculturel à l'intraculturel en classe de français
- Diversité culturelle et diversité linguistique
- La promotion de la diversité culturelle et linguistique au sein de l'espace francophone
- Francophonie et variété du français : variation diatopique, diastratique et diaphasique
- La problématique des rapports langue-culture : des traces de la culture dans l'expression langagière (locutions/expressions figées/imaginées ; proverbes et citations qui renvoient à des caractéristiques socio-culturelles...)
- La littérature en langue française : domaine du dialogue des cultures
- La littérature en langue française : moyen d'acquisition de savoirs socioculturels
- L'impact des migrations sur les littératures francophones
- La place et les fonctions du texte littéraire en classe de langue
- Didactiser le texte littéraire pour la classe de FLE
- Exploitation phonologique du texte littéraire
- La place et les fonctions de l'écriture créative en classe de FLE
- Pratiques littéraires dans l'enseignement du français (L1, L2, FOU...)
- Pratiques d'écriture littéraire en classe de FLE
- Pratiques théâtrales en classe de FLE
- L'apport des ressources documentaires numériques à l'enseignement de la littérature
- La culture francophone à travers des documents multimédias
- L'ordinateur au service de l'enseignement de la littérature

► AXE III : LE FRANÇAIS, LANGUE DE PROFESSIONNALISATION

- La problématique actuelle de la formation des enseignant.e.s de français : nouveaux Référentiels de connaissances et compétences à construire eu égard aux
 - nouveaux publics d'élèves/apprenants linguistiquement hétérogènes et aux exigences socioprofessionnelles et culturelles élargies
 - nouveaux contextes d'enseignement/apprentissage
 - nouveaux enjeux éducatifs et socio-professionnels...
- Les divers types de formation des enseignant.e.s de langues : avantages et inconvénients
 - Formation tout au long de la vie
 - Formation à distance/en ligne
 - Formation en alternance
 - Formation plurilingue
 - Formation pluridisciplinaire (optimiser les possibilités d'insertion professionnelle...)
- Former à l'enseignement
 - du français langue première – langue seconde – langue étrangère
 - du français langue générale – français langue de spécialité – LEA : passerelles et ouvertures
- Professionnaliser la formation des enseignant.e.s de langue



Le théâtre dans votre classe de langue et dans vos pratiques professionnelles.

Ateliers, formations et échanges internationaux pour l'apprentissage de la langue française et la construction des compétences interculturelles.

- Plus de 100 créations théâtrales chaque année, de la primaire à l'université.
- Des pédagogues de théâtre qui enseignent dans leur langue maternelle.
- Des projets personnalisés, adaptés à tous.
- Des partenaires de renom (Institut français, Office franco-allemand pour la jeunesse, AEFÉ...).

www.thealingua.com
info@thealingua.com
+49 30 499 670 91



► AXE IV : LE FRANÇAIS, LANGUE DE PRATIQUES DE CLASSE INNOVANTES

- Des pratiques *scolaires* aux pratiques *sociales* de la langue
 - o Diversification et enrichissement des pratiques langagières francophones
 - Ouverture à des variétés (parlers, registres, styles)
 - Intégration de nouveaux vocabulaires, spécialisés ou exolingues
 - Enseignement grammatical
 - Variation(s) phonologique(s) et FLE
 - Enseignement de la phonétique dans une classe de FLE en mutation
 - Nouvelles pistes d'évaluation de la compétence orale
 - o Nouvelles approches pour l'enseignement du français (L1, L2, ..., FOS, FOU, FLI...) imposées par les nouvelles réalités scolaires, les nouveaux publics, les nouveaux contextes
 - o Approches didactiques : de la didactique sensorielle à la didactique heuristique
 - Approche actionnelle *alias* Approche fondée sur les tâches
 - Approche par compétences
 - Approche comparative/contrastive
 - Approches culturelle, transculturelle
 - « Approches plurielles des langues et des cultures » (approche interculturelle ; éveil aux langues ; intercompréhension entre les langues parentes ; didactique intégrée des langues apprises)
 - Approche pluridisciplinaire
 - Approches interactionnistes de l'acquisition des langues (téléprésence immersive, médias/ réseaux sociaux...)
 - o Des pédagogies transmissives aux pédagogies actives et participatives : Pédagogie différenciée ; Pédagogie du contrat ; Pédagogie du projet (échanges scolaires et Erasmus+, Projet EMILE...) ; Pédagogie inversée ; Pédagogie alternative...
- Évaluation et certification de connaissances/compétences en langue

► AXE V : LE FRANÇAIS, LANGUE DES PRATIQUES NUMÉRIQUES

- Ressources numériques éducatives : manuels numériques et/ou numérisés, espaces numériques de travail (ENT), sites Web éducatifs ou grand public
- Place et fonctions des produits/ressources multimédias en classe de français
- Divers types d'enseignement en ligne : présentiel enrichi, hybride/mixte, à distance
- Environnements d'enseignement/apprentissage numériques : plateformes d'apprentissage en ligne, outils numériques d'enseignement synchrones et/ou asynchrones, apprentissage mobile (M-learning), MOOCs, etc.
- Outils web2 : médias et réseaux sociaux, wikis, podcasts, web radio, outils de gestion, etc.
- Apprentissage formel/informel à l'ère du numérique
- Apprentissage en ligne par le jeu : jeux en ligne, gamification (ou ludification)
- Usage responsable et éthique du numérique
- Numérique et globalisation : quel impact sur l'enseignement/apprentissage des langues ?

Conférences

CONFÉRENCE D'OUVERTURE

La féminisation de la langue : une mutation sociale, linguistique et francophone

Bernard CERQUIGLINI

Université Paris Diderot

En France (comme au Québec, en Belgique, en Suisse), la langue féminise désormais les noms de métiers, titres, grades et fonction ; il s'agit, sous nos yeux, d'un des changements les plus étendus et rapides de l'histoire du français. Conforme à la morphologie et à la sémantique de cet idiome, comme à la vitalité de son expansion mondiale, une telle évolution est socialement juste, inscrivant la parité dans la langue, traduisant la fin de l'exclusion des femmes, depuis le XVIII^e siècle, des professions « éminentes » : la langue, comme la société, est féminisée de nouveau.

Or les instances normatives en France (l'Académie française et ses relais puristes) se sont opposées plus de trente ans à cet usage, imposant des constructions qui outragent la syntaxe et le bon sens (le Ministre est enceinte). Nous y verrons leur difficulté contemporaine à se situer, face à la Science, à l'État, et surtout face à la Francophonie. Ce qui pose de façon générale la question de la norme, aujourd'hui, d'un français mondialisé.



Apprenez le français dans le sud de la France

Pendant l'année :

- ▶ Sessions semestrielles
- ▶ 7 Diplômes universitaires
- ▶ 1 Espace francophone
- ▶ Campus de 10 000 étudiants
- ▶ Activités sportives et culturelles

Pendant l'été :

- ▶ Cours de français général
- ▶ Cours de français professionnel
- ▶ Cours de 1 à 8 semaines
- ▶ Formation de formateurs
- ▶ Activités culturelles et touristiques

CUEF Perpignan
Université de Perpignan Via Domitia
52 avenue Paul Alduy
66 860 Perpignan - France

-  cuef@univ-perp.fr
-  www.cuef.fr
-  [/cuefperpignan](https://www.facebook.com/cuefperpignan)



Le français est mondial : parlons francophone !

Bernard CERQUIGLINI

Université Paris Diderot

Pratiqué sur les cinq continents par près de trois cents millions d'humains, le français est une langue mondiale. Il a dû son extension aux aléas de l'histoire, au rayonnement de la culture dont il est porteur, aux qualités qu'on lui prête, aux valeurs morales dont on l'a associé. Il a bénéficié également d'une norme solide, issue de l'action pluriséculaire des grammairiens et dictionnaristes, enseignée par l'école, diffusée par la littérature et les médias. Mais sous le nom de français de référence, c'est le meilleur « français de France » qui s'est imposé au monde. On en voit les vertus, dont la moindre n'est pas la Francophonie, seule organisation politique internationale fondée sur un idiome, ce qui implique le partage et le respect d'une norme.

Toutefois, la langue française, parlée désormais majoritairement hors de France, s'est dé faite du carcan académique. Chaque bouture a pris racine et s'est élevée, libre et vivace. Le français a reçu les couleurs de chacun des pays où il se déploie naturellement, créant des termes propres, des locutions particulières, des façons de dire aussi diverses que légitimes. Il tire une force accrue de cette diversité, qui illustre la vitalité et garantit l'avenir d'une langue mondialement partagée. Le français de référence ne doit pas être un corset, mais un creuset ; notre francophonie ne se fortifiera pas du purisme, mais de la vigueur. Assouplissons la norme, ouvrons-nous à la néologie allègre, adoptons les francophonismes : ils enrichissent un idiome mondial.

Le français langue d'intégration : pourquoi ? pour qui ? comment ?

Virginie ANDRÉ

Université de Lorraine

La maîtrise de la langue prend une place importante dans les débats sur la migration en Europe. Le français langue d'intégration (FLI) est utilisé généralement pour désigner le champ de la formation linguistique des migrants (Adami 2009 ; Leclerc 2010).

Lors de cette conférence, j'aborderai l'ensemble des aspects que recouvre cette appellation.

Tout d'abord, j'évoquerai les raisons d'une nouvelle appellation – FLI – aux côtés des FLE, FLS, FOS, etc. en pointant les enjeux de l'intégration sociolinguistique des migrants. Ces derniers, concernés par le FLI ou ses déclinaisons possibles avec d'autres langues que le français, apprennent la langue afin de s'installer durablement dans le pays d'accueil. Ils ont des besoins particuliers liés à leur intégration sociale, économique et citoyenne.

De plus, certaines vagues migratoires comptent des individus peu voire pas scolarisés dans leur pays d'origine. Ce faible niveau de scolarité impose une prise en charge didactique adaptée.

Ainsi, je montrerai que ces données, et bien d'autres encore, donnent au FLI certaines de ses spécificités.

Ensuite, je proposerai une démarche didactique appropriée aux caractéristiques du public, de son contexte et de ses enjeux. J'aborderai les objectifs didactiques prioritaires et la façon de les atteindre en intégrant des concepts déjà connus en didactique mais revisités : les documents authentiques et les corpus (Adami et André 2013), l'identification des besoins langagiers, la contextualisation (Divoux, 2017), l'exposition à la langue cible, la sensibilisation à la variation, l'individualisation ou la gestion de l'hétérogénéité. Ces approches didactiques visent l'émancipation des migrants dans la société dans laquelle ils s'apprentent à s'installer.

Je montrerai des exemples de séquences didactiques mises en ligne sur le site Français Langue d'Intégration et d'Insertion, librement disponible à l'adresse suivante : <https://fli.atilf.fr/>.

Enfin, j'aborderai la notion d'insécurité langagière, définie par : « la difficulté pour un locuteur/scripteur de gérer de fa-

çon efficace les interactions verbales dans lesquelles il est engagé, d'un point de vue linguistique, interactionnel, pragmatique et social » (Adami, André 2014), qui permet d'appréhender les problèmes de maîtrise de la langue, orale et écrite, des migrants mais aussi des adultes francophones natifs (Adami, André 2012).

La qualité en éducation et l'enseignement du français et des langues pour les sociétés de demain

Jean-Claude BEACCO

Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3

Les systèmes éducatifs sont désormais tenus d'évaluer les résultats des formations, en fonction des investissements consentis par la société, de manière à chercher à améliorer ces processus éducatifs. Cependant une « éducation de qualité » ne se définit pas uniquement par rapport à des critères quantitatifs ; elle est aussi à concevoir comme une éducation qui « donne accès à l'enseignement à tous les élèves et les étudiants, particulièrement aux personnes appartenant à des groupes vulnérables ou défavorisés, le cas échéant en l'adaptant à leurs besoins » ou encore comme un processus « qui promeut la démocratie, le respect des droits de l'homme et la justice sociale dans un processus éducatif qui prend en considération les besoins sociaux et éducatifs de chacun » (Conseil de l'Europe 2012). Pour répondre à cette exigence, fondement de la cohésion sociale et de la coexistence pacifique entre les états, il ne suffit pas de s'en remettre à une méthodologie d'enseignement donnée (fût-elle par tâches !). On esquissera une description des moyens, complexes, qui permettraient à l'enseignement du français et des langues d'assumer sa part de cette responsabilité éducative assurant le développement personnel, l'employabilité et la formation culturelle et citoyenne.

Lyon Bleu International

apprendre le français à Lyon



Situation idéale au cœur de Lyon : le 6^e arrondissement



Ville de 2000 ans d'histoire et de culture



Solutions d'hébergements de qualité : familles d'accueil, résidences, hôtels, etc.



Bon rapport qualité/prix



Venir en groupes scolaires

- toute l'année pour tous les niveaux
- préparation DELF/DALF, ESABAC, BACHIBAC, ABIBAC, etc.
- séjour de 1 à 4 semaines
- logements en familles d'accueil ou résidences
- programmes culturels personnalisables

Formation professionnelle pour professeurs de français

- ateliers de perfectionnement pédagogique
- séances d'observations de classe
- programmes spécifiques CLIL/EMILE
- éligible Erasmus+



Contactez-nous !

admin@lyon-bleu.fr

+33 (0) 437 48 00 26

82, rue Duguesclin - 69006 Lyon

www.lyon-bleu.fr



@lyon.bleu.international



@lyonbleu



Du français et de la notion de « langue de culture »

Jean-Louis CHISS

Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3

Il s'agit, au sein de la problématique générale du colloque et particulièrement de l'axe 2, de discuter la notion de « langue de culture », de voir dans quel système conceptuel elle prend place et ce qu'elle implique pour la didactique des langues et des cultures, spécifiquement du français langue étrangère et seconde. Toute caractérisation d'une langue s'inscrit dans des dichotomies, par exemple « langues de culture » vs « langues de service », fonctionnel/littéraire, « langues de savoirs »/« langues identitaires », ouvrant entre les langues et au sein même d'une unique langue des décalages voire des espaces de confrontation. C'est ce qui nourrit une « crise du français », idéologie linguistique dont on retracera la trajectoire historique. La dénomination même de « langue de culture » met en jeu une définition plurielle de la culture qu'on ne réduit pas à une conception lettrée et patrimoniale. De nos jours, la définition des Humanités s'étend, en l'intégrant, au-delà de cette vision et permet de refuser la hiérarchisation des langues alors que le problème est d'abord celui des discours produits dans telle ou telle langue. Dans le cadre d'une éducation européenne plurilingue, il s'agit d'unir l'efficacité linguistique et communicative à la vocation humaniste et culturelle de l'enseignement du français et des langues.

Mobilité humaine, mobilité linguistique et innovation didactique

Jean-Pierre CUQ

Université Côte d'Azur

Les attendus de ce congrès (et d'autres colloques dans cette période) montrent combien les mouvements de populations actuels et leurs corolaires sociaux interrogent les didacticiens des langues dans leurs responsabilités. Ce n'est pas un fait nouveau car les migrations des personnes ont toujours provoqué en même temps la migration des langues. Dans le cas du français, les aléas de l'histoire ont également provoqué la naissance d'une communauté plus ou moins politiquement organisée et plus ou moins intimement ressentie par les locuteurs de la langue, la francophonie.

Au fur et à mesure de ces mouvements et de façon plus ou moins rapide, s'est fait jour la nécessité d'une adaptation conceptuelle et méthodologique dans leur enseignement. C'est ainsi que sont nés successivement la distinction entre le français langue étrangère et le français langue seconde et, aujourd'hui l'interrogation sur la nécessité de didactiser le fait francophone

Nous illustrerons notre propos non seulement d'exemples de concepts didactiques nés ou qui ont vu leur contenu évoluer pour tenter de répondre aux situations nouvelles créées par la migration des hommes et des langues mais en tentant de montrer aussi les difficultés méthodologiques et pédagogiques que ces évolutions entraînent.

Français langue du monde, langue de la francophonie

Jean-Marc DEFAYS

Université de Liège

Il faut rappeler que le français n'est pas seulement une grande langue internationale, c'est aussi la langue d'une grande communauté interculturelle, la francophonie, aussi importante avec un « f » minuscule qu'avec un « F » majuscule. Une communauté qui ne se contente pas de partager une langue, mais aussi une histoire, aussi complexe soit-elle, un horizon, aussi diversifié soit-il, des valeurs, en particulier cet intérêt pour l'Autre, le respect de ses différences, le souci de les comprendre, de s'y accorder, de s'en enrichir, la volonté de vivre et de construire l'avenir ensemble, avec l'espoir que ce sera mieux demain. C'est la francophonie, multiple, ouverte, conviviale, créative à laquelle je suis fier d'appartenir, pour laquelle je plaide et à laquelle je suis aussi heureux de convier les francophones de naissance ou d'adoption du monde entier. Il est peut-être utopique de croire que cette F/francophonie peut servir de modèle, mais elle peut en tout cas servir d'antidote à une mondialisation uniformisante, appauvrissante, aliénante.



Passion coupable de la littérature Langue chaude, langue froide

Romuald FONKOUA

Sorbonne Université

En partant de l'excellente distinction faite par l'écrivain franco-chinois Gao Xingjiang dans *Le Témoignage de la littérature* entre « langue chaude » et « langue froide », je tenterais de montrer, à travers les cas d'écrivains subsahariens, européens, américains, antillais ou africains de langue française, que la passion coupable pour la langue française passe par la défense de la littérature. Car, au-delà de la langue elle-même, c'est la littérature qui est l'essence de la francophonie.

Si le débat autour de la langue a consisté souvent à opposer les langues de l'intérieur à celles de l'extérieur, les langues dominées aux langues assumées, il a occulté le rapport de toutes ses formes, manières et situations de langue à la littérature qui les porte. C'est donc la passion coupable de la littérature qui soutient la passion de la langue et de la première que naît la seconde.

Enseignement et apprentissage du français dans des sociétés en mutation : Quel rôle pour le numérique ?

Thierry KARSENTI

Université de Montréal

L'objectif principal de cette conférence est de montrer le rôle du numérique dans l'enseignement et l'apprentissage du français au 21^e siècle dans nos sociétés en mutation, et plus précisément ses possibilités d'exploitation dans le but de favoriser l'intégration linguistique des populations en déplacement. Cette conférence permettra de répondre à plusieurs des questions que l'on se pose sur le numérique en éducation : Quelles sont les meilleures stratégies pédagogiques à adopter en contexte éducatif ? Nous aborderons aussi la question des écueils à éviter. Quels outils technologiques possèdent un grand potentiel ? Pourquoi s'agit-il d'une tendance irréversible ? Quels sont les réels avantages de leur présence dans les cours de français ? Quels sont les principaux défis qui accompagnent inévitablement leur arrivée ? Comment faire face à ces défis ?

Enfin, cette conférence permettra de présenter, de façon synthétique, les réels avantages et les principaux défis liés à la présence de diverses technologies pour l'enseignement et l'apprentissage du français.

Tables Rondes

1. Statut du français en tant que dispositif professionnalisant dans un marché linguistique globalisé

Modératrice : Argyro PROSCOLLI

Participants :

- Virginie ANDRÉ, Université de Lorraine
- Jean-Pierre CUQ, Université Côte d’Azur
- Jean-Marc DEFAYS, Université de Liège / Président de la FIPF
- Thierry KARSENTI, Université de Montréal
- Rennie YOTOVA, Organisation internationale de la Francophonie

2. Valeurs et représentations socioculturelles rattachées au français dans un monde linguistiquement pluriel

Modératrice : Marie-Christine ANASTASSIADI

Participants :

- Jean-Claude BEACCO, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3
- Michel BOIRON, CAVILAM – Alliance Française
- Bernard CERQUIGLINI, Université Paris Diderot
- Jean-Louis CHISS, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3
- Maria MÉNÉGAKI, Université nationale et capodistrienne d’Athènes

3. Le texte littéraire en classe de français dans un monde en mutation socioculturelle : expériences multi-sensorielles et enjeux didacto-pédagogiques

Modérateur : Christos NIKOU

Participants :

- Marie-Christine ANASTASSIADI, Université nationale et capodistrienne d’Athènes
- Ioanna CONSTANDOULAKI-CHANTZOU, Université nationale et capodistrienne d’Athènes
- Romuald FONKOUA, Sorbonne Université
- Laurent MUHLEISEN, Comédie-Française
- Jan NOWAK, *Drameducation*

4. Table ronde de la Commission de l'Europe Centrale et Orientale (CECO) Comment améliorer le recrutement de jeunes membres et responsables au sein des associations ?

Modératrice : **Jacqueline OVEN**, Université de Ljubljana, Filozofska fakulteta, Slovénie
Présidente de la Commission pour l'Europe Centrale et Orientale (CECO – FIPF)

Participants :

- Doina SPITA, Université «Al.I.Cuza» Iasi, Roumanie
Vice-présidente de la Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF)
Présidente d'honneur de la Commission pour l'Europe Centrale et Orientale (CECO - FIPF)
- Ewa KALINOWSKA, Université de Varsovie, Institut universitaire de Formation des Enseignants de Français, Pologne
Secrétaire générale de la Commission pour l'Europe Centrale et Orientale (CECO - FIPF)
- Ibraghim ABAKAROV, Université d'État du Daghestan, Russie
Vice-président de la Commission pour l'Europe Centrale et Orientale (CECO – FIPF)
- Katalin SZILAGYI, Université des sciences appliquées d'économie et de gestion de Budapest, Hongrie
Vice-présidente de la Commission pour l'Europe Centrale et Orientale (CECO – FIPF)
- Lindita TRASHANI, Professeur de français au Lycée Bilingue « Oso Kuka » Shkoder, Albanie
Membre de la Commission pour l'Europe Centrale et Orientale (CECO – FIPF)

5. Table ronde de la Commission de l'Europe de l'Ouest (CEO) Le multilinguisme et ses conséquences sur l'enseignement du français en Europe de l'Ouest

Modérateur : **Giedo CUSTERS**, président de la CEO

Participants :

- Julián SERRANO HERAS, Secretario Académico y Coordinador de Movilidad - Facultad de Educación de Cuenca (UCLM), Université de Castilla – La Mancha (Espagne)
- Maurice ROUX, vice-président de la CEO
- Joke RENTROP-WEIJ, faculté éducation et pédagogie, Université d'Utrecht, secrétaire générale de la CEO
- Athéna KARATHANOU, Présidente de l'APF f.u.-Grèce
- Stella LÉONARDOU, Présidente de l'APLF d.u.



Axe I

La réintroduction du français dans l'enseignement secondaire public libyen : vers une nouvelle approche pédagogique

✓ *Communication*

Alsadag ALSADAG H.E.

Université d'Aljufra (Faculté de pédagogie, Libye)

Cette communication se propose de réfléchir à la réintroduction du français langue étrangère dans les lycées publics libyens. Dans le système éducatif libyen, les lycées ou les écoles secondaires appartiennent à l'enseignement secondaire qui commence à partir de la classe de dixième à l'âge de 16 ans et s'étale jusqu'à 18 ans. L'objectif de notre travail est d'essayer de développer une nouvelle approche pédagogique et une nouvelle conception du manuel scolaire d'apprentissage du français. Ce développement connaîtra une évolution rapide et présentera des avantages scientifique, linguistique et culturel considérables. Dans la présente étude, nous nous efforcerons d'établir une chronologie de l'enseignement du français qui a été enseigné de manière intermittente en milieu secondaire libyen, en examinant les obstacles qui compromettent l'apprentissage de cette langue.

Mots-clés : historique de l'enseignement/conception du manuel scolaire du FLE, Libye, développement-obstacles.

La médiation linguistique/culturelle en classe de FLE

✓ *Communication*

Martha ASFI

Université nationale et capodistrienne d'Athènes & Université Côte d'Azur

Dans nos sociétés multilingues multiculturelles, les flux migratoires ont sérieusement influencé les relations et les interactions sociales aussi bien dans la cellule familiale qu'en milieu socio-professionnel (comportements non verbaux,

réciprocité sociale, relation avec Autrui...). La diversité linguistique ainsi que les compétences interculturelles peuvent devenir des facteurs de remédiation de la cohésion sociale. Dans ce cadre, l'investissement dans les langues représente un moyen pour les professeurs de FLE.

Parmi les notions à privilégier en classe de FLE, la médiation, linguistique et/ou culturelle a retenu notre attention. Nous allons essayer de voir comment exploiter la médiation en classe de FLE. Pour ce faire, nous allons demander à un groupe de 16 élèves hellénophones qui apprennent le français comme langue étrangère de travailler sur un corpus constitué de titres de journaux français qui traitent de la notion de médiation ou plusieurs valeurs telles l'intégration, la cohésion sociale, l'intercompréhension et la collaboration, mises en question à la suite des flux migratoires pour des raisons d'études, professionnelles et de survie. Plus précisément, il leur sera demandé de restituer le contenu des titres de journaux, pour voir comment ils traitent les implicites, s'ils mettent l'accent sur l'aspect culturel ou l'aspect linguistique, quels sont les problèmes qu'ils affrontent.

Mots-clés : médiation linguistique/culturelle, implicite culturel, intercompréhension, compétence plurilingue/pluriculturelle.

Pratiques théâtrales, médiation de l'empathie, passerelle vers d'autres cultures

✓ *Communication*

Fabienne BAIDER

Université de Chypre

Joyce MARY

L'approche actionnelle dans l'enseignement des langues a favorisé les pratiques théâtrales mais comme le précise Cuminatto (2018 : 77), ces pratiques « restent souvent à l'état de jeux de rôles courts et ponctuels ». Notre approche au contraire est basée sur une activité théâtrale de longue durée, tout un semestre, et concerne dix-huit étudiants que nous avons encadrés pendant trois années scolaires. Ils suivent

une formation théâtrale dans le but d'apprendre les langues. Cette formation articule donc un apprentissage de la langue avec une ouverture à la sensibilité esthétique par l'expérience théâtrale. En effet, nous créons des situations pédagogiques basées sur un ou plusieurs stimuli pour déclencher des activités diverses, théâtrales et langagières, cette interface ayant comme résultat le développement d'une intelligence divergente (Aden, 2009) et celui d'une littéracie émotionnelle. Notre travail au niveau de la théorie de l'art théâtral s'inscrit dans la lignée des travaux sur le théâtre et le rapport au monde (Ubersfeld, 1996 ; Mnouchkine), et dans ceux de Ahr (2011) qui prônent l'implication émotionnelle et la distanciation intellectuelle pour l'apprentissage des langues. Pour notre présentation nous avons choisi le travail effectué pendant le semestre de printemps 2019 qui s'inspire du Dernier caravansérail de Mnouchkine. Étant donné que nous enseignons cette technique depuis une quinzaine d'années, nous pouvons témoigner du résultat qui est pour certains actants un bien-être relationnel (apprenants avec enseignants, apprenants avec apprenants, apprenant avec lui ou elle-même), et pour tous une expérience esthétique ; les progrès langagiers. L'évaluation de leur cheminement est basée sur la théorie de Appraisal (Martin et White, 2005) et en particulier les tenants de l'attitude qui se concentre sur l'affect, l'appréciation et le jugement.

Mots-clés : approche actionnelle, pratiques théâtrales, intelligence divergente, littéracie émotionnelle.

Promouvoir le vivre ensemble en classe de français

✓ *Communication*

Hassane BELGRA

Centre de Formation des Inspecteurs de l'Enseignement,
Rabat

En dehors des différences d'appartenances raciale, religieuse et ethnique, il est évident que tous les êtres humains dépendent en grande partie d'une identité commune appelée « humanité », facteur universel qui les unit plus qu'il les désunit.

Ce constat nous permettra d'examiner comment le cours de français en général et au Maroc en particulier, permettra de renforcer ce côté humain chez les apprenants et promou-

voir le vivre ensemble.

Il sera par conséquent question de discuter les valeurs axiologiques prônées par le système éducatif marocain, à travers les contenus des programmes de français en vigueur et à travers les gestes professionnels des enseignants.

Mots-clés : différences d'appartenances, identité, vivre ensemble.

Le français, langue de partage de connaissances littéraires

✓ *Communication*

Anne Laure BIALES

Université Paul Valéry Montpellier 3, PRAXILING

Langue et culture sont, pour E. Benveniste, les deux facettes d'une médaille. Elles sont indissociables. Dans notre société en constante mutation et évolution, nous devons aider nos élèves à se construire avec l'Autre, avec leurs langues et leurs cultures, grâce et par l'acquisition du français. Si nous considérons tous nos élèves comme des apprenants plurilingues, nous devons également les considérer comme pluriculturels. C'est au travers d'activités valorisant les différentes cultures que chacun pourra apprendre à partager la sienne et à accueillir celle de l'Autre. Si nous voulons que nos élèves développent des compétences transposables dans les autres disciplines, quelles soient linguistiques ou non, ainsi que dans leur vie quotidienne, nous devons leur donner les moyens de le faire. Au delà, des compétences linguistiques qu'il met à l'épreuve, le débat interprétatif littéraire est le lieu où les liens entre ces futurs citoyens se tissent et se renforcent. Le caractère fonctionnel de la culture se retrouve au cœur des interactions. C'est au cours des échanges sur leur culture littéraire que les élèves sont amenés à prendre conscience des caractéristiques culturelles de l'Autre. Il faut savoir et pouvoir nourrir le débat afin de le faire évoluer. Avoir envie de partager sa culture est une source de motivation supplémentaire pour les élèves de développer des compétences langagières et linguistiques pour le faire. Le français est donc une langue de médiation. À travers cette approche interculturelle, les élèves ont le sentiment de faire partie d'une communauté culturelle, ce qui facilite les apprentissages en langue, tout en conservant leurs appartenances culturelles et identitaires. Au cours de cette communication, nous reviendrons sur le caractère socialisant du débat interprétatif littéraire. Puis,

au travers des premiers résultats de notre recherche, nous analyserons la place de la culture littéraire des élèves dans le cadre du débat interprétatif littéraire ainsi que la manière dont ils utilisent la langue au cours de ces interactions. Pour conclure, nous dévoilerons les grandes lignes du dispositif pédagogique que nous souhaiterions mettre en place afin que plurilinguisme et pluriculturalisme fassent partie du paysage éducatif, toujours à travers la mise en place du débat interprétatif littéraire.

Mots-clés : Autre, acquisition du français, apprenants plurilingues/pluriculturels, approche interculturelle, culture littéraire.

La traduction comme paradigme de la communication interculturelle coopérative

✓ *Communication*

Andriy BILAS

Vasyl Stefanyk Subcarpathian National University
(Ukraine)

La présente communication vise à décrire la fonction médiatrice de la traduction entre les cultures. Ainsi la traduction se révèle-t-elle être une modalité de la communication interculturelle, puisqu'aussi bien traduire la culture, c'est en fait traduire les cultures (Ladmiral, 1998).

Le problème que nous allons traiter plus précisément est celui des rapports entre traduction et communication interculturelle sous un angle littéraire franco-ukrainien.

On interprète le rôle du traducteur en tant que médiateur interculturel ou, « marieur empathique des cultures » (Wuilmart, 1990) à l'époque de la mondialisation vue comme un risque de perte culturelle.

Le présent exposé propose d'analyser la traduction comme paradigme de la communication interculturelle et comme dispositif réflexif d'analyse critique des impensés de la modernité. C'est aussi la question de savoir si on traduit le non-dit, et particulièrement l'implicite culturel, qui est posée. La traduction permet-elle de sauvegarder la multiplicité des langues et des cultures ?

On reconnaît bien que les traducteurs peuvent assumer le rôle de médiateur, voire qu'on leur donne des clés pour surmonter les barrières culturelles. Cependant, traduire est un processus complexe qui fait intervenir la langue, la culture et

les relations les groupes sociaux. Posséder une compétence interculturelle chez les traducteurs nous paraît très important car ils sont amenés à travailler dans un monde multiculturel.

Or, traduire c'est faciliter la coopération. Et le traducteur est un intermédiaire dans les pratiques de coopération culturelle, non pas un négociateur. Le traducteur est interculturel dans le sens où l'espace du traduire se situe dans les intersections qui tissent les cultures.

Mots-clés : traduction, traducteurs, médiateur, franco-ukrainien, communication interculturelle.

Intégrer des activités de médiation dans le quotidien de la classe

✓ *Atelier de 90 min*

Michel BOIRON

CAVILAM – Alliance Française

La nouvelle version du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL, volume complémentaire, 2018) fait évoluer l'apprentissage/enseignement des langues. Nous passons d'une approche par compétences à une centration sur les modes de communication.

À côté de la réception, de la production et de l'interaction, les activités de *médiation* sont le nouveau point fort des descripteurs du Cadre.

Derrière le mot un peu mystérieux de *médiation* se cachent des pratiques courantes de la vie quotidienne : transmettre des informations, expliquer des faits, restituer brièvement le contenu d'un document, rapporter ou reformuler, expliquer ce que quelqu'un a dit, mais aussi traduire dans sa langue première des textes ou des propos en langue cible, ou encore, animer une discussion, participer à un débat d'idées, expliquer une pratique culturelle ou intervenir dans la compréhension et la gestion de conflits...

L'objectif de cet atelier est d'une part de clarifier le concept de médiation en relation avec les autres modes de communication, puis d'autre part de présenter des exemples d'activités simples et concrètes qui illustrent les trois types de médiation : la médiation de textes, la médiation de concepts et la médiation de la communication.

Pour la médiation de textes, il s'agit par exemple de prendre position par rapport à un « texte » oral ou écrit selon la définition du mot « texte » du CECRL, de restituer son

contenu à un-e interlocuteur-trice qui n'a pas accès au sens, car il/elle ne connaît pas la langue ou le domaine traité.

Pour la médiation de concepts, nous montrerons comment l'enseignant-e est un médiateur permanent pour ses apprenants et quelle pourrait être une évolution pédagogique proposant la délégation de certaines pratiques vers les apprenants : l'explication de vocabulaire, le questionnement des supports, etc.

Enfin, pour la médiation de la communication, nous présenterons des exemples concrets où un locuteur intervient pour faciliter la compréhension entre deux locuteurs tiers, qui ne se comprennent pas soit pour des raisons culturelles soit situationnelles.

Nous monterons enfin comment cette nouvelle approche de l'enseignement/apprentissage des langues ouvre de nouvelles perspectives pédagogiques dans l'enseignement au quotidien.

Mots-clés : apprentissage/enseignement des langues, médiation, activités de médiation.

Le français au service des valeurs citoyennes

✓ *Communication*

Michel BOIRON

CAVILAM – Alliance Française

Lidwien VAN DIXHOORN

RFI Savoirs

Richard BOSSUET

TV5MONDE

La déclaration universelle des droits de l'homme a 70 ans. Elle constitue un jalon dans l'histoire de l'humanité.

Aujourd'hui, comment peut-on l'utiliser en classe de français ? Enseigner le français, c'est aussi dépasser le simple cadre linguistique.

Dans cet atelier, vous apprendrez à utiliser des ressources conçues par RFI, le CAVILAM – Alliance française et TV5MONDE à partir de documents sonores et de vidéos : témoignages de spécialistes, interviews, poèmes, articles, chansons pour aborder la question des droits humains à travers une approche pédagogique novatrice associant

créativité, argumentation et débat d'idées pour les adultes et les enfants.

L'occasion de relire ce texte fondateur et de faire entrer les thématiques liées aux valeurs citoyennes et aux droits humains dans le quotidien de la classe de français.

Mots-clés : droits humains, valeurs citoyennes, approche pédagogique.

De petits et de grands projets plurilingues pour valoriser les langues des collégiens allophones, les sensibiliser aux langues de l'Autre et favoriser ainsi les apprentissages

✓ *Communication*

Maggie BRIZET-IYASSU

Collège Gambetta et École Nationale Supérieure des Mines (Saint-Étienne)

Pendant plus de 15 ans j'ai enseigné le FLESCO à des collégiens allophones venus d'horizons divers et arrivés sur l'hexagone, souvent dans une grande insécurité linguistique, sociale et culturelle. L'école de la république se doit d'accueillir ces jeunes aux parcours d'exil complexes et douloureux. Noter au tableau, dans un cahier, un ordinateur, ou dire à voix haute le mot BIENVENUE, en français, dans sa propre langue et dans les langues des autres est une belle entrée en matière dans l'altérité linguistique et humaine. Dans une approche comparative la déclinaison de ce mot peut déclencher curiosité voire empathie en s'efforçant d'être fidèle à sa prononciation et questionnement sur le fonctionnement des langues. Ce mot réservé aux hôtes (dans les deux sens du terme) s'est inscrit sous plusieurs formes : une simple bulle plurilingue a été affichée, entre autres, en classe et à l'entrée du collège, elle a été imprimée sur un tapis de souris ou encore sur un timbre pour diffuser le message de façon signifiante projet_timbre.pdfet pour récolter des fonds pour des sorties culturelles ou des intervenants extérieurs. Cette bulle plurilingue a même été reprise sur la couverture d'un ouvrage didactique, ce qui en dit long sur les enjeux de l'éveil aux langues et du plurilinguisme. Dans le même esprit, l'opération des 10 mots de la langue française, (« semés au loin » -2012-concours_des_dix_mots_semes_au_loin.pdf

ou « que tu accueilles » -2014-bravo_emil.pdf) a insufflé des projets plurilingues avec des objectifs linguistiques, culturels et humanistes en commun. Je me propose de présenter le déroulement de certains. Je démontrerai comment relier les langues entre elles permet de dédramatiser le passage d'un pays à un autre, d'une langue à une autre. Les projets ont contribué à délier les langues des élèves qui ont progressé dans la maîtrise du français. Ils ont développé leur créativité, ils ont favorisé l'entrée dans la littérature et ont dégourdi les plumes. Les élèves ont appris à se dire, à mieux lire (même entre les lignes), ils ont appris à s'écouter, à mieux être pour mieux parler et mieux s'entendre. Dans un ensemble où les différences riment avec richesse, ils ont grandi. Peut-être ont-ils pu mieux se situer dans leur vie d'adolescents, citoyens d'un monde en mouvement en prenant la parole en français et dans « les arcs en ciel de leurs langues ».

Mots-clés : accueil, éveil aux langues, pédagogie de projet, plurilinguisme, vivre ensemble.

Compétences clés européennes et compétences globales : comment maîtriser en classe la communication et l'argumentation comme compétences démocratiques ?

✓ *Communication*

Viviane DEVRIÈSÈRE

Association des experts et évaluateurs de l'Union Européenne & ISFEC Aquitaine

En France, l'enseignement du français, au fil des réformes de l'éducation, a toujours laissé une place centrale aux pratiques écrites et orales de communication et d'argumentation. Liées à l'éloquence antique grecque et latine, leur rôle et fonction dans une démocratie, et, partant, leur importance ne se sont jamais démentis. L'Europe, à son tour, les fait figurer dans ses compétences clés : la première de celles-ci est la capacité à communiquer dans la langue maternelle qui « requiert un esprit ouvert au dialogue constructif et critique [...] ainsi qu'un intérêt pour la communication avec les autres. Cela implique une prise de conscience de l'impact du langage sur les autres et la nécessité de comprendre et d'utiliser la langue d'une façon positive et socialement responsable » (Commis-

sion Européenne, 2007, *Compétences clés pour l'éducation et la formation tout au long de la vie. Un cadre de référence européen*). Les compétences sociales et civiques, quant à elles, « comprennent les compétences personnelles, interpersonnelles et interculturelles, et couvrent toutes les formes de comportement devant être maîtrisées par un individu pour pouvoir participer de manière efficace et constructive à la vie sociale et professionnelle, notamment dans des sociétés de plus en plus diversifiées, et pour résoudre d'éventuels conflits » (*ibid.*). L'OCDE considère ces compétences comme essentielles pour la maîtrise des compétences globales : ces dernières, s'appuyant sur des connaissances sur le monde, et des compétences de communication et d'argumentation, ainsi que sur un respect fondamental de la dignité humaine, peuvent se définir comme un « savoir agir » au service d'une société plus juste et fondée sur les droits de l'Homme.

Comment la communication et l'argumentation peuvent-elles être développées en classe de français (langue maternelle ou langue étrangère) comme compétences démocratiques ? Comment peuvent-elles ensuite être au service d'un mieux agir sur le monde ? Ce sont les questions que nous traiterons dans le cadre de cette communication.

Mots-clés : compétences clés européennes, compétences globales, communication, argumentation, savoir agir.

Le français aux Émirats Arabes Unis : perspectives, approches et défis

✓ *Communication*

Ghina EL ABBOUD

Université Abu Dhabi

Dans le cadre de mon travail au sein de l'Université d'Abu Dhabi aux Émirats Arabes Unis, je mène une étude sur l'introduction du français aux programmes scolaires et universitaires depuis 2018. Cette initiative a vu le jour en 2018 avec la signature de l'accord culturel entre la France et les EAU.

Le français a été réintroduit dans les établissements scolaires pour la première fois aux Émirats depuis 1986. Dans une société en pleine mutation et en évolution continue, le gouvernement accorde une grande importance à l'éducation. Dans le but de promouvoir le secteur éducatif, un agenda national a été mis en place. L'un des objectifs de cet agenda

est d'introduire des langues étrangères dans les programmes scolaires. Parmi les langues étrangères, le ministère de l'éducation insiste sur l'apprentissage du français. Une panoplie de questions guide notre réflexion autour de la problématique du français dans une société plurielle telle que la société émirienne.

Alors quel impact aura la langue française sur les futurs citoyens et sur leur identité internationale ? Quelles valeurs culturelles apportera la langue française à la diversité sociale dans ce pays ? Quels sont les enjeux du français en tant que langue de médiation dans cette société ? Quelles approches didactiques et pédagogiques seront mises en place pour promouvoir le français sous son aspect culturel ?

Nous divisons cette communication en deux parties. La première sera consacrée à une présentation de l'état des lieux. Dans la deuxième partie, nous discutons notre expérience d'enseignement de français en analysant les pratiques et les méthodes adoptées. Nous essayons d'exposer de nouvelles perspectives pour le français comme langue étrangère peu motivante pour les jeunes dans une société plurielle.

Mots-clés : Émirats Arabes Unis, langues étrangères, programmes scolaires.

La situation actuelle du français au statut de langue de médiation dans le milieu universitaire (l'Université d'État de Bakou)

✓ *Communication*

Elmira FARAJULLAYEVA

Université d'État de Bakou

L'évolution constante des échanges entre les pays, la coopération dans les domaines politique, économique et culturel de la société contemporaine favorisent les processus d'intégration et le développement des relations interculturelles. La plus grande mobilité des personnes d'un pays à un autre, les contraintes économique-politiques des échanges internationaux mettent en évidence la nécessité, le besoin d'apprendre une ou plusieurs langues étrangères. Point de rencontre entre l'Europe et l'Asie, Azerbaïdjan, ancienne république soviétique, s'impose aujourd'hui comme une puissance économique émergente, résolument tournée vers l'Occident et

la modernité. La globalisation rend impérative pour l'école supérieure de l'Azerbaïdjan la connaissance de base de plus d'une langue dès la fin des études supérieures ce que donne une nouvelle perspective et un nouvel élan à l'apprentissage et l'enseignement du français en Azerbaïdjan. Dans notre exposé nous précisons la situation actuelle du français dans le milieu universitaire (l'Université d'État de Bakou) et examinerons trois aspects suivants :

- la relation entre deux cultures, y compris la prise en compte de la spécificité des cultures azerbaïdjanaise et francophone dont les divergences sont liées au développement historique, aux changements dans les sphères économique, politique et sociale. D'autre part, il fallait compter aussi avec l'ouverture de l'Azerbaïdjan sur le monde européen ;
- le rapprochement des approches méthodologiques et didactiques admises dans les deux pays dans l'enseignement du FLE ; l'unification de la terminologie grammaticale au niveau didactique ;
- la mise en corrélation de deux systèmes linguistiques et des modalités de la réalisation du sens lié au premier aspect. Ici se pose le problème de la traduction ou plutôt de la médiation du sens d'une langue vers l'autre.

Mots-clés : Azerbaïdjan, FLE, milieu universitaire.

La traduction comme moyen de médiation dans l'apprentissage des langues

✓ *Communication*

Effrossyni (Effie) FRAGKOU

Université nationale et capodistrienne d'Athènes

La traduction occupe une place importante du point de vue méthodologique, méta-didactique et interculturel dans l'enseignement des langues étrangères.

Sous l'emprise des approches structuraliste et communicative de l'apprentissage des langues étrangères (désormais L2), les techniques didactiques préconisées voyaient en la traduction d'importants inconvénients (interférence de langues, problèmes de maîtrise de l'oral, d'acquisition de l'écrit et de la lecture, de compréhension auditive).

Désormais, à l'ère de l'« équilibre », de l'« intégration »

et de l'« interculturel », on adopte une attitude nuancée vis-à-vis de la traduction. Celle-ci, moyen de médiation par excellence, permet de repenser le rôle de la langue-culture source. De nombreux didacticiens, théoriciens des langues et de la traduction (Liao, 2006 ; Owen, 2003 ; Randaccio, 2012 ; Pym, Malmkjær et Gutiérrez-Colón Plana, 2013 ; Zarate *et al.*, 2004, etc.) reconnaissent les aspects positifs de la traduction : meilleure compréhension de la L2 et du fonctionnement général des langues ; réduction du stress lié à l'apprentissage ; meilleure mémorisation des phénomènes idiomatiques des langues ; meilleure (auto-) évaluation des apprenants.

Or, les avantages de la traduction ne sont ni pleinement incorporés dans la pratique didactique ni saisis, dans leur ampleur, par les enseignants. Ces derniers se contentent souvent d'actes traductionnels de nature « mot-à-mot », ancrés dans la tradition scolastique et soutenus par l'absence de définition unanime de la traduction.

Cette recherche-communication se donne pour tâche de restituer la traduction comme méthode didactique interculturelle et de réfléchir sur la didactique de la traduction dans l'apprentissage des langues. Inspirée des résultats des recherches récentes, on propose une approche centrée sur la traduction et l'interprétation (traduction intersémiotique comprise) visant à intégrer la composante culturelle dans l'apprentissage des langues par des méthodes innovatrices qui font appel à la technologie, entre autres. L'ère d'une « culture en ligne développée par les utilisateurs » redéfinit les rôles de l'« enseignant » et de l'« apprenant » comme « producteurs d'actes de parole » (plus ou moins authentiques), utilisateurs de langues et créateurs-consommateurs de produits de traduction, dans un espace où les cultures se côtoient et se confrontent pour faire rapprocher les langues à apprendre.

Mots-clés : traduction, interprétation, apprentissage des langues, rapprochement des cultures, médiation, multiculturalisme, approche interculturelle.



Le français : vecteur d'intégration pour l'insertion des migrants et réfugiés dans la société marocaine

✓ *Communication*

Zahra HMIMID

Université Ibn Tofaïl (Maroc)

Si le Maroc demeure principalement un pays d'émigration (on estime à plus de 3 millions le nombre de ressortissants marocains émigrés), le Royaume est devenu aussi un pays d'immigration pour de nombreux ressortissants (subsahariens, syriens, etc.).

Une première opération de régularisation de la situation des étrangers a été réalisée en 2014 puis une seconde a débuté en 2016 ; cette dernière a permis de régulariser la situation de plus de 28 000 personnes originaires de 113 nationalités. Face à cette diversité de nationalités, une question nous taraude : en quelle langue communiquer ?

Des mesures d'intégration, linguistiques entre autres, s'imposent car la langue est une condition nécessaire, garante d'une insertion professionnelle.

En effet, pour ces ressortissants originaires de différents pays, l'insertion dans le monde professionnel est une nécessité et cette dernière ne peut se faire qu'avec la maîtrise de la langue française. Effectivement, le marché du travail marocain exige la maîtrise du français.

Il est donc impératif de créer des structures pour que ces migrants non francophones puissent apprendre la langue. Certes, des associations se chargent déjà de cette formation linguistique. Nous pouvons citer à titre d'exemple la Fondation Orient Occident qui dispense des cours aussi bien d'alphabétisation que des cours de renforcement des acquis. Il s'agit d'initiatives louables mais à notre sens insuffisantes.

Une politique linguistique nationale d'intégration des migrants doit être pensée et mise en place. Des formations devront être impérativement organisées par les pouvoirs publics car la connaissance linguistique fait partie prenante de l'insertion des migrants.

Des formations encadrées et institutionnalisées devront être dispensées. Il s'agira non seulement de former à la connaissance de la langue française mais aussi à la culture du pays d'accueil. Par conséquent les manuels français ne seront pas transposables car la culture est différente de celle du Maroc.

Une réflexion portant sur les méthodes pédagogiques, la formation des formateurs, les supports de travail, les compétences à acquérir etc. s'impose.

Il en va de la réussite de la politique migratoire de notre pays.

Mots-clés : FLE, intégration, migrants, réfugiés, société marocaine.

La problématique de traitement des textes politiques en cours de traduction à l'Université des langues d'Azerbaïdjan

✓ *Communication*

Ulfet IBRAHIM

Université des Langues d'Azerbaïdjan

Les changements politiques survenus au XXI^e siècle ont eu un effet significatif sur les systèmes de communication existants et ont contribué à l'émergence d'une nouvelle terminologie, ce qui ne doit pas surprendre puisque la langue n'est pas un phénomène immuable ; elle subit des modifications permanentes, notamment sur le plan du vocabulaire, d'où sa complexité (Edgar Morin). En effet, à l'ère du populisme politique, le discours politique regagne dans plusieurs pays le devant de la scène médiatique et nécessite une approche de traduction particulière, voire spécialisée, qui assurera une diffusion plus large des messages véhiculés par les textes. Ce travail sur le discours politique en cours de traduction est des plus subtils et constitue, en ce qui nous concerne, une des composantes principales du programme de l'Université des langues d'Azerbaïdjan.

La problématique de notre communication porte sur la traduction des textes politiques. Opération compliquée et multidisciplinaire, la traduction s'avère plus difficile lorsque l'objet est complexe comme c'est le cas du discours politique. Plus précisément, nous traiterons des méthodes et modes à utiliser pour planifier son enseignement de manière à faire face aux particularités structurelles et formelles du discours politique auxquelles s'ajoutent des problèmes de nature culturelle.

Dans un premier temps, nous relèverons les particularités linguistiques, énonciatives et communicatives du discours selon une approche pragmatique d'analyse (énonciative, tex-

tuelle).

Dans un second temps, nous aborderons l'importance de la traduction des textes politiques dans l'enseignement du français, ainsi que les particularités inhérentes à la spécificité du domaine politique, dont l'enseignant doit tenir compte en cours de traduction.

Mots-clés : traduction, textes politiques, Université d'Azerbaïdjan.

L'enseignement roumain dans le contexte de la migration : quel statut pour la langue française ?

✓ *Communication*

Elena-Cristina ILINCA

Université de Pitești (Roumanie)

Ana-Marina TOMESCU

Université de Pitești (Roumanie)

Le phénomène de la migration est un des plus grands problèmes auxquels se confrontent les pays au niveau global. La migration a toujours existé, elle touche toutes les régions du monde, mais elle se manifeste différemment, en fonction des spécificités des pays affectés. Ces dernières trois décennies on assiste en Roumanie à une forte tendance d'émigration vers les autres pays européens, en particulier vers les pays occidentaux. Dans les années 1990, les Roumains qui quittaient leur pays étaient dans leur grande majorité des sans-emplois et partaient pour des pays comme l'Italie ou l'Espagne. Ces dernières années, ce sont plutôt les jeunes diplômés ou les professionnels qui choisissent d'émigrer. Selon des statistiques réalisées au niveau national en 2018, six Roumains émigrent toutes les soixante minutes. Parmi les destinations préférées se retrouvent l'Allemagne et les pays du Nord.

Le phénomène de l'émigration a entraîné de forts changements à tous les niveaux de la société roumaine. Le système d'enseignement n'échappe pas à ces tendances. Au niveau de l'enseignement des langues étrangères, par exemple, si le français a été pendant des décennies la première langue enseignée en Roumanie, à présent, elle risque d'être la troisième langue enseignée, après l'anglais et l'allemand.

L'objectif principal de notre communication est de voir comment le phénomène de l'émigration influence l'ensei-

gnement du français dans les écoles et les universités roumaines. Pour ce faire, dans un premier temps, nous allons dresser notre cadre théorique en essayant de cerner le rôle des langues dans le phénomène de la migration, surtout le rôle des langues en tant que vecteur d'intégration socioculturelle dans le pays d'accueil. Dans un deuxième temps, nous allons essayer de voir comment l'émigration des Roumains et la préférence pour certains pays d'accueil ont influencé la demande de formation linguistique dans le système d'enseignement public. Dans un troisième temps, nous allons analyser les besoins en termes de formation linguistique des Roumains qui souhaitent immigrer dans des pays francophones et la manière dont ces besoins sont satisfaits au niveau de la classe de FLE.

Mots-clés : migration, intégration socioculturelle, FLE.

Traduction, interculturel et enseignement des langues

✓ *Communication*

Mohammed JBILOU

Conformément aux dispositions constitutionnelles, les politiques d'éducation et de formation au Maroc prévoient un modèle pédagogique qui favorise l'ouverture sur les différentes cultures et les valeurs universelles. Nous pensons que l'ouverture sur l'Autre peut s'opérer à travers l'apprentissage des langues étrangères et aussi par la traduction. Dans ces deux voies de communication et d'ouverture, la composante interculturelle est intrinsèque. Ainsi notre propos consiste à (1) souligner la nécessité d'adopter une didactique de l'interculturel dans l'enseignement des langues étrangères surtout dans les centres de formation professionnelle, et à (2) mettre l'accent sur les aspects et les embarras culturels de la traduction. Nous arriverons, tout compte fait, à (3) dégager la pertinence de l'introduction de la traduction dans l'enseignement des langues étrangères, que ce soit en tant que stratégie d'apprentissage, basée sur la confrontation des langues, ou en tant que paradigme de communication interculturelle, susceptible d'exhiber la facette culturelle des langues enseignées et favoriser ainsi l'ouverture sur la diversité culturelle.

Mots-clés : traduction, didactique des langues, communication interculturelle.

Les universités du Burkina Faso : un univers linguistique francophone nouveau

✓ *Communication*

Victor KABRE

Université de Koudougou
Secrétaire général de l'Association Nationale
des Professeurs du Burkina Faso (ANPF-BF)

Le Burkina Faso vit une expérience linguistique particulière depuis l'arrivée massive de sa diaspora scolaire venue de la Côte d'Ivoire dans le milieu étudiant. Cette jeunesse capitalise déjà des mots du français populaire ivoirien parlé depuis son enfance avant le retour au Burkina Faso. Cependant le Burkina Faso, État francophone possède aussi un lexique particulier du français parlé sur l'ensemble de son territoire. L'intégration de ces jeunes scolaires dans le pays d'origine de leurs parents a pour conséquence l'émergence d'un type nouveau du français localisé sur les sites universitaires. Amphithéâtre, restaurants et résidences universitaires sont les terrains de création et d'utilisation de ce français résultant du phénomène de contact humain interculturel.

Mots-clés : expérience linguistique, milieu étudiant, interculturel.

TV5MONDE et l'audiovisuel : pour une approche multilingue dans l'enseignement et l'apprentissage des langues

✓ *Atelier de 90 min*

Léa KADLECOVA

Formatrice labellisée TV5MONDE

« Pour chaque langue que tu parles, tu vis une nouvelle vie. Qui ne parle qu'une langue ne vit qu'une fois », dit un proverbe tchèque. Apprécier la diversité linguistique et culturelle, promouvoir le multilinguisme pour faire tomber les barrières dans les classes multilingues et se rapprocher de l'Autre, s'enrichir mutuellement et surtout découvrir le monde des langues autrement... Grâce aux outils audiovi-

suels d'aujourd'hui, le processus de l'enseignement/apprentissage des langues devient un véritable plaisir ! Et le jeu en vaut la chandelle !

Nous partirons ensemble en voyage plein d'empathie où nous viserons la stimulation des compétences de communication et des stratégies de compréhension et d'expression variées tout en respectant l'authenticité du matériel et notre méthodologie de travail TV5MONDE, celle où, dans un climat de confiance, on part avec les apprenants « du connu vers l'inconnu », celle où l'on apprend à contextualiser de façon efficace en vue de comprendre et de communiquer de manière spontanée et autonome.

On examinera comment mettre l'apprenant au centre de l'apprentissage en faisant appel à ses connaissances et son imagination, encourager sa prise de parole, favoriser et valoriser son expression, son originalité et sa spontanéité dans un environnement multilingue très riche en échanges et en partage.

Et pour finir, nous nous ferons plaisir à découvrir un « jeu de mots » qui enchante les cœurs et permet de rendre l'enseignement/apprentissage non seulement plus expressif mais aussi bien plus amusant et créatif. Ainsi nous irons à la découverte des « mots caméléons », ceux qui existent dans deux ou plusieurs langues mais changent de formes (orthographe) et/ou de couleurs (phonétique) et des « mots et expressions drôle de coïncidence » qui permettent aux apprenants de visualiser des objets, des noms ou des expressions qui existent dans les langues qu'ils connaissent déjà et dont la signification se révèle être bien différente dans la langue d'apprentissage. À ne pas manquer !

Mots-clés : enseignement/apprentissage des langues, TV5MONDE, audiovisuel, approche multilingue.



Représentations spatio-linguistique et ségrégation au sein de l'Université algérienne. Le cas de l'Université de Béjaïa

✓ *Communication*

Nassim KERBOUB

Université de Béjaïa

Ouidad BOUNOUNI

Université de Béjaïa

Notre proposition de communication s'intéresse au domaine de la sociolinguistique. Elle tente d'analyser le phénomène de la ségrégation spatio-linguistique au sein du milieu universitaire algérien. Elle présente et analyse les résultats d'une enquête menée auprès des étudiants de l'Université de Béjaïa venant de plusieurs régions. À travers un questionnaire, les quarante-deux (42) enquêtés interrogés s'expriment sur les différentes représentations en mettant en relation une langue avec son espace, y compris les conséquences de cette relation.

Notre travail se veut une contribution à la sociolinguistique qui a pour tâche l'étude du contexte social des discours, autrement dit, l'on s'attache à décrire les spécificités du milieu universitaire algérien. En effet, notre étude tentera d'analyser les différents rapports qu'entretiennent les étudiants de l'Université de Béjaïa avec les langues et les espaces.

Notre intérêt pour l'étude des représentations spatio-linguistiques et la ségrégation chez les étudiants de cette université est née suite à certaines observations que nous avons faites concernant les représentations qui ce font par rapport aux langues existantes et aux régions d'où viennent les étudiants. Notre choix de cette piste de recherche répond au manque d'études sociolinguistiques portant sur les représentations spatio-linguistiques et la ségrégation au sein des universités algériennes.

Les objectifs de notre recherche s'orientent vers la détermination des statuts et fonctions des langues présentes dans l'Université de Béjaïa. Nous chercherons à comprendre le fonctionnement de la relation qui existe entre les langues et l'espace. Nous nous intéresserons au fonctionnement des langues à travers les différentes identités existantes et nous mettrons en évidence les causes qui ont contribué à la forma-

tion de la ségrégation spatio-linguistique.

Notre ambition s'oriente vers une recherche qui dégagerait les fonctions remplies par chaque langue à l'intérieur de l'Université de Béjaïa et aussi vers une connaissance des représentations spatio-linguistiques. Notre problématique s'articule comme suit : en quoi les représentations identitaires, linguistiques, culturelles et sociales sont-elles productrices de discours axiologiques en fonction du lieu de résidence d'un étudiant ? La ségrégation spatio-linguistique est-elle un moyen de distinction identitaire ?

Mots-clés : Université de Béjaïa, sociolinguistique, ségrégation spatio-linguistique.

La comparaison pour enseigner le FLE dans une perspective plurilingue : le cas des expressions figées du français et leurs équivalences en grec, anglais et albanais

✓ *Communication*

Aikaterini KRIMPOGIANNI

Université nationale et capodistrienne d'Athènes

Nous plaçant dans une perspective didactique dans le cours d'option *Les expressions figées pour enseigner le FLE et pour traduire* (année universitaire 2018-2019, département de Langue et Littérature françaises, Université d'Athènes), nous avons avancé l'idée que pour enseigner les expressions figées ou imagées en classe de langue (Moustaki 2018, sitographie) même au niveau débutant, il faut commencer par un noyau commun entre le français et le grec. Parmi les expressions faisant partie de ce noyau sont celles qui expriment l'intensité ou le plus haut degré, notions étudiées par Gavriolidou 2008.

Cette communication va d'abord présenter les résultats de cette expérience pendant laquelle l'intensité a essentiellement été abordée en français à travers les suites de mots du type adjectif comme ou verbe comme :

Pierre est beau comme un dieu (grec)

Marie dort comme un loir

Ces expressions relativement transparentes sont plus faciles à comprendre que celles qui sont métaphoriquement opaques (Pulido *et al.* 2010).

Nous avons alors constaté que, même si les équivalences entre ces expressions du français et du grec ne sont que partielles ou même nulles (Mogorrón Huerta, 2008) considérant le lexique, la syntaxe et l'image évoquée, les apprenants avec des informations supplémentaires concernant la connotation les considèrent comme totalement transparentes : ils peuvent ainsi facilement en deviner le sens et proposer l'expression équivalente dans leur langue maternelle ou de scolarisation.

Projetant par la suite l'expérience au milieu scolaire et ayant comme point de départ un corpus de 150 expressions du français et leurs équivalences en grec, nous complétons par des équivalences en anglais et albanais, langues apparaissant majoritairement dans la biographie langagière des élèves fréquentant les écoles publiques helléniques. Ainsi à travers l'étude de la comparaison, on peut travailler avec eux au niveau métalinguistique tant la compétence métasyntaxique que métasémantique et métapragmatique (Krimpogianni en cours).

Cette étude nous permet de : a. considérer contrastivement les images évoquées et ainsi l'imaginaire des langues-cultures en question, b. donner des pistes aux enseignants de FLE pour enseigner dans cette perspective et promouvoir ainsi le plurilinguisme (Krimpogianni en cours).

Mots-clés : expressions figées, comparaison, intensité, français, plurilinguisme

Planification linguistique et promotion du français au statut de langue de médiation

✓ *Communication*

Amélie LECONTE

Laboratoire Parole et Langage UMR 7309 – CNRS – AMU
Aix-Marseille Université

Cette communication propose d'appréhender la question de la promotion du français au statut de langue de médiation dans la perspective de la politique et de la planification linguistique (Calvet, 1996 ; 2002 ; Ricento et Hornberger, 1996 ; Ricento, 2000 ; 2015 ; Tollefson et Pérez-Milan, 2018). Politique et planification sont intrinsèquement liées mais se distinguent clairement en ce qu'elles renvoient à des pratiques sociales différentes. Selon Calvet, la politique est « la détermination des grands choix en matière de relations

entre langues et société », sa mise en pratique est la planification (Calvet, 1996 : 3). À partir de la question posée dans l'appel à communication « Politique linguistique : quelles actions pour la promotion du français au statut de langue de médiation ? », nous réfléchissons au changement de paradigme, s'il en est, que sous-tend cette ambition pour le français d'accéder au « statut de langue de médiation » et à ses conséquences en termes d'actions de planification.

Afin de caractériser cette « politique », nous reviendrons sur le concept de médiation désormais largement codifié (De Briant et Paluau, 1999) et sur la notion de « langue de médiation » pour montrer ce qu'ils révèlent de nos sociétés en mutation et mieux comprendre ce (nouvel ?) horizon pour le français dans le monde. Partant, nous reviendrons sur la « planification du statut » qui, depuis Haugen (1959), constitue l'un des piliers de l'analyse des processus d'aménagement linguistique aux côtés de la planification du corpus et de l'acquisition linguistique (Cooper, 1989 ; Hornberger, 2006). La planification du statut implique une action sur les usages linguistiques, c'est une intervention humaine qui porte donc sur l'aspect social de la langue, sur la position d'une langue par rapport aux autres langues. Le statut étant « la position d'une langue dans la hiérarchie sociolinguistique d'une communauté linguistique, cette position est liée aux fonctions remplies par la langue, et à la valeur sociale relative conférée à ces fonctions » (Robillard, 1997 : 269).

Dans cette communication, nous ébaucherons une évaluation critique de cette politique de promotion du français au statut de langue de médiation et réfléchissons aux conditions – concrètes – de sa mise en œuvre pour enfin penser ses implications pour les enseignants de FLE.

Mots-clés : politique et planification linguistique, planification du statut, modèles de planification, langue de médiation.

L'authenticité au cœur de l'apprentissage

✓ *Atelier de 90 min*

Stéphane LEROY
Éditions Didier

Le document authentique a de nombreux atouts pédagogiques dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère. Non seulement il permet à l'apprenant d'être au

contact de la langue française telle qu'elle est utilisée par les locuteurs natifs mais il permet aussi aux enseignants d'immerger leurs apprenants dans les environnements des francophones, de découvrir leurs préoccupations, leurs habitudes, leurs modes de vie, leurs cultures... Il ancre l'apprentissage dans la réalité française et francophone contemporaine.

Qu'est-ce qu'un document authentique ? Qu'est-ce qu'un document didactisé ? Pourquoi et comment intégrer le document authentique dans sa classe, dès les niveaux débutants ? Quels sont les avantages et quelles sont les limites des documents authentiques en classe de FLE ? Telles sont les questions qu'il faut se poser et auxquelles nous apporterons des éléments de réponse.

Mots-clés : document authentique, atouts pédagogiques, apprentissage dans la réalité.

Le projet vidéo collaboratif « 50 figures de la francophonie en Turquie »

✓ *Présentation vidéo*

Marie-Valérie LESVIGNE

Coordinatrice FLE-TICE / Présidente de l'APFIZ
Écoles Tevfik Fikret d'Izmir-Bornova (Turquie)

Principe : un projet vidéo collaboratif. Le projet « 50 figures de la francophonie en Turquie » s'inscrit dans le cinquantième de la FIPF et a été conduit par l'APFIZ (M.-V. Lesvigne) et l'Institut Français de Turquie (V. Villechange). Des élèves ou étudiants, issus de vingt-cinq établissements qui dispensent un enseignement du français, ont réalisé des interviews de cinquante personnes turques francophones sur leurs liens avec la francophonie (découverte linguistique, culturelle, parcours d'apprentissage, vie entre deux langues et deux cultures).

Productions finales, aboutissement du projet et prolongements : cet exercice a permis aux élèves et étudiants participants de travailler la technique de l'interview et de valoriser leur niveau de français (niveau B1 minimum), par une action ayant une portée nationale et internationale. Au-delà, les liens créés lors de ces rencontres sont proches de ceux de « parrainages », et les échanges intergénérationnels autour de la francophonie se poursuivent encore. Au mois de mai

toutes ces interviews ont été regroupées et un montage sélectif a été réalisé en vue d'un documentaire. Ce film a été présenté et diffusé pour la première fois le 30 mai à Izmir, lors d'une journée de clôture qui a réuni la plupart des acteurs du projet. Sa valorisation souligne le rôle de médiation qu'a la langue française dans l'ensemble du processus.

Mots-clés : sociobiographie, identité, citoyenneté, médiation, bilinguisme.

Francophonie et valeurs fondatrices de l'Union européenne

✓ *Communication*

Maria MÉNÉGAKI

Université nationale et capodistrienne d'Athènes

« Toute race et toute terre qui a été successivement romani-sée, christianisée et soumise, quant à l'esprit, à la discipline des Grecs est absolument européenne » (Paul Valéry).

Les visionnaires et les initiateurs de l'unification européenne étaient presque tous des Français ou des francophones. Ils s'inspiraient des principes universalistes et humanitaires des Lumières et de la Révolution Française, desquels la langue française est devenue le vecteur par excellence. L'enseignement du français pourrait donc éminemment contribuer à la diffusion et à la réaffirmation des valeurs fondatrices de l'Union Européenne, surtout en ce moment où l'essor des idéologies extrémistes la mettent en danger. L'idéal de la solidarité internationale cultivé systématiquement au siècle des Lumières fut formulé avec précision dans des textes officiels de la Révolution Française : les premières Constitutions et les Déclarations successives des droits de l'homme. Mais il a été simultanément établi que le pivot de l'unification universelle devait être l'Europe et sa civilisation élaborée au fil des siècles : son ascendant culturel, son éducation, ses institutions politiques, sociales, économiques et administratives, son art, sa pensée philosophique. Ainsi, les critères qui initialement définissaient la participation à l'« Union Européenne » n'étaient pas uniquement géographiques, mais surtout civilisationnels ; il s'agit d'une charte de valeurs, comme l'attachement aux principes des droits humains, de la démocratie et du respect d'autrui, de la solidarité et de l'isonomie entre les petits et les grands pays. Or, actuellement, les questions économiques, devenues primordiales,

absorbent les préoccupations des instances de l'Europe, alors que le nationalisme égoïste de certains pays-membres risque de saper cet édifice construit après tant de conflits et de carnages mais aussi tant de persévérance de la part des esprits éclairés. Dans quelle mesure l'existence européenne actuelle des 27 pays (le Royaume-Uni s'étant déjà retiré) répond-elle aux aspirations de ses premiers visionnaires et fondateurs ? C'est le centre d'intérêt de la présente intervention. À travers l'étude de l'œuvre d'intellectuels mais aussi de politiciens des XIX^e et XX^e siècles, elle s'attache à rechercher les principes qui ont inspiré cette grandiose initiative, rétrospective qui mettra en valeur l'apport de la langue française à la promotion de valeurs fondamentales pour la sauvegarde de l'humanité dans son ensemble.

Mots-clés : apport de la France et du français à l'unification de l'Europe, rétablissement des valeurs essentielles de l'Europe par le biais de la diffusion de la francophonie.

VOL d'oiseau (vers une éducation inclusive à travers l'étude d'une œuvre littéraire de médiation)

✓ *Atelier de 90 min*

Mimoun OUAMARI

Inspecteur pédagogique de l'enseignement secondaire de français, AREF TADLA AZILAL

« La pauvreté pousse à l'émigration, la richesse invite à l'expatriation mais une fois arrivés nous sommes tous des immigrants » de Patin de Michel H.A. (Fonctionnaire International).

Atelier : VOL d'oiseau vers une éducation inclusive à travers l'étude d'une œuvre littéraire de médiation Amour et haine dans un contexte de mobilité bilingue ou comment le sentiment amoureux peut guérir de la haine dans un contexte d'immigration. L'immigration est une équation à deux inconnus où le jeu de l'amour et de la haine est inéluctable. À partir d'une didactisation de textes littéraires divers, nous tenterons de mettre en exergue une intercompréhension socioculturelle des sociétés en constante mobilité. Voir fiche atelier

Objectif général du projet : sensibiliser les apprenants au droit à l'immigration à travers l'étude d'œuvres littéraires

Domaine : éducationnel et interculturel

Activités : réception écrite

Interaction écrite

Médiation : textes, concept et communication

Compétences : langagière et plurilingue

Public visé : scolaire collège, lycée universitaire

Niveau : B1 B2 C1

Mots-clés : œuvre littéraire, médiation, mobilité bilingue, immigration.

Cours de traduction vers la langue étrangère dans le cursus des étudiants FLE : défi ambitieux ou périlleux ?

✓ *Communication*

Jacqueline OVEN

Université de Ljubljana, Filozofska fakulteta, Slovénie
Présidente de la Commission pour l'Europe Centrale et Orientale (CECO – FIPF)

La traduction vers la langue étrangère est fortement contestée car jugée inadéquate aussi bien dans le milieu professionnel des traducteurs que dans celui des traductologues et linguistes. La grande majorité prône en effet la traduction exclusive vers la langue maternelle comme étant la seule garante de qualité. Selon Jean-René Ladmiral (1979 : 50), « le thème n'existe pas » en le qualifiant même d'« exercice artificiel » (*ibid.*). Citons également à ce sujet Peter Newmark (1988 : 3), qui affirme que la traduction vers la langue maternelle est la seule vers laquelle il soit possible de traduire avec naturel, précision et une efficacité maximale.

La question de savoir si les cours de traduction vers la langue étrangère (non seulement dans le cursus des futurs traducteurs mais aussi dans celui des étudiants FLE) peuvent et doivent trouver leur place dans la formation des étudiants FLE est ainsi fort à propos. Comme le constate Daniel Gile (2011 : 183), « il n'est pas exclu de former les étudiants à une traduction vers une langue étrangère, mais en soulignant les risques et limites y afférant et en proposant des stratégies d'optimisation ».

Dans certains pays, le respect de cette règle, à savoir de ne traduire que vers sa langue maternelle, n'est toutefois pas possible en raison notamment du statut 'périphérique' de leur langue maternelle et des demandes du marché.

Notre communication se proposera ainsi de présenter l'analyse des traductions faites par nos étudiants vers le fran-

çais (en premier et deuxième cycle universitaires) en répertoriant aussi bien les points positifs que les faiblesses de ces traductions pour enfin déboucher sur des pistes de réflexion quant au bien-fondé du cours de traduction vers la langue étrangère dans le cursus d'un étudiant FLE et aux apports ou inconvénients que propose cette activité à l'étudiant et à l'enseignant tant dans le processus de la maîtrise d'une langue étrangère que celui des principes en vigueur dans le domaine de la traduction.

Mots-clés : traduction vers la langue étrangère, étudiants FLE, apports, inconvénients.

Les politiques éducatives nationales : enjeux et limites

✓ *Communication*

Dario PAGEL

Université Fédérale de Sergipe (Brésil)

Ricardo COSTA DOS SANTOS

Colégio de Aplicação da Universidade Federal de Sergipe (CODAP/UFS)

Dans un premier temps, il s'agit de définir le terme « politique éducative » comme étant la conception, la planification et l'élaboration d'un projet, la détermination des objectifs, l'octroi des moyens et l'évaluation des résultats.

Dans un deuxième temps, il s'agit d'approfondir le débat sur la situation de l'enseignement des langues étrangères au Brésil et en Amérique latine qui souffrent peut-être d'un déficit de réflexion. Le débat ne visera pas à revenir au lamento connu sur le recul du français. Il visera à réfléchir sur les résistances, les freins et les blocages que rencontre l'enseignement des langues étrangères dans les systèmes éducatifs nationaux, car, aujourd'hui, une politique linguistique n'est plus seulement constituée par l'enseignement des langues (Porcher et Faro-Hanoun, 2000).

Dans un troisième temps, nous aimerions souligner que nous considérons que les professeurs, par le biais du réseau des associations membres de la FBPF et de la FIPF, mènent des actions capitales dans le combat de l'enseignement du français. Nous disons bien combat, car toute association membre de ces réseaux est en effet une association militante qui vise à donner à l'enseignement du français sa juste place

dans une politique l'enseignement plurilingue.

En conclusion, il s'est développé depuis les années 1950, entre la France et l'Amérique latine, une riche coopération pour la formation en didactique des enseignants et la formation des formateurs de FLE. C'est pourquoi nous souhaiterions signaler que, pendant toutes les années où cette coopération a été très active, la situation de l'enseignement du FLE a été stable et prometteuse car la formation en didactique offrait en même temps un élément de politique de promotion du français.

Mots-clés : politique éducative, définition, Brésil, Amérique latine, enseignement des langues étrangères.

Discipline non linguistique : une expérience en langue française

✓ *Communication*

Dario PAGEL

Université Fédérale de Sergipe (Brésil)

Ricardo COSTA DOS SANTOS

Colégio de Aplicação da Universidade Federal de Sergipe (CODAP/UFS)

Tout au long de l'histoire du Collège d'Application de l'Université fédérale de Sergipe (Brésil), la langue française a connu une dévalorisation sur la scène nationale ; par conséquent, une réduction progressive de son enseignement dans le système progressif brésilien. À Sergipe, dans la région nord-est du pays, il y a quelques années, le collège de cette Université fédérale était la seule école à préserver la langue française dans son cursus. Dans cette institution scolaire, le français est vivant et l'interdisciplinarité est devenue un instrument pour son enseignement. Avec les autres langues étrangères enseignées à l'école, on a, par exemple, organisé la journée de l'horreur, en travaillant cet aspect dans la culture anglaise, espagnole et française. Ainsi, en partenariat avec le professeur de biologie, on a plongé dans la grotte de Lascaux ; avec le professeur de physique, on a étudié la bande dessinée (Guga & Buba – WebTiras) pour la communication scientifique bilingue. On a créé le projet intitulé « Le français au-delà des murs du collège », en collaboration avec un professeur de portugais d'un grand lycée public de la ville. Ce projet regroupe quinze élèves de cette école pour

un cours de français. Grâce à ces activités, le collège d'Application était prêt pour initier au projet concernant l'enseignement bilingue. Étant soutenu par la coopération pour le français au Brésil, le collège a commencé à développer depuis 2015 le projet/DNL-discipline non-linguistique où le professeur bilingue devient un autre professeur. Ainsi, le but de cette intervention est de démontrer les activités de la discipline langue française qui sont développées dans ce collège, en réfléchissant sur son importance et les défis de son enseignement.

Mots-clés : Université Fédérale de Sergipe, français, interdisciplinarité.

Activités de médiation et situations de communication à partir des manuels du FLE

✓ *Communication*

Marina PAPPÀ

Université ionienne

Les activités de médiation se sont trouvées récemment au centre de l'enseignement des langues, étant donné que le Conseil d'Europe décrit les besoins, la grille des descripteurs et une vaste gamme des activités.

Est-ce que les apprenants du FLE sont capables d'agir efficacement en tant que médiateurs en se servant de leur outillage langagier et en exploitant la paralinguistique ? La traduction, le résumé ou le compte rendu tiennent une place considérable dans le fonctionnement de notre société. Est-ce que les apprenants sont capables d'agir en tant que médiateurs sur le niveau des textes, des idées et de communication ? Est-ce que les apprenants sont capables d'agir en tant que médiateurs au niveau personnel, au niveau public et au niveau académique ? De quelle manière les manuels du FLE favorisent-ils les activités de médiation ?

Afin d'identifier les activités de médiation et la pratique de médiation proposée aux apprenants, on examinera les activités proposées dans une méthode de français du point de vue des activités de médiation, les modes d'exploitation des activités de médiation et le rôle de l'enseignant. Les activités proposées par un manuel de français langue étrangère et des activités supplémentaires, sur la base de la simulation globale, pourraient renforcer la perspective interculturelle et

l'interconnexion de l'enseignement des langues avec des situations de communication de la vie réelle.

La concentration sur la médiation favorise la communication horizontale, l'approche à partir du réel. La comparaison entre les activités de médiation proposées dans les manuels et les situations de communication de la vie réelle, surtout à partir de la crise migratoire, peut nous aider à enrichir la pratique de classe en faisant le pont entre enseignement et la communication au niveau public, enfin d'offrir aux apprenants l'occasion de communiquer efficacement dans le cadre de la société interculturelle.

Mots-clés : FLE, médiation, simulation globale, manuels.

Images du français, marché des langues et apprentissage : faire la différence

✓ *Communication*

Jacques PÉCHEUR
CLE International

Cette conférence répondra de manière singulière à la thématique du Congrès. Elle entend fournir des outils d'analyse et constituer une boîte de réflexion stratégique pour les associations. Quelles images de la langue française promouvoir pour rendre notre offre attractive et différenciatrice ? Quel positionnement adopté sur le marché très concurrentiel des langues pour attirer de nouveaux apprenants ? Quelle offre privilégier et quelles stratégies d'apprentissage mettre en œuvre pour tenir le pari de l'innovation.

Mots-clés : images de la langue française, marché des langues, stratégies d'apprentissage.

Romanica, un jeu sérieux de sensibilisation à l'intercompréhension en langues romanes

Claudia PIETRI

Organisation internationale de la Francophonie

Doina SPIȚĂ

Université « Al.I.Cuza » de Iași, (Roumanie)

L'intercompréhension est un des concepts du domaine du plurilinguisme à la fois les plus stimulants et les plus complexes de la didactique des langues. Elle suscite l'intérêt croissant des chercheurs depuis environ trois décennies et a conduit à des propositions pédagogiques concrètes, avec la mise en place de nombreuses expériences réussies d'intégration à différents niveaux d'enseignement et dans différents contextes éducatifs ainsi qu'en dehors des systèmes scolaires.

Notre intervention se propose de présenter *Romanica*, un jeu vidéo pour téléphones et tablettes qui a été conçu au service de la promotion des langues et de l'intercompréhension. C'est le premier jeu qui permet de jouer avec huit langues romanes (français, roumain, italien, espagnol, portugais, catalan, occitan et corse) et a été développé à l'initiative de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (Ministère de la Culture), en partenariat avec l'Association pour la promotion de l'intercompréhension à distance et l'Organisation internationale de la Francophonie.

Romanica est disponible gratuitement sur les plateformes de téléchargement.

Mots-clé : plurilinguisme, intercompréhension, langues romanes, numérique.



La création théâtrale collective en langue étrangère comme outil de démocratie participative

✓ *Présentation vidéo*

Damien POINSARD

Association « La Ménagerie » / Thealingua

Marjorie NADAL

Association « La Ménagerie » / Thealingua

La langue française véhicule des valeurs historiques sur lesquelles reposent la plupart des grandes démocraties actuelles : liberté, égalité et fraternité ; liberté allant de pair avec tolérance, égalité avec pluralité et fraternité avec individualité. Dans les centres de recherches, les lieux culturels, les espaces éducatifs, nous savons que ces valeurs, mises à l'épreuve du réel, vont se côtoyer, s'interpeller, interagir voire s'opposer. Toute réalisation concrète fondée sur ces valeurs va donc nécessiter un dispositif complexe.

C'est pour cela que – davantage que le choix de connaissance de ces valeurs par un système intellectuel basé sur le savoir (historique, juridique, littéraire) –, nous proposons de les expérimenter dans un dispositif de création théâtrale collective. Celui-ci va permettre à chacun d'éprouver dans le réel, et au sein d'un espace protégé, des valeurs démocratiques. Le lieu théâtral se transforme en agora où les acteurs sont invités à proposer et à partager des idées, des gestes et des mots, dans le but de réaliser ensemble une action commune. Le dispositif de création collective sollicite tout autant l'individu que le groupe, l'écoute que l'action, l'acceptation que la proposition, la patience que l'engagement, la confiance que la responsabilité. Le théâtre procure des outils expressifs pour mettre en jeu ces valeurs dans l'espace, le corps et la voix. Éprouvées par les participants, elles permettent d'expérimenter une identité citoyenne plus riche et plus forte.

La vidéo que nous proposons est basée sur deux interviews illustrées par des extraits de séances théâtrales, en formation d'enseignants et en classe de langue au collège. Elle a été réalisée en novembre 2018 dans l'objectif de présenter cette démarche où la création collective théâtrale étaye l'apprentissage de la langue étrangère et la rencontre interculturelle.

L'intervention que nous proposons se compose d'un

questionnement sur la participation des apprenants dans les cours de langue, suivie de la projection de la vidéo puis d'une discussion sur ce dispositif.

Voir la vidéo « Faire du théâtre en langue étrangère » sur vimeo : <https://vimeo.com/306493074>

Mots-clés : engagement, parole, valeur citoyenne, création théâtrale, dispositif.

La traduction juridique, vecteur de médiation entre les cultures juridiques différentes

✓ *Communication*

Michel POLITIS

Université ionienne

Dans le cadre de notre communication, nous avons l'intention d'aborder dans quelle mesure la traduction juridique constitue un vecteur de médiation entre les cultures juridiques différentes.

Avant d'aborder le cœur du sujet, nous allons rappeler que, depuis plus d'un demi-siècle, la communication interlinguistique et interculturelle s'est considérablement accrue en raison du développement des relations entre États, mais aussi entre personnes physiques et personnes morales de nationalités différentes, grâce, entre autres, à la traduction juridique, une pratique privilégiée de médiation entre êtres humains, et que chaque pays dispose un ordonnancement juridique différent des autres, reflet, en grande partie, d'une culture (bien) différente. Cette différence peut être relative comme elle peut être grande, voire très grande. Ainsi, les juristes comparatistes parlent de « familles de systèmes juridiques » (romano-germanique, anglo-saxon, musulman, etc.) fondées sur leurs origines, leurs similitudes ou leurs dissimilarités.

Tenant compte de tout ce qui précède, nous avons l'intention d'organiser notre présentation autour de deux constatations opposées.

Selon la première, la traduction juridique, au service des décideurs politiques, constitue un réel et très efficace moyen de médiation entre cultures juridiques différentes, proposant des « équivalences fonctionnelles » entre concepts juridiques appartenant à des cultures juridiques différentes, ce qui facilite la communication, l'entente, la multiplication des échanges et, dans certains cas, une harmonisation des légis-

lations nationales. Exemple représentatif de ce qui précède est la philosophie et la pratique du processus législatif de l'Union européenne ainsi que de l'interprétation du droit de l'U.E. par la Cour de justice européenne.

Selon la seconde, certains de ces effets, qui pourraient a priori être qualifiés de positifs pour certains, voire de très positifs, au lieu de créer une ambiance de satisfaction des intéressés, constituent, pour des raisons de caractère plutôt politique que traductionnel, source de réactions négatives, voire très négatives. Pour illustrer ce phénomène nous avons l'intention de présenter comment la traduction juridique, au service du politique, constitue au niveau de l'Union européenne cible et créatrice de forces centrifuges, voire de rupture, en nous basant sur les arguments des partisans du Brexit.

Mots-clés : traduction juridique, cultures juridiques, médiation interculturelle, équivalence fonctionnelle, Brexit.

Le français, toujours une langue de réussite à l'Institut de Technologie du Cambodge (ITC)

✓ *Communication*

Rithy PRUM

Institut de Technologie du Cambodge

Champey MAM

Institut de Technologie du Cambodge

Le Cambodge est un pays asiatique entouré par le Laos, le Vietnam et la Thaïlande. Politiquement, le Cambodge est un pays francophone parmi les deux autres pays, le Laos et le Vietnam. La Thaïlande est un pays plutôt anglophone, mais ce pays est membre observatoire de la Francophonie. Le Cambodge est également membre de l'ASEAN. Ce qu'il faut souligner ici, c'est la langue utilisée au sein de l'ASEAN : c'est l'anglais. Un pays francophone mais entouré par les pays anglophones, l'anglais est la langue dominante au Cambodge et dans l'ASEAN, et finalement en Asie. À l'heure actuelle, deux langues étrangères sont enseignées à l'ITC, c'est le français et l'anglais. Pour le travail (enseignement et apprentissage) à l'ITC, trois langues sont utilisées, ce sont ces deux langues étrangères et le cambodgien (ou le khmer). La préoccupation de ces deux chercheurs est de voir comment la langue française peut être une langue qui, même dominée par

l'anglais dans la région, reste une langue de réussite à l'ITC, dans l'ASEAN et en Asie. Les deux chercheurs mènent ces études auprès des étudiants de la première année à la 5^e année à l'ITC. Après l'analyse des données obtenues lors de ces enquêtes, les deux chercheurs pourront tirer une conclusion et de proposer des recommandations pour l'ITC.

Mots-clés : langue française, réussite.

Les français de la classe : entre produits d'importation et (ré) créations à déguster sur place ou à emporter ; quelques exemples avec des débutants non spécialistes au Japon

✓ *Communication*

Marie-Françoise PUNGIER

Université Préfectorale d'Osaka (Japon)

En début d'année universitaire, ni les nouveaux apprenants (Pungier, 2007), ni les enseignants n'arrivent vierges de toute représentation sur la langue-culture que les uns disent vouloir s'appropriier (Castellotti, 2017) et que les autres souhaitent transmettre.

Ainsi, quelle que soit la démarche didactique adoptée pour structurer le cours (Chevalier, 2008), ce n'est pas une mais plusieurs formes linguistico-culturelles qui sont mises en présence dans l'espace classe, tout à la fois lieu de vie et lieu d'expérimentation (Pungier, 2016).

Dans cette communication, nous appuyant sur des observations in situ, sur des sources écrites et graphiques variées, nous nous intéressons à ce qui se négocie et se crée dans le quotidien d'une salle de classe au Japon entre une enseignante « native » et des étudiants non-spécialistes débutant en FLE (Chevalier, 2012).

Les échanges se jouent autour de certaines formes du français et du japonais, considérées à la fois comme langues premières et étrangères, mais aussi autour de celles de l'anglais au rôle ambigu, « modèles » qu'on invoque pour leur rôle facilitateur dans la compréhension mais dont il faut bien se garder lorsqu'on touche à la prononciation. Par ailleurs, des pratiques langagières qui semblent relever au premier abord du simple mot à mot sont en fait l'occasion d'initiation à des pratiques socioculturelles autres, comme le sont par

exemple l'usage des salutations, l'expression de l'identité patronymique, etc. Des questions « naïves » – pourquoi le « premier » mais le « deux » du mois, ou bien l'absence de mots spécifiques pour les nombres « 70 », « 80 », « 90 », par exemple – interprétées comme autant de difficultés intrinsèques de la langue, renvoient le professeur, qui vante les variations et l'inventivité de cette dernière, à son « Grévisse » et à des réponses méta-discursives savantes. De même, le cheminement dans l'apprentissage qui emmène vers la thématique « parler de soi et de ses habitudes » oblige à loucher : aimez-vous le ou la tempura ? (Mangez-en beaucoup et revenez dans cent ans pour le savoir !)... « Le » « français standard/isé » n'est qu'une langue à venir... mais bien nécessaire pour s'ouvrir sur le monde.

Dans le microcosme d'une classe de débutants non-spécialistes, les allers-retours permanents, entre les locuteurs-acteurs, dans et sur la langue d'enseignement-apprentissage interrogent chacun sur les significations qu'il donne à l'altérité.

Mots-clés : classe de langue, débutants non spécialistes, co-présence linguistico-culturelle.

La prise de parole en public, avec quels outils ?

✓ *Atelier de 90 min*

Christine RENARD

Institut des langues vivantes
Université catholique de Louvain

Parler en public, cela passe par des techniques qui ne sont malheureusement pas ou très peu proposées aux apprenants lors de leur parcours scolaire en langue maternelle ou en langue cible, or c'est une compétence qui est très fréquemment sollicitée tout au long de leur cursus. Depuis quelques années, je propose dans mes groupes de FLE et à l'extérieur (préparation à la présentation de mémoires) des itinéraires de préparation et je constate à quel point les apprenants sont reconnaissants d'être accompagnés dans cet apprentissage. Arrivés à l'université, ils ne maîtrisent bien souvent pas les techniques de base par rapport à la prise de parole en public. Et il en est de même pour les enseignants. Or, comment transmettre un message de façon efficace si on ne prend pas soin de tout ce qui construit la communication dans ce type de contexte ?

Aider les apprenants, à n'importe quel âge, à prendre la parole en public dans une langue cible, c'est leur donner l'opportunité de s'affirmer, de défendre leurs idées personnelles et de s'exprimer en tant qu'individus à part entière ; c'est leur donner la possibilité de développer des compétences transversales précieuses, tant dans leur parcours d'apprentissage que dans leur parcours professionnel et personnel. Un atout incontournable pour aujourd'hui et pour demain ! La classe de FLE peut être un lieu privilégié pour aborder et affiner cet apprentissage.

Cet atelier, exclusivement pratique, devrait idéalement se dérouler sur une durée de 90 minutes et se concentrera sur les axes suivants :

- posture, ancrage au sol ;
- regard, présence à l'autre ;
- respiration, voix, articulation, intonation ;
- dynamisme, conviction ;
- conseils techniques généraux (avant, juste avant, pendant).

Mots-clés : parler en public, langue cible, techniques.

Atelier de conversation. Le film.

✓ *Présentation vidéo*

Gérard RIBOT

Directeur du site Fle.fr

Cécile DENIER

Chef du Service Autoformation BPI
Centre Pompidou Paris

Bernhard BRAUNSTEIN

réalisateur

Venus des quatre coins du monde ils se rencontrent, chaque semaine, à la BPI du Centre Pompidou à Paris, dans l'Atelier de conversation pour parler français. Les réfugiés de guerre y côtoient les hommes d'affaires, les étudiants insouciantes croisent les victimes de persécutions politiques.

Malgré leurs différences, tous partagent des objectifs communs : apprendre la langue et trouver des alliés pour pouvoir (sur)vivre dans un environnement qui leur est étranger.

Dans ce lieu rempli d'espoir, où les frontières sociales et

culturelles s'effacent, des hommes et des femmes, dont les routes ne se seraient jamais croisées, se rencontrent d'égal à égal.

Réalisé par Bernhard Braunstein, Atelier de conversation est beaucoup plus qu'un simple documentaire. C'est un vrai film de « cinéma », au sens esthétique le plus fort. Tout y est dit dans la qualité du regard porté sur les participants et dans cette façon de filmer, centrée moins sur ce qui est dit que sur l'écoute et l'attention accordées à la parole de l'Autre.

Sous l'apparente « banalité » des propos échangés, les mots se chargent d'une densité émotionnelle pour dire l'épreuve de l'exil, choisi ou non, et les expériences heureuses ou malheureuses du quotidien.

Au plus près de la sensibilité et parfois de l'intimité de chacun, le spectateur se sent faire partie de ce « cercle rouge » qui réunit le temps d'un atelier des participants de toutes origines composant une « suite » (au sens musical du terme) de visages, d'accents, d'émotions, de sensibilités...

Enfin, une très belle photographie confère au film toute sa dimension poétique et met en lumière combien le non verbal est souvent plus « parlant » que les mots.

Ce film est une réussite parce que son propos « humaniste » est porté d'abord et avant tout, par les choix esthétiques du réalisateur. Bref, comme dirait Jean-Luc Godard, filmer les participants « à hauteur d'homme » est « affaire de morale »...

Plus d'information > <https://www.fle.fr/Atelier-de-conversation>

Mots-clés : parler français, publics, film.

Que faire dans ma ville, mon quartier ce week-end, ce mois ?

✓ *Communication*

Virginia-Thérèse ROUSSOU

Lycée Léonin

Vivre dans un quartier, une ville signifie découvrir et partager. Découvrir le lieu, la culture, l'architecture, les centres sportifs, les distractions, l'histoire, la population et s'ouvrir aux autres. Impliquer les élèves a la découverte de leur environnement urbain et les inciter à proposer des ballades-découvertes, des activités sportives, culturelles qui existent déjà ou en inventer d'autres et les présenter, dans des articles

afin d'éveiller la curiosité de leurs camarades et les inciter après à partager leurs expériences.

Mots-clés : environnement urbain, activités, curiosité, partage.

Apports et contraintes de l'intégration de la médiation culturelle dans une formation préparatoire aux études universitaires pour les réfugiés : le cas du DUALIR

✓ *Communication*

Pierre SALAM

Université du Maine

Mamadou DIOP

Université du Maine

Cette communication s'inscrit à l'intersection de deux contextes, le premier social l'accueil des réfugiés en France, et le second didactique les formations préparatoires aux études universitaires. Depuis janvier 2016, une équipe de bénévoles a mis en place un dispositif pour l'Accueil et l'Accompagnement des réfugiés vers l'intégration à l'université, devenu à partir de la rentrée 2018-2019 un Diplôme Universitaire, accessible gracieusement.

L'équipe comporte à la fois des chercheurs, des enseignants, des étudiants et des volontaires non-universitaires. Aujourd'hui, le projet accompagne vingt futurs-étudiants, issus de sept pays.

Pour répondre aux besoins spécifiques de notre public, il s'est avéré nécessaire d'accompagner à la fois les bénéficiaires et les bénévoles non spécialistes des domaines du FLE, FOU et FLP. Pour cela, un dispositif d'accompagnement à la professionnalisation des bénévoles (Tardif Bourgoin, 2014) a été développé autour de la notion de médiation culturelle, afin de garantir une intégration réussie des futurs étudiants.

Parmi les besoins d'apprentissage exprimés par les réfugiés figure la nécessité d'un développement de compétences langagières ancrées dans des pratiques sociales dont la méthodologie de travail universitaire. Les actions de terrain nous montrent que l'appui sur les langues et cultures connues peut aider les apprenants à mettre en articulation ce qu'ils

doivent acquérir en termes de savoirs nouveaux avec leurs expériences antérieures afin qu'ils arrivent à tirer profit des ressemblances tout en prenant conscience des différences.

La médiation culturelle (Zarate *et al.*, 2003) repose sur un travail d'interprétation du sens produit par l'autre qui se reconnaît, au départ, différent des autres. Ce concept didactique favorise la comparaison des systèmes linguistiques et culturels en présence pour aller vers une meilleure maîtrise de la langue cible et cela sous-entend « une implication décisive envers la diversité linguistique et culturelle en tant qu'activité de construction de sens » (Liddicoat et Scarino, 2013).

La formation s'adresse aux bénévoles chargés d'accompagner les réfugiés dans la connaissance de la langue et de la culture françaises. Des ateliers sont programmés suivant deux phases successives de douze séances sur deux ans. Ils commencent par l'identification des besoins et conduisent vers la mise en place des stratégies d'apprentissage et d'enseignement.

Pour conclure, cette communication vise, à travers l'analyse du dispositif universitaire d'accompagnement pédagogique des bénévoles, à montrer les apports et les difficultés de cette démarche pour envisager des transférabilités possibles à d'autres contextes universitaires ou professionnels.

Mots-clés : médiation culturelle, apports, contraintes, réfugiés.

Étude des pratiques sociolangagières numériques de la communauté étudiante algérienne en mobilité internationale

✓ *Communication*

Hesna SEBIANE

Université Abou-Bekr Belkaid Tlemcen /
Laboratoire DYLANDIMED (UABB)

Notre contribution se propose d'engager une réflexion sur les pratiques sociolangagières numériques des étudiants algériens en mobilité académique. Désormais, Internet est devenu pour les communautés migrantes et diasporiques tant un moyen de représentation communautaire qu'un espace d'interactions langagières rendant nécessaire un regard approprié sur les phénomènes de langues en contact et de nouvelles représentations identitaires. Dès lors, Internet devient

un outil au moyen duquel une tendance d'« une culture du lien » (Diminescu, 2002 : 6) avec le pays d'origine est fondée et entretenue dans la mobilité, notamment par l'existence des lieux de rencontres communautaires entre les membres des communautés géographiquement dispersés. Ce phénomène de mobilité des migrants nous révèle de nouvelles formes de circulation et fait apparaître une nouvelle figure de la migration : « le migrant connecté » (Diminescu, 2005). Notre objectif, par la présente contribution, sera de tenir compte des pratiques sociolangagières numériques en les considérant comme constitutives de la construction diasporique de la communauté étudiante algérienne dans une mobilité, à la fois académique et virtuelle. *A priori*, la langue étant le vecteur culturel par excellence, nous allons voir comment cet espace virtuel devient un support de relations sociales mobilisées dans la migration, espace de socialisation langagière et espace de ressources (linguistique, culturelle, économique et sociale) qui rend compte de cette construction diasporique. Pour mettre en œuvre cette étude, nous allons partir d'une liste de quelques sites web repérés et connus des étudiants algériens (pages Facebook, groupes d'étudiants algériens résidant en France et sites communautaires). L'analyse de la diaspora étudiante algérienne permet d'interroger une approche sociolinguistique (Gumperz, 1989) émergente, liée à l'usage et aux pratiques de l'Internet dans un contexte migratoire. Enfin, nous tenterons de mettre en lumière les effets de la dimension numérique dans la construction d'une identité plurilingue.

Mots-clés : pratiques sociolangagières numériques, étudiants algériens, mobilité internationale.

Apports lexicaux au français par l'emploi de termes et de mots wolof

✓ *Communication*

Anna Poulho Ardo SOW

Centre Régional de Formation des Personnels
de l'Éducation (C.R.F.P.E.), Sénégal

Aujourd'hui, l'enseignement du français est pauvre en cultures étrangères aux plans social, historique et intellectuel. En effet, le français montre des limites pour traduire les particularités ou les subtilités des terroirs grâce à des néologismes, à un lexique particulier à des zones linguistiques

Certes bien des programmes se rapprochent ou traduisent les cultures des langues nationales mais c'est insuffisant. Le besoin se fait sentir encore lorsque l'on voit les apprenants se lasser ou ne pas être motivés car, il faut le reconnaître, une langue maternelle bien traduite réveille un esprit endormi. Comme par exemple : fruits en termes simples ditakh / sump / lung. D'autres mots comme dibiterie ou essencerie montrent que l'usage d'une langue peut garantir des néologismes. Au plan linguistique, la langue française s'enrichirait de nouvelles sonorités et d'un lexique « métissé ».

Est-ce un projet audacieux ?

Et pourtant le réussir ne ferait que renforcer l'idée que le français est une langue d'ouverture.

Le français s'enrichirait d'autres cultures avec les subtilités spécifiques aux langues nationales avec un autre vocabulaire, une autre grammaire, une autre orthographe, une autre histoire.

Il faut recourir aux règles conventionnelles pour montrer que toutes les langues peuvent se retrouver dans le français académique. Pour cela il faut une pédagogie du français mieux adaptée aux pédagogies des langues nationales. Les congressistes échangeront autour des questions suivantes :

Quels sont les enjeux actuels de l'interculturalité ?

Quels outils la classe de français doit mettre à la disposition des apprenants ?

Comment et quand intégrer les nouveaux objectifs dans le programme scolaire ?

1. ditakh : *Detarium senegalensis*, un fruit couvert d'une coque brune, globuleux avec un noyau central assez gros couvert d'une pulpe vert farineuse, acidulée et entremêlée de fibres.
2. sump : *Balanite Aegyptiaca*, un fruit du dattier du désert appelé « Sump » en wolof
3. lung : *Vitex doniana*, aussi appelé prune noir, fruit riche en micronutriments.
3. histoire d'Aline Sitoé Diatta : héroïne de la résistance anti-colonialiste en Casamance au Sénégal
5. Nder en flammes...

Mots-clés : langues locales, néologismes, interculturalité, lexique, enseignement du français, innovation.

Fidélité et incertitudes dans la traduction. Traduction automatique et apprentissage artificiel

✓ *Communication*

Alina TENESCU

Université de Craiova (Roumanie)

La nouvelle génération d'étudiants en traduction et interprétariat est plus réceptive à une manière d'apprentissage mixte, où le mode classique d'apprentissage face-à-face et la formation basée sur Internet et sur ordinateur se mêlent. Cette nouvelle méthode d'apprentissage hybride permet non seulement de développer des compétences numériques chez les étudiants, mais facilite aussi l'augmentation du niveau de connaissance et de maniement des outils en ligne – des traducteurs automatiques, par exemple, chez les étudiants en traduction –, en parallèle avec l'amélioration de leur pensée critique sur les problèmes et sur les difficultés de l'opération traduisante.

Le premier objectif de notre étude est celui d'analyser les erreurs les plus fréquentes dans la traduction automatique qui peuvent être identifiées par les étudiants en traduction, lors du déroulement du thème (traduction d'un texte du français à l'anglais) et de la version (l'exercice en sens inverse, de l'anglais au français), suite au traitement automatique des textes par deux logiciels à mémoire de traduction (*Google Translate* et *Systran*), à l'aide de la métrique d'évaluation SAE J2450. Nous chercherons les sept catégories d'erreurs primaires qui couvrent les champs de la terminologie, de la sémantique, de la structure, de l'orthographe, de la ponctuation et de la complétude. Le test de concordance sera ensuite appliqué afin d'étudier l'accord entre le texte original et sa rétroversion dans le même logiciel à mémoire de traduction. Le deuxième objectif de notre étude est celui d'analyser la qualité des traductions (de l'anglais au français et du français à l'anglais) fournies suite au traitement automatique des textes de notre corpus par les deux logiciels à mémoire de traduction (statistique et hybride) à l'aide de la métrique d'évaluation BLEU. Nous allons enfin examiner de façon comparative les scores obtenus suite à l'évaluation de la qualité de la traduction à l'aide des deux métriques, tout en proposant un parcours faisant appel à une méthode pédagogique qui fournisse aux étudiants en traduction les outils TIC nécessaires pour approfondir leurs connaissances sur les dif-

férences existantes entre la qualité des traductions effectuées par différents moteurs de traduction, ainsi que sur les erreurs et incertitudes de chacun des logiciels.

Mots-clés : fidélité, traduction automatique, incertitudes, erreurs, apprentissage.

La question de l'accent dans l'enseignement du français

✓ *Communication*

Claudia TORRES
Institut de Touraine

D'après la dernière synthèse de l'OIF (Organisation internationale de la Francophonie, 2014), actuellement, 274 millions de personnes sont francophones dans le monde. Parmi eux, 212 millions utilisent le français dans des échanges quotidiens, tandis que 125 millions de personnes sont en situation d'apprentissage en français et 49 millions suivent des cours de français langue étrangère. Il est évidente la diversité linguistique et donc la diversité d'accents des locuteurs du français dans le monde.

Lors de l'apprentissage de la langue française, le locuteur allophone a toujours des connaissances acquises en langue maternelle qui ne peuvent pas s'effacer, ou qu'il ne peut s'empêcher d'utiliser. Toutefois, des apprenants des langues peuvent perdre leurs accents étrangers, mais il s'agit d'une minorité. Pour la plupart des locuteurs il est difficile de se débarrasser de leur accent, ainsi que de plusieurs habitudes et de sa propre vision du monde. Qu'il s'agisse d'un migrant ou d'un apprenant des langues, la quête du « bon accent » entraîne de fausses idées des langues et des locuteurs. D'ailleurs, le « français de la France Métropolitaine » est souvent associé au modèle du locuteur « natif ». Des images fantasmées sont souvent considérées comme l'image du français standard, notamment dans le domaine d'enseignement des langues étrangères. Pour les locuteurs qui possèdent un accent, le souci de la maîtrise parfaite du français oral et plus particulièrement du « bon accent » est une recherche qui vise implicitement à éviter les marquages sociaux ou géographiques. D'autant plus l'accent étranger n'est pas synonyme d'une mauvaise maîtrise de cette langue (Cook, 2014), mais bien un constat de sa diversité (Calvet, 1993).

La notion du locuteur natif mise en relation avec le sup-

posé « accent idéal » sont une source de questionnements et de paradoxes (Castellotti, 2017). L'étude a été menée parmi des enseignants mexicains. Il s'agit d'une étude qualitative réalisée dans le cadre de deux thèses (Torres-Castillo, 2017, 2018). À travers l'exploration des parcours linguistiques et des images des langues ; les enseignants mexicains indiquent leurs raisons du choix de la langue française et racontent aussi leurs meilleures et pires expériences lors de l'apprentissage avec leurs professeurs.

Mots-clés : diversité d'accents, langue maternelle, habitudes, vision du monde, enseignants mexicains.

« Ne laissez jamais votre sac à dos »

✓ *Communication*

Vassilis TSAFOS
Université nationale et capodistrienne d'Athènes

Backpack-ID est un projet (qui se veut méthode) pédagogique qui s'appuie sur la théorie et la recherche des identités « doubles » et multiples en psychologie sociale, ainsi que sur des théories et recherches similaires dans le contexte de l'éducation (par exemple, Cummins, 1996) - un cadre théorique traitant directement des questions liées au bilinguisme et à la acquisition d'une langue seconde qui peut être critique, en particulier dans certains contextes nationaux (par exemple l'allemand). Il vise à responsabiliser tous les étudiants, qu'ils soient nouveaux arrivants ou membres d'un groupe majoritaire, et met l'accent sur leurs appartenances à plusieurs groupes et sur leurs multiples compétences et atouts. Nous insistons sur le fait que les étudiants doivent être fiers d'appartenir à une catégorie et que les étudiants ont la possibilité de voir les choses du point de vue des autres (y compris leurs expériences d'exclusion) grâce à des appartenances à des groupes partagés. La métaphore principale de Backpack-ID (« Ne laissez jamais votre sac à dos ») fait référence aux objets insignifiants d'une grande valeur émotionnelle et symbolique que les réfugiés peuvent porter dans leurs sacs à dos et constitue un terrain d'entente pour la recherche de « voies » et de « passerelles » entre les appartenances à un groupe et les identités. Backpack-ID s'appuiera sur des techniques verbales et non verbales pour aider les élèves à aborder leurs expériences passées et présentes, en mettant l'accent sur la vie quotidienne, les relations scolaires et sociales. Les

familles et/ou les antécédents des élèves seront leurs principales ressources. Le groupe cible direct de Backpack-ID est constitué d'élèves du primaire et du secondaire, âgés de 10 à 15 ans. Les objectifs visés par Backpack-ID sont : 1. encourager les élèves à faire appel à leurs ressources culturelles, linguistiques et autres identitaires ; faciliter la communication avec les familles des élèves et/ou leurs origines immédiates et leur faire part de leurs commentaires. 2. Promouvoir la capacité des étudiants à réfléchir sur les points communs et les différences entre eux et à voir leurs expériences dans un contexte européen et transnational plus large ; laisser les étudiants réfléchir aux défis de l'inclusion sociale sous l'angle et les perspectives qui prévalent dans d'autres communautés européennes. 3. Cartographier la variété et la multiplicité des ressources identitaires des étudiants sur une base transnationale comparative et former un corpus de données originales à utiliser en recherche. 4. Produire un ensemble de matériels pédagogiques complets et novateurs destinés à une utilisation multimédia par les étudiants et les enseignants. 5. Aider les enseignants à comprendre et à gérer les dynamiques identitaires en classe. 6. Impliquer tous les agents clés, élèves, enseignants et autres praticiens de l'éducation et agences communautaires et parties dans une réflexion critique sur les défis de l'inclusion sociale dans un cadre européen ascendant. Backpack-ID est élargit cette diversité de besoins et de perspectives, tout en affirmant les valeurs européennes communes dans une approche communautaire de l'inclusion sociale.

Mots-clés : projet Backpack-ID, recherche des identités « doubles »/multiples, psychologie sociale, techniques verbales/non verbales.

L'enseignement du français, en Grèce, à partir de l'analyse du discours des préfaces et du contenu des manuels utilisés au XIX^e siècle

✓ *Communication*

Chrysoula TSIGKRI
Enseignement public

Au XIX^e siècle, siècle de la proclamation de l'indépendance de l'État grec, la langue française, qui occupait une place très importante dans la culture grecque, a connu en Grèce une diffusion plus large encore, notamment à travers le sys-

tème éducatif mis en place et développé par les instances officielles.

L'apprentissage de la grammaire est considéré comme un système complet d'éducation de l'individu dans la société. Les auteurs des manuels, publiés, soit avant soit après la Révolution grecque de 1821, attachent de l'importance à leur contenu et estiment qu'il doit être en accord avec la philosophie et la morale grecque.

L'analyse du discours des préfaces ou des avertissements, notamment le discours appréciatif et critique, montre l'intention des auteurs, grands intellectuels de l'époque et enseignants dans les divers établissements d'enseignement grecs, qui, sous forme de conseils, de recommandations ou de suggestions, exposent leurs démarches méthodologiques, le but poursuivi, le public auquel ils s'adressent, les sources utilisées pour la rédaction des manuels, l'utilité de la langue et de la grammaire ainsi que leurs points de vue par rapport à l'enseignement/apprentissage du français qu'ils préconisent.

Mots-clés : diffusion, enseignement du français, Grèce XIX^e siècle, analyse du discours des manuels.

La langue française perçue sous le prisme du programme Erasmus+ : le cas des mobilités estudiantines de l'Université ionienne

✓ *Communication*

Georgia TSIMPIDA
Université ionienne

De nos jours, l'Europe, visant l'abattement des frontières et en réponse à la mondialisation de l'économie, présente un nouveau et plus exigeant, programme Erasmus+ pour l'éducation universitaire. Cela est justifié si on pense non seulement au différent contexte social, économique et politique mais à la crise humaniste d'immigration actuelle aussi, qui transforme l'image du monde comme nous le connaissons. Dans le contexte de la célébration du 30^e anniversaire du programme Erasmus et du 60^e anniversaire du Traité de Rome, qui reflète l'importance de l'année 2017, l'étude note l'importance des phénomènes d'identité dans l'expérience de mobilité et présente le rôle de la langue française perçue et examinée comme vecteur de médiation entre cultures et piler d'intégration dans des sociétés différentes. L'objectif princi-

pal a été de tenter d'illustrer le cadre théorique général d'une Europe qui se développe toujours, d'explorer les évolutions survenues aux niveaux culturel, social, psychologique et la complexité des identifications et de métamorphoses identitaires des étudiant(e)s de l'Université Ionienne de Corfou qui se déplacent dans un monde qui se trouve face à une nouvelle « crise de frontières ».

Dans cette optique et dans le cadre général de la nouvelle version du programme Erasmus+ 2014-20, nous avons essayé dans un premier temps de présenter la dimension théorique des réflexions, représentations et expériences des étudiant(e)s de l'Université Ionienne avant le départ, pendant et au retour du séjour Erasmus des années académiques 2012-16, l'impact du programme aussi sur l'apprentissage d'une langue en tant que discipline d'intervention (Anquetil, 2006) et l'enrichissement personnel et interculturel des étudiant(e)s de l'Université Ionienne qui conduit presque toujours à des stratégies et métamorphoses identitaires.

Le lien langue-culture, le rôle de la sociolinguistique, le concept d'altérité se voient à présent comme des aspects essentiels pour les rencontres et les échanges, en mettant en lumière des aspects intéressants sur la complexité et la nécessité des mobilités estudiantines, réintroduisant « une dimension humaniste qui vise à une meilleure connaissance de l'homme par l'homme » (Abdallah-Preteceille, 1999 : 94).

Mots-clés : Erasmus+, mobilité, interculturalité, université ionienne.

Access2University, un programme pilote d'apprentissage du français pour des réfugiés (futurs) étudiants universitaires

✓ *Communication*

Nancy VERHULST

Institut des langues vivantes
Université catholique de Louvain

Emmanuelle RASSART

Institut des langues vivantes
Université catholique de Louvain

L'enseignement du FLE n'est pas né de l'accélération des migrations sur le pourtour méditerranéen en 2015. Sa pra-

tique est cependant mise à l'épreuve et nourrie par de nouveaux dispositifs pédagogiques conçus pour faire face au défi posé par ces migrations. En France, l'apprentissage de la langue dans le cadre du parcours d'intégration a suscité ces dernières années l'attention de nombreux chercheurs (Mangiante, 2011 ; Adami, 2012).

Pour certains réfugiés, l'intégration par la langue coïncide avec un projet d'études supérieures. C'est pour eux qu'Access2University a été mis sur pied en 2017 par l'Université catholique de Louvain en Belgique. Ce programme considéré comme un des dispositifs pilotes à l'échelle européenne permet aux réfugiés ou demandeurs d'asile de poursuivre ou démarrer le cursus auquel ils aspirent dans l'enseignement supérieur.

Dans un premier temps, nous décrivons la naissance du projet et sa mise en place au sein de l'université et de la communauté universitaire. Nous présenterons également un rapide bilan des deux premières éditions rassemblant 32 participants, et des défis rencontrés tant sur le plan académique, pédagogique qu'humain.

Nous nous focaliserons ensuite sur le dispositif pédagogique proposé dans la classe de français préparatoire aux études universitaires, un cours situé à la lisière entre le FLE, le FOU, le FLI et le FLS. Nous décrivons cet espace d'apprentissage où les étudiants du programme se retrouvent chaque semaine pour mieux comprendre le monde universitaire belge francophone, mettre en pratique les compétences transversales exigées dans l'enseignement supérieur, dans le but de prendre adéquatement leur rôle d'étudiant dans un nouveau contexte socioculturel et socio-académique.

En conclusion, nous tenterons d'expliquer le rôle-clé de la classe de français préparatoire au sein du programme. Il semble en effet que ce rendez-vous hebdomadaire stimule le processus d'identification, ce qui peut donner naissance au sentiment d'appartenance à la communauté universitaire et développer les compétences socio-émotionnelles [Mikolajczak, 2014] permettant de construire un projet de formation supérieure réaliste, adapté et valorisant l'expérience de chacun.e.

Mots-clés : enseignement supérieur, réfugiés, FLI, FOU, FLE.

L'intercompréhension au service des mobilités étudiantes

✓ *Communication*

Areti VOURAKI

Enseignement public

Doina SPIȚĂ

Université « Al. I. Cuza » de Iași, Roumanie

Vice-présidente de la FIPF

Définie génériquement comme une capacité de compréhension réciproque entre personnes et groupes humains et redécouverte en tant qu'objet de recherche linguistique et didactique à partir des années 1970, l'intercompréhension vise à former des acteurs à même de s'adapter à une large diversité de situations de communication multilingue en faisant valoir leur propre potentiel plurilingue.

Or, de nos jours, l'adaptation de l'individu aux exigences environnementales est devenue une question de politique, apprendre à jouer sur la diversité une priorité. Et dans ce contexte, les élèves participants aux divers projets Erasmus constituent un public idéal pour appliquer les principes et les stratégies de l'intercompréhension en mettant l'accent sur un sujet précis, celui des Droits de l'Homme. La domination de l'anglais au niveau des coopérations éducatives et plus par-

ticulièrement des échanges scolaires est un fait indéniable. Les projets européens Erasmus+ qui visent à mettre en collaboration des groupes d'élèves provenant de différents pays afin de leur faire connaître la culture de l'autre, afin de les emmener à découvrir les points communs d'intérêt, les aider à vivre une culture de partage et de collaboration finissent toujours par des produits, qu'il s'agisse de rapports ou de matériel didactique, rédigés en anglais. Et ceci puisque l'anglais constitue une solution qui s'impose de façon naturelle aux autres langues. Est-ce vraiment cohérent avec l'objectif de l'Union Européenne, qui prône pour le respect de la diversité culturelle et linguistique ? Cette pratique n'est-elle pas en contradiction avec les objectifs mêmes du programme de mobilité Erasmus ? Qu'est-ce que l'intercompréhension peut proposer comme alternative ? Y aurait-il la possibilité de développer des pratiques dans l'esprit des droits d'accès au plurilinguisme ou encore plus de proposer des projets qui autour d'une thématique spécifique se seraient abordés en tant que projets phares d'intercompréhension au service des élèves ?

Notre communication se propose de présenter dans un premier temps un module intensif de formation à l'intercompréhension à destination des élèves censés participer à un projet Erasmus et dans un deuxième temps de familiariser le public des enseignants avec le réseau pour « L'Intercompréhension et les droits de l'Homme ».

Mots-clés : intercompréhension, communication multilingue, potentiel plurilingue, exigences environnementales.



Athènes 2019

français, passion pour demain !

3^e Congrès européen des professeurs de français



Axe II

L'aspect culturel des émotions et leur manifestation linguistique

✓ Communication

Natia ABASHIDZE

Batumi Shota Rustaveli State University (Géorgie)

Marine GIORGADZE

Batumi Shota Rustaveli State University (Géorgie)

L'apprentissage de la langue étant une rencontre de nouvelles images mentales, une nouvelle vision du monde, nous transpose dans l'autre réalité. Cette réalité parfois si proche de celle de notre culture et parfois si éloignée, même ambiguë pour des apprenants de langue suscite un grand intérêt pédagogique au cours de l'enseignement. L'aspect culturel des émotions qui se distingue d'une langue à l'autre montre qu'elles sont perçues de différentes façons. Ainsi la bonne compréhension de ces traits authentifie des représentations culturelles et sensibilise les apprenants à explorer de nouveaux horizons. Les émotions constituent donc un des moyens d'accès à la culture. En tant que concepts du langage, elles forment les systèmes sémiotiques et ont les caractéristiques fonctionnellement assez pertinentes. Les paroles émotives sont multifonctionnelles, chacune d'elles a son cycle de vie révélant à la fois les valeurs individuelle et culturelle. Notre intérêt concerne en particulier l'étude des expressions métaphoriques des émotions. En analysant les marques explicites et implicites des combinaisons lexicales, nous avons essayé de mettre en évidence leurs traits caractéristiques, de souligner les spécificités émotives des structures métaphoriques en français et en géorgien. L'élaboration de l'analyse sémiologique des concepts tristesse et joie nous a permis de distinguer les composants cognitif, affectif et comportemental des sèmes des langues mentionnées. Les exemples étudiés nous permettent de conclure que le sens et l'idée générale des émotions étant universelles, la différence vient au niveau de structure lexico-sémantique qui reflète des traits sémiotique et culturel.

Mots-clés : émotion, métaphore, culture, langue étrangère.

Quand enseigner la littérature devient une constante quête d'actualisation

✓ Communication

Eylem AKSOY ALP

Hacettepe University

Enseigner le français ou en français des matières comme la littérature sont deux choses assez distinctes qui demandent forcément une méthodologie mais aussi une approche différente. Un des défis majeurs que doit relever l'enseignant lorsqu'il enseigne la littérature française, en particulier du Moyen Âge jusqu'à nos jours, c'est de pouvoir inciter les étudiants à faire des recherches préliminaires sur l'époque en question afin de pouvoir mieux comprendre les textes en les analysant. En plus de lire et de comprendre des textes assez anciens dans une langue étrangère, les étudiants doivent également nouer les relations historiques, sociales et culturelles avec une culture qui leur est étrangère.

Dans ce cas, l'une des meilleures façon d'amener les étudiants à lire les livres ou les textes concernés, à faire des recherches préliminaires concernant l'auteur, l'œuvre, l'époque et la culture, c'est d'essayer d'actualiser les sujets traités ou de leur donner la possibilité de comparer ces textes avec quelque chose qu'ils connaissent déjà et qu'ils prennent du plaisir à regarder, lire ou étudier. C'est ainsi que par exemple, dans l'histoire de Tristan et Iseult, il est intéressant pour les étudiants de pouvoir faire un rapprochement avec les dragons que Tristan doit combattre afin d'emmener Iseult aux cheveux blonds au roi Marc avec Khaleesi qui détient trois œufs de dragons dans la série télévisée *Game of Thrones* dont les jeunes raffolent. De même, la comparaison des sociétés françaises et perses dans *Les Lettres persanes* de Montesquieu peut donner une piste pour la comparaison des cultures actuelles.

Nous allons, dans notre communication, tenter de cerner les moyens de rendre actuel des sujets temporellement éloignés afin d'attirer l'attention des étudiants qui contribue également à la compréhension des textes littéraires en général, car parmi la panoplie d'œuvres littéraires, seuls ceux qui gardent leur actualité résistent à l'usure du temps.

Mots-clés : enseigner la littérature, actualité, comparaison, usure du temps, différences historique et culturelle.

Entre Orient et Occident

✓ *Communication*

Émilie AL-CHAMMAS

Université de Balamand

Entre Orient et Occident se dresse un pont magique sur lequel circulent des mots étincelant de mille et un éclats. Ainsi les deux poètes Yves Bonnefoy (Français) et Salah Stétié (Libanais francophone) communiquent-ils à travers des vers qui tantôt les relie, tantôt les séparent.

Il est évident que la culture dans laquelle chacun des poètes a été plongé et dont il était parfaitement imbibé, influence son mode et son style d'écriture.

De ce fait, nous présenterons les aspects qui font miroiter l'univers de la littérature française à travers la poésie de ces deux poètes. Puis nous évoquerons l'importance de la langue française en tant que point de mire dans la culture et vecteur de médiation et de communication.

Mots-clés : interculturel, poésie, littérature française et francophone.

L'écriture de l'autobiographie littéraire/langagière : approche réflexive sur son rapport à la langue-culture

✓ *Communication*

Ferroudja ALLOUACHE

Université Paris 8 Vincennes – Saint-Denis

Depuis sa création en 1969, l'université Paris 8-Vincennes-Saint-Denis est un véritable carrefour d'interculturalité : s'y côtoient des étudiants francophones (nés et scolarisés en France ou pour lesquels le français est langue seconde), étrangers ou en échanges internationaux. La diversité culturelle et linguistique constitue sa spécificité.

Afin de mieux sensibiliser les étudiants à l'interculturalité, voire à la mondialité, à développer l'échange avec l'Autre pour se (re)découvrir soi-même, la réalisation d'une autobiographie littéraire et/ou langagière constitue une pratique pédagogique qui a porté ses fruits depuis plusieurs années.

Le public concerné par cette activité est composé d'étudiants de Littératures française et francophones (Licence et Master) et ceux qui suivent des cours de méthodologie au Département de Communication/Français Langue Étrangère (tous niveaux et disciplines confondus). À partir de textes littéraires d'auteurs francophones ayant fait l'expérience de l'exil, du changement de langue, les étudiants réfléchissent sur leur propre apprentissage/acquisition du français : comment sont-ils parvenus à maîtriser cette langue ? Quel imaginaire, quelles représentations en ont-ils ?

Au-delà de l'acte d'écrire, il ne s'agit pas de rendre compte de la palette des langues ou de connaissances acquises mais d'accompagner le sujet narrateur dans un cheminement réflexif afin d'explorer de façon critique les dimensions historique, sociale, intellectuelle et culturelle qui lui ont permis de construire son rapport à la langue-culture française. Quels que soient le lieu de provenance et les langues maîtrisées à des degrés divers, les liens entretenus avec la langue du pays d'accueil (rapports de classe, mémoires coloniales/traité, cosmopolitisme, etc.), il est progressivement amené à objectiver la manière dont s'est élaboré le processus d'acquisition de ses compétences langagière et socioculturelle.

L'écriture de l'autobiographie littéraire/langagière est sans contrainte formelle ; cette liberté se veut un espace pour que se dise une parole tue, interdite, parfois honteuse, difficilement audible. De l'acte de narrer, peuvent aussi surgir des strates mémorielles renvoyant le sujet à des résonances singulières qu'il n'a pas forcément conscientisées.

Notre communication vise à faire émerger l'éventail de ces strates à travers l'analyse d'un corpus d'une centaine d'autobiographies élaborées pendant les années universitaires 2017/2018 et 2018/2019.

Mots-clés : autobiographie littéraire, imaginaire des langues, conscientisation, représentation.

L'interculturel en classe de langue étrangère dans un contexte exolingue : le cas du français au Qatar

✓ *Communication*

Elie ALRABADI

Université du Yarmouk (Jordanie)

L'Université du Qatar est le seul établissement dans le pays

qui offre aux étudiants la possibilité de choisir le français comme spécialité. L'enseignement de français y est proposé comme option mineure depuis 2016. L'objectif de la création de ce nouveau programme est de permettre aux apprenants de connaître d'autres cultures étrangères autres que l'anglais et de leur donner la possibilité de poursuivre leurs études supérieures dans les universités françaises.

Dans cette présente recherche, ayant pour objectif de participer au développement de l'enseignement/apprentissage du français au Qatar, nous envisagerons d'aborder la question du développement de la compétence « inter » culturelle en classe de FLE au Qatar où les opportunités connaître et de pratiquer la langue/culture française sont rares. En effet, apprendre une LE dépasse largement la maîtrise de son système linguistique. Savoir communiquer avec l'autre, sans tomber dans les pièges de stéréotypes, d'ethnocentrisme, de malentendu et de conflit, nécessite l'acquisition d'une compétence interculturelle. Notre démarche dans ce travail s'appuie sur l'identification des représentations que les apprenants qatariens se font de la France, de sa population, de sa culture et de sa langue. Cela nous permettra de connaître l'influence de ces représentations sur les motivations et sur les attitudes des apprenants qatariens en ce qui concerne l'apprentissage du français. L'analyse de ces représentations sera suivie d'une réflexion sur les pistes pédagogiques susceptibles de favoriser la perspective interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE au Qatar.

Mots-clés : situation exolingue, FLE, compétence de communication, représentations, interculturel.

Ressources numériques en classe de FLE pour développer la compétence interculturelle

✓ *Communication*

María José ARÉVALO

Université du Pays Basque (UPV-EHU)

La compétence de communication interculturelle dans les cours de Français Langue Étrangère (FLE) occupe une place importante dans le développement des pratiques didactiques depuis longtemps, ce qui se voit accentué dans nos sociétés pluriculturelles (Byram *et al.*, 1997). Cette compétence contient, d'une part, la perception consciente de la propre

culture et, d'autre part, l'acceptation et l'appropriation de la culture d'autrui. Pour tout enseignant et apprenant de FLE, l'apprentissage du français ne se limite pas seulement à la maîtrise des contenus linguistiques, il comporte aussi des implications culturelles avec une très forte composante pragmatique. Ces implications sont assez complexes et difficiles à mettre en place en classe de langue pour deux raisons : d'une part, la notion d'« interculturel » semble assez floue, ce qui complique l'effort de création des contenus d'enseignement de la langue et de référentiels susceptibles de développer la compétence interculturelle et, d'autre part, les manuels de langue ne sont généralement pas contextualisés, autrement dit, ils ne tiennent pas compte de la culture propre de l'apprenant. Cependant, et grâce au numérique, l'enseignant de FLE possède aujourd'hui un immense choix de ressources dont il peut faire usage pour développer cette compétence. Les ressources et les outils numériques pour l'enseignement/apprentissage du FLE constituent des leviers pour un basculement dans les démarches d'enseignement et d'apprentissage.

Dans le cadre de cette communication, nous précisons tout d'abord la notion d'interculturel en tant que processus dynamique d'échanges entre différentes cultures (Chaves *et al.*, 2012). Dans un deuxième temps, nous traiterons de l'importance d'aborder l'introspection de la propre culture comme premier pas pour bien construire les bases d'une compétence interculturelle et arriver ainsi à la décentration, et nous présenterons des exemples d'activités spécifiques à travers de ressources numériques qui pourraient aider l'enseignant de FLE à atteindre ce but. Dans un troisième temps, nous nous focaliserons sur la culture d'autrui et les approches et modes d'exploitation didactique à l'aide de ressources et d'outils numériques tels les vidéos, les chansons, les journaux en ligne, les affiches, les publicités, etc. qui peuvent servir à développer et à approfondir les connaissances des élèves sur la culture cible.

Mots-clés : compétence interculturelle, didactique, numérique.

4 - 8 Septembre 2019

Le rendez-vous
des professeurs de français

athenes2019.fipf.org

La littérature médiévale en classe de FLE

✓ *Communication*

Helena ANTUNES

Université de Lisbonne

Si la littérature médiévale, longtemps restée en marge des programmes des collèges et lycées, intègre, depuis peu, les cours de français, promouvant une réflexion sur le passé et le devenir de la création littéraire ainsi que l'acquisition de nombreux savoirs culturels, nous pouvons nous demander si l'introduction de textes médiévaux en classe de langue ne serait pas porteuse de nouvelles perspectives didactiques.

Il ne s'agit pas, bien entendu, de proposer aux élèves de lire en français médiéval, mais de les sensibiliser à des œuvres anciennes grâce à des adaptations conçues pour les apprenants de Français Langue Étrangère et notamment pour un public adolescent. En effet, la maison d'édition Clé International, dans sa collection « Lectures Clé en Français Facile », a édité, pour les niveaux A1 et A2, Lancelot et Tristan et Yseut. L'engouement actuel pour l'époque médiévale, revisitée par la littérature contemporaine, les films et par les jeux vidéo, démontre que celle-ci n'est certainement pas aussi éloignée que nous pourrions le croire de l'univers de référence du public auquel nous nous adressons.

Aussi aimerions-nous proposer un projet qui permettrait d'articuler la littérature médiévale, à partir du Tristan et Yseut dans l'édition proposée par CLE International, et le cinéma, avec l'adaptation du roman de Bérout du réalisateur Jean Delannoy. *L'Eternel retour*, de 1943, réécrit le mythe des deux héros en les situant au XX^e siècle. Notre objectif est de montrer aux élèves que les textes médiévaux véhiculent certaines valeurs communes à notre époque et les sensibiliser à une esthétique et à une façon de comprendre le monde dans lesquelles nous pouvons nous reconnaître.

Mots-clés : littérature médiévale française, adaptation cinématographique, classe de FLE.

Adèle Blanc-Sec : de la BD au cinéma

✓ *Atelier de 90 min*

Francine ARROYO

Université de Lisbonne

L'adaptation de bandes dessinées au cinéma ne date pas d'aujourd'hui et, pour se limiter à l'univers francophone et aux personnages les plus célèbres, Astérix, Lucky Luke et Tintin ont déjà fait l'objet de long-métrages.

Moins connue, la BD de Jacques Tardi, *Les aventures extraordinaires d'Adèle Blanc-Sec* (9 albums entre 1976 et 1997), nous plongent dans le Paris du début du XX^e siècle où Adèle, aventurière, journaliste et écrivain, digne héritière de Tintin, élucide des mystères et déjoue des complots. En 2010, Luc Besson en a fait un film, *Adèle Blanc-Sec*, avec Louise Bourgoin, Gilles Lelouche et Mathieu Almaric.

La BD et le cinéma étant des formats motivants à travailler en classe de langue car ces documents authentiques font partie de l'univers des adolescents, l'adaptation du 9^e art au 7^e art permet une analyse et un décodage de l'image, importants pour que les élèves développent un regard et un esprit critiques sur les médias auxquels ils sont de plus en plus exposés.

Nous proposerons l'analyse de deux scènes analogues du film et de la BD, *Adèle et la bête*, et des activités autour de ces deux scènes.

Mots-clés : BD, cinéma, décodage de l'image.

Ancrer l'apprentissage dans la culture. « Une statue prend la parole »

✓ *Communication*

Sotiria ASIMINIOU

École Geitonas

Comment conjuguer travail linguistique et apport culturel en classe de FLE, tout en stimulant la curiosité des apprenants ?

Comment favoriser une approche actionnelle et mettre les élèves en confiance pour qu'ils puissent progresser dans les activités langagières de base : écouter et comprendre, parler en continu, réagir et dialoguer, s'exprimer par écrit ?

Il est indéniable qu'un défi primordial à relever dans la didactique des langues est d'adapter les méthodes d'ensei-

gnement aux évolutions des nouvelles sociétés, d'optimiser le processus et de maximiser les résultats d'apprentissage. Or, les objectifs tels qu'ils sont fixés par le *Cadre européen commun de référence pour les langues* (CECRL) préconisent une ouverture culturelle qui vise aussi bien l'enrichissement intellectuel que l'épanouissement personnel en classe de langue.

C'est dans cette perspective que nous mettons en place auprès des élèves du collège (niveau A2) un projet pédagogique fondé sur une démarche en trois temps : découvrir, comprendre, s'exprimer.

Lors de notre communication, nous aborderons les lignes directrices de l'élaboration de cette expérience ainsi que les résultats obtenus (les productions finales). Nous procéderons également à la présentation des pratiques éducatives :

- d'acquisition de repères géographiques, historiques et culturels (Découverte du musée du Louvre)
- de développement des compétences de la compréhension des écrits (Consulter la page d'accueil du musée du Louvre) et de l'oral (Vidéo officielle du *Louvre, Mode d'emploi*)
- de création d'un contexte de classe communicatif qui facilite la tâche de l'expression orale (Demande d'informations dans un Office du Tourisme) dans le but de développer des savoir-sociaux et d'accroître la motivation des apprenants,
- d'encouragement, d'implication et de créativité des apprenants qui sont appelés à jouer avec la notion d'identité d'une œuvre d'art (Venus de Milo), à prendre la parole à sa place, faire son autoportrait, raconter son histoire et exprimer ses émotions.

Enfin, nous tenterons de mettre à jour, à partir des productions finales des apprenants (podcasts et diapos réalisés), les déductions qui résultent de cette expérience d'apprentissage riche et dynamique qui s'est révélée très fructueuse.

Mots-clés : ouverture culturelle, motivation, implication, créativité.

Passerelles littéraires

✓ *Atelier de 45 min*

Cristina AVELINO
Université de Lisbonne

Face aux smartphones, aux tablettes et aux ordinateurs, il est

fréquent d'entendre dire que les jeunes lisent moins, or des études récentes montrent le contraire et révèlent de nouvelles habitudes de lecture. La lecture loisir reste associée au format papier pour accéder à des œuvres de genres de plus en plus divers, même si la possession de l'objet livre a perdu de l'importance. C'est dans ce nouveau contexte qu'on se propose de présenter des options didactiques dans l'approche du texte littéraire dans la classe de langue en contexte universitaire et de partager des pratiques privilégiant la multimodalité et l'interdisciplinarité. Cette multimodalité est portée par la combinaison de divers modes d'expression dans l'accès au message du texte littéraire et dans la production du sens. La fluidité qu'offre actuellement le numérique permet d'intégrer facilement des modes autrefois séparés, tels le texte, l'image et le son, multipliant ainsi les possibilités offertes dans la production et la transmission, synchrone ou asynchrone, du message. Les passerelles entre le texte littéraire et d'autres œuvres et domaines de savoir ou d'expression artistique s'inscrivent dans l'interdisciplinarité et mettent en œuvre un parcours d'apprentissage mobilisant le sens esthétique et la pensée critique pour enrichir l'expérience littéraire, la perception de l'Autre et la vision du monde des apprenants.

Mots-clés : lecture loisir, texte littéraire, classe de FLE.

Exploitation des spots publicitaires en classe de langue

✓ *Atelier de 45 min*

Konstantina BAKOPOULOU
Enseignement public

La publicité est un art qui a gagné sa place tant à la radio qu'à la télévision grâce à sa vivacité et à la rapidité de la mise en scène. Bien que son objectif soit de nature commerciale, elle est composée d'éléments comme l'image, le scénario, la musique, le slogan, qui nous renvoient à un autre univers culturel. Quand les apprenants suivent un spot dans une autre langue que la leur, ils ont directement accès à une autre culture.

Notre atelier consiste dans l'approche de deux spots publicitaires contemporains à l'adresse de deux classes de langue de niveau de scolarité différent.

Le premier spot vise un public d'élèves de la dernière année de l'école primaire grecque (élèves âgés de 12 ans, ni-

veau A1 du CERCL). Nous allons voir de près, durant notre atelier, comment nous pouvons didactiser un tel document en exploitant divers éléments qui pourraient attirer l'attention de nos apprenants, comme l'identité des actants de la publicité (une famille française typique), le produit (un type de fromage français), la séquence de vie, – table présentant une controverse quotidienne au sein d'un couple, – et le message publicitaire. En plus de cela, le spot cache un intérêt langagier : la conversation tient du langage familier et l'élocution est assez rapide. Nous allons donc rendre accessible à nos élèves ce document à l'aide des tâches sur lesquelles nous allons travailler.

Pour le public du secondaire, élèves de la troisième année du collège grec (élèves âgés de 15 ans, niveau A1+ du CERCL), nous travaillerons sur un spot plus long qui touche aux stéréotypes culturels des Français. À l'aide de différentes techniques d'exploitation entre autres du vocabulaire, nous pourrions avoir accès au message implicite de l'image. Notre approche va donc se dérouler à deux niveaux : le niveau langagier avec des activités qui faciliteront la compréhension surtout des adjectifs utilisés et celui de la perception de l'implicite culturel qui se cache derrière l'image. Nous allons donc nous familiariser avec le message universel « des ondes positives » qui doivent dominer notre vie actuelle. Afin de pouvoir travailler sur les stéréotypes parus dans les deux spots, nous allons procéder par des tâches qui seront basées sur la comparaison des deux cultures concernées, la culture cible et celle des apprenants. Nous allons mettre en valeur les points communs, d'abord entre les situations présentées et ensuite entre les actants (comportement, gestuel, rôle social).

Mots-clés : culture française, socioculturel, interculturel, audiovisuel, registres de langue.

Langues croisées, espace muté dans *Je ne parle pas la langue de mon père* de Leila Sebbar

✓ *Communication*

Fouzia BENMERABET
Université d'Annaba (Pôle El Bouni)

Cette communication a pour objectif de s'interroger essentiellement sur la question linguistique en relation avec l'espace dans *Je ne parle pas la langue de mon père* de Leila Seb-

bar qui est née dans une Algérie coloniale, d'un père algérien et d'une mère française. L'espace restreint, construit au cours du récit, renvoie à qui ? La relation à l'Autre semble être faussée dans la mesure où le retour au passé reste limité à de la jeune fille. Par le biais de la répétition, chaque phrase renvoie à la béance que constitue la langue arabe au sein d'un texte français. Autrement dit, que représente un espace clos français au sein d'une société arabe ? La narratrice, modifie ainsi sa part de responsabilité dans un destin linguistique auquel elle a été vouée car, à cause de son père, elle ne maîtrise pas la langue arabe. Parler cette langue est, pour elle, la seule clé pour avoir accès au passé et à l'histoire de son pays.

L'espace-langue n'est-il pour elle qu'une quête de soi ou un souci d'appartenance à une société en pleine mutation ?

Mots-clés : quête, langue, identité, espace, mutation.

Pour un enseignement associé de la langue et de la culture en classe de FLE, en contexte universitaire algérien

✓ *Communication*

Mariem Yasmina BENTOUNSI
Université Mohamed Boudiaf – M'sila (Algérie)

Nous assistons, en ce début de siècle, à une avancée vertigineuse des sciences et des technologies qui ont influencé considérablement les comportements de toutes les sociétés. Ce développement technologique a engendré un rapprochement entre les peuples. Nous avons tendance, maintenant, à utiliser l'expression « village planétaire » pour désigner le monde.

L'exigence de l'heure étant mise pour la compréhension et l'ouverture sur « Soi » et sur « l'Autre », a poussé l'ensemble des États à accorder un intérêt constant à l'étude des langues et des cultures. Pour ce qui nous intéresse, le cas de l'Algérie, plusieurs facteurs favorisent l'apprentissage des langues étrangères. Dans ce contexte plurilingue, et plus précisément, dans nos classes respectives, la séparation du linguistique et du culturel nous a poussée à nous intéresser aux voies et moyens indispensables pour une meilleure prise en considération de la culture véhiculée par la langue apprise.

La langue est indissociable de la culture, car toutes deux sont selon les termes d'E. Benveniste « les deux facettes d'une même médaille ». Cette relation inévitable entre la

langue et la culture ne peut pas être sans incidence sur l'enseignement des langues. En effet, toute langue véhicule et transmet par l'intermédiaire de ses diverses composantes des « schèmes culturels » des groupes qui la parlent. Elle offre ainsi des visions du monde différentes de celles offertes par d'autres langues.

La présente contribution se propose de s'interroger sur la question de contact des langues-cultures en contexte universitaire algérien. Tout ce que nous entreprenons vise l'amélioration du niveau d'acquisition du linguistique sans pour autant délaisser le culturel de cette langue, d'autant plus que nos apprenants possèdent une connaissance de leur culture d'origine. Cet avantage leur permet de tirer plus de profit de la langue étudiée. C'est ce que confirme G. Zarate : « l'apprenant n'aborde pas l'apprentissage d'une culture étrangère vierge de tout savoir culturel ».

Comme nous l'avons déjà dit, l'enseignement de la langue implique alors une prise en compte de l'environnement culturel dont elle émane.

Mots-clés : langues-cultures, apprentissage, contexte plurilingue, classe de FLE, altérité.

Littérature francophone et FLE/FLS : altérité, interculturalité, « Poétique de la Relation »

✓ *Communication*

Nicole BLONDEAU

Université Paris 8 Vincennes – Saint-Denis

Les liens entre littérature et didactique du FLE/FLS restent ambigus : si des chercheurs en défendent la place dans les pratiques de classe (Godard, 2015 ; Defays *et al.*, 2014 ; Maravelaki *et al.*, 2012), force est de constater que dans les structures accueillant les élèves allophones ou dans les cours destinés aux étudiants étrangers à l'université, les textes littéraires sont peu mobilisés. Or, à l'aune des migrations mondialisées, alors que les établissements scolaires reçoivent des apprenants de multiples cultures dont les identités parfois se crispent sur « une identité racine-unique » (Glissant), le fait que les littératures française et francophone soient marginalisées, pose la question des représentations que les enseignants s'en sont construites.

Cette communication s'inscrit dans l'axe « Le français

langue de culture » car sa littérature témoigne des expressions culturelles des peuples qui parlent le/les français, car elle est aussi espace d'interculturalité.

Le public concerné est celui des élèves allophones scolarisés dans le secondaire et des étudiants étrangers (européens et hors Europe) de l'Université Paris 8. Les résultats présentés s'appuient sur les méthodologies de la recherche-action (Barbier, 1996), des histoires de vie (Pineau, Le Grand, 2013), des autobiographies langagières (Molinié, 2006, Blondeau, Allouache, 2013 ; 2016 ; 2017).

Il s'agit de montrer que le texte littéraire en classe de FLE/FLS, en particulier « francophone », contribue à objectiver la complexité de l'altérité, combien il est propice aux confrontations intra/interculturelles qui engagent les lecteurs dans de possibles transformations. Le recours aux écrits de la francophonie littéraire relève de mon expérience d'enseignement dans le secondaire à des élèves allophones, de celle à l'Université Paris 8 auprès d'étudiants étrangers, théorisée dans des articles (Blondeau, 2004 ; 2011 ; 2012 ; 2014 ; 2019).

Dans ce contexte, les œuvres de Djébar, Mizubayachi, Djavann, Alexakis, Kristof, Maalouf... qui investissent les rapports complexes aux langues, font écho à ce que vivent certains apprenants étrangers, et peuvent leur permettre de conscientiser leurs relations parfois conflictuelles au français et à leurs langues maternelles. Ainsi, à travers ces écrits en français d'écrivains nés ailleurs, s'établissent des effets d'identification susceptibles d'amener ce public à s'extraire de conceptions monolithiques des identités et à s'aventurer vers ce que Glissant appelle « identité rhizome », se développant dans la « Relation ».

Mots-clés : littérature francophone, FLE/FLS, altérité, interculturalité, identités.

Le cinéma français au service de l'enseignement de la langue-culture

✓ *Atelier de 45 min*

Christelle BOCCHIARDO

Alliance Française Nice Côte d'Azur

Les supports audiovisuels font désormais pleinement partie des séquences pédagogiques en classe de langue-culture. Le cinéma, motivant pour les apprenants, offre une grande diversité de supports adaptables à tous niveaux tout en per-

mettant d'évoquer la culture du pays auquel il se rapporte ; autant de critères qui en font le support idéal pour enseigner le FLE.

Cet atelier s'adresse à des professeurs qui enseignent auprès d'un public d'adolescents et/ou d'adultes et qui souhaitent dynamiser leur cours grâce à des supports audiovisuels favorisant les interactions orales et écrites.

L'atelier vous donnera donc quelques pistes d'exploitations pédagogiques autour de divers supports liés à des films d'animation (affiche de film, bande-annonce, image, synopsis...) dont la thématique aborde des sujets culturels intéressants à traiter en classe de langue tels que le rôle et la place des animaux dans une société changeante, la découverte de la ville de Paris et de ses curiosités, ainsi que les notions d'envie et de besoin permettant d'évoquer les tendances actuelles en matière de mode de vie. L'ensemble de ces thématiques sera systématiquement lié à des objectifs linguistiques (grammaire et vocabulaire notamment) exploitables en parallèle tant pour les niveaux élémentaires et intermédiaires que pour les niveaux avancés.

En fin d'atelier, nous concluons sur des idées d'activités de prolongement en lien avec d'autres éléments culturels comme la bande-dessinée, la publicité ou des faits d'actualité.

Films traités

Dumbo, réalisé par Tim Burton (2019)

Dilili à Paris, réalisé par Michel Ocelot (2018)

Astérix – Le domaine des dieux, réalisé par Louis Clichy et Alexandre Astier (2015)

Mots-clés : langue-culture, cinéma, documents authentiques, civilisation, audiovisuel.

Qu'allez-vous lire en français cet hiver ? Approches pédagogiques de textes littéraires contemporains

✓ *Atelier de 90 min*

Michel BOIRON

CAVILAM – Alliance française

Cet atelier propose aux participants d'expérimenter une série d'activités pour des apprenants de tous niveaux et d'explorer la littérature française et francophone contemporaine à travers une sélection d'extraits littéraires variés. Il offre un pa-

norama de la production littéraire actuelle et donne des clés pour susciter le plaisir de lire.

Le module permet d'expérimenter des stratégies didactiques pour que la lecture en français de textes littéraires soit associée à l'apprentissage de la langue et devienne une activité abordable et désirable pour les apprenants : création d'un vécu commun qui génère des liens entre le lecteur et le texte ; écriture créative qui permet de découvrir des textes littéraires en les pratiquant ; résolution d'énigmes successives qui donnent des clés de compréhension et un appétit de lecture.

Qu'allez-vous lire en français cet hiver ?

Mots-clés : littérature française et francophone, stratégies didactiques, écriture créative.

La langue française entre culture et littérature

✓ *Communication*

Samira BOUBAKOUR

Université de Batna 2 (Algérie)

La présente communication a pour objectif d'étudier les composantes (inter)culturelles véhiculées dans l'enseignement de matières dans le cadre d'une licence de français, système LMD (Bac +3) en Algérie qui est généralisé sur toutes les universités algériennes. Il s'agira plus particulièrement des matières suivantes : Culture et Civilisation (1^{re} et 2^e années), Études des textes de civilisation (3^e année), Littératures française et francophone (les deux premières années) et Études des Textes Littéraires (3^e année), la recherche est effectuée au niveau du département de français de l'Université de Batna 2 en Algérie. L'étude se scinde en trois phases : a) La première vise l'analyse du contenu des orientations officielles par rapport à la dimension (inter)culturelles adoptée en Algérie, suivi de l'analyse du contenu des matières liées à l'enseignement de la culture et littérature françaises/francophones b) La deuxième porte sur une enquête par entretiens réalisés avec les enseignants qui assurent les matières, citées plus haut, afin de dégager quelle(s) culture(s) est/sont enseignée(s) ? quelles stratégies sont adoptées pour l'enseignement interculturel en classe ? Le rôle du texte littéraire comme vecteur culturel, la place accordée à la culture algérienne dans l'acquisition/développement d'une compétence

interculturelle et le rôle de la francophonie comme espace de dialogue interculturel. c) La dernière phase porte sur une enquête par questionnaire destiné aux étudiants des trois années afin de dégager leurs représentations de la langue française, de connaître leurs opinions sur l'enseignement/apprentissage (inter)culturel et l'importance de la langue française en tant que langue de culture dans un pays qui un long passé avec cette langue. À cela s'ajoute un test de connaissance adressé aux étudiants de 3^e année afin de voir les savoirs acquis se rapportant à la langue-culture française et à la francophonie.

Mots-clés : interculturel, littérature française et francophone, contexte algérien.

Écriture de l'exil : un renouveau pour l'enseignement de la littérature en FLE

✓ *Communication*

Marie-FrançoisE BOURVON

CIREFE – Université Rennes 2

Marie-Françoise BERTHU-COURTIVRON

CELLAM – Université Rennes 2

Nous proposons de présenter un MOOC à destination de tous les enseignants de FLE qui s'interrogent sur la manière la plus adaptée d'intégrer l'analyse des textes littéraires à leur enseignement. L'idée est de mettre l'apprenant-e au centre du dispositif, et doublement.

Tout d'abord par le corpus choisi : aux auteurs de langue française traditionnellement étudiés, succède un nouveau corpus issu des rangs mêmes des allophones : écrivain-e-s d'origine étrangère, souvent en situation d'exil, s'étant approprié la langue française dans des conditions linguistiques semblables à celles de nos apprenants et qui ont décidé de faire un récit littéraire en français de cette expérience d'apprentissage. La mise en abyme rend l'identification immédiate et favorise le processus d'acquisition.

Par ailleurs, la méthode d'analyse prend en compte la situation des apprenants puisqu'il s'agit de présenter les textes tels que les lecteurs allophones les découvrent, en fonction de ce qu'ils sont capables d'y reconnaître (ou non) du fonctionnement de la langue, sans que soit sacrifiée la littérarité du texte. C'est au contraire à l'intersection des deux, d'un linguistique régulier et d'écarts face au code que se constitue

la littérarité, ce « mille-feuilles » du sens dont parlait Proust, si problématique à un public allophone et qu'il lui devient possible, ainsi décomposée, d'appréhender.

La communication proposera la didactisation d'un extrait de *Comment peut-on être français ?* de l'Iranienne Chadhortt Djavann, qui a l'intérêt d'entrecroiser stratégies de récit et de discours et, à l'intérieur du récit, de réactiver, de façon plus complexe qu'il n'y paraît, la réflexion sur les catégories de la narratologie telles qu'elles ont été définies au XX^e siècle par Genette et revues par Rabatel.

Par cette perspective qui renouvelle entièrement l'approche des textes, la littérature redevient un levier essentiel dans l'apprentissage de la langue en FLE.

Mots-clés : didactisation, textes littéraires, récits, narratologie, migrations.

L'enseignement de l'interculturel à travers la pratique théâtrale

✓ *Communication*

Dzair BOUZID

Université de Batna 2

En didactique des langues-cultures, l'approche interculturelle envisage la compréhension de l'Autre au détriment de sa culture qui résulte du contact de deux langues. Geneviève Zarate utilise souvent le terme de « représentation » pour expliquer la relation entre culture maternelle et culture cible à enseigner d'une part, et d'autre part la relation entre l'élève et son identité.

Pour étudier la culture dans une classe de langue étrangère, une perception de la différence surgit, c'est-à-dire l'apprenant est attiré par la culture de l'Autre, il est curieux de découvrir et connaître ce qui est distinct ; en même temps des sentiments de peur peuvent surgir face à la différence et mettre en question sa propre identité. C'est pour cette raison que dans la plupart des cas le contact avec une langue est souvent accompagné des stéréotype ou préjugés.

Tout d'abord, il est nécessaire que l'enseignant de FLE prenne connaissance des codes culturels appartenant à la culture cible pour les familiariser avec ses apprenants, ensuite, il sera question de les entraîner à prendre conscience du caractère relatif à leurs représentations.

Notre objet de recherche s'inscrit dans une approche ac-

tionnelle, permettant d'ouvrir une dimension culturelle et émotionnelle de la langue, proposant ainsi des démarches théoriques et des pratiques issues de différents champs, notamment la littérature, la linguistique, la didactique et les études théâtrales.

Nous voudrions donc présenter la situation qui se produit lorsque deux langues sont en contact et les difficultés qui se présentent aux enseignants, aux formateurs, aux didacticiens et aux concepteurs de manuels.

Nous étudierons comment la pratique théâtrale employée en classe de langue permet aux apprenants de se familiariser avec la langue cible en impliquant la voix et le corps mis en jeu par le texte pour aboutir à la réalisation d'une mise en scène. C'est cette rencontre qui ouvre l'accès vers l'appropriation de la langue-culture et donne un sens nouveau que ni la langue seule ni le théâtre sont capables de transmettre séparément, d'où le besoin d'analyser l'expérience théâtrale en Français Langue Étrangère qui peut faciliter l'enseignement/apprentissage de la langue orale tout en préservant la dimension de plaisir et l'esthétique de cet art.

Puis nous verrons l'importance du travail de groupe qui sert à résoudre les problèmes liés à la présence, la confiance en soi, la concentration, la participation, l'imaginaire et l'improvisation.

Nous partageons notre expérience de la pratique théâtrale en contexte universitaire, en prenant comme cas d'étude les étudiants du département de français de l'université d'Oum El Bouaghi en Algérie.

Mots-clés : médiation culturelle, enseignement/apprentissage du FLE, pratique théâtrale.

VIVE LE FANTASTIQUE : atelier d'écriture collective créative et de lecture expressive

✓ *Atelier de 45min*

Filothei-Aikaterini CHATZITHEMELI
École des Ursulines

Dimitris SOTIRIOU

Dans cet atelier nous allons présenter de manière vivante et participative notre expérience concernant le concours d'Écriture collective créative et de lecture expressive que nous or-

ganisons avec grand succès ces trois dernières années.

Objectif du projet : faire collaborer des ados (qui ne se connaissent pas mais qui ont un niveau de français commun) dans une équipe afin de présenter devant un public et un jury a) soit un extrait littéraire tiré du Fantastique en donnant libre cours à leur imagination et en utilisant des techniques de lecture expressive ;

b) soit en rédigeant un texte littéraire de 250 mots environ, et en le présentant de façon créative.

Résultats attendus :

- promouvoir l'apprentissage de la langue française à travers le jeu et la créativité ;
- apprendre en jouant tout en respectant les règles ;
- développer le sens de collaboration, d'échange et de bonne entente ;
- donner une occasion unique d'expression personnelle ;
- mettre au service de l'apprentissage de FLE tous les talents ou compétences des apprenants.

Projection des vidéos et des photos du concours

Lecture des textes des équipes lauréates par les gagnants

Mots-clés : écriture créative, lecture expressive, fantastique.

Débats autour de la francophonie

✓ *Communication*

Jean-Louis CHISS

Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3

Après une introduction sur la distinction entre « Francophonie réelle » et « francophonie institutionnelle », je me propose de mettre en évidence les débats sur la pertinence de la notion, sa genèse et les débats qu'elle a suscités et suscitent encore. Je pointerai en particulier les dimensions linguistiques (le français : norme et variations), littéraires (qu'en est-il des « littératures francophones » ?) et idéologiques (question des représentations et des politiques linguistiques).

Mots-clés : Francophonie réelle/institutionnelle, dimensions.

Raconter, c'est conter ! Ou comment l'enseignant intègre le conte et assume un nouveau rôle dans la classe de FLE

✓ *Communication*

Eirini CHRONOPOULOU

Enseignement public

Le Grand Robert définit le conte comme un « récit des faits, d'aventures imaginaires, destiné à distraire ». Il appartient donc à cette catégorie englobante de récit mais il favorise aussi l'implication d'un lecteur ou d'un auditeur dans une série d'événements avec lesquels il n'a en principe rien à voir. L'avènement d'une culture globalisante risque de nous priver à jamais des contes issus de la richesse traditionnelle des peuples. De nombreuses études ethnologiques, sociologiques, narratologiques, psychanalytiques ont contribué à la renaissance du conte de la tradition orale. Notre communication prend place dans le cadre scolaire en redécouvrant le conte comme produit d'une civilisation donnée mais aussi comme patrimoine commun de l'humanité.

Nous racontons des contes et des histoires pour notre plaisir tout en incitant notre public à découvrir et à apprendre les traits socioculturels originaux ou les symbolismes dissimulés. Cette performance est une interaction entre locuteur et destinataires, dans un lieu précis, en les mettant ainsi en position de dialogue, d'échange réel et de flexibilité de contage particulière.

Dans une classe multiculturelle, la préoccupation majeure de l'enseignant va des difficultés de l'intégration des élèves immigré.e.s et de la découverte de cultures différentes aux nouveaux rôles qui doit assumer : conteur, acculturateur, thérapeute et « maître » qui transmet la connaissance mais qui invite aussi ses apprenants au contage.

Raconter demande de la spécialisation à l'art du contage, de l'entraînement du corps et de la voix, du charisme, de l'investissement personnel, de l'amour pour son public, pour ne pas parler du temps ! Donc, le conte a-t-il vraiment une place en classe de FLE ?

La réponse nous semble très simple... Si l'enseignant aime ce qu'il fait, cherche à motiver ses apprenants, n'emploie pas la mémorisation des contes comme un psittacisme stérile, compte sur sa voix, sa posture de corps extravertie, son regard doux à ses apprenants, si son contage est un moyen de gérer les problèmes en classe, s'il cherche à

instaurer le plaisir de cet « être ensemble », veut inciter sa classe multiculturelle à devenir inter- et transculturelle, alors le conte trouve une place légitime en classe de FLE.

Mots-clés : conte de la littérature orale, classe multiculturelle, classe interculturelle, interaction/motivation, valeurs éducative, ludique et thérapeutique du conte, l'enseignant-conteur.

L'expression théâtrale en FLE : apprendre à réagir !

✓ *Communication*

Marie-Noëlle COCTON

Directrice pédagogique du Centre international d'études françaises

Enseignante chercheuse Université Catholique de l'Ouest, Angers, France

Apprendre une langue étrangère invite bien souvent à focaliser son attention sur la construction syntaxique d'un nouveau modèle linguistique. L'esprit est en ébullition, généralement au détriment du corps. Et si justement le corps était un médium d'interactions ? Et s'il servait d'intercompréhension interculturelle ?

Depuis sa création en 2008 au Centre international d'études françaises de l'Université catholique de l'Ouest à Angers, le cours d'expression théâtrale sensibilise les apprenants de Français Langue Étrangère (de niveau A2 à C1) à communiquer autrement, avec pour objectifs :

- apprendre à utiliser les composantes de la communication verbale et non verbale (gestes, voix, regards, émotions, espace, temps...) dans des contextes variés ;
- lire et interpréter des textes courts de théâtre, de chansons et poésie ;
- créer et jouer des tableaux scéniques.

L'expression théâtrale devient alors un espace de circulation des expressions culturelles et individuelles, espace où le dialogue se co-construit à partir des engagements de chacun et de la pluralité des visions du monde.

Cette communication a pour objectif de rendre compte de l'expérience d'enseignement/apprentissage de l'expression théâtrale en FLE en s'attardant plus précisément sur les manières d'agir et de réagir des apprenants en situation de communication langagière.

Mots-clés : spontanéité, coopération, médiation, construction.

Mutations perpétuelles de la voix : quand le français devient langue de passage. Un exemple avec Frank Smith, poète français contemporain

✓ Communication

Frédérique COSNIER

Centre de Linguistique Appliquée de Besançon

La langue, du point de vue de la création littéraire, est un lieu où du sujet advient et se réinvente sans cesse. C'est elle qui crée l'écrivain, tout en transformant le lecteur, dans un processus de passage de voix, à l'oral comme à l'écrit (Meschonnic, 1982 ; Dessons, 2004 ; Martin, 2017). Si, selon Lise Gauvain, s'appuyant sur Gilles Deleuze, l'écrivain a le mandat d'inventer la langue, c'est-à-dire de la recréer, de la transformer, d'y tracer « une sorte de langue étrangère, qui n'est pas une autre langue, ni un patois retrouvé, mais un devenir-autre de la langue » (Gauvain, 2014 : 264), ce mandat, ou mieux encore, cette quête, a pour effet de réinventer un monde, en même temps qu'elle invente une forme de vie par une forme de langage. Dès lors, les langues créées par les œuvres de langage (le pluriel est de mise pour évoquer leur diversité), nous permettent de remettre en question les concepts mêmes d'identité, de culture et d'appartenance, ce qui n'est pas sans conséquence sur nos pratiques d'enseignement.

Dans la lignée des poètes objectivistes américains, l'écriture de Frank Smith, auteur de langue française, cherche la voix d'un « on », comme « quatrième personne du singulier », « polyphonie de foule », accueillant dans son flux des voix multiples, comme « manière de vivre et d'accepter les vies dans la vie ». Cette écriture, elle-même forme d'écriture des migrations du sujet, revendiquant sa propre diversité vocale, vise à « créer le monde extérieur en interne, ne plus être soi-même, disparaître du milieu de vous ». En cela, elle est un brillant exemple de la force relationnelle que le langage institue lorsqu'il permet au lecteur, au-delà du dialogue entre les cultures, de le faire naître à lui-même et à l'autre par un dialogue sans cesse relancé, au sein d'une langue en mutation, vivante au plus haut sens du terme, car refusant de s'enfermer dans le carcan d'identités définitives et figées.

Mots-clés : voix, langue, sujet, subjectivation, oralité, culture.

Le texte dramatique comme instrument de motivation : *Finissez vos phrases !* de Jean Tardieu

✓ Communication

Géraldine CRAHAY

Durham University

Une mission des professeurs de français de l'enseignement supérieur est d'éveiller l'intérêt des apprenants pour le processus d'apprentissage et de les motiver, surtout lorsque le français ne constitue pas leur matière principale. Il est important de fournir aux apprenants adultes des ressources qui soient à la fois ludiques, originales et exigeantes, mais qui favorisent aussi le développement de compétences transversales telles que l'esprit critique, la résolution de problèmes et l'esprit d'équipe.

Dans cette communication, je partirai du principe que les textes littéraires en général, et dramatiques en particulier, constituent de telles ressources pédagogiques qui peuvent faciliter l'implication des étudiants. Et pourtant, ces textes n'apparaissent guère dans les programmes de langues aux niveaux inférieurs (A1-A2). Le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) ne recommande en effet l'utilisation de textes littéraires qu'à partir du niveau B2. Cela revient malheureusement à priver les apprenants débutants de remarquables ressources linguistiques et socio-culturelles.

J'examinerai l'emploi d'une pièce de théâtre, la courte comédie de Jean Tardieu *Finissez vos phrases !* (1955), dans un cours de français A1 en option dans une université britannique. La particularité de cette pièce réside dans l'inachèvement de ses dialogues : chaque phrase est interrompue. L'étude de la comédie de Tardieu favorise le développement des compétences de communication des apprenants : compréhension à la lecture (lire l'intégralité de la pièce), compréhension à l'audition (visionner une mise en scène de la pièce par des comédiens français), expression écrite (compléter les dialogues) et expression orale (discuter du texte et en jouer une nouvelle version devant la classe). De plus, l'analyse de la pièce permet aux apprenants de découvrir les conventions conversationnelles du français ; elle développe leurs compétences de coopération ; elle les laisse exprimer leur créativité tout en les encourageant à réfléchir à l'efficacité du langage à travers la question suivante : comment peut-on comprendre

assez aisément un discours incomplet ? Je montrerai ainsi que cette analyse leur fournit un apprentissage ludique, et par là motivant, du français.

Mots-clés : théâtre français, classe de FLE, motivation.

La mise en place d'une compétence socioculturelle par l'utilisation de la vidéo comme document authentique en classe de FLE à l'Université de Biskra en Algérie

✓ *Communication*

Mounir DAKHIA

Université Mohamed Khider de Biskra

L'objectif de cette proposition est de montrer l'importance de l'utilisation de la vidéo comme document authentique dont les enseignants de langue peuvent tirer profit à travers la multitude de supports mis à leur disposition, car nous pensons que la vidéo comme ressource pédagogique à exploiter en classe de FLE illustre différentes réalités professionnelles et quotidiennes. Dans le cas d'une analyse socioculturelle, dans laquelle le cadre situationnel joue un rôle important, le document vidéo serait plus approprié qu'un corpus de textes. L'emploi de ce document visuel authentique pourrait assurer chez l'apprenant une connaissance des données socioculturelles et de développer une attitude critique et objective envers la culture de l'autre et sa propre culture. C'est pour cette raison qu'il faut accorder une place privilégiée à ces supports présentant des interviews, des rituels, des discours, de l'humour, des publicités, etc. Ils révèlent les caractéristiques culturelles d'une société. Cette transmission se fait par le choix des thèmes et des références implicites et explicites culturelles qui associent plaisir et découverte. L'utilité des supports à visée culturelle choisis en fonction de leur pertinence est de faire acquérir aux apprenants des connaissances culturelles qu'ils pourront utiliser en contexte interculturel. Pour cela, nous mènerons une expérimentation auprès des étudiants de la première année LMD, licence de français à l'Université de Biskra en Algérie. L'objectif de cette recherche action est de montrer l'utilisation de la vidéo dans un enseignement socioculturel.

Mots-clés : TIC, compétence socioculturelle, vidéo, culture française, documents authentiques.

Le pouvoir émotionnel de l'art : une dimension réaliste dans la classe de FLE

✓ *Atelier de 90min*

Olga DASKALOPOULOU

Écoles Arsakeia de Psychiko

Angeliki GEORGAKOPOULOU

Écoles Arsakeia-Tositseia d'Ékali

Érie LIAKOU

Écoles Arsakeia de Psychiko

Apporter de l'authenticité francophone en classe de langue est une des préoccupations essentielles des enseignants de FLE. On s'est demandé comment l'art pourrait devenir peu à peu une découverte pour l'élève tout en restant une source d'enrichissement linguistique. Pour captiver le public, on a voulu appliquer une approche didactique libérée du modèle traditionnel scolaire. « Le cours de langue constitue un moment privilégié qui permet à l'apprenant de découvrir d'autres perceptions et classifications de la réalité, d'autres valeurs, d'autres modes de vie... Apprendre une langue étrangère, cela signifie entrer en contact avec une nouvelle culture ». Un tableau, une fable, une chanson, un court-métrage sont des documents culturellement pertinents qui ouvrent aux apprenants les portes de la communication entre langue, civilisation, tradition et histoire françaises.

Des élèves du collège de niveau A2 accomplissent des tâches langagières, communicationnelles, créatives et d'apprentissage. Ils observent, repèrent et identifient les éléments constitutifs d'un texte, d'une chanson, d'un film. Ils développent ainsi la capacité à désigner et à nommer ces éléments en français. Ils découvrent des idées, ils jouent avec la langue, ils mettent en voix un texte après préparation, ils jouent en équipe, ils créent, ils s'expriment. Des approches actionnelle, créative, plurisensorielle et interdisciplinaire les guident et les motivent à participer, à échanger des idées et à s'exprimer librement. Faire émerger et développer les aptitudes créatives des apprenants, c'est impliquer l'élève à un tel projet culturel qui lui permettrait de s'exprimer et d'agir en autonomie ou en groupe-classe en français.

À la fin de l'année scolaire, les élèves développent tous les champs des compétences selon le cadre européen com-

mun de référence pour les langues (compréhension et production orales et écrites), ils voient et ils interprètent le monde à travers l'art qui invite à déployer l'imagination et laisser parler les sentiments.

Mots-clés : tableau de peinture, fable, chanson, court-métrage.

L'apprentissage du français au Bangladesh

✓ *Communication*

Bipul Chandra DEBNATH

Institut des Langues modernes (IML)
Université de Dhaka, Bangladesh

Au Bangladesh, on enseigne le français depuis à peu près soixante-dix ans. Beaucoup de Bangladais désirent apprendre le français parce que la connaissance de cette langue peut les aider à obtenir des emplois dans des organisations internationales ou bien dans des sociétés multinationales. Dans cet article on présente d'abord la situation actuelle sur l'enseignement du français au Bangladesh. Il a quelques objectifs :

- les besoins de l'apprentissage du français dans le contexte du Bangladesh ;
- les problèmes de l'apprentissage du français au Bangladesh ;
- finalement on propose des recommandations afin de surmonter certains problèmes et de faciliter l'apprentissage de la langue française au Bangladesh.

Quelques suggestions sont proposées afin d'améliorer l'apprentissage du français au Bangladesh.

Mots-clés : apprentissage du FLE, contexte bangladais, problèmes et suggestions.

Des « outils du théâtre dans la classe » à « l'oral dans la classe en interaction pour tous »

✓ *Atelier de 90 min*

Patrick DE BOUTER

Groupement FLE

L'innovation ce n'est pas seulement la maîtrise et l'utilisation des nouveaux outils numériques, c'est aussi la mise en place de nouveaux procédés, de nouvelles méthodes impliquant le rôle et la place de l'enseignant et de l'apprenant (exemple de la classe inversée).

Le mot « théâtre », même accolé à celui d'« outils » peut laisser penser

- qu'utiliser les outils du théâtre a pour but de faire jouer les apprenants dans l'optique d'une représentation,
- que cette formation nécessite de la part des enseignants une connaissance préalable des techniques théâtrales,
- qu'« on va faire du théâtre ».

Ce n'est pas le cas. On utilise ces outils dans un but non théâtral.

En revanche, tous les outils qui sont transmis aux enseignants sont à mettre en pratique dans le cadre de la classe, avec mention particulière du passage à l'oral, puisque tel est le but de l'acquisition de compétence.

L'idée est d'impliquer l'ensemble de la classe, et pas seulement les apprenants les plus dégourdis et le professeur.

Fondée sur des exercices pratiques, cette formation se compose :

- d'une partie « technique » (respiration, articulation, rythme, projection) aboutissant à une libération de la voix et de la parole pour tous ;
- d'une partie fondée sur la prise en compte de l'autre par l'écoute et le dialogue ;
- du rapport au langage des apprenants (maîtrise du vocabulaire) ;
- du rapport à l'autre dans le dialogue (attention, intentions) ;
- Le rapport au pouvoir de la parole (nuances et communication sous-jacente).

Mots-clés : théâtre, classe de FLE, innovation.

La fable : approche interdisciplinaire de la culture pour des enfants de l'école primaire en classe de français langue seconde

✓ *Atelier de 45 min*

Georgia DESPOINI

Université Laval

L'élan de l'atelier qui anima la culture et l'interculture chez les enfants de l'école primaire furent la cigale et la fourmi rencontrées souvent en classe de français langue seconde. Après une invitation de l'Université Laval à participer à la Semaine des lettres et des sciences humaines avec un atelier sur la culture, le duo célèbre dans le monde entier, dont l'amitié fabuleuse date depuis des siècles, vient nous secourir pour animer ce projet d'initiation au biculturalisme à travers son double portrait socio-culturel. Tout en respectant l'équilibre entre la théorie et la pratique de la culture et l'interculture, les participants vont découvrir les écrivains célèbres, une nouvelle version québécoise de la fable et plein d'activités ludiques et innovantes s'appuyant sur les 4 compétences de base : compréhension orale, compréhension écrite, production orale et production écrite. Les participants à l'atelier vont réaliser à l'aide de la cigale et de la fourmi un atelier créatif, culturel et interculturel en classe de français langue seconde pour des enfants de l'école primaire. Ils auront à leur disposition pleine d'idées pour animer, à leur tour, un atelier, grâce à la générosité de la cigale et de la fourmi, héros interdisciplinaires de cet atelier. Venez nombreux découvrir les aventures culturelles de la cigale et de la fourmi. Les étapes de l'atelier sont les suivantes : • Parcours rapide de la fable (5 minutes) • Connaître Ésope et La Fontaine à travers des questions (5 minutes) • Version québécoise chantée par Alexandre Poulain (5 minutes) • 4 exercices comparatistes proposées sur les fables appuyées sur les 4 compétences d'enseignement (10 minutes) • Initiation à la méthode comparatiste (5 minutes) • Éléments socio-culturels et tendances générales déduits (5 minutes) • Exercice pratique à l'aide de l'application numérique « puppet pals » (5 minutes) • Questions – réponses des participants (5 minutes)

Mots-clés : fable - culture, approche interdisciplinaire.

Formation de la notion interculturelle « l'humour noir » sous l'influence du surréalisme français

✓ *Communication*

Victoria DIASAMIDZE

Batumi Shota Rustaveli State University (Géorgie)

Le rapport a pour objet d'étude le phénomène de l'humour noir dans le post-folklore contemporain et ses liens avec le surréalisme d'André Breton. Au XX^e siècle, Breton est à l'origine de l'expression « l'humour noir » et les surréalistes font renaître cette notion littéraire, esthétique et même philosophique. Leur logique et leur but correspondent aux lois du genre folklorique niant les contraintes de la société soumise à la logique. Depuis lors cette notion est élaborée par les savants contemporains. À la différence de l'humour noir philosophique et du courant littéraire correspondant, l'humour noir du post-folklore exprime les attitudes et les humeurs du peuple tout entier n'ayant parfois rien de commun avec la littérature et la philosophie. Une analyse comparée des histoires drôles (faite sur la base de corpus textuels français, anglais et sa variante américaine, russe et géorgien) fait preuve de sa vitalité et de sa productivité inégales dans des cultures linguistiques différentes. Les textes humoristiques analysés sont tirés de recueils spéciaux de blagues ainsi que de sites de l'internet. Notre recherche sert à contribuer à la création de l'image ethnoculturelle du monde en mouvement dans les textes du genre « historiette » du post-folklore moderne. La recherche faite dans le domaine du post-folklore moderne nous a permis d'affirmer que cette variété d'humour se trouve à l'extrémité de l'échelle de l'humour - plus justement - là où commence l'anti-humour paradoxal contredisant parfois les lois du genre humoristique. La tonalité de la vision du monde lugubre n'est pas propre aux blagues françaises et géorgiennes qui sont étymologiquement plus proches de la conception traditionnelle de l'humour. La conclusion contient les résultats de l'analyse comparée de l'humour noir polyculturel à travers le dernier centenaire et tire les conséquences de l'apport du surréalisme à l'humour noir.

Mots-clés : humour noir, historiettes, surréalisme, post-folklore.

La place de la langue française dans l'enseignement de l'écrit en Nouvelle-Calédonie

✓ *Communication*

Aurélie DOELRASAD

Laboratoire Junior UCIP, Laboratoire ECP,
Université Lyon 2

À l'heure où le système éducatif en Nouvelle-Calédonie est en voie d'émancipation, la place du français au sein des enseignements est particulièrement questionnée. La situation linguistique du pays peut être qualifiée de plurilingue à langue dominante unique et cette situation est source de tensions chez les Océaniens, voire de mal-être identitaire (Colombel, 2012). Ces tensions sont perceptibles jusque dans les écoles où beaucoup d'élèves sont en situation d'insécurité scripturale (Dabène, 1991) et/ou linguistique. Nous tentons de déterminer quelle est et peut être la place du français à l'école calédonienne.

Les données utilisées ont été recueillies lors d'une recherche-action menée pour mon mémoire de Master 2. Des dispositifs pédagogiques qui intégraient les pratiques langagières des élèves à la fois pendant les séances d'apprentissage et pendant les évaluations ont été mis en place dans des classes de 5es. L'évolution des élèves a été analysée à partir de leurs productions écrites et d'entretiens semi-directifs en adoptant un point de vue sociodidactique.

Il apparaît que les dispositifs mis en place ont eu un impact positif. Les élèves « scolaires » qui manquaient de confiance en eux ont pris conscience de leurs compétences et ont pu produire des écrits plus élaborés. Les élèves qui n'entretenaient pas un bon rapport avec l'écrit ont amélioré ce rapport et ont pu eux aussi progresser dans cette compétence.

Il s'est agi, au cours de la mise en œuvre de ces dispositifs, de permettre aux élèves océaniens de progresser en production écrite en intégrant au sein des contenus d'enseignement et des évaluations les pratiques langagières locales des élèves, ce qui comprend les différentes variétés du français et certaines langues océaniques. Cela leur a également permis d'améliorer leur rapport à l'écrit (Barré-De Miniac, 2017) et leur rapport à la langue française. Celle-ci apparaît alors comme langue de scolarisation (Verdalhan-Bourgade, 2002) en Nouvelle-Calédonie, en étant à la fois langue de culture, langue d'enseignement/apprentissage et langue de communication.

À terme, l'école calédonienne devra s'adapter aux réalités de son contexte d'enseignement. Fillol (2015) propose de renouveler entièrement l'enseignement du français en évoluant vers une didactique du plurilinguisme.

Mots-clés : plurilinguisme, insécurité linguistique, FLE, contexte calédonien.

Francophonie : la variation au service de l'apprentissage de la culture de l'Autre.

✓ *Communication*

Valérie DUPRÉ

Université Savoie Mont Blanc

En didactique du FLE, l'enseignement de la variation dans son ensemble est, encore de nos jours, marginal (Laks, 2013 : 31-53). En effet, les différents manuels de FLE n'offrent qu'avec parcimonie des exemples de cette diversité et quand ils le font, cette variation est traitée comme un fait à part : présentée dans de petits encarts, voire même rejetée en fin de leçon sous l'étiquette « Francophonie ».

Comme D. Lagorgette (2011 : 253-273), nous convenons qu'il existe « une hégémonie en didactique du FLE, du français hexagonal et en particulier parisien » et nous ajouterons que cette suprématie se retrouve dans le traitement réservé à l'aspect culturel inhérent à tout apprentissage d'une langue étrangère. En effet, l'enseignement de la culture francophone est très souvent perçu comme un élément singulier (pour ne pas dire folklorique) au sein des classes de FLE et chez les différents éditeurs de manuels.

Cependant, et c'est ce que nous nous proposons de démontrer ici, la variation présente dans la littérature francophone contemporaine, peut être à n'en pas douter, un véritable agent de la découverte de soi à travers l'Autre. Elle permet à l'apprenant d'appréhender la diversité du quotidien dans son intégralité, de vivre l'altérité (Collès, 1994 : 17) et ajouterons-nous, de rencontrer toutes les facettes de la francophonie. Cet apprentissage de la pluralité des usages du français fait partie intégrante de l'ouverture interculturelle indispensable à tout apprenant de FLE.

Afin de conforter cette hypothèse, nous nous proposons d'analyser certains textes d'auteurs francophones, notamment d'Annie Ernaux, qui proposent une littérature à travers

laquelle l'enseignement de la variation prend tout son sens.

Mots-clés : variation, littérature francophone, civilisation française, accommodation.

L'écriture créative : un outil innovant pour l'enseignement du F.L.E. à l'école primaire

✓ *Communication*

Athanasia ELEFTHEROULI

À l'ère du multiculturalisme, de la mondialisation et de l'augmentation des exigences professionnelles, les systèmes éducatifs sont en train d'être adaptés et modifiés. Dans l'Union européenne, le besoin d'une approche linguistique, communicative et culturelle est devenue nécessaire. Apprendre les langues étrangères à l'aide de manuels appropriés, de supports audiovisuels ou d'Internet ne suffit plus et ne constitue pas non plus la panacée des problèmes liés à l'enseignement d'une langue étrangère. L'objectif était et reste l'acquisition du vocabulaire, la compréhension et l'utilisation des règles grammaticales et syntaxiques et la communication. Cependant, afin de conserver l'intérêt des élèves et leur participation active au processus d'apprentissage, la diversité et l'adoption de techniques d'activation, qui créeront les conditions propices au développement des compétences de communication, sont nécessaires. En ce sens, l'encouragement de la créativité et la culture de la passion de lecture - qui sont maintenant fermement recherchés dans l'enseignement de la littérature et des langues étrangères - sont encouragés par le biais d'activités d'écriture créative expérimentales.

En particulier, la création littéraire encourage les élèves à écrire, à se familiariser avec la raison, à explorer leur potentiel et à découvrir leur style personnel, associé à un jeu créatif, afin que l'écriture et la lecture deviennent des emplois créatifs. À travers l'écriture créative, les élèves expérimentent une variété de genres littéraires sans craindre le bon ou le mauvais, tout en mettant l'accent sur la révélation de soi par le langage et l'exploitation imaginative d'expériences et d'émotions personnelles.

Mots-clés : écriture créative, enseignement des langues, actions novatrices.

Une biculture franco-américaine dans *La Fille de papier* de Guillaume Musso

✓ *Communication*

Nefissa ELEISHE

Université Ain Shams, Le Caire

Guillaume Musso est l'un des auteurs les plus lus dans le monde, comme Nora Roberts. *La Fille de papier* (2010) possède comme cadre spatial deux continents l'Amérique et l'Europe. Il s'agit d'une intrigue très bien ficelée, dont le narrateur est tantôt hétérodiégétique tantôt homodiégétique (Genette, 1972). Le personnage principal, Tom Boyd (narrateur homodiégétique), est un jeune écrivain devenu célèbre après la publication des deux volets de sa *Trilogie des anges*. Le public et son éditeur attendent avec impatience la suite de son troisième volet.

En panne d'inspiration, à cause de la séparation voulue par son ex-fiancée Aurore, une pianiste française surdouée et géniale, Tom Boyd sombre dans le désespoir. C'est alors que Tom voit surgir dans sa maison Billie, un des personnages de ses deux romans. Ensemble, ils vivront des aventures extraordinaires où la réalité et la fiction s'entremêlent.

À travers les trente neuf chapitres possédant des titres en anglais ou en français, nous suivons les aventures du héros à Californie, à Los Angeles, à New York, à New Jersey, à Brooklyn, le choix d'ancrer ses histoires aux États-Unis lui [au romancier] permettant « de mettre une distance entre mon histoire et moi » (Musso, 2013), puis à Neuilly, à Saint-Germain, aux Champs Élysées.

Dans le roman, nous assistons à un défilé de mœurs et de traditions, à la description d'un monde politique et économique, à un panorama de la littérature et de l'art, à une quantité de notions concernant la médecine, l'hôtellerie, la restauration, la police, les crimes, le viol, le don d'oranges, la folie, etc. C'est le XXI^e siècle avec ses multiples facettes : le français faisant le poids contre le mythe de la supériorité américaine, donc de l'anglais, langue de culture et de consommation. De grandes valeurs morales et des éléments socioculturels (les références à l'actualité sont fréquentes) se dégagent à travers les deux cultures franco-américaines présentées dans le récit.

Mots-clés : littérature, bi-culture, science, médecine.

« Focus Film Français » : comment enseigner le français à travers le cinéma ?

✓ *Atelier de 45 min*

Pascale FIERENS

Université catholique de Louvain

« Focus Film Français » est un programme culturel et éducatif, destiné aux établissements scolaires, présentant chaque année une sélection de films français ou francophones récents, dans plus de 80 cinémas et centres culturels en région flamande et en communauté germanophone de Belgique. Le projet a pour ambition de faire connaître auprès des publics de professeurs et d'élèves non natifs le cinéma français ou francophone de qualité.

Pour chaque film, une équipe de professeurs expérimentés rédige une fiche pédagogique comportant un large éventail d'activités pour la classe de Français Langue Étrangère permettant de travailler autour du film avant et/ou après un visionnage intégral. Ces activités s'inscrivent dans une perspective actionnelle. L'aspect linguistique et l'aspect culturel sont en équilibre.

Les objectifs de l'atelier sont de présenter ce projet et le concept des exploitations didactiques, ainsi que de proposer des pistes pour utiliser ce matériel en classe de FLE aux niveaux A2, B1 et B2. Nous distinguerons les « activités génériques », transférables à n'importe quel film, des « activités spécifiques » greffées sur un film particulier.

Mots-clés : cinéma français/francophone, enseignement du FLE, perspective actionnelle.

Édouard Glissant. Discours sur la langue

✓ *Communication*

Romuald FONKOUA

Sorbonne Université
Directeur du CIEF

Le cas d'Édouard Glissant, écrivain martiniquais, est emblématique des discours sur la langue qui parcourent l'espace

francophone. On montrera en nous appuyant sur ses essais publiés entre 1956 et 1990 que le discours sur la langue ne se comprend véritablement que si on le compare à ceux qui ont permis au cours du XVIII^e siècle l'avènement d'un certain universalisme.

Mots-clés : Édouard Glissant, discours sur la langue, universalisme.

Le mythe classique comme véhicule de transmission de savoirs socioculturels. L'exemple de Sémiramis du Moyen Âge au XVIII^e siècle

✓ *Communication*

Dulce-María GONZÁLEZ-DORESTE

Université de La Laguna

Lydia VÁZQUEZ-JIMÉNEZ

Université du Pays Basque

L'inclusion des mythes classiques dans la littérature médiévale française a été un exercice que bon nombre d'auteurs ont pratiqué avec une finalité pédagogique. C'est ainsi que beaucoup de leurs textes offrent un éventail très riche de mythes actualisés, ce qui composera un ensemble idoine pour l'acquisition des savoirs culturels communs à tout l'Occident européen. Nous allons fixer notre attention sur les mythes féminins utilisés comme autant de paradigmes du comportement féminin.

La Reine Sémiramis est l'un des personnages mythologiques dont la présence dans la littérature française est constante, du Moyen Âge au XVIII^e siècle. C'est pourquoi dans notre intervention nous allons suivre la trace de cette figure mythologique durant cette période, pour en dégager les caractéristiques et le rôle des réécritures, en fonction des intérêts des auteurs et du contexte sociohistorique où surgissent ces textes. Christine de Pizan la fait paraître dans sa *Cité des Dames* comme modèle de courage et de vertu. Au XVI^e siècle, ce mythe est présent dans *Les Vies des femmes célèbres*, texte commandé par Anne de Bretagne et composé par Antoine de Dufour. Le XVII^e siècle n'ignore non plus cette figure, et ce sera Isaac de Bensérade qui la fera revivre dans son adaptation des *Métamorphoses* d'Ovide en ron-

deux. Mais le mythe va acquérir toute sa grandeur, toute sa profondeur au XVIII^e siècle, de la main de deux grands écrivains : Crébillon et Voltaire, qui vont faire de Sémiramis le personnage principal de leurs tragédies respectives. Sa fécondité dépasse le cadre de la littérature française et, dans ce sens, nous nous en écartons pour permettre une comparaison pertinente avec d'autres littératures européennes, des musiciens et des peintres ayant représenté Sémiramis, ce qui nous permet de conclure à l'importance de ce mythe dans l'histoire de la culture occidentale.

Mots-clés : mythe classique, modèles culturels, Sémiramis, littérature française, féminités, Europe.

Les médias en Francophonies : une ressource insoupçonnée pour le professeur de français

✓ *Communication*

Nathalie GUILLAUMIN-PRADIGNAC

Association Agora Francophone Internationale

Les ressources médiatiques en français sont une mine de découverte de la langue française et de compréhension des diversités culturelles francophones, sur les cinq continents. Cette communication vise à présenter le travail de journalisme exploitant au quotidien 150 titres de presse mondiale francophone, par le biais d'une revue de presse hebdomadaire numérique et de sujets écrits par des professionnels de multiples horizons. L'objectif de ce travail de journalisme est de pouvoir offrir une vision décalée de l'actualité par des regards croisés : en allant chercher le point de vue d'un journaliste québécois sur un fait d'actualité au Mali, en interrogeant un acteur de la francophonie en France sur un événement en Arménie... Ainsi année après année, un espace de ressources numérique en accès libre se constitue pour l'ensemble des acteurs de la Francophonie et des enseignants de français.

Mots-clés : médias francophones, ressources pour enseignants, éducation aux médias, éthique en journalisme, diversités culturelles francophones.

Les textes littéraires des manuels scolaires de français : quelles fonctions dans le cadre de la pédagogie de projet ?

✓ *Communication*

Zineb HAROUN

Université des Frères Mentouri Constantine 1

Le recours aux textes littéraires dans les manuels de français du cycle moyen et secondaire entre dans le cadre d'une diversification des supports qui visent à embrasser un large éventail de genres littéraires. Ces genres socialement établis sont introduits comme le vecteur de différentes connaissances (disciplinaires, thématiques, de contenu, linguistiques, socioculturelles, etc. voir : Deschênes, 1994), mais également comme celui de valeurs axiologiques visées par le système éducatif. Ces attributions s'inscrivent dans le cadre de la pédagogie de projet en tant que cadre organisateur de l'ensemble des activités qui renvoient aux quatre composantes de la compétence de communication et qui contribuent à la réalisation du projet final. Dans le cadre de cette structuration, cette recherche s'interroge sur les fonctions attribuées au texte littéraire ainsi que sur son articulation avec les autres activités des séquences. Elle cherche plus particulièrement à savoir s'il œuvre dans la réalisation du produit final visé par chaque projet des manuels.

Pour apporter quelques éléments de réponse, il est fait appel à une analyse de contenu afin de catégoriser dans un premier temps les textes littéraires existants dans les manuels de français du collège et du lycée. Il est question par la suite de situer ces différents textes dans chaque projet à la lumière de la progression du projet proposée dans le cadre de l'approche neurolinguistique (ANL) (Germain, 2017). Celle-ci procède graduellement en partant de la phrase (à l'oral) au paragraphe (en lecture), puis au texte complet (en écriture), pour aboutir à un projet final dans la cadre d'activités en étroite relation. Le but poursuivi est de saisir l'articulation du texte littéraire et sa cohérence par rapport aux autres activités et de proposer des nouvelles progressions qui tiennent compte des principes de l'ANL.

Mots-clés : textes-littéraires-pédagogie-projet-ANL.

Le français, vecteur d'une littérature monde : le cas de H. Bouraoui, Mona L. Ghattas et A. Maalouf

✓ *Communication*

Yéhia Taha HASSANEIN

Doyen de la faculté Al Alsun
Université de Kafrelsheikh (Égypte)

Dans leurs déplacements migratoires, des voix narratives issues d'aires géographiques bien distinctes, telles que Hédi Bouraoui de Tunisie, Mona L. Ghattas d'Égypte et Amin Maalouf du Liban choisissent le français comme moyen d'expressions et de création dans leurs terres d'adoption. C'est par le choix du français, langue maternelle ou étrangère qu'ils enrichissent la littérature mondiale d'une importante écriture susceptible d'offrir non seulement la manifestation d'un reflet intime mais encore de construire et de promouvoir le dialogue interculturel tout en donnant la parole à l'Autre. La présente étude cherche à mettre l'accent sur les enjeux de cette écriture « immigrante » utilisant le français une langue de partage.

Mots-clés : littérature monde, écriture immigrante.

Enseigner la F(f)rancophonie africaine avec TV5MONDE : pistes de didactisation de l'interculturel

✓ *Atelier de 90 min*

Irene HERNÁNDEZ CABRERA

Université de Las Palmas de Gran Canaria

L'avenir de la langue française se joue bien sur le continent africain. Ceci est un fait dont on parle depuis longtemps mais les réalités de nos salles de classe reflètent-elles vraiment cette situation ? Bien au contraire, la F(f)rancophonie africaine subit une sous-représentation dans les cours de FLE et les matériaux existants sont souvent imprégnés d'une « exotisation folklorique » ou d'une « approche touristique ». De nombreux cris d'alerte ont été lancés afin de « libérer la langue de son pacte avec la nation » (Le Bris *et al.*, 2007) et

de rendre au « français d'Afrique, une langue française de culture africaine » (Zang Zang et Essengué, 2015) la place qui lui appartient. Même au sein du débat public, des actions commencent à tracer le chemin vers une francophonie plus égalitaire (*cf.* l'initiative « Mon idée pour le français »).

Cet atelier envisage de donner des pistes aux enseignants pour vaincre les principales difficultés perçues pour travailler la F(f)rancophonie africaine : aller au-delà de la glotto-phobie (Blanchet, 2017) et familiariser les apprenants avec les variétés diatopiques africaines dès les niveaux débutants ; introduire des réalités référentielles autres que celles hexagonales ou occidentales fuyant des stéréotypes réductionnistes et travailler adéquatement une démarche interculturelle pour accompagner les apprenants vers la construction de leurs « espaces tiers » qui feront d'eux des « locuteurs interculturels » (Kramersch, 1993).

Étant donné que le manque de disponibilité de matériel didactisé s'avère être un autre écueil, nous travaillerons également des astuces pour l'exploitation des documents authentiques. Tout cela à partir des ressources de TV5MONDE où l'audiovisuel et l'interactif sont à l'honneur : des séries, des émissions sportives, des web-crétions (du transmédia) ou des micro-trottoirs, parmi beaucoup d'autres formats didactisés ou bruts.

Cet atelier se propose de passer de la théorie à l'action pour faire entrer une francophonie réaliste et une perspective interculturelle renouvelée (Dervin, 2012) dans nos salles de classe.

Mots-clés : francophonie africaine, interculturel, TV5MONDE, didactisation.

Pratique du théâtre en classe de FLE : entre l'Orient et l'Occident « le théâtre contemporain à la frontière des cultures »

✓ *Atelier de 90min*

Hanan HOSNY

Université d'Alexandrie / Lycée Français du Caire

Comment utiliser le théâtre dans l'apprentissage du français en classe de FLE ? Ayant fait pendant plusieurs années du théâtre en tant que comédienne et metteur en scène, je pra-

tique le théâtre en classe pour l'apprentissage du français et cela depuis plusieurs années. Dans cet atelier de 90 minutes, je proposerai des pistes de réflexion sur la pratique du théâtre en classe de FLE. En effet, je proposerai une série d'activités, et de rituels théâtraux qui permettront la pratique du théâtre en classe de manière ludique, pour apprendre le français. Pour ce faire, je proposerai une mise en situation d'apprenants à l'auditoire présent durant l'atelier. Nous effectuerons ensemble les pratiques théâtrales qui mèneront vers une discussion des limites de cette pratique ainsi que des ouvertures permettant d'enrichir ces activités.

Dans cette société en mutation constante, l'art reste un moyen d'expression et d'échange qui permet aux apprenants de s'exprimer. Au théâtre, au-delà des mots, l'expression corporelle, la voix permettent de transmettre un message universel. Les textes que je propose aux apprenants sont entre tradition et modernité, tant ces textes présentent une société en mutation (textes contemporains) tant ils montrent univèrsalité de la littérature (quel que soit le pays, les problèmes sociaux ou moraux sont omniprésents). Les compétences visées sont la maîtrise de la langue écrite et orale, savoir participer de façon constructive à des échanges oraux notamment lors d'improvisations au théâtre, comprendre et lire un écrit et une image. Je proposerai donc tout d'abord des pistes de documentations utiles pour mener à bien un projet de théâtre en classe, ensuite des ressources documentaires numériques essentielles à l'enseignement de la littérature (mises en scène de textes théâtraux, radiophoniques ou d'images), puis des techniques d'auteurs et de comédiens pour les enseignants, enfin des jeux de rôle allant du travail sur le corps à la prise de parole. L'auditoire pourra également réagir et proposer un élargissement lors de la discussion en fin d'atelier permettant ainsi un échange intéressant.

Par ailleurs, le type de public étant à partir du niveau intermédiaire, lors de l'atelier nous pourrions cependant proposer des pistes pour élargir le public concerné et proposer le théâtre à partir du niveau débutant.

Mots-clés : théâtre contemporain, classe de FLE, maîtrise de la langue.

Enseigner la littérature avec TV5MONDE

✓ *Atelier de 45 min*

Céline HUBINEAU

Formatrice labellisée TV5MONDE

Le texte littéraire est un incontournable dans l'apprentissage du FLE. Mais comment aborder la littérature française et francophone de manière innovante et motivante ? C'est ce que se propose de faire TV5MONDE avec ses collections consacrées à l'apprentissage de la littérature et ses ressources pédagogiques qui permettent de sortir d'un cours de littérature dit « classique ».

Nous nous attarderons plus particulièrement sur la collection « Conte-moi » qui permet aux enfants dès le niveau A1 d'entrer dans le monde francophone et de comprendre la structure d'un conte. La collection « Légendes », quant à elle, destinée à un public adolescent et adultes, contient des activités qui incitent à développer l'imagination. Nous montrerons comment des ateliers d'écriture créative peuvent être organisés à partir de ces deux collections et comment la démarche pédagogique de TV5MONDE peut être adaptée pour les plus jeunes à partir de 20 « contes et légendes » créés pour la rubrique Jeunesse du site !

Un petit détour par la « bibliothèque numérique » nous fera découvrir des activités pour étudier une œuvre intégrale en classe. Nous verrons comment choisir une œuvre adaptée à des besoins pédagogiques spécifiques, parmi celles disponibles en téléchargement gratuit et accompagnée d'une fiche auteur exploitable :

Enfin, nous parcourrons les aides à l'étude d'un texte littéraire de la rubrique : « Découvrir le français ». Et comme TV5MONDE est aussi une chaîne de télévision, nous présenterons ses émissions littéraires pouvant servir de supports pédagogiques pour les adultes.

Vous repartirez avec de belles idées pour faire entrer la littérature dans vos cours grâce à des supports numériques.

Mots-clés : littérature, conte, œuvre intégrale, classe de FLE.

Le rôle de la langue française dans la littérature migrante iranienne

✓ *Communication*

Jaleh KAHNAMOUIPOUR

Université de Téhéran

Les révolutions politiques, les guerres civiles et les oppressions issues des changements du système politique ou économique, surtout dans ces dernières décennies, ont profondément secoué les pays concernés dans leurs fondements. Les remous qui ont suivis ces événements ont poussé certains gens à fuir les conditions existantes dans leur pays d'origine pour se rendre à un pays plus libre. Parmi ces immigrés qui ont ressenti la douleur de la séparation de leur pays natal, bon nombre de femmes, y compris des écrivaines iraniennes, se sont données à l'écriture, surtout à l'écriture francophone. Pourquoi ce choix d'une langue étrangère et pourquoi la langue française ? Quel est l'apport de la langue française à cette littérature migrante iranienne ?

Dans cette communication nous avons, tout d'abord, l'intention de présenter deux écrivaines iraniennes, Chahdokht Djavann et Négar Djavadi, qui, parmi d'autres, après avoir quitté leur pays, ont choisi la langue française pour exprimer leur nostalgie du pays d'origine et les difficultés qu'elles ont eu à affronter pour s'adapter à leur nouvelle vie en Europe. Nous allons également essayer de voir pourquoi la langue française est devenue leur langue préférée pour rédiger leurs romans bien qu'elles ne fassent pas parties de la génération beure et bien qu'elles aient connu l'anglais avant la langue française ? Certes un recours aux approches théoriques de Simon Harel (2005) qui se demande pourquoi l'écrivain migrant au Canada choisit d'écrire en français, de Monique Lebrun et Luc Collès (2007), nous permettra d'examiner la manière dont la littérature migrante se présente en France et de montrer pourquoi c'est un concept qu'il convient d'appliquer aux romans de Djavann et de Djavadi tel qu'il est défini par ces théoriciens tout en insistant sur les raisons qui poussent un grand nombre de pionniers de la littérature migrante à se tourner vers la langue et la littérature française.

Mots-clés : littérature migrante, littérature iranienne, langue française.

Des textes littéraires africains en classe de FLE

✓ *Communication*

Ewa KALINOWSKA

Université de Varsovie, Institut universitaire de Formation des Enseignants de Français, Pologne
Secrétaire générale de la Commission pour l'Europe Centrale et Orientale (CECO - FIPF)

Introduire la littérature en classe de français apparaît comme un projet osé et rares sont les enseignants qui le réalisent régulièrement. Familiariser les apprenants avec des textes littéraires africains peut sembler encore plus difficile : notre intervention essaiera d'en analyser les raisons et, en même temps, de présenter les avantages de l'exploitation de la création d'auteurs africains d'expression française pendant les cours du FLE à différents niveaux.

Poèmes, nouvelles, contes et autres genres, témoignages de la richesse culturelle africaine s'exprimant en français, permettent de joindre le perfectionnement linguistique au développement de la compétence culturelle, voire d'introduire des éléments de l'éducation interculturelle.

L'exploitation de cette littérature permettra de percevoir la culture africaine comme diversifiée, complexe, à l'opposé de la vision stéréotypée de l'Afrique.

Mots-clés : littérature africaine, culture africaine, classe de FLE, interculturel.

Vers une approche interculturelle en classe de FLE à partir du conte

✓ *Communication*

Amina KARALI

Université de Yahia Farès (Médéa, Algérie)

Nabila KERMEZLI

Université de Yahia Farès (Médéa, Algérie)

Contact des langues : vers une approche interculturelle en classe de FLE à partir du conte

« Découvrir les autres c'est s'ouvrir à une relation et non

se heurter à une barrière »

C. Lévi-Strauss

Contact des langues, contact des cultures quels sont les enjeux ? Quel dispositif mettre en place afin de s'ouvrir au monde ? À quels supports doit-on recourir pour l'enseignement/apprentissage de l'interculturalité en classe de FLE ?

Actuellement, l'enseignement/apprentissage du FLE est passé d'une perspective communicative à une perspective interculturelle. En effet, la mondialisation, les échanges *via* Internet, la mobilité des personnes contribuent à la rencontre de l'Autre. L'interculturalité se définit donc comme étant des relations entre différentes cultures.

Pour répondre à nos questions, nous supposons que le conte pourrait constituer un outil de médiation entre notre culture algérienne et la culture française. Dans cette optique l'interaction se pose comme fondamentale, tout contact entre deux pratiques culturelles différentes suppose une modification réciproque, des emprunts dans un sens comme dans l'autre. Le conte passe alors d'une culture à l'autre en subissant des transformations nécessaires à son adaptation puis adoption dans la culture d'accueil. Le meilleur exemple de ce dialogisme intertextuel, dans un contexte algérien, en est sans doute le conte kabyle de Taos Amrouche où le Petit Chaperon rouge devient Aïcha.

L'objectif de cette intervention sera double : d'une part, amener les étudiants de 3^e année LMD à s'approprier des savoirs et des savoir-faire interculturels dans le champ de l'intertextualité en exploitant les contes de T. Amrouche. D'autre part, permettre à ces étudiants la réappropriation de la culture française par le biais de l'écriture d'un conte, qui leur permettrait de placer le conte étranger, sujet à la réécriture, dans un contexte culturel algérien,

Mots-clés : interculturalité, conte, intertextualité, réécriture.

Le théâtre, moteur de l'apprentissage en FLE

✓ *Présentation vidéo*

Gaëlle KARCHER

Centre Universitaire d'Études Françaises (CUEF)
Université Grenoble Alpes

Comment la pratique théâtrale peut-elle servir l'enseignement/apprentissage du Français Langue Étrangère ? En

classe, la langue d'apprentissage est souvent réduite à sa composante linguistique. Or la dimension non-verbale est essentielle à la grammaire d'une langue étrangère. On le sait mais on l'oublie en classe où le corps de l'apprenant est coupé à la taille. Le travail théâtral permet de développer une expression corporelle, de prendre conscience du corps en entier et de s'appuyer sur cette mémoire kinésique pour construire un savoir et un savoir-être.

La langue étrangère soulève aussi, dans son apprentissage, la question de l'étrangeté : sons étrangers à soi, structures étrangères à soi, gestes étrangers à soi, comportements étrangers à soi... Le théâtre permet d'interroger cette notion d'étranger avec cette mise à distance de la re-présentation.

Enfin, l'enjeu d'un enseignement/apprentissage d'une langue est de rendre vivante une langue et une culture étrangère à sa langue et culture maternelle. Le travail théâtral est particulièrement bien placé pour faire vivre autrement une langue étrangère.

En ce sens, le théâtre en langue étrangère ne sert pas seulement l'apprentissage mais le déclenche et l'accompagne. Ce n'est ni un simple outil au service de l'apprentissage, ni une pratique professionnelle qui formerait au métier de comédien mais un véritable moteur de l'apprentissage, où l'apprenant acteur occupe une place active et progresse de façon étonnante.

Ma réflexion s'organisera autour de cette problématique et s'appuiera sur une expérience de terrain : l'atelier théâtre du CUEF proposé chaque semestre à un groupe de 20 étudiants étrangers. Je montrerai comment la créativité devient le véhicule d'une motivation, comment l'introduction de la créativité dans le processus d'apprentissage engendre un nouveau type de relation entre l'apprenant et l'enseignant, comment le groupe porte l'individu, comment le travail collectif construit l'apprentissage de chacun.

Je m'appuierai aussi sur les carnets de bord tenus par les étudiants participant à l'atelier théâtre. Dès le début du travail, ils notent le détail des séances et sont invités à faire des liens sur le sens de la pièce travaillée et les exercices menés. Le carnet de bord devient petit à petit au fil du semestre pour l'apprenant matière réflexive, prise de distance par rapport à l'aventure collective et créative, et pour l'enseignant un matériau didactique très riche, témoin du potentiel éducatif des pratiques artistiques à l'école.

L'atelier semestriel du CUEF (24 heures de cours) propose un travail sur le corps, la voix, le rythme et l'écoute parallèlement à un travail sur le texte qui aboutit à la représentation d'une pièce courte du répertoire moderne et contem-

porain. Le choix du texte s'inscrit dans une problématique de Français Langue Étrangère : la langue doit être simple (mais pas naïve) sans pour autant réduire les enjeux. Le répertoire du théâtre contemporain jeune public offre à cet égard une mine de supports intéressants.

La dernière pièce travaillée, *Cent Culottes et sans papiers* de Sylvain Levey, répondait à cette exigence particulière de lier les exigences pédagogiques et artistiques dans le principe du jeu collectif et permettait de déployer les usages de mise en voix et en espace dans un juste rapport à la théâtralité. Le souci de l'enseignant mettant en scène une pièce de théâtre ne devrait pas être celui de la distribution des rôles mais bien celui de la distribution de la parole dans son groupe. Il ne devrait pas s'attarder sur le choix d'une pièce qui distribuerait le nombre adéquat de rôles mais plutôt sur celui qui porte le travail choral, le chœur de personnages. Je m'appuierai sur des extraits vidéo pour illustrer mon propos.

Mots-clés : pratique théâtrale, classe de FLE, étrangeté.

Le Roman de Renart, contribution à la communication interculturelle

✓ Atelier de 45 min

Ekaterina KAZAKOVA

N. I. Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

La langue française reflète la culture riche dont elle est toujours accompagnée. La mondialisation omniprésente reste néanmoins faible contre la base de la langue. Les seules compétences linguistiques ne suffisent pas à la communication efficace entre les interlocuteurs issus des cultures différentes et comme suite à la compréhension mutuelle réussie.

La littérature, une composante indispensable des cultures, pourrait servir d'une passerelle entre elles. *Le Roman de Renart* du Moyen Âge, présentant des mœurs et des idées de l'époque, reste une source inépuisable sur le plan culturel, littéraire, linguistique et même didactique.

Pendant l'atelier, je proposerai différentes pistes pour traiter et didactiser les textes, le lexique ou tout simplement l'idée culturelle du *Roman de Renart* dans des groupes d'apprenants différents :

- des débutants à avancés ;
- des enfants à adultes.

Chaque module comportera des activités sur le lexique,

la grammaire, l'orthographe et la phonétique. L'introduction à l'histoire de la langue française sera insérée dans certaines de ces activités et servira, selon le niveau des apprenants, à montrer comment la langue française a changé par rapport à son origine et sa variante du Moyen Âge.

L'aspect culturel sera une composante obligatoire de chaque module qui donnera aux apprenants : l'idée des rapports entre les gens à l'époque et des traces de ces rapports dans l'expression langagière contemporaine ; la possibilité de comprendre le sens profond des proverbes français qui sont liés au sujet ou aux personnages du *Roman*, les employer correctement. De même, l'œuvre en question invite à discuter les noms des animaux qui font partie de nombreuses comparaisons dans le langage contemporain, y compris expressions figées, qu'il est important de maîtriser afin de réussir une communication interculturelle.

À noter que les erreurs de type culturel sont plus graves que les linguistiques. De plus, ce genre de travail permettra de revenir sur les origines littéraires de son pays et d'apprécier la diversité culturelle. Ces modules seront utiles en tant qu'éléments de cours spécialisés en littérature française ou en histoire de la langue française aussi bien que composants de cours de français dans les écoles de langues.

Mots-clés : savoirs socioculturels, *Roman de Renart*, interculturel, lexique, littérature.

La littérature algérienne francophone avant 1950 : entre prose d'idées et prose narrative

✓ Communication

Sabiha KEBIR

Le paysage littéraire algérien compte de grands noms ayant non seulement marqué la littérature algérienne mais également le patrimoine littéraire universel dans les trois langues : l'arabe, le berbère et le français.

Durant la période coloniale les écrivains algériens francophones ont engagé une réflexion critique sur leurs sociétés. Une réflexion qui s'est focalisée notamment sur la crise de conscience identitaire et qui a donné naissance à une littérature dont la préoccupation était l'affirmation de l'identité nationale algérienne.

Mais avant la génération des romanciers des années 1950

(Mohamed Dib, Mouloud Feraoun, Kateb Yacine, Malek Hadad...), d'autres écrivains, vers la fin du XIX^e siècle et au début du XX^e siècle, s'étaient déjà penchés sur les mêmes thématiques que leurs successeurs, en proposant, toutefois, une autre forme d'écriture. Ainsi, parler de l'émergence de la littérature algérienne de langue française après la colonisation française en 1830 est important en ce sens qu'elle permet de parler d'une écriture, d'une histoire littéraire et d'une écriture littéraire algérienne proprement dite.

Donc il nous semble impératif d'ouvrir cette histoire littéraire algérienne par celle de la prose d'idées (1833/1938) et ainsi saisir le climat dans lequel se constitue peu à peu la littérature francophone algérienne de cette époque, de même que celui des premiers écrivains, dont la présentation est regroupée sous l'étiquette de prose narrative (1920/1947).

Quelles sont les écrivains algériens qui ont marqué cette littérature algérienne francophone depuis 1833 ? Dans quel contexte sociolinguistique cette littérature a-t-elle évolué ? Quels sont les thèmes et les formes rhétoriques que cette littérature a adoptés ?

Mots-clés : littérature algérienne, littérature francophone, histoire littéraire.

La webquest : une pratique pédagogique innovante pour s'ouvrir à la culture francophone

✓ Atelier de 45 min

Mohammed KHADRI

La Webquest (ou cyberquête) est une activité motivante pour tous les publics scolaires. Organisée au sein d'un projet, elle guide les apprenants vers des ressources pré-sélectionnées afin qu'ils créent des productions authentiques et originales. Les apprenants guidés par leur professeur doivent effectuer des recherches sur Internet pour réaliser une tâche significative permettant le transfert des connaissances grâce à la construction de compétences dans et par l'action. En effet, la webquest qui s'inscrit parfaitement dans la perspective actionnelle place les apprenants dans une situation de travail collaboratif et coopératif permettant l'interaction entre pairs. Ainsi, grâce à cette activité pédagogique très motivante, pourront-ils découvrir la richesse de la culture des pays francophones et ce par des visites virtuelles guidées soigneuse-

ment préparées par l'enseignant.

La tâche des apprenants consiste à présenter, sous forme de brochure touristique ou de diaporama PowerPoint, leur visite (virtuelle) dans les villes des pays francophones pour mettre en valeur et rappeler la diversité, la richesse et la vivacité du patrimoine culturel, architectural, artistique et gastronomique de ces pays.

Cette pratique pédagogique favorise l'implication de tous les apprenants en leur permettant d'améliorer leur niveau linguistique et de s'ouvrir davantage à la richesse interculturelle.

En outre, cette innovation pédagogique permet aux enseignants de multiples possibilités d'échanges avec des collègues francophones à travers le monde. Elle leur permet de vivre des expériences enrichissantes qui peuvent déboucher sur des jumelages entre établissements, voire des échanges de visites entre classes ayant participé à ce projet novateur.

Mots-clés : cyberquête, francophonie, innovation pédagogiques, échanges.

Le rôle et la place de l'implicite culturel et de l'interculturel lors de l'enseignement/apprentissage du FLE en Grèce

✓ Communication

Vassiliki KOUZA

La langue est indissociablement liée à la culture qu'elle est censée véhiculer. Or, la culture n'est pas toujours explicite (Hall, Trompenaars) ; les individus-membres d'une même communauté sociolinguistique possèdent des connaissances implicites qu'ils mettent en œuvre pour interpréter les comportements et les actions de la vie quotidienne, reconnaître et se faire reconnaître (Garfinkel, Zarate).

L'implicite culturel renvoie à un ensemble de significations et de valeurs cachées, connues et partagées par les individus d'une communauté sociolinguistique donnée ou d'un groupe social au sein d'une même communauté (Bourdieu).

L'accès aux implicites culturels d'une langue/culture constitue une sorte de connaissance-clé de cette culture, donne le bagage nécessaire pour mieux comprendre ses particularités, pour entrer en contact avec Autrui en évitant

d'éventuels malentendus, bref comprendre et se faire comprendre dans un climat de tolérance et de respect mutuel (Henriette), objectif d'ailleurs d'une démarche interculturelle (Abdallah-Preteceille).

La conception que se fait l'enseignant de langue étrangère vis-à-vis du sujet qu'il enseigne influence l'organisation de son cours, sa propre manière d'aborder ce sujet en classe. Cela nous amène donc à s'interroger sur les représentations des enseignants, en l'occurrence de Français Langue Étrangère, vis-à-vis de l'implicite culturel et de la mise en valeur de l'interculturel.

Comment les enseignants perçoivent-ils l'implicite culturel et l'enseignement de l'interculturel ? Quelles sont leurs représentations concernant les démarches qui favorisent la mise en valeur de l'implicite culturel et celle de l'interculturel ?

Les questions ci-dessus sont à la base d'une problématique de recherche qu'on vise à présenter lors de cette communication. En premier lieu, on tentera de délimiter la notion de l'interculturel et celle de l'implicite culturel, soulignant l'importance de cette dernière en situation de communication interculturelle. En deuxième lieu, on décrira une recherche qualitative réalisée, à travers des entretiens semi-directifs et des observations de classe, auprès des enseignants de FLE travaillant dans des collèges publics de l'Attique, en Grèce. En dernier lieu, on présentera les résultats obtenus et les conclusions tirées.

Mots-clés : implicite culturel, interculturel, enseignement de FLE, malentendu.

Littérature-architecture : la perspective didactique

✓ *Communication*

Natalia KOVAL

Département de l'enseignement intensif des langues étrangères de la Prydniprovs'ka Académie d'État de génie civil et d'architecture, Ukraine

Suite à un parcours pluridisciplinaire, tant académique que professionnel, pendant lequel nous avons acquis différentes compétences et au cours duquel nous avons formé des intérêts liés au domaine de la littérature et de l'histoire de l'architecture, nous nous sommes questionnés sur la façon dont

la mise en commun de ces multiples connaissances pourrait contribuer significativement au domaine de la didactique du français. La recherche se focalise sur l'étude contextuelle qui s'intéresse aux interactions et aux relations entretenues entre le langage et le monde, afin d'explorer des œuvres littéraires dans une perspective interdisciplinaire français et architecture. Il s'agit de se concentrer sur la littérature française et sur l'histoire de l'architecture (époque des cathédrales gothiques). Notre travail se propose de commencer l'analyse des textes de Victor Hugo *Notre-Dame de Paris* (1831), J.-K. Huysmans *La Cathédrale* (1898). Notre perspective d'analyse, compte tenu de cette situation esthétique et poétique de la littérature, est axée sur le langage et l'écriture. Quel corpus lexical utilisent les écrivains du XIX^e siècle en décrivant les cathédrales de l'époque médiévale ? Comment ce discours descriptif diffère-t-il du discours moderne dans l'enseignement de l'histoire de l'architecture ? Comment la littérature et l'architecture se croisent-elles de manière apparemment sur le terrain linguistique ?

Pour aborder les questions, nous prenons comme point de départ des textes littéraires et le discours descriptifs de l'architecture des cathédrales gothiques, les cours d'histoire de l'architecture, documentation visuelle et audiovisuelle personnelle. Le but des analyses consiste à cerner, dans une perspective comparatiste, les rapports et les échanges entre la littérature et l'architecture, interaction qui aura tendance à embrasser tous les domaines de la culture, dans le cadre de la didactique du français.

Il sera donc question de mettre en lumière les stratégies narratives les plus récurrentes qui peuvent rendre compte au mieux de cette interaction. La complexité d'un tel sujet lance un défi non seulement aux savoirs de l'époque mais aussi à l'écrivain et à la création artistique.

Mots-clés : perspective interdisciplinaire, littérature française, architecture.

Enseigner les variétés du français parlé

✓ *Communication*

Kamilla KURBANOVA-ILYUTKO

Université d'État de Moscou Lomonossov

L'intervention proposée portera sur les questions de la varia-

tion du français en générale et sur les possibilités de l'enseignement des variétés du français parlé en particulier. Étant une langue répandue sur les cinq continents, le français a suivi le sort de toutes les langues de grande extension et, par conséquent, a subi une variation diatopique assez considérable. Mais quel français faut-il enseigner ? Quel français apprend-on en classe de FLE ?

Il est communément admis que les classes de FLE pré-supposent l'apprentissage du français de référence ou du français standard, la majorité des ouvrages de FLE s'appuyant sur les descriptions traditionnelles, les dictionnaires, les manuels de grammaire et de rédaction. Cette directive dissimule en quelque sorte la réalité langagière du français, mettant en avant le français de la France hexagonale septentrionale et laissant ainsi de côté le français tel qu'il est réellement parlé dans l'espace francophone.

Dans le cadre de notre intervention, en présentant le programme de notre cours magistral « Les variétés du français » destiné aux étudiants de Master en linguistique française de la Faculté des Lettres de l'Université d'État de Moscou Lomonossov, on envisagera certaines pistes didactiques qui visent à sensibiliser les étudiants à la variation diatopique du français. Après avoir acquis un niveau avancé en FLE et avoir obtenu une préparation générale en linguistique française, les étudiants sont tout à fait aptes à étudier la variation du français en commençant par l'histoire de l'espace francophone et sa typologie.

Il est indispensable, à notre avis, que chaque variété soit décrite selon la même grille d'analyse : 1) la formation de l'espace linguistique étudié ; 2) la situation sociolinguistique actuelle et le statut juridique du français ; 3) la description de la variété du français dans l'aspect culturel, lexical, morpho-syntaxique, phonétique et phonologique.

En guise de conclusion, on présentera certaines ressources pour l'enseignement des variétés du français ainsi que des exemples d'exercices pratiques créés afin d'apprendre aux étudiants à repérer et à reconnaître à l'oral différentes variétés du français.

Mots-clés : francophonie, variation diatopique, cours universitaire, master en linguistique française.

Pour une approche interactive et multimodale de l'exploitation des textes littéraires en classe de FLE

✓ *Atelier de 45 min*

Halyna KUTASEVYCH

Université nationale Yuriy Fedkovych de Chernivtsi
(Ukraine)

Domaine : enseignement du FLE, exploitation des textes littéraires, développement des compétences communicatives.

Public : L'atelier s'adresse à des enseignants de Français Langue Étrangère qui souhaitent rendre l'exploitation des textes littéraires plus motivante et efficace.

À l'heure actuelle où l'enseignement des langues est tourné vers la communication au sens restreint d'échanges à visée fonctionnelle, l'exploitation des textes littéraires en classe de français est souvent jugée comme chronophage, difficile et peu motivante. Pourtant les expériences littéraires en classe peuvent être aussi riches qu'intéressantes et aller dans le sens de l'amélioration des compétences communicatives. L'écart entre la langue et la littérature en classe de FLE pourrait être réduit à travers des démarches interactives et multimodales qui font appel à des apprenants ayant différents styles d'apprentissage.

Objectifs :

- cerner les particularités et les apports des textes littéraires pour l'enseignement/apprentissage du FLE ;
- introduire les textes littéraires sous différentes formes : audio, vidéo, image, écrit ;
- réfléchir aux pratiques pertinentes et adaptées pour favoriser les interactions et la motivation ;
- analyser des exemples d'exploitation de textes littéraires.

Modalités de travail : l'atelier prévoit des mises en situation et simulations de classe suivies de phase de recul analytique.

Compétences visées : à l'issue de cet atelier les participants auront expérimenté des techniques pour exploiter des textes littéraires en classe de français, ils auront découvert et analysé quelques pratiques de classe pour faciliter les interactions et stimuler l'imagination et la créativité des apprenants.

Mots-clés : classe de FLE, textes littéraires, compétences communicatives.

« En classe avec Talia » : théâtre, FLE et motivation

✓ Communication

Ana Isabel LABRA CENITAGOYA

Universidad de Alcalá (Madrid-Espagne)

Esther LASO Y LEÓN

Universidad de Alcalá (Madrid-Espagne)

Le groupe d'innovation dans l'enseignement Talia (Teatro, aprendizaje de lenguas e interpretación amateur) naît en 2011 à l'Université d'Alcala (Madrid-Espagne). Pendant des années, les auteurs de cette communication, les professeurs Esther Laso et Ana Isabel Labra, avaient exploré et mis en pratique différentes formules pour motiver et améliorer l'apprentissage du FLE de leurs étudiants dans un contexte d'enseignement où le français n'est qu'une langue seconde pour de futurs spécialistes d'autres langues (anglais, espagnol). Talia est le résultat le plus porteur de cette recherche, et le germe de l'incorporation systématique du théâtre comme outil privilégié dans l'enseignement des langues à l'Université d'Alcalá.

Le modèle mis en place pendant ces années est basé sur la préparation et la représentation d'une œuvre choisie par un groupe d'étudiants volontaires dans le cadre d'une activité hors curriculum. Les pièces représentées ont été (selon les éditions) autant des œuvres intégrales que des sélections de scènes d'auteurs divers articulées autour d'un axe thématique commun. Les titres en gras correspondent à ces dernières :

2011-12 : *La Terre qui ne voulait plus tourner* de Françoise de Chaxel

2012-13 : **Histoires de famille** (*La Mort Marraine* de Bruno Castan, *Ma famille* de Carlos Liscano, *L'Avare* de Molière, *Blues* de Françoise de Chaxel, *Les enfants de Médée* de Suzanne Osten et Per Lysander, *Lettre à ma fille Bertil* de Karl Valentin)

2013-14 : *Le Prénom* d'Alexandre de La Patellière et Matthieu Delaporte

2014-15 : **La Vie en promo** (*Tête de Gondole* de Stéphane Titeca, *Et patati et petits potins* de René Primo, *Le Blues de la femme au foyer* de Rosapristina, *Laissez passer les retraités* de Philippe Caure)

2015-16 : **Dessine-moi une vie !** (*L'Oubliance* de Mike Kenny, *Opéra panique* de Alejandro Jodorowsky)

2017-18 : *Le Malentendu* (Albert Camus).

Dans des buts de mise à l'épreuve et de motivation, les contextes de représentation sont divers (public captif réduit vs public difficile nombreux, public hispanophone vs public francophone, etc.), l'objectif final étant toujours la réalisation d'un micro-échange linguistique, culturel et théâtral avec une troupe d'étudiants français.

Dans deux publications précédentes, nous avons analysé l'évolution du projet et des ateliers et les implications du choix des textes pour la bonne marche de l'activité. Dans ces articles, nous nous sommes donc concentrés sur le pôle apprentissage et c'est au deuxième volet de l'activité (motivation, savoir-faire, « capital-culturel », « capital-mobilité ») que nous voudrions consacrer notre intervention dans le congrès de la FIPF.

Mots-clés : théâtre, apprentissage du FLE, motivation, échanges culturels, savoir-faire.

À la recherche des textes perdus : la place de la littérature dans la formation des futurs enseignants de FLE

✓ Communication

Meta LAH

Université de Ljubljana

La place du texte littéraire dans l'enseignement des langues vivantes a beaucoup changé dans l'histoire. Si la littérature « couronnait l'apprentissage de la langue jusqu'à la décennie 1950 » (Cuq et Gruca, 2002 : 374), elle en était pratiquement bannie jusqu'au début des années 1980. Les textes littéraires réapparaissent dans les manuels comme documents authentiques avec l'approche communicative. Pour résumer avec Morel (2012 : 141) : « la littérature a connu, de façon cyclique, des phases d'abondance et de disette, entre sacralisation et désacralisation ».

Le texte littéraire est peu présent dans les manuels scolaires, il « apparaît sous forme d'œuvres littéraires qui sont souvent exploitées comme supports de langue mais jamais utilisées comme outils de production de sens ou lieu de ressourcement qui permettent un échange interactif et incitent au plaisir de lire » (Allam-Iddou, 2015 : 99). Après

avoir analysé 53 manuels généralistes, Riquois (2010 : 249) confirme ce fait et constate que les documents littéraires sont très peu présents dans les manuels pour les débutants, au niveau 1 (2,2 % de pages contre 13,6 % de pages au niveau 4). C'est dommage car il y a beaucoup de textes courts et simples qu'on pourrait introduire dès le début.

En tant que professeur de langue et lectrice passionnée, je me pose plusieurs questions : si les textes littéraires n'apparaissent pas dans les manuels, comment les introduire en classe ? Comment en faire un appui utile et attirant pour les élèves ? Comment inciter les jeunes à lire ? Nous y avons réfléchi avec les étudiants en filière pédagogique, futurs professeurs de Français Langue Étrangère. Après avoir préparé des activités à partir de textes littéraires de différentes époques, ils ont écrit un journal de bord dans lequel ils ont aussi inclus une réflexion plus longue sur leur expérience pendant le semestre et sur l'exploitation du texte littéraire en classe. Je partirai de l'analyse des journaux de bord pour présenter ensuite les idées de ces jeunes futurs enseignants.

Mots-clés : littérature en classe de langue, enseignement de la littérature, documents authentiques, manuels de langue, motivation.

La place de la littérature en classe de français dans un lycée marocain : de quoi les représentations des élèves sont-elles le nom ?

✓ *Communication*

Asmae LAHLOU

Université Paul Valéry Montpellier 3 & Université Sidi Mohamed Ben Abdellah – Fès

Nous nous proposons dans cette contribution s'inscrivant dans le deuxième axe, qui concorde avec la thématique de notre recherche doctorale, d'étudier les fonctions que les élèves marocains attribuent au texte littéraire et le rapport qu'ils ont avec celui-ci en vue d'appréhender leur source de motivation, ainsi que les obstacles qui entravent leur apprentissage du français. En effet, la motivation des apprenants est jugée à l'aune du sens qu'ils confèrent à la lecture dans la sphère scolaire. Pour définir la place de la littérature au lycée, nous avons administré un questionnaire à 478 bacheliers toutes filières confondues, qui porte sur leurs représentations

de la littérature dans deux sphères : scolaire et privée. Nous nous focaliserons, dans la présente communication, sur les résultats de la première qui ont trait aux aspects suivants : les corpus et les genres les plus ou moins prisés, la perception des finalités de la lecture des œuvres intégrales et les associations liées à la littérature. Ces dernières ont été obtenues à partir d'un test d'associations libres à travers lequel nous avons pu dégager quatre grands ensembles : associations institutionnelle, objective, subjective positive et subjective négative. Ainsi, en ayant recours aux méthodes interrogative et associative pour faire émerger les représentations des élèves, nous démontrerons que mieux enseigner la littérature consiste à mieux connaître avant tout la perception de sa place et de ses fonctions chez les apprenants.

Mots-clés : motivation, fonctions de la littérature, représentations, associations.

La variété diatopique du français contemporain et son enseignement en milieu universitaire tchèque : le cas du français québécois

✓ *Communication*

Jan LAZAR

Université d'Ostrava (République tchèque)

Zuzana HONOVA

Université d'Ostrava (République tchèque)

La langue française joue toujours un rôle important dans la communication internationale. Actuellement, le français est parlé quotidiennement par 235 millions de locuteurs, dont 90 millions de locuteurs natifs. La langue française est une des six langues officielles et l'une des deux langues de travail (avec l'anglais) de l'Organisation des Nations unies et elle est aussi langue officielle ou langue de travail de plusieurs organisations internationales. Il convient de préciser que l'on distingue plusieurs variétés diatopiques de la langue française, réparties dans les zones géographiques différentes. Ainsi, on peut distinguer le français de France, le français du Québec, le français de Suisse et autres. Notre communication se concentrera sur l'enseignement la langue française utilisée au Québec dans les universités en République tchèque. Le français québécois représente une variété de la

langue française qui se différencie du français hexagonal sur le plan phonologique, lexical ainsi que sur le plan morphologique. Il est à noter que les particularismes en usage au Canada ont toujours joué un rôle identitaire important pour les locuteurs de cette variété du français. Ainsi, la variation diatopique devrait faire partie de l'enseignement du français, surtout au niveau universitaire.

L'objectif principal de notre communication sera donc d'examiner la situation dans les universités en République tchèque qui offrent les programmes d'études de langue et littérature françaises et de constater dans quelle mesure la variation diatopique est intégrée dans des cours de la civilisation, de la littérature, de la lexicologie ou de la morphosyntaxe ou d'autres disciplines. Plus particulièrement, nous nous concentrerons sur l'enseignement des particularismes québécois à l'Université d'Ostrava et nous proposerons quelques pistes pour leur intégration dans l'enseignement universitaire. Nous examinons les particularismes québécois systématiquement depuis 2018 dans le cadre du projet SGS03/FF/2018-2019 (l'usage des québécismes en français contemporain et leur traduction en tchèque) dont l'objectif principal est d'élaborer un dictionnaire des expressions québécoises destiné aux locuteurs tchèques. Il est à préciser que ce dictionnaire ne vise pas seulement à proposer l'équivalent tchèque pour une expression québécoise concrète, mais aussi à élaborer des fiches lexicographiques détaillées, permettant de montrer son acclimatation et sa diffusion et ainsi de nous exprimer sur son statut auprès des locuteurs natifs.

Mots-clés : français contemporain, français québécois, variation diatopique, université tchèque.

Les mythes grecs dans le théâtre français et francophone du XXI^e siècle : dialogue ou contestation ?

✓ *Communication*

Dora LEONTARIDOU
Enseignement public

Pourquoi les mythes resurgissent-ils dans le théâtre contemporain ? Après tant de siècles de représentations ont-ils encore à donner au spectateur ? Et la langue française, où en est-elle dans cela ? Elle assume de véhiculer une culture ancienne dans le monde contemporain ou au contraire, elle

la réinterprète sous un regard parfois critique ? Les mythes portent peut-être des valeurs diachroniques toujours valables, que les réécritures révèlent au grand jour ? Ces questions ne sont que quelques-unes parmi celles que nous pouvons poser quant aux réécritures dans l'espace théâtral.

L'intérêt porte sur la corrélation entre les conditions socio-culturelles contemporaines et attitudes de leur réception ; critique, remise en cause, valorisation des aspects diachroniques et omnitemporels de la nature humaine, regard féministe sur la place de la femme.

L'étude de la réécriture, outre la typologie classifiée qui est proposée par Genette (1982), pourrait aussi se pencher sur l'aspect critique par rapport à l'hypotexte (Perrone-Moisés, 1976) ou sur le rapport avec le social (Riffaterre, 1979 ; Angenot, 1983) ou encore sur le politique (Barthes, 1973). Tout effet intertextuel est d'ailleurs basé sur le savoir et la connivence d'un lecteur (Iser, 1985) qui serait apte à discerner et à saisir les transformations effectuées et leurs colorations idéologiques (Barthes, 1973 ; Riffaterre, 1983 ; Besière, 1990).

Les réécritures des mythes grecs dans le théâtre contemporain créent une sorte d'espace de dialogue entre deux cultures qui se retrouvent dans le même texte, la culture antique et la culture française et francophone contemporaine qui le reprend et elle rediscute, met en cause ou en valeur, les données du passé.

Mots-clés : théâtre français et francophone contemporain, mythes grecs, réécriture.

Le haïku, une bonne idée pour le FLE

✓ *Communication*

Daniel LEROY

Le haïku est un excellent moyen d'initier à la forme poétique, sans apporter trop de complexité sur le plan formel, structurel et rythmique. La brièveté et la simplicité permettent à tous d'accéder à la création poétique. Proposer une séquence haïkus en classe de FLE offre aux apprenants l'occasion non seulement de développer leurs compétences linguistiques, mais aussi à découvrir la diversité des modes d'expression et les valeurs personnelles et universelles. Le haïku est un art de vivre.

Mots-clés : haïku, classe de FLE.

Activités théâtrales en classe de FLE comme facilitateur d'intégration et d'expression

✓ *Atelier de 90 min*

Marita LOLI

Enseignement public

Giorgos MARDAS

Donner aux apprenants de langue étrangère des occasions d'intégration paraît un véritable défi de nos jours, surtout dans les classes actuelles de l'école grecque qui accueillent un public varié et qui se caractérisent souvent par une hétérogénéité linguistique et culturelle. La classe de Français Langue Étrangère pourrait constituer un lieu d'expression, d'ouverture et de rencontre de l'Autre dans un univers propice à l'ouverture et au partage, qui permettrait aux jeunes apprenants de se sentir à l'aise et d'arriver enfin à s'y intégrer.

Le théâtre, comme outil dans la classe du FLE, offre la possibilité d'engager tous les participants à travers la sensibilisation de leurs corps et de leurs voix indépendamment de leur langue maternelle, de leur appartenance ethnique et de leur système de valeurs. Plus précisément, le théâtre constitue un moyen de s'exprimer et de communiquer d'une façon symbolique et esthétique, tout en gardant sa propre identité dans le cadre de la nouvelle réalité scolaire des sociétés en mutation. On peut dire que l'art dramatique agit comme une médiation qui favorise l'acquisition d'une langue-cible ainsi que le dialogue interculturel à la fois verbal et non verbal.

Aussi les apprenants ont-ils la possibilité d'entrer en contact avec le monde du théâtre qui pourrait les fasciner, les inspirer et les amener à s'impliquer personnellement dans leur apprentissage.

Dans cet atelier nous proposons un certain nombre d'exercices théâtraux et de techniques dramatiques au service de l'apprentissage du Français Langue Étrangère. Les objectifs que nous nous sommes fixés sont aussi bien linguistiques que pédagogiques et théâtraux.

Dans un premier temps nous allons mettre en perspective un certain nombre d'exercices pour l'échauffement du corps et de la voix, ensuite à l'aide des textes théâtraux courts d'écrivains francophones nous allons essayer de créer des situations et/ou imaginer un personnage. Nous allons

improviser, pour arriver enfin à mettre en scène une petite représentation.

Notre objectif principal : jouer avec la langue et créer une ambiance où enseignants et élèves se sentent en complicité dans le même jeu. Nous espérons que dans cet univers tous les acteurs de l'action didactique, élèves et enseignants, pourront découvrir l'Autre, communiquer et partager des expériences qui leur permettraient enfin de saisir des occasions d'intégration.

Mots-clés : théâtre, motiver, communiquer, impliquer, s'intégrer.

Il était une fois un conte qui a voyagé

✓ *Communication*

Natacha MADENTZOGLOU

École Doukas

Katia IOANNIDOU

École Doukas

Écrire un conte en 4^e de primaire puis l'illustrer même, sous la coordination de leur professeur de FLE, ce n'est pas une affaire sans peine pour des élèves qui ne sont pas des écrivains professionnels.

La présente communication vise à vous présenter d'une part le trajet d'un conte écrit et illustré par un groupe d'élèves : La rose sauvage et les petites fleurs, et qui ont décroché le 1^{er} Prix panhellénique au Concours : *Écris moi un conte* organisé par la maison d'édition grecque *Le Livre Ouvert*.

Un an après, le conte a été dramatisé dans notre École, puis présenté et récité sur la plateforme webradio de l'IFG par le même groupe de jeunes scénaristes et acteurs.

D'autre part l'intervention proposée se focalise sur les objectifs suivants :

- expliquer aux participants l'intérêt de ce projet interdisciplinaire où l'enseignement du FLE se croise avec les arts plastiques et le théâtre ;
- mettre en relief les différentes étapes suivies lors de sa création ;
- chercher et associer des idées et des valeurs telles que l'amitié, la tolérance, la modestie ;
- discuter avec les apprenants de la forme du conte ;
- développer leurs compétences, tant communicatives langagières que relationnelles et interdisciplinaires ;

- écrire le conte à partir des idées échangées ;
- éprouver la joie de créer et de participer ;
- augmenter l'estime de soi ;
- développer l'esprit du groupe ;
- impliquer un grand nombre d'élèves ;
- encourager les élèves à prendre des initiatives ;
- évaluer le projet aboutissant à l'acquisition de compétences linguistiques, culturelles, de la socialisation et du savoir se représenter et s'exposer sur scène !

Mots-clés : écriture, conte, dramatisation, valeurs humaines, créativité.

Enseignement des valeurs au Maroc, une approche interculturelle du FLE

✓ *Communication*

Amina MAHIR

Changer de langue, c'est changer de « version du monde », c'est donner une autre image de soi, c'est donc perdre momentanément ses repères (pour en construire d'autres). Blanchet (2004 : 29). Dans cette perspective, nous essayerons à travers cette contribution qui s'inscrit dans le cadre de la didactique des langues et celui de la sociolinguistique, de contribuer à la réflexion sur l'approche interculturelle adoptée par l'opération enseignement/apprentissage du Français Langue Étrangère au Maroc.

Cet essai nous conduit à aborder les aspects culturels du FLE véhiculés dans les manuels scolaires de l'enseignement du français, et plus précisément, ceux du secondaire collégial. Nous nous demandons à ce niveau comment l'approche interculturelle, qui est une composante essentielle, favorise l'exploitation de ces aspects.

Partant du fait que la culture repose sur des systèmes de valeurs profondément enracinés dans l'histoire des collectivités Blanchet (2004 : 12), nous analyserons la notion de « valeurs » transmise via les textes et les illustrations dans lesdits manuels scolaires.

Précisant ainsi, que les « valeurs » comme « entrée » principale dans le système d'enseignement de la langue française au Maroc demeurent tributaires, entre autres, de la maîtrise des outils de l'approche interculturelle par l'enseignant de la langue en question. Une maîtrise définissant par conséquent le contexte culturel inhérent auquel appartiennent ces valeurs

et permettant l'acceptation de l'Autre, sa culture, ses mœurs, son mode de vie... sans stéréotypes ni préjugés ni a priori.

Le recours à l'aspect culturel, qui est élémentaire dans ce genre d'approche, favorise certaines structures linguistiques dans le but de s'appropriier et de promouvoir un nombre de valeurs en classe de langue. Les manuels scolaires vont dans le même sens en préconisant un corpus d'illustrations et de textes littéraires appropriés. Et ce, afin d'optimiser l'exploitation pédagogique de ces supports dans le domaine éducatif et de former un citoyen autonome par le biais d'une appropriation des valeurs civiques et humaines universelles. MEN (2007 : 3)

Nous vérifierons enfin le degré de présence de ces valeurs dans les manuels scolaires constituant notre corpus ainsi que leur réalisation en classe de langue.

Mots-clés : FLE, approche interculturelle, enseignement, valeurs, Maroc.

La chanson en didactique de la langue française

✓ *Atelier de 45 min*

Ioannis MAKRIS

L'expression chantée de la langue est souvent considérée sous le seul aspect du loisir et complètement exclue des objectifs du cours. L'utilisation de la chanson en didactique des langues n'est rien de nouveau. Depuis quelques temps, on voit même paraître des méthodes entièrement basées sur la chanson (Hancock, 1998 ; Martin et Tresallet, 1999 ; Nadeo et Trama, 2000 ; Gajos, 2003), incluant des activités didactiques entièrement conçues et structurées autour de cet outil, mais envisagées surtout comme complémentaires à d'autres formes d'apprentissage. L'atelier proposé a pour objectif de montrer comment la chanson peut devenir un outil didactique d'enseignement de la langue française à différents niveaux. Le matériel méthodologique de cet atelier sera notre travail et notre approche didactique mise en œuvre dans le cadre d'un programme Erasmus + au cours de l'année scolaire 2017-2018 dans les écoles italiennes de Corigliano, Melpignano et Castrignano de la région des Pouilles pour le griko, la langue minoritaire. Dans ce programme, nous avons formé des enseignants italiens à l'utilisation pédagogique de la chanson pour enseigner le griko. Dans cet atelier, (nous

présenterons notre méthode de travail mais cette fois-ci pour la langue française avec la participation active des auditeurs.

Mots-clés : chanson, outil didactique, classe de FLE.

L'exploitation créative du texte littéraire dans le cadre actionnel de l'enseignement du FLE : l'expérience d'un atelier d'écriture

✓ *Communication*

Polytimi MAKROPOULOU

Université Aristote de Thessalonique

La perspective actionnelle adoptée par le CECRL ouvre en effet de nouvelles pistes, distinguant, outre l'utilisation de la langue dans sa dimension fonctionnelle, un usage « poétique et esthétique de la langue » (Conseil de l'Europe, 2001 : 47). Quant aux études littéraires, le CECRL reconnaît qu'elles ont « de nombreuses finalités éducatives, intellectuelles, morales et affectives, linguistiques et culturelles », insistant sur la complexité des objectifs que l'on pourrait leur assigner. L'utilisation subjective et créatrice du langage est ainsi mise en avant ainsi que l'idée d'un apprenant « acteur ». Dans ce cadre actionnel, le texte littéraire pourrait tout à fait trouver sa place. Il reste donc à développer des tâches d'apprentissage correspondantes pour établir un équilibre entre exploitation pédagogique et lecture littéraire en classe de FLE.

La littérature pourrait s'ouvrir à des pratiques sociales, vivantes et créatives, et offrir des moments uniques dans une classe de langue. C'est à l'enseignant d'oser la partager avec ses apprenants et promouvoir un rapport esthétique à la langue, en associant l'apprentissage langagier avec l'imaginaire, la sensibilité mais aussi la pensée.

Comme le souligne Francine Cicurel (1991a : 18), « le texte n'est plus seulement un objet étranger, un objet à étudier, difficilement accessible, mais un texte dont on s'empare, dans lequel on s'implique et sur lequel on a le droit de dire quelque chose ».

Dans ce contexte, la littérature constituerait un accompagnement pédagogique qui ne se concentrerait pas sur des questions lexicales ou grammaticales, mais qui viserait à rendre l'apprenant actif à travers des activités diversifiées. Notre objectif, dans les limites de cette étude, serait de four-

nir à des enseignants ou futurs enseignants en FLE quelques outils de réflexion ainsi qu'un petit guide inspirateur de pratiques concrètes, associant l'apprentissage langagier à la créativité et la sensibilité de l'apprenant. À cet égard, il nous a paru intéressant de donner à l'écriture créative le statut d'objet didactique et d'en révéler les avantages de son exploitation dans une classe de FLE. Comment en effet l'écriture créative peut-elle être didactisée, tout en ménageant le plaisir comme moyen d'apprentissage ? Comment peut-elle devenir prétexte à parler et à écrire ? Comment s'appuyer sur le texte littéraire pour accompagner l'apprenant dans la découverte de sa subjectivité ?

Nous tenterons de répondre à tous ces questionnements en présentant les activités mises en place depuis plusieurs années en atelier d'écriture, au sein du Département de Langue et Littérature Françaises de l'Université Aristote de Thessalonique. Le matériel pédagogique que nous proposons est le fruit d'une longue expérience menée auprès des étudiants au niveau de la licence et du master en langue et littérature françaises. Ayant la conviction qu'il n'y a pas une manière d'enseigner le FLE par la littérature, ni un corpus spécifique de textes littéraires à exploiter, nous espérons que notre proposition incitera l'enseignant du FLE à oser s'aventurer avec ses apprenants dans de nouvelles voies et à concevoir de nouvelles activités afin de les mener à acquérir une conscience de sujet-écrivain.

Mots-clés : perspective actionnelle, texte littéraire, écriture créative, atelier d'écriture.

Les méthodes de FLE détestent-elles les élèves : analyse du vocabulaire de l'affectivité et ses enjeux socio-culturels dans les manuels de FLE

✓ *Communication*

Jovana MILOVANOVIĆ

Aleksandra VOJVODIĆ

Language Factory

Cette étude s'intéresse au vocabulaire de l'affectivité dans les manuels de FLE destinés aux collégiens. Le terme de l'affectivité désigne les mots liés aux émotions telles que l'amour,

la joie, la surprise, mais aussi la haine ou la colère. Étant donné la complexité socio-culturelle du lexique relatif aux émotions, le travail présent cherche à déterminer si dans les manuels de FLE, le vocabulaire en question est abordé avec la prudence que ce sujet exige. Cette analyse vise à examiner comment le vocabulaire de l'affectivité est traité dans les manuels de FLE d'un point de vue didactique et socio-culturel. À quel niveau le vocabulaire de l'affectivité est-il introduit ? Apprend-on des différences socio-culturelles liées à l'expression de l'affectivité ? Les formules et les règles de politesse sont-elles incorporées dans l'apprentissage du vocabulaire de l'affectivité ? Les manuels prêtent-ils attention aux jugements de valeurs ? Les apprenants sont-ils invités à être responsables avec des déclarations affectives ? Nous cherchons à répondre à ces questions à partir de notre étude basée sur un corpus de plusieurs manuels de FLE créés pour les collégiens. Nous souhaitons traiter la question de plusieurs points de vue afin de souligner l'importance du contenu et de la façon d'approcher le vocabulaire de l'affectivité qui nécessite non seulement des compétences linguistiques de la part de l'apprenant, mais aussi des compétences socio-culturelles.

Mots-clés : lexique, affectivité, manuels de FLE.

L'écriture créative des élèves de FLE/FLS élève-t-elle leurs enseignants ?

✓ *Atelier de 90min*

Frédéric MIQUEL

Inspecteur d'académie -
Inspecteur pédagogique régional de lettres
Académie de Montpellier

Ces élèves (qui) nous élèvent est un dispositif innovant dont l'objectif est de recueillir, d'étudier et de diffuser des témoignages d'éducateurs et de pédagogues parlant des élèves ou des étudiants (personnes ou groupes) qui ont joué un rôle déterminant dans leur carrière : <http://www.ac-montpellier.fr/pid37633/ces-eleves-qui-nous-elevent.html>. Ce dispositif inverse l'angle d'approche dans les rapports entre professeurs et élèves. Il invite les enseignants et personnels à témoigner de leurs expériences et réflexions qui les ont transformés dans leur pratique, au contact des élèves, à titre personnel et professionnel. Souvent les professeurs charismatiques et gé-

néreux sont mis à l'honneur. Mais qu'en est-il de ces élèves qui, par leurs remarques, attitudes, situations personnelles, réussites et difficultés, ont fait bouger les lignes des adultes qui les accompagnaient un temps dans le cadre scolaire ? C'est ce que nous nous proposons d'interroger en centrant la réflexion sur les pratiques d'écriture créative en situation d'enseignement/apprentissage du FLE-FLS, qui enrichissent la relation éducative non seulement en suscitant la créativité souvent inouïe des apprenants érigés en collaborateurs actifs et engagés dans la séance, mais aussi en mobilisant leurs langues-cultures qui ne sont pas nécessairement connues du professeur et vont constituer un levier d'apprentissage essentiel, source de formation réciproque dépassant le cadre traditionnel de la transmission éducative.

À travers cette réflexion, les membres de l'atelier seront invités à participer avec leurs élèves à des projets d'écriture internationaux pilotés par l'académie de Montpellier, en collaboration avec la FIPF :

1. *Le Florilège international des écrivains en herbe de langue française* : <http://disciplines.ac-montpellier.fr/lettres/vous-edite/florilege>. Soutenu par le Ministère de l'Éducation nationale, l'Organisation Internationale de la Francophonie et la Fédération Internationale des Professeurs de Français, le Florilège valorise les bons textes littéraires composés par les élèves en les publiant par voie numérique et papier.
2. *Ecriv'E.N.* : <http://disciplines.ac-montpellier.fr/lettres/vous-edite/ecriv-e-n>. L'objectif est de susciter et de partager des textes littéraires non publiés d'adultes membres de l'Éducation nationale, en activité ou non. Des comités de lecture intercatégoriels - enseignement et chaîne du livre - évaluent les manuscrits en vue de leur publication.
3. *Le concours mondial d'écriture créative collective Florilège – FIPF* : <http://cfm.fipf.org/actualite/florilege-fipf-2019-present-4eme-concours...> Après « Feu ! », « Eldorado », « Climats », la thématique retenue en 2018-19 était « Présent ». Thème à déterminer pour 2019-20. Chaque classe impliquée dans le projet s'inscrit dans une démarche d'écriture collaborative, de préférence numérique. Il ne s'agit pas de fournir des textes individuels d'élèves, mais d'amener des groupes ou des classes entières à travailler collectivement. Chaque professeur qui s'engage dans le projet

peut choisir de le mener seul dans sa classe ou en collaboration avec d'autres structures, éventuellement d'autres pays.

4. *Alter Égaux* : <http://disciplines.ac-montpellier.fr/lettres/vous-edite/alter-egaux-appel...>

Depuis 2015, le dispositif *Alter Égaux* propose la réalisation de projets unissant communautés éducatives et associations sociales et culturelles afin de favoriser le partage d'une parole créative entre personnes en situation de pauvreté et élèves.

Mots-clés : écriture créative, enseignement/apprentissage du FLE et du FLS, projets d'écriture.

Les représentations de la langue française dans la culture de l'Autre : aspects interculturels

✓ *Communication*

Arpine MKRTCHYAN

Université d'État de Moscou filière d'Erevan

Les notions de représentations, d'attitudes et d'imaginaires linguistiques, bien que distinctes, semblent être étroitement liées. Ces notions renvoient plus ou moins à la manière dont un locuteur ou un groupe de locuteurs perçoit, juge, appréhende le monde, et même parfois, pratique une langue. La langue, comme tout système symbolique et comme tout fait de culture, est l'objet de multiples représentations et attitudes individuelles, collectives, positives ou négatives, au gré des besoins et des intérêts. Ces représentations, comme le soulignent G. Desbois et G. Rapegno (1994 : 4) « trouvent leur origine dans le mythe ou la réalité du rapport de puissance symbolique, dictent les jugements et les discours, commandent les comportements et les actions ». Les représentations linguistiques sont un type ou une catégorie de représentations sociales. Dans un groupe social donné, la représentation d'un objet correspond à un ensemble d'informations, d'opinions et de croyances relatives à cet objet. Selon Abric (1987 : 56), la représentation sociale est le produit et le processus d'une activité mentale par laquelle un individu ou un groupe reconstitue le réel auquel il est confronté et

lui attribue une signification spécifique. Pour Jodelet (1989 : 98), « les représentations sociales sont des systèmes d'interprétation régissant notre relation au monde et aux autres qui orientent et organisent les conduites et les communications sociales. Les représentations sociales sont des phénomènes cognitifs engageant l'appartenance sociale des individus par l'intériorisation de pratiques et d'expériences, de modèles de conduites et de pensée ». La notion de représentation sociale se retrouve aujourd'hui dans toutes les sciences humaines, y compris, en linguistique. On note une multiplication des définitions et des objets épistémologiques. Le terme de « représentation » est ainsi devenu fortement polysémique. La linguistique est concernée par cette évolution, en particulier à travers les notions de « discours » et d'« interaction verbale » (Py 2004 : 78). Cet article va s'articuler sur deux axes. Partie théorique : le concept de représentation linguistique, ensuite les attitudes et les représentations linguistiques des étudiants arméniens envers le français. Partie pratique : je présenterai la méthodologie suivie, l'analyse et l'interprétation des données recueillies. Enfin, une sorte de synthèse permettra de reprendre les grands axes traités ainsi que l'impact sur la motivation à l'apprentissage du français. Dans cette communication, je m'intéresse plus particulièrement aux attitudes des étudiants par rapport au français comme langue d'enseignement et je me demande quelle place ils souhaitent réserver à cette langue comme vecteur de transmission de savoirs et aux résistances qui peuvent exister. Sans dresser la liste exhaustive de ces résistances, en m'appuyant sur les résultats d'une étude quantitative par questionnaire, j'examine deux types d'obstacles socioculturels à la volonté d'utiliser le français comme langue d'enseignement : les obstacles d'ordre représentationnel et les usages sociaux de la langue, c'est-à-dire, plus particulièrement, son usage pendant les cours et les interactions ou les champs de force qui peuvent ainsi se dessiner entre usages et environnement socioéducatif, d'une part, et les représentations des étudiants, d'autre part.

Mots-clés : culture, la langue française, interculturalité, enseignement /apprentissage.

Réflexions sur les problèmes du monde contemporain à travers le théâtre jeune francophone

✓ *Communication*

Elena MOCANU

En tant que professeur de français et animatrice d'une troupe de théâtre francophone formée de jeunes lycéens et participant à de nombreux festivals nationaux et internationaux, j'ai été constamment préoccupée par la dimension interdisciplinaire, socio-politique et actionnelle du théâtre scolaire, dimensions qui, tout en allant au-delà de la performance artistique, la conditionnent en grande mesure.

En ce sens, les trois dernières pièces que nous avons mises en scène (*Le sixième continent*, d'après Daniel Pennac, *Migraants !*, d'après Matei Visniec et *Le colonel-oiseau* d'après Hristo Boytchev) ont donné lieu, avant et après les spectacles, à une minutieuse activité de documentation, à des débats, des polémiques et, partant, à des actions et des engagements personnels en rapport avec les phénomènes et les problèmes poignants de nos jours, auxquels ces pièces font référence : la détérioration de l'environnement (les désastres écologiques du Pacifique, du Népal, de l'île de Midway) et les comportements humains irresponsables, la migration et « les chocs culturels » (les situations des pays d'origine, les tragédies de la Méditerranée, de Lesbos, de Lampedusa, l'horreur des barbelés), les incongruités européennes (« L'Europe à plusieurs vitesses »), la guerre de Yougoslavie, le rôle de l'O.N.U. et de l'O.T.A.N.

Toutes ces activités, connexes au spectacle proprement-dit, ont suivi un algorithme en cinq pas :

1. Lecture du texte et identification des références (culturelles, socio-politiques) qui réclament une documentation.
2. Activité de recherche documentaire (individuelle ou par groupes).
3. Présentation, devant la troupe, des données recueillies, suivant le schéma : Qui/Quoi ? Où ? Quand ? Comment ? Pourquoi ? Avec quelles conséquences ?
4. Débats, prises de positions, polémiques (éblouissants, surtout dans les festivals internationaux).
5. Formulation des conclusions et mise à profit de celles-ci, tant sur le plan artistique (interprétation, costumes, chorégraphie, musique), que sur le plan social et personnels (plus d'ouverture, plus d'engagements dans des actions de bénévolo-

lat, des clubs de débats, au Parlement Européen des Jeunes).

C'est ainsi que nous essayons de faire du théâtre jeune francophone un moyen de comprendre le monde, de stimuler la réflexion et d'éveiller les consciences.

Mots-clés : théâtre scolaire francophone, dimension interdisciplinaire, socio-politique et actionnelle.

L'enseignement du français et l'ethnolinguistique francophone aux Amériques

✓ *Communication*

Arnaldo NETO

Universidade Federal Fluminense

La révision critique du mythe de Babel, dans l'optique des études linguistiques et leurs partenaires discursifs, met l'accent sur la figure de la « babélisation » vécue dans la contemporanéité comme l'expérience de la diversité identitaire langagière et linguistique, où une certaine image du discours sur le « génie cartésien » de la langue française s'effondre. On peut dire qu'il s'agit de s'en dégager pour débarrasser la langue française d'une représentation déformante et déformée qui la recouvre d'un académisme figé, pour lui octroyer le supplément de toutes les langues internes et externes qui la (dé)font, interrogeant l'exclusion identitaire linguistique et culturelle aux frontières des imaginaires de la langue : quel français ? Quel registre de langage ? Quel usage de la langue ? Quelle étrangeté de la langue ? Quelles inscriptions des autres langues ? Pour ce qui est de l'enseignement du Français Langue Étrangère au Brésil, lieu de nos pratiques éducationnelles, il faut dire que le français connaît aujourd'hui une période de stagnation. Cette tendance peut toutefois être atténuée par la mise en œuvre d'initiatives et de partenariats stratégiques dans le réseau latino-américain, visant le respect et la valorisation de la diversité linguistique néolatine par l'inclusion de partenaires francophones dans les échanges éducatifs-linguistiques, l'ethnolinguistique ayant son mot à dire dans l'analyse des altérités culturelles et linguistiques. Cette démarche, loin d'être simple, est au cœur du rapport complexe qu'entretient la diversité du répertoire des références de la francophonie avec la langue française, si on pense au Québec, à la Louisiane, aux Antilles et à la Guyane françaises. On pense que le partage d'expériences

historico-culturelles communes, représentées dans un imaginaire collectif élaboré par la condition coloniale, peut attiser l'intérêt de l'apprenant pour l'acquisition d'une langue qui lui permettra l'accès à des cultures qui s'identifient dans leurs processus de constitution identitaire, mais qui, par les enjeux politiques hégémoniques, manquent d'un rapprochement.

Dans ce sens, la prise de conscience de la diversité linguistique et la quête progressive d'une nouvelle politique éducative ont privilégié la planification d'une politique linguistique qui, tenant à la pluralité des énoncés dans un esprit de complémentarité, peut servir de creuset intégrateur des différences culturelles dans un cadre politique favorable au dialogue entre le Brésil et l'Amérique francophone sur le plan politico-culturel.

En prenant l'exemple de l'augmentation du nombre d'étudiants dans les cours de français de certaines universités brésiliennes, on prétend exposer les raisons pour lesquelles le travail avec des textes antillais, québécois, acadiens, entre autres, ainsi que l'institutionnalisation de ce multiculturalisme linguistique sous la forme de disciplines constantes du curriculum officiel des universités, a contribué à l'enrichissement et à l'élargissement de la place du Français Langue Étrangère au Brésil.

Mots-clés : babélisation, diversité langagière et linguistique, ethnolinguistique, FLE au Brésil.

Le Français Langue Étrangère au Maroc, mais médium culturel et passerelle d'intégration durable pour des milliers de subsahariens

✓ *Communication*

Abderrahim NHAIR

Cette communication s'inscrit dans l'axe suivant : le français langue de culture. Elle propose de traiter la problématique suivante :

Comment le Français Langue Étrangère au Maroc, a-t-il réussi à s'ériger comme « langue-médium » favorisant l'intégration des milliers de « migrants subsahariens » ?

Les motivations de ce choix sont, d'abord ce contexte international tendu, à cause des conflits militaires et tensions

politiques ayant engendré des vagues migratoires dans le monde ; ensuite, il y a cette « diplomatie migratoire d'ouverture » entreprise par le Maroc, pays francophone, depuis presque une décennie, et qui tout en luttant contre les réseaux criminels a ouvert ses frontières facilitant l'intégration de milliers de subsahariens.

Pour approcher cette problématique, on verra, dans un premier temps, comment le Maroc, pays considéré historiquement comme pont de transition des migrants vers l'Europe, s'est converti en une terre d'accueil, facilitant l'intégration de milliers de subsahariens qui rêvaient de rejoindre l'Eldorado européen, mais qui ont fini par choisir de s'installer et de cohabiter au sein d'une société arabophone, certes, mais où le français, constitue une « langue-médium » entre Marocains et de migrants subsahariens.

À cet égard, l'on exposera les nombreuses initiatives prises par le Maroc dans le cadre d'une nouvelle approche politique fondée essentiellement sur une « dynamique d'ouverture » sur le continent africain, (En 2018, le Maroc a organisé deux grands rendez-vous internationaux :

- La 11^e édition du Forum global sur la migration, (les 5, 6 et 7 décembre 2018) ;
- La Conférence d'adoption du Pacte mondial pour des migrations sûres, ordonnées et régulières, (Marrakech, les 10 et 11 décembre 2018)

Ensuite, et dans un deuxième temps, nous verrons, comment le français, tout en ayant le statut de langue étrangère au Maroc, constitue un véritable médium culturel, une passerelle d'intégration durable favorisant une compréhension mutuelle et interculturelle, entre Marocains, Français et différentes communautés, permettant ainsi l'intégration des milliers de « migrants subsahariens », qui se trouvant au sein d'une société arabophone, certes, disposent, néanmoins, de cette « langue-médium » et ce grâce à un important réseau culturel d'Instituts français (douze instituts et une Alliance proposant, annuellement, environ 1500 manifestations culturelles : arts visuels, expositions, spectacles vivants, débats d'idées...).

Mots-clés : FLE au Maroc, français langue-médium/langue de culture, interculturel.

L'écrivain libanais francophone passeur de culture

✓ Communication

Sophie NICOLAÏDÈS-SALLOUM

Présidente de l'Association Libanaise
des Enseignants de Français (ALEF)
Université Arabe de Beyrouth (BAU) et Université
Saint-Esprit (USEK) Kaslik, Liban

Mon intérêt pour les écrivains libanais francophones est né de ma triple identité culturelle (grecque, française, libanaise). En écrivant en français, ces auteurs, dont de nombreux romans décrivent leur pays et leur peuple, sont bien des « passeurs de culture », comme l'a précisé le poète libanais Salah Stétié. Ainsi, mon expérience personnelle et mon expérience d'enseignante-chercheur expliquent le choix du sujet de mon intervention.

Au Liban, le français est enseigné comme langue seconde dans un nombre important d'écoles publiques et privées. Ayant fréquenté des écoles religieuses francophones, certains écrivains choisissent plus tard le français comme langue d'écriture et deviennent, par conséquent, des « passeurs de culture ».

Comment s'est construite la double identité de l'écrivain libanais francophone ? Par quelles techniques narratives et langagières communique-t-il la culture de son pays au lecteur français et francophone ? Nous répondrons à ces questions en trois points dans l'analyse de trois romans :

Al Ghariba de Farjallah Haïk (1947)

Le Rocher de Tanios d'Amin Maalouf (Prix Goncourt 1993)

Le Roman de Beyrouth d'Alexandre Najjar (2005)

I. Une double identité

Le concept de l'identité culturelle

L'acculturation : l'écriture en français contribue au dialogue des cultures.

II. La société, miroir d'une culture spécifique (Approche sociocritique selon Zima)

Analyse du sociolecte, langage d'un groupe social (*Le Rocher de Tanios* et *Al Ghariba*).

Le répertoire lexical révélera les mœurs des villageois libanais. Le code permettra de dégager le contexte culturel.

III. Une langue « hybride »

L'étude des emprunts et des calques mettra en lumière une

écriture hybride qui garde des traces de la culture dans l'expression langagière.

Mots-clés : écrivains libanais francophones, FLS au Liban, écriture hybride.

« Féerie de Noël » ou les deux cultures dans l'œuvre d'Anne Hébert

✓ Communication

Christos NIKOU

Sorbonne Université – Faculté des Lettres
(CRLC / EA 4510)

Despina ZARZOULI

Didaskaleio (Centre des Langues Étrangères),
Université nationale et capodistrienne d'Athènes

Poète, romancière, dramaturge, scénariste, nouvelliste, Anne Hébert (1916-2000) est l'une des voix les plus singulières, internationalement reconnue, de la littérature québécoise. Bien qu'elle lût Baudelaire, Rimbaud, Claudel, Supervielle, Bernanos et autres poètes français, aucune influence de ces derniers ou, plus généralement, de courants littéraires, n'a été repérée dans son œuvre, ce qui témoigne de l'originalité des textes hébertiens.

Prônant que « la poésie est une expérience profonde et mystérieuse qu'on tente en vain d'expliquer, de situer et de saisir dans sa source et son cheminement intérieur » (*Œuvres complètes I*, 2013 : 289), elle a compris très tôt la place et la fonction qu'occupe le poète dans ce monde (« il ne tente pas de refaire la création. Il demeure attentif à l'appel du don en lui », *ibid.* : 290), c'est pourquoi elle s'est inlassablement employée à donner naissance à cette plénitude de l'être et de l'instant, « à cette part du monde qui vit en nous » (*ibid.* : 289). Pour ce faire, elle utilise fréquemment des symboles universels, des mythes littéraires et des mythes fondateurs tout en leur attribuant une interprétation nouvelle. Loin des références socio-historiques, ses textes (tous genres confondus) entretiennent des relations, à la fois diverses et complexes, avec la culture biblique et la culture païenne. À travers les multiples allusions bibliques et liturgiques que l'on retrouve presque à chaque page, Anne Hébert cherche à construire son œuvre dans une relation complexe et salvatrice

(elle croit « au salut qui vient de toute parole juste, vécue et exprimée », *ibid.* : 291) avec la Bible et la culture païenne, au point d'en faire une synthèse culturelle, dans le souci de nous faire accéder à un symbolisme universel. *Le Tombeau des rois* (1953), entre autres, est un bel exemple « d'accumulation métaphorique, comme il s'en produit fréquemment chez Anne Hébert, en particulier à propos de ce qui pointe vers l'énigme profonde de l'être puisqu'elle contient tout en elle et concilie donc les contraires » (Bochu, 2000 : 51).

Dans le cadre de cette communication nous nous attachons à étudier la relation qu'entretient Anne Hébert avec les deux cultures qui l'habitent afin de voir comment elle les concilie surtout dans son œuvre poétique (sans pour autant exclure certaines références absolument nécessaires à ses autres textes). Comment la Bible côtoie-t-elle le paganisme et pour quelle raison ? Comment les mythes littéraires (antiques et bibliques) sont-ils réinterprétés par Hébert ?

Mots-clés : Anne Hébert, littérature québécoise, culture biblique, culture païenne, plénitude.

« De l'abeille au miel »

✓ *Communication*

Marie PALAVITSINI

Enseignement public

Chrysoula TSIGKRI

Enseignement public

Ex-conseillère pédagogique pour le français

Catherine-Panagioula DIAKOGEOGIU

Université nationale et capodistrienne d'Athènes

À travers ce projet didactique s'intitulant : « De l'abeille au miel », avec lequel Amalthée allaitait Zeus, nous allons sensibiliser nos apprenants à reconnaître le rôle prépondérant de l'abeille dans l'écosystème et les familiariser avec les traditions locales de leurs pays d'origine, la vie agricole et les professions traditionnelles comme celle de l'apiculteur. Ils seront familiarisés avec l'anatomie des insectes et les produits du miel, dont des pots intacts ont été découverts dans la tombe de Toutankhamon

Notre préoccupation est de développer de compétences

langagières, interculturelles et autres, de marier le culturel à l'interculturel, promouvoir la diversité linguistique et culturelle et construire l'identité et la citoyenneté.

Respectant le cadre du nouveau programme d'études prévu pour l'enseignement primaire et secondaire, ce projet a été mis en pratique avec des apprenants de 10 ans de la 10^e école primaire. Il s'inspire d'un projet interdisciplinaire dans le cadre d'un Master 2 à la section pédagogique de l'Université d'Athènes.

Pour ce faire on a effectué une visite virtuelle au musée de l'Histoire naturelle et de l'Apiculture à Rodes, au Musée de l'abeille en Belgique.

C'est un projet qui implique plusieurs matières. Il fait appel à la théorie des intelligences multiples et à la pédagogie différenciée. Les activités proposées font appel à l'intelligence : verbale (poèmes, mots croisés, textes littéraires - Fénelon, Ésope, Desnos - citations et proverbes), logico-mathématique (acrostiches, jeux d'appariement), kinesthésique (mimer le vol des abeilles), visuelle (tableaux, peintures rupestres témoignant des interactions entre l'homme et l'abeille), auditive (chansons, poèmes), naturaliste (visite au parc et imitation des gestes avec l'enfumoir), interpersonnelle (autoévaluation), spatiale (fabrication d'une abeille).

Mots-clés : éveil à l'écologie, compétences langagières et interculturelles, diversité linguistique et culturelle, citoyenneté.

Le français comme la langue d'expression pour les migrants d'origine indienne à l'île Maurice

✓ *Communication*

Alpana PALKHIWALE

St. Xavier's College (Mumbai, Inde)

La migration des ouvriers indiens à l'île Maurice s'est passée parce que les planteurs français de canne à sucre avaient besoin de travailleurs. Poussés par la pauvreté et la faim, les migrants volontaires de l'Inde venaient chercher la prospérité à l'île Maurice.

Traverser l'océan, un voyage interdit, tabou, était entrepris par ces ouvriers. Leur seul lien avec leur pays d'origine et leur seul confort pour oublier cet éloignement spatial est leur langue d'origine et leur littérature ancestrale, les mythes de leurs ancêtres et une association aux personnages, aux allé-

gories et aux images mythologiques. Ils ont débarqués à l'île Maurice, des rêves de prospérité dans les yeux et une version du Ramayana ou du Mahabharat dans leurs maigres bagages.

Aujourd'hui plusieurs écrivains d'origine indienne de l'île Maurice s'expriment en français, et leur œuvre reflète une envie de retenir leur lien avec la littérature ancestrale d'où provient l'identité de l'indo-mauricien. Dans leur univers littéraire francophone, on trouve une culture pleine de diversité qui jaillit des mythes de leurs ancêtres et des images mythologiques. Ils utilisent ce pouvoir pour lier le passé au présent. La migration physique s'est manifestée en trajet psychique et littéraire. Le français ou le créole est la lingua franca mais le hindi ou le bhojpuri est la langue de leurs mythes et de leur identité. Les récitations et les lectures collectives de *Ramcaritamanas* de Tulsidas sont un symbole de leur culture. L'emploi du hindi et l'expression créative en hindi sont étroitement liés à leur identité.

Dans cette communication on va analyser comment la langue française joue le rôle de langue passerelle pour ces migrants et à la fois comment ceux-ci enrichissent la langue française à travers le dynamisme de leur langue ancestrale. On va prendre les exemples des œuvres littéraires francophones des écrivains mauriciens d'origine indienne. Dans ces œuvres, les thèmes épiques véhiculent les sujets contemporains et leur monde romanesque redéfinit la religion des immigrants indiens dans un contexte séculaire et global.

Mots-clés : la migration, la langue française, la littérature ancestrale, la littérature indo-mauricienne, l'origine indienne.

Le journal d'Anne Frank : un enjeu pour une nouvelle forme d'enseignement de la littérature en classe de FLE

✓ *Atelier de 45 min*

Vassiliki PANTAZI

Enseignement public
Université Ouverte Hellénique

Théodora NIKOU

Enseignement public
Université Ouverte Hellénique

Qu'est-ce qu'un journal en littérature ? À première vue, c'est

une forme d'écrit autobiographique. Si l'on considère la définition de l'autobiographie par Philippe Lejeune (1996) « Récit rétrospectif en prose qu'une personne réelle fait de sa propre existence, lorsqu'elle met l'accent sur sa vie individuelle, en particulier sur l'histoire de sa personnalité », on comprend que ces traits sont pertinents pour le journal.

La didactisation des textes littéraires en classe de FLE, traitant des thèmes universels tels que l'amour, la guerre, l'adolescence, présente plusieurs avantages : source riche des connaissances linguistiques, elle aide les apprenants à devenir plus sensibles, à développer la compréhension d'autres cultures, à prendre conscience du différent et à développer leur tolérance. Présupposition ? « Il faut probablement qu'elle s'enseigne sous des formes neuves, inédites, correspondant aux besoins des hommes d'aujourd'hui » (Abdallah-Preteille et Porcher 1996 : 104-188).

Le journal d'Anne Frank, un témoignage de guerre, nous dévoile le parcours d'une famille juive sous le régime nazi. À travers la description de son vécu, la jeune fille donne vie à des personnages de l'époque du nazisme et fait sentir au lecteur l'angoisse de survie.

Dans le cadre de cet atelier, les participants créeront des fiches pédagogiques dans le but de démontrer :

- comment se réalise la didactisation d'un genre littéraire comme le journal intime en classe de FLE ;
- à travers quelle approche on pourrait motiver les apprenants et éveiller leur curiosité par rapport à un contexte social et historique qui est très éloigné du leur ;
- grâce à quels moyens un travail sur l'histoire d'Anne Frank permettrait à l'enseignant d'introduire les concepts d'antisémitisme, de racisme, et de combat pour les Droits de l'homme.

Enfin, nous voudrions examiner si l'exploitation d'un journal intime en classe de FLE, en l'occurrence du journal d'Anne Frank, pourrait faire naître chez les apprenants le désir de tenter d'écrire le leur en Français Langue Étrangère.

Mots-clés : journal intime, didactisation, tâches, créativité, anti-racisme.

La place de la culture de la langue cible en classe de langue.

Pratiques et représentations des enseignants de langues

✓ Communication

Eleni PAPAPOULOU

Enseignement public

Les cours de langue sont souvent focalisés sur l'enseignement de la langue, sur la grammaire, le vocabulaire, la phonétique. La culture ne semble pas tenir une place importante. Quelle est la place de la culture de la langue cible dans les classes de langues en Grèce ?

Notre présentation essaie de répondre à cette question. Elle a comme objectif d'exploiter les résultats d'une recherche effectuée dans des écoles grecques avec la participation des enseignants de français, d'anglais et d'allemand. Il s'agit d'une recherche quantitative ainsi que qualitative qui étudie la manière dont les enseignants de langues exploitent la culture de la langue cible, le matériel utilisé, les sujets traités en classe ainsi que les facteurs qui influencent leurs pratiques.

À travers des questionnaires et l'analyse du discours des enseignants nous observons le sens qu'ils donnent à ce qu'on appelle éducation interculturelle. Nous observons aussi que les enseignants ayant une expérience d'un séjour à l'étranger abordent des problématiques interculturelles plus complexes comme la mise en question des stéréotypes.

Dans notre présentation nous examinons également les résultats sous l'angle de la Grille d'évaluation des compétences (EPG) concernant le développement de la sensibilité interculturelle chez les enseignants de langues étrangères qui ont participé à l'enquête.

Mots-clés : éducation interculturelle, sensibilité interculturelle, recherche.

Didactiser le texte théâtral : parcours fléchés autour d'*En camarades* de Colette

✓ Atelier de 45 min

Ioanna PAPASPYRIDOU

Université nationale et capodistrienne d'Athènes

Nektarios-Georgios KONSTANDINIDIS

Université nationale et capodistrienne d'Athènes

Depuis les travaux d'Anne Übersfeld et son texte majeur *Lire le théâtre* qui a fait date dans les années 1990 jusqu'aux recherches, beaucoup plus récentes, de Robert Abirached, le champ des études de la didactique du texte théâtral s'est considérablement élargi. Genre littéraire à part, puisqu'il ne s'agit pas seulement d'un texte lu en classe, le théâtre demeure dans l'espace scolaire « un complexe pédagogique et didactique » problématique, comme le remarque Jean-Claude Lallias dans un article du *Français aujourd'hui*. En effet, plusieurs pratiques d'approche ont été inventées en marge du système éducatif. Objet à la fois textuel et scénique, le théâtre oblige à repenser la formation des enseignants, à les mettre au courant des différentes recherches effectuées, des différentes approches possibles. L'enseignement au niveau universitaire doit être aussi réactualisé compte tenu du renouvellement des écritures et de l'évolution des pratiques scéniques. L'objectif de notre intervention serait de mettre en lumière la multiplicité des approches possibles d'un texte théâtral français enseigné à des étudiants allophones dans un cadre universitaire. Nous avons choisi une pièce de Colette, figure emblématique du XX^e siècle, intitulée *En camarades* qui n'a pas été très abordée par la critique dramatique ce qui nous permet d'exploiter un espace « vierge » tout en proposant diverses approches intéressantes : lecture socio-historique, approche psychologique, étude sémiologique mais aussi présentation des différentes mises en scène, lecture de la corporéité et des rythmes temporels en combinaison avec différentes pratiques pédagogiques. À l'issue de notre présentation, nous espérons avoir posé un nouveau regard sur un texte théâtral caractéristique du début du siècle précédent tout en déployant les différentes lectures auxquelles il se prête et l'« utilité », comme dirait Robert Abirached, de son enseignement au niveau universitaire.

Mots-clés : didactisation du texte littéraire, théâtre, Colette.

Une lecture de l'inquiétante lyrique dans *La tourterelle chante à l'aube* de Marie-Léontine Tsibinda pour le plaisir de lire en classe de français

✓ *Communication*

Josilene PINHEIRO-MARIZ

Universidade Federal de Campina Grande

Étudier la production littéraire dans l'espace « dit francophone » se révèle à chaque jour comme un instrument d'aide à la réflexion sur le rôle de cette écriture dans un ensemble des littératures produites en langue française, parce que l'enseignant-chercheur doit penser à leur place dans le domaine de la formation des professeurs de FLE (Français Langue Étrangère) en milieu exolingue. De ce fait, cogiter sur la littérature dans ce domaine nous amène à élargir les réflexions sur des thèmes de la contemporanéité, telle la guerre, la faim, le racisme, entre autres, comme la place de la femme dans la société actuelle ou encore d'autres sujets liés aux minorités sociales. Ainsi, nous nous proposons d'analyser la lyrique dans *La tourterelle chante à l'aube* d'une auteure placée au milieu des « dites minorités ». Car, si la somme d'auteurs de langue française n'est pas importante et si la quantité de femmes qui publient dans ce domaine est discrète, au Congo, ce chiffre est encore plus réduit. L'écrivaine d'origine congolaise, Marie-Léontine Tsibinda, auteure de poèmes, essais, contes, romans et pièces de théâtre a un ensemble poétique qui va au-delà d'un engagement socio-politique, vu que son œuvre représente un important échantillon d'une collectivité écrite par des femmes. Donc, dans cette présentation nous souhaitons mettre en place la lyrique de cette poétesse en soulignant les réflexions actuelles de ces poèmes. De sorte que nous discuterons la littérature « dite francophone » dans l'enseignement du FLE (Blondeau et Allouache, 2015 ; 2016), mettant un point sur la réalité du Brésil ; subséquemment, nous raisonnerons sur la place de la femme dans ce contexte (Boni, 2012 ; Huannou, 1994), sous le prisme de la poétique de cette Congolaise ; et, finalement, nous analyserons deux poèmes, *L'incorrigible oiseau de quête* et *Renaitre des cendres*, de l'anthologie citée. Notre analyse mettra en dialogue l'inquiétante lyrique de cette poétesse, dans la mesure où l'on identifie son importance pour la formation de professeurs de FLE en contexte exolingue. Cette recherche est d'origine bibliographique et les résultats nous révèlent une poétique des

femmes dans le monde contemporain, plus spécialement si l'on considère le filigrane sous-jacent dans la lyrique de Marie-Léontine Tsibinda.

Mots-clés : littérature en FLE, formation en FLE, contemporanéité, Marie-Léontine Tsibinda.

Et si on allait au cinéma ? Le court-métrage en classe de FLE : un support idéal

✓ *Atelier de 90 min*

Anouk POULIQUEN (D'AUBENAS)

Public des enseignants : Ados/Adultes (niveau A2>B2)

Effectifs : 20 participants max (idéalement 15)

Introduire le court-métrage en classe de FLE

Le grand choix de courts-métrages sur le marché actuel permet de sélectionner des supports aux thèmes très variés, faciles à enregistrer pour une utilisation en classe. Le court-métrage, de par son format (généralement quelques minutes), se prête bien à une exploitation en classe : il pourra ainsi être vu à plusieurs reprises dans le cadre d'un cours. Parce qu'il éveille la curiosité des élèves et donne à voir des histoires qui les touchent, dans une langue actuelle, le court-métrage permet de :

- dynamiser le cours de FLE ;
- stimuler la production orale et écrite des élèves ;
- faire découvrir à ceux-ci des aspects particuliers de la société française.

Objectifs de l'atelier : la finalité de l'atelier est de permettre aux enseignant(e)s d'actualiser leurs connaissances et de mener une réflexion quant à l'introduction de courts supports vidéo en classe de FLE.

Articulation et contenus : Nous nous proposons d'aborder les points suivants :

- Comment suivre l'actualité du court-métrage ?
- Où trouver des ressources en ligne ? (quels sont les sites dédiés, les émissions de tv à suivre ?).
- Comment sélectionner les supports (d'après quels critères ?), se constituer une banque de documents vidéo (un petit « point technique ») ?
- Exploitation pédagogique du court-métrage : spécificité du

support, lexique du cinéma ; méthodologie, exemples de parcours pédagogiques, typologie d'activités.

- Didactiser des supports vidéos ; connaître des outils (applications ou logiciels) qui permettent de créer son propre matériel, adapté à des objectifs pédagogiques et de proposer des tâches stimulantes aux élèves.

Un padlet conçu spécifiquement pour cette formation nous accompagnera dans les différentes étapes (fil rouge) et permettra aux participants de retrouver supports et activités à l'issue de la formation, de prolonger les échanges de pratiques et la mutualisation.

Pensez à vous munir de votre laptop, d'écouteurs et d'une clé usb.

Mots-clés : cinéma, court-métrage, classe de FLE.

Les enjeux de l'écriture créative en classe de FLE

✓ *Communication*

Emmanuelle POURROY

Alliance Française de Denver

En tant que l'une des quatre compétences langagières de base, l'expression écrite est fondamentale dans l'intégration dans une société. L'expression écrite en langue étrangère est associée à des enjeux administratifs, professionnels, universitaires importants permettant au nouvel arrivant de faire face au défi de s'y adapter et d'adopter sa culture.

L'écriture créative peut-être un véhicule permettant de mieux se mêler, par les mots, à la culture de l'autre. Dans l'acte de perfectionnement de l'utilisation de la langue cible, elle donne à l'apprenant, migrant d'une culture à une autre, l'occasion de s'approprier des locutions, des structures lexicales et syntactiques, dont la dimension sémantique révèle des nuances linguistiques aux contextes socioculturels divers. Pour l'utilisateur de la langue française, cette dernière peut être « une passerelle entre cultures, le médium de la compréhension mutuelle et du dialogue interculturel ». Ceci est le cas pour de nombreux écrivains s'exprimant dans la langue de Molière, tel que, entre autres, Akira Mizubayashi, pour qui « le français est un trésor humaniste dont chacun peut s'emparer ».

L'écriture créative, sur un plan pédagogique, peut-être une voie visant à développer ses compétences linguistiques

et exprimer sa voix, ses valeurs et sa vision du monde. Dans ce travail d'écriture créative, l'« écrivain » doit parvenir à maîtriser des règles de grammaire de la langue cible afin de mieux les contourner ; il est forcé de sonder les dictionnaires et de négocier le sens et la sonorité du choix de ses mots.

De la sorte, l'écriture créative lui permet de développer un rapport d'intimité avec la langue cible. L'utilisateur de celle-ci peut parvenir à s'exprimer, se raconter, à dire et se dire au delà des contraintes sociolinguistiques de sa propre langue. Cet acte d'écriture le/la mène alors à se révéler tout en révélant sa créativité, à se libérer tout en libérant les mots. Sa créativité littéraire peut être aussi amplifiée par l'établissement de contraintes (celles de formes littéraires déjà établies ou d'autres établies par l'enseignant ou par les apprenants de la classe de FLE), afin de favoriser un Ouvroir de littérature potentielle en langue cible ; « Au fond, je me donne des règles pour être complètement libre », dit George Perec.

Articuler la pensée par l'écriture créative offre à l'usager de la plume ou du clavier de flâner à travers les méandres de la réflexion et des sentiments. Cette créativité peut favoriser l'apparition de la fonction « poétique » du langage (Roman Jakobson), à partir de laquelle, par la prose, l'essai, le vers ou le tweet, l'on pourra transmettre une richesse ou sensibilité culturelle à partager.

Mots-clés : expression écrite, écriture créative, classe de FLE.

L'enseignement de la variation phonologique en contexte du FLE : au-delà de la « diversité »

✓ *Communication*

Alexei PRIKHODKINE

Université de Genève

Depuis le début du XXI^e siècle, on constate un important renouvellement didactique dans le domaine de l'enseignement de la variation phonologique en contexte du FLE, qui propose une approche plurielle du français et qui présente la diversité linguistique non plus comme un problème, mais comme une richesse. Parallèlement, le modèle de locuteur natif est critiqué pour sa charge idéologique et son inadéquation face à la diversité croissante de la population et à la variabilité inhérente des productions langagières, tandis que l'intelligibilité est promue au rang de critère fondant un

modèle d'enseignement alternatif.

Dans cette présentation, je propose un examen critique de certains discours sur la diversité, en soutenant que si l'apport du renouvellement didactique est indéniable, sa portée est limitée par quelques contradictions essentielles. Par exemple, en insistant sur la valorisation des différences culturelles, des discours mettent sur le même pied d'égalité des variétés qui possèdent, aux yeux des locuteurs, des valeurs sociales contrastées. Ou lorsque l'intelligibilité est présentée comme un critère objectif et purement linguistique d'évaluation des productions des apprenants, la valeur sociale différente des usages langagiers est expliquée par le fait que certaines variétés sont intrinsèquement plus intelligibles. Le point commun entre ces discours est d'éviter d'interroger les rapports de pouvoir et de présenter la langue comme un objet neutre, alors même que les pratiques sociales de la langue demeurent un terrain de division sociale. Or, cette représentation de la neutralité n'est pas anodine, car elle peut fonctionner comme un procédé idéologique permettant de perpétuer, sans le nommer, le modèle de locuteur natif.

Au terme de cette analyse, je propose d'adopter une posture critique dans l'enseignement de la variation en classe de FLE, qui se traduirait, d'une part, par une remise en question des croyances doxiques sur ce que c'est la « diversité » ou l'« intelligibilité » – croyances qui donnent l'illusion de ne pas devoir définir explicitement ces concepts – et, d'autre part, par un discours explicite sur la construction de la légitimité sociolinguistique.

Mots-clés : variation phonologique, diversité, intelligibilité, idéologie, légitimité.

La littérature en langue française : moyen d'acquisition de savoirs socioculturels, miroir et reflet de la société

✓ *Atelier de 90 min*

Maria PSAROUDI
Enseignement privé

Cet atelier de travail a comme but de présenter une des caractéristiques les plus intéressantes de la littérature en langue française : le fait que celle-ci a la capacité de fonctionner

en tant qu'outil de perception et d'acquisition de savoirs qui concernent à la fois les structures sociales ainsi que la culture qui leur correspondent.

L'apprenant de FLE, tôt ou tard, se met en contact ou devrait se mettre en contact avec la culture et la civilisation du ou des pays (dans le cas de la langue française, il ne faut pas oublier la francophonie) dont il apprend la langue. Notre atelier essaiera de suivre les étapes de ce processus afin de nous aider à découvrir tous ensemble comment les savoirs linguistiques deviennent, tout au long de l'apprentissage, en réalité, les clés d'une porte qui ouvrent l'horizon de l'apprenant et le conduisent grâce à l'acquisition de savoirs socio-culturels vers la connaissance de soi et vers la connaissance du monde qui l'entoure.

L'atelier examinera également comment la littérature en langue française fonctionne à la fois en tant qu'un miroir de la société et en tant qu'un reflet de celle-ci et, ce qui est encore plus important, comment ses deux aspects de la littérature française interviennent en enrichissant la langue française elle-même.

Le dernier point de recherche de cet atelier sera le lien caché qui unit pendant ce processus pédagogique la littérature française à la langue française et comment des sciences comme la pédagogie, la psychologie, l'histoire, la sociologie, l'anthropologie et les sciences politiques collaborent en nous offrant leurs méthodes de recherche et leurs principes.

En deux mots, cet atelier mettra l'accent et signalera le rôle et l'importance de l'interdisciplinarité en enseignement/apprentissage et présentera la littérature en langue française (et la littérature en général) comme expression de la société et comme lieu par excellence de la projection de savoirs socioculturels très utiles à l'acquisition, aussi complète que possible, de la langue française.

En conclusion, en ce qui concerne la contextualisation, le lien avec l'âge et les besoins des apprenants, j'aimerais préciser que l'atelier examinera comment la littérature en langue française peut devenir un outil essentiel en tant que moyen d'acquisition de savoirs socioculturels et miroir et reflet de société à partir de l'âge de 6 ans jusqu'à l'âge adulte. Nous allons voir comment la littérature française peut aider les apprenants à parler mieux français, à comprendre mieux le monde qui les entoure, à partir de l'école maternelle et à partir du primaire jusqu'au lycée et même après, et surtout comment cela se fait par rapport à leur âge et à leurs besoins ayant comme résultat la facilitation du processus d'apprentissage. L'atelier examinera étape par étape comment la littérature française peut aider les apprenants à approfondir leurs

compétences linguistiques en français et comment celle-ci peut les aider à apprendre à apprendre dans le cadre même d'une formation à vie (savoirs, savoir-être, savoir-faire).

Mots-clés : savoirs socioculturels, acquisition, miroir, reflet.

« Notre » patrimoine question d'avenir – question de FLE. Le cas du rébétiko

✓ *Atelier de 45 min*

Maria PSYLLA

Enseignement public

Le but de cet atelier est de donner aux participants des clés destinées à développer les compétences nécessaires pour éveiller chez leurs apprenants le désir de connaître, d'aimer et d'agir en faveur du patrimoine mondial. Pour ce faire nous nous proposons de travailler sur des extraits du film « Djam » en le segmentant en moments stratégiques. Djam, une jeune femme grecque, voyage de son île de Lesbos à Istanbul et croise les vies brisées des migrants. Elle y rencontre Avril, une française de dix-neuf ans, seule et sans argent, venue en Turquie pour être bénévole auprès des réfugiés. Un voyage fait de rencontres, de musique, de partage et d'espoir. On suit le regard de cette jeune femme qui traverse les frontières et va de l'avant en jouant du rébétiko, musique grecque qui trouve son origine dans d'autres migrations. Étant donné que le rébétiko est entré sur la liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'Unesco, on proposera un enchaînement d'activités différentes visant à mettre l'accent sur cette notion et à faire savoir pourquoi le rébétiko y a été associé, pour pouvoir mener enfin une réflexion sur le sujet. Alors que le monde devient de plus en plus interconnecté, la paix continue d'être menacée par les violations des droits de l'homme. L'éducation à la citoyenneté mondiale est la réponse de l'Unesco à ces défis. La prise en compte de la dimension culturelle et humaniste du FLE est indispensable et consiste notre enjeu primordial dans le processus de l'enseignement. Dans cet atelier, nous allons opter pour une approche active et réflexive ce qui permettra aux participants de s'interroger sur leurs propres pratiques, de les comparer avec nos propositions pour élaborer enfin une démarche adaptée à leurs publics.

Mots-clés : rébétiko, patrimoine mondial, patrimoine culturel immatériel, citoyenneté mondiale, migration.

La Francophonie en 5 vidéos

✓ *Communication*

Ildiko RAK

Association Hongroise des Enseignants de Français (AHEF)

« Dis-moi dix mots » : Fada-Champagné-Poudrierie-Ristrette-Dracher

Pour mieux connaître le monde de la Francophonie, il faut comprendre sa diversité culturelle et linguistique. Un rendez-vous des cultures où vous pouvez découvrir des mots et des expressions insolites, la richesse de la langue française parlée sur plusieurs continents. Fada, Champagné, Poudrierie, Ristrette, Dracher, Lumerotte, Tap-tap, Chafouin, Dépanneur, Vigousse, tous ces mots que nous ne trouvons pas dans les manuels scolaires du FLE, vous feront voyager en Belgique, en France, à Haïti, au Canada-Québec et en Suisse pour comprendre des nuances linguistiques du français. Le langage est parfois diversifié et change en fonction du pays où l'on parle. Il est souvent « assaisonné » des expressions idiomatiques difficiles à comprendre. TV5Monde nous aide également à les interpréter. Les expressions imagées d'Archibald expliquent la signification des certaines expressions françaises régionales et nous font découvrir des expressions typiques belges, suisses, africaines et québécoises.

Je propose donc un « voyage culturel » en Francophonie: un parcours numérique basé sur les vidéos d'un projet, une leçon autour des 5 vidéos et tous les mots de l'édition *Dis-moi dix mots 2016*. Le parcours comprend des activités interactives qui sont des exercices de découverte au TBI et avec des vidéos didactisées.

J'ai choisi cet axe parce qu'à mon avis le projet *Dis-moi dix mots* est l'un des meilleurs moyens numériques pour favoriser l'acquisition du vocabulaire français moins connu par rapport au langage standard. En didactisant ces ressources, d'une part, nous favorisons l'élargissement des connaissances linguistiques et socio-culturelles des apprenants FLE. D'autre part, nous préparons les voyageurs et l'accueil de ceux qui font des déplacements migratoires et qui arrivent dans un pays francophone sans le connaître, et nous leur permettons d'acquérir le langage francophone à multiples facettes pour l'insertion sociale, culturelle et professionnelle.

Mots-clés : Francophonie, diversité culturelle et linguistique, vidéo.

La littérature comme moyen d'obtention du B2 et du C1 en contexte colombien

✓ *Communication*

Guillaume ROUX

Universidad de Caldas

Germana Carolina SOLER MILLAN

Universidad de Caldas

La plupart des licences de Langues Modernes en Colombie impliquent soit l'anglais seul soit l'anglais et le français (Soler, 2016). Lorsqu'un cursus forme également au français, les classes de littérature correspondent aux deux derniers semestres de la licence. À ce moment-là, les étudiants passent le DELF B2 (CERCL, 2005), obligatoire pour valider leur licence. Les classes de littérature ont donc à charge de consolider le niveau nécessaire des étudiants. Mais si le B2 est exigé, c'est parce que tous ne veulent pas devenir professeur de français. Or, pour ceux qui le souhaitent, ils ne pourront travailler qu'avec le DALF C1. Une partie de ce travail, réalisé en 2017 avec les étudiants de Langues Modernes d'une université colombienne, montre non seulement qu'aucun des étudiants qui présentent le C1 ne l'obtient (sur 8 étudiants), mais aussi que les scores du B2 sont moyens. Plusieurs professeurs ont employé les méthodes les plus variées pour les cours de littérature (présentations de théâtre, débats, exposés, écriture créative, lecture orale, lecture action, selon divers manuels pour l'étude des textes, etc.) (Dufays *et al.*, 2005 ; Albert et Souchon, 2000 ; Bemporad et Jeanneret, 2007). Malgré ces approches, les résultats restent mitigés. Depuis 2018, l'épreuve du commentaire composé a été introduite dans les cours de littérature. Il s'avère que la didactisation du commentaire composé en cours de littérature a permis une amélioration des résultats au DELF B2 et au DALF C1 selon une enquête plus récente menée dans les classes, notamment en ce qui concerne les compétences de compréhension et de production écrite. Le commentaire permettant une focalisation plus importante sur les processus langagiers (grammaire, lexique, style, etc.) et une attention plus grande sur la structuration de la rédaction, l'objectif de cette présentation consistera à exposer la pratique didactique du commentaire qui a permis cette amélioration significative sur le niveau de français des étudiants.

Mots-clés : littérature, B2-C1, contexte colombien.

L'enseignement de l'interculturel en FLE à travers les fonctions communicatives : une approche renouvelée

✓ *Communication*

Leyre RUIZ DE ZARIBE

Université du Pays Basque (UPV-EHU)

Il est reconnu aujourd'hui que le domaine culturel et interculturel constitue un enjeu central dans tout enseignement de langues étrangères et se révèle fondamental dans le développement de la compétence communicative des apprenants d'une langue étrangère. Cette compétence prend de nos jours une place de plus en plus importante, car les besoins communicatifs des apprenants dans le monde actuel globalisé sont tributaires des échanges entre individus de toutes langues et cultures, où le domaine culturel et interculturel prend le relais. Il s'impose donc de concevoir autrement l'enseignement/apprentissage de ce domaine, plus en accord avec les besoins communicatifs des individus dans les sociétés actuelles, où un grand nombre d'interactions se produisent à un niveau interculturel.

Le but de notre communication est de proposer un modèle pédagogique spécifique pour l'enseignement de l'interculturel en FLE, centré sur les unités linguistico-culturelles connues sous le nom de « fonctions communicatives » (réactualisées dans le CECRL-VCND, 2018), qui conçoivent conjointement et la culture et la langue. Mais les fonctions communicatives diffèrent selon les cultures. Ces différences provoquent facilement, dans les interactions, des malentendus et des conflits de communication, interprétés généralement de manière négative, en termes d'impolitesse, de grossièreté voire d'agressivité, etc. ou comme des maladresses sociales ou communicatives. Il se révèle donc nécessaire de prendre conscience, de la part de l'apprenant de FLE, des valeurs et des croyances culturelles sous-jacentes à une communauté linguistique et de leur influence sur les choix linguistiques et communicatifs de leurs sujets parlants afin de pouvoir améliorer la communication interculturelle.

Le modèle que nous proposons se décline en trois étapes : a) des activités de conscience interculturelle, à travers la comparaison des fonctions ; b) des activités d'enseignement des fonctions communicatives en FLE ; c) des activités de pratique et réutilisation des fonctions afin de les acquérir et

de prévenir les erreurs communicatives.

Cette approche augmente le degré de conscience et d'engagement de la part des apprenants de FLE, se révélant ainsi motivante, éducative et efficace pour l'enseignement de la dimension interculturelle.

Mots-clés : fonction communicative, compétence fonctionnelle, interculturel, FLE.

Didactiser la publicité sociétale pour l'enseignement interculturel des futur.e.s enseignant.e.s de FLE en Ukraine

✓ *Communication*

Diana RUSNAK

Université nationale Yuriy Fedkovych de Chernivtsi
(Ukraine)

Un des objectifs majeurs de l'enseignement des langues et cultures étrangères à l'école supérieure en Ukraine est l'acquisition de la compétence de communication interculturelle (CCI) qui se voit comme une capacité à communiquer avec les représentant.e.s d'autres cultures en créant des relations harmonieuses dans différentes situations culturelles (Beacco, Byram, Zarate et d'autres).

Dans le cadre de l'enseignement institutionnel hors du pays de la langue cible, ce qui est le cas de l'enseignement universitaire du FLE en Ukraine, mettre l'apprenant.e en contact direct avec la langue et la culture cible se fait par le biais de documents authentiques, en particulier des médias, qui sont des porteurs riches d'informations actuelles (Beacco, Porcher, Zarate, etc.).

La publicité sociétale est une publicité d'intérêt général qui traite les problèmes de la société et dont la vocation est d'influencer le comportement du citoyen de cette société (Cosset, Daignault). La protection de l'environnement, la sécurité routière, l'abus de l'alcool, les violences conjugales sont, parmi autres, des sujets de la publicité sociétale.

Alors, quel est l'intérêt de la publicité sociétale dans la classe de langue ? Quels enjeux peut avoir ce genre de publicité pour l'enseignement interculturel des futur.e.s enseignant.e.s de FLE dans un contexte institutionnel ? Comment didactiser ce type de document médiatique pour favoriser

l'acquisition de la CCI par des futur.e.s enseignant.e.s de FLE en Ukraine ?

L'objectif de notre recherche sera de faire entrer la publicité sociétale dans la classe de FLE en tant que document médiatique authentique. En premier lieu, nous étudierons ce genre de publicité comme porteurs riches d'informations actuelles sur la société cible. Ensuite, nous comparerons les contenus socioculturels de deux sociétés, française et ukrainienne, que comporte la publicité sociétale. Finalement, nous proposerons des pistes d'exploitation favorisant le développement de la conscience interculturelle chez les étudiant.e.s ukrainien.ne.s – futur.e.s enseignant.e.s de FLE.

Dans la présente étude, nous prendrons en compte des résultats de recherches dans le domaine de la sociopragmatique, psychologie sociale, anthropologie, sémiologie ainsi que de la didactique des langues-cultures vivantes.

Mots-clés : compétence de communication interculturelle, publicité sociétale, Français Langue Étrangère, futur.e.s enseignant.e.s.

La dualité culturelle à travers L'Interdite de Malika Mokeddem

✓ *Communication*

Maha SALAMA

Université Ain Shams, Le Caire

L'écriture féminine est née dans une société où la femme est dépourvue de toute liberté, où elle subit encore une humiliation, une violence physique, psychologique et sociologique. Elle a essayé donc de marquer son nom et une identité propre à elle dans des œuvres d'or et d'art pour sortir d'un silence installé depuis longtemps. Issues d'Algérie, du Maroc et de Tunisie, les écrivaines ne se sont bien imposées qu'à partir des années quatre-vingt. Elles ont mis en question les thèmes de la culture, de l'interculturel et de l'altérité comme Malika Mokeddem que nous avons choisi pour analyser son roman *L'Interdite* paru en 1993. L'écriture de Malika baigne dans l'intertextualité linguistique du fait qu'elle associe sa langue maternelle à sa langue d'adoption marquant ainsi son écriture par ce métissage si cher à son cœur, et qu'elle introduit dans *L'Interdite* les particularités linguistiques et culturelles de ses aïeux. À première vue, la concernée par le titre *L'Interdite* semble être l'auteure elle-même qui a fui son pays pour s'installer, se réaliser et mieux s'épanouir en France. Malika et son héroïne, Sultana, ont refusé le sentiment d'enfermement imposé par leurs sociétés respectives et ont fait le choix

de tracer leur propre chemin. Au début du roman, le lecteur pourrait croire que Sultana renie sa culture algérienne, mais en fait, elle en rejette seulement les aspects jugés négatifs. En elle, les deux cultures s'opposent. À partir de ce roman, nous nous proposons de relever les facettes de « l'altérité intime » et de « l'identité plurielle » qui se sentent à travers les protagonistes Sultana et Vincent, personnages qui se situent dans l'entre-deux : Orient/Occident, masculin/féminin.

Mots-clés : femme maghrébine, écriture féminine, altérité, métissage, interculturalité.

Faire la fête interculturelle en cours de FLE avec « Les Figurines internationales »

✓ *Atelier de 45min*

Marie SARDI
Enseignement privé

L'objectif de cette présentation sera le renforcement à la pratique de la fête, une rencontre d'échanges et de relations interpersonnelles, d'action/co-action/interaction, de communication interculturelle, qui dans le cadre de l'enseignement/apprentissage du FLE, peut soutenir et favoriser un enseignement interculturel et coactionnel. Nous soulignerons les avantages permettant d'améliorer la praxis didactique, motiver les apprenants, dynamiser leur épanouissement intellectuel et psycho-social, leur expression authentique sur multiples thèmes de culture et de civilisation françaises/francophones et les aider à développer leurs compétences tant communicatives langagières que relationnelles et interculturelles.

Plus précisément, une proposition de scénario didactique en cours de FLE, énoncée « Figurines internationales » sera mise en relief. Le support pédagogique est un livret de fête interculturelle en cours de FLE, destiné à l'apprenant de FLE, une tâche ciblée, composée de deux parties (théorique et pratique) et qui fournit aux acteurs de la fête interculturelle en cours de FLE, des informations précisant sa structure, les rôles des apprenants/de l'enseignant, les indices spatiotemporels, l'ouverture cognitive, la partie d'activités variées à réaliser et d'autres aspects, comme la compétence langagière globale et la dynamique des apprenants, la nature du travail, individuel et collectif.

Mots-clés : fête, rencontre, motivation, expression authentique, co-action, interculturel, communication interculturelle.

Didactique du texte littéraire en classe de FLE : quels enjeux pour des apprenants plurilingues ?

✓ *Communication*

Lila SARI MOHAMMED

Amaria BELKAID

L'évolution d'une nation ainsi que ses innovations sont tributaires de son niveau culturel et scientifique, lui-même lié étroitement à la qualité de son enseignement. Actuellement, on assiste à une mutation des pays francophones et à des encouragements pour le changement. Le développement de chaque État passe inévitablement par la modernisation de l'enseignement/apprentissage. Se trouvant à un tournant décisif de son développement et faisant face à des changements tant internes qu'externes, le Maghreb doit relever le défi de la mondialisation. Pour pouvoir s'adapter aux transformations internationales, il doit accélérer et renforcer les différents chantiers de développement politique, économique, éducatif et social. Dans cette perspective, le ministère de l'éducation a mis en place un Programme d'Urgence qui se fixe comme objectif fondamental l'enseignement/apprentissage des langues étrangères en général et du FLE en particulier. Cette présente étude porte sur la problématique concernant la place du texte littéraire dans l'enseignement du FLE au collège ainsi que l'exploitation de son potentiel culturel et interculturel. Cette réflexion didactique se propose de montrer l'efficacité de l'usage du texte littéraire, notamment des formes simples (conte, légende, fable...) dans le processus de l'acquisition du FLE. Elle sera prioritairement axée sur une meilleure prise en compte des spécificités de la communication littéraire entre autres celles se rapportant aux références culturelles véhiculées par les textes mis à l'étude.

Mots-clés : enseignement/apprentissage du FLE, texte littéraire, référent culturel, interculturalité.

Karambolage ou comment les images facilitent la compréhension orale

✓ *Atelier de 45 min*

Christa SATZINGER

Université de Klagenfurt en Autriche &
HEG (Haute École de Gestion) de Lucerne en Suisse

Il est évident que les images, sous quelque forme que ce soit, contribuent de manière significative à la compréhension interculturelle et, avec une utilisation ciblée, facilitent considérablement le processus d'apprentissage. Si les images accompagnent également la compréhension orale en fonction de la situation, cela crée une condition optimale pour un résultat d'apprentissage mutuellement satisfaisant et motivant.

Claire Doutriaux y est parfaitement parvenue avec ses émissions de *Karambolage*, diffusées sur la chaîne de télévision ARTE depuis janvier 2004 et fournit ainsi des exemples très réussis de formation contextuelle à la compréhension visuelle, la « quintessence », comme elle l'appelle dans son interview à ARTE le 13.9.2012, « pour apprendre à mieux regarder ».

Grâce à diverses techniques telles que le graphisme, l'animation, les scènes de jeu traitées par Bluebox, les éléments techniques, les collages et les dessins, ainsi que les enregistrements d'archives traités graphiquement, la compréhension visuelle est stimulée, ce qui a un effet positif sur la compréhension orale et conduit ainsi à une interaction optimale des deux compétences.

Les séquences sont idéales pour l'enseignement du Français Langue Étrangère. À l'aide d'images familières et associatives et de modèles comportementaux, les apprenants peuvent découvrir les subtilités interculturelles, les différences et même les nuances particulières de l'utilisation de la langue.

J'aimerais présenter des pistes d'exploitation pédagogique pour les classes de niveaux A1-B2 et travailler sur quelques séquences de *Karambolage* ensemble avec les participants.

Mots-clés : interculturel, compréhension visuelle, compréhension orale, motivation, apprentissage ludique.

10 SUR 10 : théâtre & éducation – les pratiques innovantes en classe de FLE

✓ *Symposium de 1h30*

Katsiaryna SHAHOIKA

Chargée de communication et de développement
chez Drameduction
Centre International de
Théâtre Francophone en Pologne

Souvent l'utilisation des pratiques théâtrales est associée à une activité ludique extra scolaire qui se déroule d'habitude lors de petits ateliers. Cependant le théâtre peut facilement être intégré dans le cadre scolaire et être utilisé en tant que vraie méthode d'enseignement de la langue française.

À ce jour, le théâtre est le seul moyen offrant à l'apprenant la mise en situation de communication réelle, malgré l'absence de l'environnement linguistique authentique dans la vie quotidienne.

Le théâtre, permettant à l'apprenant de réaliser ses intentions communicatives, forme la capacité d'appréhender de façon plus efficace et plus indépendante de nouvelles compétences communicatives et de repérer les différentes manières de s'exprimer.

Nombreux sont les enseignants qui témoignent que le théâtre est devenu pour eux un excellent moyen de sensibiliser les jeunes à la langue française et à son utilisation dans le cadre, et par la suite en dehors, d'un projet théâtral.

Par contre l'utilisation non méthodique (non rigoureuse) de la pratique théâtrale risque de n'apporter que certains résultats, malgré son grand potentiel. C'est pourquoi il est extrêmement important que son introduction en classe soit méthodique et systématique.

Depuis plus de 5 ans Drameduction - Centre International de Théâtre Francophone en Pologne propose une méthode innovante d'apprentissage du français par le biais du théâtre. Intitulé *10 SUR 10 pièces francophones à jouer et à lire*, le programme est basé sur les écritures francophones contemporaines. Ce projet repose sur les 3 piliers que sont la formation des professeurs, l'édition de pièces de théâtre spécifiquement écrites à destination d'un public de jeunes apprenant le français, la création ou l'aide à la création de festivals de théâtre permettant aux lycéens et aux étudiants de présenter leur travail.

Présent dans plus de 30 pays dans le monde, le projet 10

SUR 10 accompagne les professeurs dans leur démarche artistique et linguistique, en offrant une méthodologie adaptée aux besoins spécifiques en chaque cas particulier.

Mots-clés : théâtre, FLE, activité ludique, pratique théâtrale.

La pratique théâtrale, une démarche confirmée pour renforcer la dynamique du Français Langue Étrangère dans un pays non-francophone

✓ *Communication*

Nahid SHAHVERDIANI

Université de Téhéran

La pratique théâtrale, une démarche confirmée pour renforcer la dynamique du Français Langue Étrangère dans un pays non-francophone

Cette contribution rend compte de deux projets extra-universitaires en contexte iranien, à savoir le Festival étudiant de théâtre francophone ainsi que le Festival des conteurs francophones. L'ambition au départ de ces projets était de favoriser la pratique orale du Français Langue Étrangère dans un registre ludique, de consolider le savoir-faire et le savoir-être des jeunes, de créer un dialogue entre les étudiants venant de divers établissements et d'horizons différents. Ceci s'est produit chez les étudiants de niveau moyen, tandis que pour ceux de niveau avancé, cette pratique est allée bien plus loin pour devenir un besoin d'écriture et d'expression de soi malgré l'obstacle linguistique. Créer une pièce, apprendre à incarner un personnage lors d'une représentation théâtrale, ou apprendre à raconter un conte devant un jury et un public, c'est faire un pas vers la socialisation. En nous basant sur des exemples de terrain, nous essaierons de montrer qu'un événement comme le festival de théâtre, contribue à la dynamique d'une langue étrangère mais favorise surtout le développement de la personne et la communication interpersonnelle.

Mots-clés : théâtre, conte, FLE, apprentissage, savoir-faire.

La nouvelle diaspora et l'immigration dans le roman africain : identité et altérité dans la littérature de « migritude »

✓ *Communication*

Ilham SLIM-HOTEIT

École doctorale des Lettres,
Sciences Humaines et Sciences Sociales
Université Libanaise

Le thème de l'identité et de l'altérité est récurrent dans les œuvres des écrivains de la « migritude ». Il est assez développé chez des écrivains africains tels Alain Mabanckou, Fatou Diome, Bessora, Emmanuel Dongala, qui ont vécu l'expérience de la vie avec l'Autre chez eux, durant la colonisation, et à l'étranger surtout suite aux migrations qui se sont accentuées après les indépendances africaines. Vivant donc entre plusieurs pays tels des nomades transportant là où ils vont leurs racines, les écrivains africains autour des années 2000 construisent leur identité là où ils vont, tout en altérant le monde où ils s'installent. Toutefois, les replis identitaires sont les plus prégnants aujourd'hui car l'incommunicabilité qui s'élève entre les peuples compliquent les relations. Mais, les besoins humains sur le plan de l'affect restent toujours les mêmes et le devoir de reconnaissance des uns envers les autres est essentiel pour un mieux vivre ensemble. L'altérité est donc cette deuxième face qui ne se détache pas de l'identité, elle est même son double. Sans entrer dans l'Autre, la vie devient insupportable.

Cependant, on se demande, comment les écrivains africains construisent leur identité dans leur rapport à l'Autre. Se produit-il un effacement de l'identité racine ? Cette dernière se rétrécit-elle pour s'annuler en vue de se construire une, complètement nouvelle, ou s'élargit-elle de manière spiralée chaque fois qu'elle entre en communication avec l'Autre ? Comment cette altérité apparaît-elle au niveau du comportement des personnages et comment parviennent-ils à trouver l'équilibre dans un monde déchiré par des crises raciales et ethniques ?

Pour essayer de répondre à ces questions, nous analyserons deux œuvres de l'écrivaine sénégalaise Fatou Diome *Le ventre de l'Atlantique*, *Celles qui attendent* et deux autres œuvres de l'écrivain Alain Mabanckou intitulées respectivement *Bleu, Blanc, Rouge* et *Verre cassé*. Cette analyse appar-

tiendra à l'axe II où est posée la question de l'impact de la migration sur la littérature francophone.

Cette analyse appartient à l'axe II où est posée la question de l'impact de la migration sur la littérature francophone.

Mots-clés : littérature de « migritude », roman africain, identité et altérité.

Utilisation du texte littéraire dans les manuels roumains de Français Langue Étrangère

✓ *Communication*

Mariana SOVEA

Université « Stefan cel Mare » Suceava (Roumanie)

L'utilisation du texte littéraire en classe de Français Langue Étrangère constitue une tradition en Roumanie où, pendant la période communiste, les manuels de lycée comprenaient un grand nombre de textes littéraires « choisis », appartenant à des auteurs comme Proust, Malraux, Saint-Exupéry, Camus, etc. Plus récemment, avec l'avènement des approches communicative et actionnelle, centrées davantage sur une utilisation fonctionnelle du langage, le texte littéraire a commencé à s'effacer des manuels de langue, cédant la place à d'autres types de documents authentiques considérés comme « plus utiles » pour l'apprenant supposé pouvoir utiliser la langue étrangère dans « les situations de la vie courante ».

Cependant, le rôle de la littérature reste en constante réévaluation et plusieurs auteurs de manuels et de méthodes FLE commencent à accorder plus de place à ce type de document. Cela d'autant plus que l'utilisation du texte littéraire présente de nombreux avantages : il constitue une source riche de connaissances linguistiques et socioculturelles et aborde souvent des thèmes que les autres types de textes laissent souvent de côté comme l'amour, la mort, la guerre, la violence, etc. L'œuvre littéraire aide les apprenants à développer leur imagination et leur créativité et peut déboucher sur des activités fort intéressantes (production de textes courts, pièces de théâtre, affiches, etc.) et souvent plus motivantes que celles réalisées à partir de textes à dominante référentielle.

Dans ce contexte particulier, nous nous posons la question de la place du texte littéraire dans les manuels roumains de Français Langue Étrangère, que nous analyserons à partir d'un corpus formé d'une dizaine de manuels destinés à

un public adolescent. Il s'agit de manuels assez récents, parus après l'année 2000, chez différentes maisons d'édition roumaines (Cavallioti, Corint, Humanitas) et qui sont utilisés fréquemment dans l'enseignement du français dans les écoles de Roumanie. Nous analyserons le rôle que joue ce type de document dans l'économie du manuel ainsi que les activités proposées par les auteurs afin d'identifier certaines caractéristiques communes et tendances générales concernant l'utilisation et l'exploitation du texte littéraire dans les manuels roumains actuels.

Mots-clés : texte littéraire, manuels roumains de FLE.

Culture, interculturel et méthode de FLE

✓ *Communication*

Ramya SUNDAR

Université de Madras (Inde)

L'interculturel est devenu le mot d'ordre dans le domaine de l'enseignement des langues étrangères. Liée à la notion de culture, l'interculturel est décrit comme le lieu de rencontre entre la culture source de l'apprenant et la culture de la langue ciblée. L'interculturel est aussi considéré comme une troisième culture qui est acquise par l'apprenant. Pour décrire la notion d'interculturel nous devons passer par la notion de culture et ce rapprochement pourrait contribuer à un certain flou dans la délimitation de cette notion. En tant que professeur de français travaillant dans un pays plurilingue et pluriculturelle (Inde), le dialogue entre des cultures fait partie incontournable de tout cours de langue que ce soit langue maternelle, d'autres langues régionales ou langue étrangère. Nous avons alors décidé d'examiner la culture et l'interculturel dans le domaine du FLE.

Dans la présente communication, nous aborderons les notions de culture et d'interculturel en nous reposant sur les méthodes de FLE. La méthode de FLE est un des premiers points d'accès à la langue et à la culture cibles. C'est à travers la méthode que l'étudiant se crée l'image de l'Autre. Nous proposons d'examiner quelques méthodes de FLE publiées en France pour en étudier la démarche interculturelle et aussi les comparer aux méthodes de FLE créées en Inde. Nous examinerons aussi des méthodes pour les publics d'âges différents pour voir en quoi cette démarche varie selon l'âge des publics.

Mots-clés : culture, interculturel, méthode de FLE, l'Autre.

Interroger l'intermédialité et l'interculturalité dans les créations audiovisuelles actuelles : quelques ressources numériques autour de la lecture de films en classe de FLE

✓ *Communication*

Sonia TOUZ

Université Rennes 2

La création audiovisuelle française et plus largement francophone s'est adaptée aux nouveaux formats offerts par la mobilité et la multiplication des écrans, grâce aux tablettes, smartphones et ordinateurs portables : qu'il s'agisse de courts-métrages proposés dans des festivals de films en ligne, de clips vidéo, de webséries ou encore de bandes défilées, il est désormais possible d'accéder à l'intérieur ou à l'extérieur de la classe de FLE à des films courts dont la didactisation permet de mobiliser les compétences linguistiques et culturelles des apprenants.

Nous proposerons d'une part de réfléchir à la spécificité de ces formes artistiques. À partir d'exemples, nous expliquerons comment elles convoquent le concept d'intermédialité avec notamment la narration adaptée au format court de la websérie, des récits avec incrustation de type SMS à l'écran, l'utilisation du format carré dans les courts-métrages ou le scrolling comme mode de lecture dans les bandes défilées.

Par ailleurs, à travers l'analyse succincte de séquences, nous tâcherons de montrer comment le repérage de phénomènes d'interculturalité dans les films, voire d'intertextualité – que nous entendons comme les relations qu'un film entretient avec d'autres œuvres artistiques, qu'elles soient le fait de l'auteur ou du spectateur/apprenant – conduit à une meilleure compréhension de la culture française et francophone (exemples : références littéraires, musicales, linguistiques dans un court-métrage ou une bande défilée).

L'objectif de cette communication est donc d'envisager l'enseignement/apprentissage du FLE en passant par l'étude des références interculturelles dans des œuvres cinématographiques de format court tout en sensibilisant l'apprenant aux enjeux de ces formes audiovisuelles parfois nouvelles.

Mots-clés : intermédialité, interculturalité, court-métrage, websérie, bande défilée.

L'enseignement/apprentissage du français en chantant auprès des apprenants grecs

✓ *Communication*

Sofia TSCHARTISVILI

De nos jours, le français, comme d'autres langues étrangères subit différents contrecoups, mais malgré tout, il y a beaucoup de gens dans le monde qui aiment culture et la langue françaises et essayent de l'apprendre en utilisant des moyens différents. De cette façon, la situation du français demeure enviable à bien des égards.

L'enseignement ou l'apprentissage du français à l'aide des chansons n'est pas quelque chose de nouveau et continue à être pratiqué dans des pays différents, mais son usage dépend des particularités des langues étrangères et de chaque individu.

Le but de notre recherche sera la présentation des points communs ou différents pour les personnes grecques, qui choisissent la méthode de l'enseignement ou l'apprentissage avec des chansons.

On croit que pour étudier ou enseigner le français avec des chansons, tout d'abord, il faut aimer la musique et avoir la volonté d'apprendre cette belle langue. Souvent, le choix correct des chansons est aussi très important et doit être réalisé selon l'âge et le goût de l'apprenant. Comme il existe une différence entre le français écrit et oral, cela peut être difficile au début, mais après notre oreille s'habitue et comprend mieux les mots inconnus. Pour que l'apprentissage soit encore plus intéressant, on peut utiliser des exercices ou des fiches d'activités proposées par les spécialistes. Ces activités sont très efficaces pour les enfants ainsi que pour les ados ou adultes. Les exercices de vocabulaire, de grammaire ou de prononciation qu'on peut pratiquer en apprenant le français avec les chansons sont très utiles et aident les apprenants à se rapprocher étroitement de la langue française.

À notre avis, pour les apprenants grecs qui ont une difficulté de prononciation des mots français, l'apprentissage de cette langue avec des chansons est plus agréable et efficace. On va essayer de l'analyser, ainsi que les autres points concernant notre thème, en présentant les résultats des questionnaires faits spécialement pour les enseignants et les apprenants grecs.

Mots-clés : enseignement, apprentissage, méthode, chansons.

La contribution des Français et du français dans la construction de l'identité lituanienne

✓ *Communication*

Vita VALIUKIENE

Université de Vilnius (Lituanie)

Le but de la présente communication est de brosser à grands traits le passé de la Lituanie pour mieux comprendre l'identité lituanienne où s'exprime et s'entrecroise une grande variété de composantes culturelles, langagières, sociales de différentes nations. Leur présence a eu un impact irréfutable dans la construction de l'identité nationale. Dans l'exposé une attention particulière sera portée sur les travaux des Français sur le territoire de la Lituanie et leur apport dans la construction de l'identité lituanienne.

Le fait que le centre géographique de l'Europe se trouve en Lituanie est fort éloquent. Au cours de l'histoire, la Lituanie a subi tour à tour les influences ou les occupations de ses voisins, principalement russes, allemandes, polonaises, suédoises, tatares. Celles-ci ont eu des répercussions considérables sur le nom des lieux et le développement de mentalité des Lituaniens. Les Français et le français ont joué un rôle indéniable dans la construction de l'identité lituanienne à commencer par les premiers aventuriers français au XIV^e siècle. Ce n'est pas sans influence des Français que la Lituanie a été christianisée, le dernier pays en Europe ayant adhéré à la foi chrétienne. L'image de la Lituanie multiconfessionnelle et multiculturelle attirait constamment les voyageurs, les entrepreneurs, les artistes et les intellectuels français. Ces derniers étaient vraiment nombreux à s'installer en Lituanie et exerçaient les fonctions importantes. Fondateurs de plusieurs chaires à l'Université de Vilnius et de l'Université elle-même en 1579, les Français ont apporté un nouveau souffle aux sciences physiques et humaines ainsi qu'à l'expansion des valeurs humanistes universelles. La noblesse lituanienne des grandes villes s'en imprégnait sans aucun doute sans en être toujours pleinement consciente mais le contact direct avec les intellectuels français et la lecture en français les a aidés à développer les réflexions autour de l'unicité de la Lituanie et résister contre les occupations des pays avoisinants.

Mots clés : l'identité, la construction de l'identité.

Identité européenne et enseignement du Français Langue Étrangère : un regard diachronique

✓ *Communication*

Marina VIHOU

Université nationale et capodistrienne d'Athènes

La mise en rapport de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères avec le développement de la notion d'identité européenne s'inscrivait dans l'optimisme général qui caractérisait l'Union européenne au lendemain de la signature du traité de Maastricht en 1992. L'abolition des frontières et la libre circulation des personnes et des marchandises dans les pays européens ont créé un espace multilingue et multiculturel dans lequel la conception idéologique et politique de l'identité européenne était censée atténuer les différences culturelles et souder les liens entre les vieilles nations de l'Europe. Selon cette optique, l'approche de la langue et de la culture de l'Autre est devenue le principal objectif des instances éducatives européennes. De surcroît, la dimension interculturelle de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères était conçue comme une voie éducative garantissant la compréhension et la communication entre les citoyens européens.

Depuis, beaucoup d'eau a coulé sous les ponts : l'Union européenne a subi un grand nombre de mutations, tant politiques que valorielles, sous l'impact conjugué des politiques et des crises socioéconomiques ainsi que des flux migratoires considérables venus de pays tiers. L'euphorie de l'ouverture et de la polyphonie européennes a cédé la place au scepticisme envers l'Autre et au repli ethnocentrique. Dans cette ambiance de méfiance mutuelle, les systèmes éducatifs européens en ont subi les conséquences contraignantes.

De ce point de vue, le but de notre communication est de réfléchir sur la place que détient aujourd'hui le développement de l'identité européenne au cours de français. Pour ce faire, nous procéderons à la considération comparative des résultats de deux enquêtes, menées en 2003 et en 2018, portant sur les représentations des professeurs de FLE sur l'identité européenne et l'enseignement de français. Nous entreprendrons ainsi d'examiner si la notion d'identité européenne constitue toujours un enjeu pour la classe de français.

Mots-clés : enseignement du Français Langue Étrangère, identité européenne, éducation interculturelle, représentations, politique éducative européenne.

Exploration phonologique et sensorielle du texte littéraire en classe de FLE : de la comptine au poème

✓ *Atelier de 90 min*

Maria VITOROU
Université de Crète

L'exploitation pédagogique du texte littéraire en classe de FLE, et en particulier du texte poétique, passe souvent par l'écrit : compréhension, traduction, voire grammaire.

Pour revenir à l'essence même de la poésie, il est important de la découvrir par sa matière sonore et sa puissance évocatrice.

Cet atelier pratique présente une démarche d'exploitation du texte poétique à partir du niveau A2. La connaissance du lexique et de la grammaire du texte étudié est considérée comme un pré requis et donc est absent de la démarche proposée :

1. Préparation

Respirations relaxantes et activités corporelles et théâtrales.
Entraînement à l'imagerie mentale en partant du vécu des participants : évoquer mentalement les yeux fermés des images visuelles, sonores, relaxantes.

2. Écoutes et travail phonétique

Repérage des pauses dans le texte vidéo projeté.
Repérage et reproduction du rythme régulier du français à travers des activités rythmico-mélodiques.
Correction des principales difficultés phonétiques par la méthode verbo-tonale.

3. Lectures

Entraînement à la lecture détachée et adressée au public.

4. VAKOG et écoute sensorielle

Repérage des éléments du VAKOG qui permettent la perception sensorielle du texte : visuel, auditif, kinesthésique, olfactif, gustatif.

Écoute sensorielle les yeux fermés pour développer l'image-

rie mentale.

5. Échanges

Échanges par 2 puis en grand groupe autour des questions : j'ai vu, j'ai entendu, j'ai ressenti, j'ai senti...

Pour aller plus loin : production de dessin ou passage à l'écrit.

6. Mise en voix et en espace du texte.

Supports : extraits de textes contemporains ou modernes : Pérec, Prévert, Carême, Tardieu.

Mots-clés : poésie, rythme, prononciation, écoute sensorielle, imagerie mentale.

Initiation au *Soundpainting*

✓ *Atelier de 90min*

Karolien VOETS

Vrije Universiteit Brussel + Bernarduscollege Oude-naarde + Chanter Karo-oké (Belgique)

Le *Soundpainting* a été inventé par Walter Thompson. Il s'agit d'un langage de signes, universel et multidisciplinaire, permettant la composition en temps réel. Comme le nom l'annonce, le soundpainter peint avec les sons, donc avec le matériel qu'il reçoit.

Le *Soundpainting* devient de plus en plus populaire dans le domaine artistique, mais permet aussi de nombreuses applications linguistiques. Tout comme dans le domaine artistique, le niveau de la maîtrise n'importe pas. Le but est d'oser parler et de s'amuser en parlant. Les élèves qui ont un talent créatif, mais qui sont peut-être moins forts en langues, pourront s'appuyer sur leur créativité et montrer leur point fort. Les élèves qui n'ont pas de contact avec le monde artistique peuvent en faire connaissance et découvrent peut-être un talent caché.

La classe se transforme en « troupe » et les élèves interprètent chaque signe avec la voix. On peut déterminer le champ sémantique ou choisir un texte comme point de départ ou laisser libre court à la fantaisie. Les élèves ont l'impression de jouer un jeu créatif et apprennent en même temps. Pour le *Soundpainting*, la grande erreur est de s'arrêter. Ceci ne signifie pas que l'élève doit persévérer dans son erreur, mais il a l'occasion de se reprendre pendant la performance.

Comme il s'agit d'une activité en groupe, l'attention ne sera jamais uniquement sur lui non plus.

Quelques témoignages des élèves :

Tout le monde peut participer, même si on ne maîtrise pas bien la langue. Il y a beaucoup de répétition donc chaque fois on peut se corriger ou se laisser inspirer par les autres.

On doit vraiment s'écouter et interagir. Le Soundpainting crée une bonne ambiance dans la classe. Il est impossible de commettre des erreurs dans cette activité ce qui m'encourage d'essayer des phrases plus « compliquées ».

Au début, je devais encore m'accoutumer, mais après quelques exercices, j'ai vraiment adoré. Les instructions françaises étaient toujours suivies par des gestes et des exemples de sorte que je puisse toujours comprendre ce que je devais faire. J'avais moins de mal à suivre que dans un cours classique.

[1] www.soundpainting.com

Mots-clés : *Soundpainting*, langage de signes, composition en temps réel.

De la vie des slogans

✓ *Communication*

Francis YAICHE

Université René Descartes – Paris V

Pour pasticher la chanson de Charles Trenet « L'âme des poètes », « Longtemps, longtemps, longtemps, après que les poètes sont disparus, leurs chansons courent encore dans les rues... », on peut affirmer que longtemps, longtemps, longtemps après que les marques et les produits ont disparu les slogans publicitaires qui ont contribué à leur renom, vivent encore dans le patrimoine imaginaire, linguistique et culturel des Français. Depuis cinquante ans, grâce au développement de la télévision, du cinéma et de l'affichage urbain, certains slogans publicitaires sont devenus de véritables références, parfois même des automatismes, des chevilles de discours, des embrayeurs conversationnels, des devises, des rengaines ou des madeleines de Proust. Ces slogans nous font sourire, rire, réfléchir, chanter, voyager et bien sûr consommer et voter.

Ils ont une telle puissance qu'ils ont permis à certaines marques de devenir mythiques (c'est-à-dire à dépasser les trente ans d'existence).

On s'amusera dans un premier temps à essayer de compléter certains slogans (signatures) et de deviner pour quelles marques, produits ou enseignes, ils « roulent ».

Par exemple : « Et badadi et badadoit la meilleure eau c'est la... » ;

« Mais qu'est-ce que tu bois Doudou dis-donc ? »

« ... y'en a pas deux » ;

« C'est... que j'aime. »... ;

« Un mâle, c'est bien. » ;

« Le... sportif, c'est spormidable. » ;

« ... , ça me pulpe. » ;

« Un rhume, ça... ! » ;

« Un verre, ça va, deux, bonjour les... » ;

« Le poids des mots, le choc des photos. »

« Clic-clack, merci... »

Puis, on s'attachera dans un second temps, à déconstruire les manipulations sémantiques, phonétiques, rhétoriques ou orthographiques.

Mots-clés : slogan, déconstruction des manipulations sémantiques, phonétiques, rhétoriques ou orthographiques.

Promotion de la langue et de la culture françaises de l'APFT

✓ *Communication*

Shu-Chuen YANG

Université Tamkang (Taïwan)

Auparavant, l'apprentissage de la langue anglaise, première langue étrangère unique et obligatoire à Taiwan, commençait dès la première année de collège et lycée durait six ans jusqu'à la dernière année de lycée. Par conséquent à Taiwan, les étudiants maîtrisant l'anglais ont plus de chance sur le marché de l'emploi.

Actuellement, l'intégration des deuxièmes langues étrangères aux lycées sont considérées soit comme une matière obligatoire, optionnelle, soit comme une des activités extrascolaires dans les associations d'élèves.

Grâce aux voyages, aux médias, à Internet, etc., la curiosité et l'envie de connaître une nouvelle langue étrangère

grandissent auprès de notre jeune public taïwanais ; parallèlement, connaître des cultures étrangères permet d'élargir l'esprit des étudiants et de les orienter vers l'internationalisation.

À Taïwan, il existe cinq départements de français dont quatre sont au nord et un au sud. Chaque département organise ses propres activités permettant de promouvoir la langue et la culture françaises auprès de ses étudiants. L'Association des professeurs de français de Taïwan (APFT) joue aussi un rôle important au sein des départements, car elle a une mission de rassembler l'ensemble des étudiants en français ou en d'autres matières ainsi que des professeurs de français de Taïwan à travers diverses activités pour promouvoir également la langue et la culture françaises à Taiwan.

Cet article se divise en deux parties :

- La première partie a pour objectif de présenter les motivations, les besoins, les attitudes des apprenants taïwanais vis-à-vis de la langue française.
- La deuxième partie présentera l'ensemble des activités organisées par l'Association des professeurs de français d'une part et d'autre part sera consacrée aux analyses de ces activités destinées à éveiller l'intérêt des étudiants universitaires dans les domaines linguistiques et culturels.

Mots-clés : motivations, attitudes, activités, culture française, APFT

4 - 8 Septembre 2019

Le rendez-vous
des professeurs de français

athenes2019.fipf.org



Axe III

Comment faire évoluer ses pratiques pédagogiques en les inscrivant dans une démarche de formation collective afin de faire face aux nouveaux enjeux éducatifs et sociaux ?

✓ *Communication*

Laure ABIAD

Institut catholique de Paris

Cette communication se propose de rendre compte de la question de la formation continue chez les enseignants de FLE et en particulier de l'évolution de leurs pratiques enseignantes. Je présenterai des outils individuels et collectifs visant à transformer les pratiques pédagogiques afin que les enseignants puissent s'adapter aux exigences d'un public de plus en plus varié et qu'ils puissent faire face aux nouveaux enjeux éducatifs. La mise en place d'une transformation pédagogique participe également au changement de conception sur le rapport à l'apprentissage. En effet, un espace-classe enrichi par des pratiques pédagogiques innovantes et interactives, où l'enseignant passera d'une posture transmissive à celle de guide-facilitateur d'apprentissage, participera à la modification des acquisitions sociocognitives et affectives des apprenants. Faciliter la coopération et la collaboration, en mettant en place une pédagogie de projet par exemple, permettra de faire évoluer les modalités d'intégration. Cette expérience est enrichissante dès l'instant où elle est partagée avec ses pairs, par le biais d'ateliers de communautés de pratiques. Je partagerai ici mon expérience de transformation pédagogique individuelle et collective.

Mots-clés : transformation pédagogique, pratique réflexive, intelligence collective, communauté de pratiques.

Des instituts pédagogiques d'hier aux facultés d'éducation d'aujourd'hui : FLE en Turquie

✓ *Communication*

Gül (Tekay) BAYSAN

Université Gazi

Association des professeurs de français d'Ankara

Je souhaite faire une intervention sur la formation des enseignant(e)s de français en Turquie. Le français, première langue occidentale enseignée à l'époque ottomane, a longtemps maintenu sa place privilégiée en Turquie républicaine. Déjà en 1933, le Ministère de l'Éducation nationale de la jeune République a pris la décision d'ouvrir la branche des langues étrangères à l'Institut pédagogique Gazi, établissement fondé en 1926 et destiné à la formation des enseignants des écoles primaires et secondaires. Ce projet s'est matérialisé en 1941 avec 15 étudiant(e)s et la section du français a été la première, suivie, quelques années plus tard, par les sections d'anglais et d'allemand. M. Camborde, professeur titulaire à la Faculté des langues, d'histoire et de géographie (Université d'Ankara) a préparé le premier programme d'études. Il se trouve d'illustres linguistes et hommes et femmes de lettres parmi les enseignant(e)s et diplômé(e)s de cette période. Pour être brève, citons les noms de Tahsin Saraç (enseignant, poète, traducteur, lexicographe), Özdemir İnce (poète, traducteur, chroniqueur), Aysel Özakin/Ana Ingham (enseignante, romancière). Mon travail s'intensifie sur le département de didactique du français langue étrangère à l'Université Gazi où j'enseigne, pour deux raisons spécifiques : Primo, historique, il s'agit de la première institution destinée à la formation des enseignant(e)s du primaire et du secondaire de la Turquie républicaine. Secundo, de nos jours, tous les départements de l'enseignement du français suivent le même programme d'études dont les intitulés des cours, les horaires hebdomadaires et le nombre de crédits sont déterminés par le Conseil de l'enseignement supérieur. Donc, l'un des départements de didactique du FLE, avec ses 241 étudiants peut représenter 9 départements répartis en 7 villes, avec leurs 2320 étudiants (chiffres de 2018).

Mots-clés : FLE en Turquie, historique et état actuel, enseignant(e)s et diplômé(e)s, programmes d'études, mutation sociale et enseignement du français.

L'analyse des pratiques professionnelles dans la formation des enseignants de français

✓ *Communication*

Assia BELGHEDDOUCHE

École Normale Supérieure de Bouzaréah

La formation des enseignants de français en Algérie se fait en partie dans les écoles normales supérieures et elle a comme objectif d'améliorer les compétences linguistiques de ces futurs enseignants et de les former en didactique des langues pour les préparer pour le métier d'enseignant. La formation en question reste cependant essentiellement théorique avec quelques applications pratiques, qui servent plutôt à vérifier les connaissances théoriques acquises de manière décontextualisée qu'à permettre aux étudiants de mettre en œuvre ces connaissances dans des situations pratiques.

Le seul moment où ces étudiants ont l'occasion de mettre en pratique leurs connaissances est le stage qu'ils effectuent dans un établissement scolaire en dernière année de leur cursus universitaire. Ce moment d'immersion dans la pratique de classe reste très bref puisque les étudiants n'ont que quatre semaines de stage durant leur formation et c'est le seul contact qu'ils auront avec le terrain avant d'intégrer leurs postes l'année suivante. Nous pensons que cette expérience sur le terrain pourrait être optimisée et gagnerait en efficacité grâce à l'analyse des pratiques de ces étudiants durant le stage. Nous tenterons donc de mettre la lumière sur ces moments d'analyse qui nous semblent importants dans la formation de ces futurs enseignants et qui pourraient être l'un des gages d'une professionnalisation (Bucheton, 2009 ; Clerc, Genès et Priou, 2011 ; Blanchard-Laville et Fablet, 1996) de la formation des enseignants de français.

Pour ce faire, nous présenterons les résultats d'une enquête réalisée avec des étudiants de fin de cycle dans une École Normale Supérieure. L'enquête se scinde en deux parties : la première est la collecte de récits de vie d'étudiants stagiaires, dans lesquels ils relatent le déroulement de cours présentés durant leur stage. La deuxième partie est une confrontation de ces étudiants avec leur récit pour expliciter leur pratique et éventuellement la justifier. L'objectif est de vérifier si l'analyse de leurs propres pratiques professionnelles permettrait à ces étudiants de mettre en relief certains moments clés dans l'enseignement du point enseigné,

de mesurer le degré de réflexivité que permettraient le récit et la confrontation et de repérer les moments de prise de conscience de leur pratique.

Mots-clés : formation de formateurs, analyse des pratiques, enseignement, réflexivité, FLE.

FOS dans des écoles hôtelières en République tchèque

✓ *Communication*

Marie CERNIKOVA

Le français détenait une position importante en Tchécoslovaquie jusqu'à la Deuxième Guerre mondiale, en tant que la langue de culture et de politique – la France a notamment joué un rôle important dans la création de la Tchécoslovaquie après la dissolution de l'Empire Austro-hongrois.

À partir des années 1950, le nombre d'élèves apprenant le français a baissé. Actuellement, le français a particulièrement l'image de la langue de culture et de la littérature et il est enseigné dans certains collèges et puis dans les lycées généraux, lycées de commerce, d'administration et certaines écoles hôtelières. L'enjeu est comment changer l'image du français comme la langue d'emploi et comment favoriser l'enseignement du français dans des écoles professionnelles et notamment dans des écoles hôtelières ? Comment rendre l'enseignement du français dans ces écoles plus efficace – tout en sachant que l'enseignement du français n'est pas la priorité des élèves, mais vu le nombre des touristes francophones, la maîtrise du français s'avère important.

En 2017, l'Institut Français de Prague avec le soutien du Ministère de l'éducation a organisé une formation en enseignement du français langue de l'hôtellerie et de la restauration pour les professeurs de français de plusieurs écoles hôtelières de la République tchèque. Le but de la formation était d'innover l'enseignement du français et de le rendre plus vivant et plus lié à la profession. Plusieurs projets pédagogiques sont nés de ces rencontres. Le plus intéressant s'est avéré le projet de la simulation de service en langues étrangères mené par deux lycées de Přebíram et Mariánské Lázně pendant la conférence sur le multilinguisme organisé par le Ministère de l'éducation de la République tchèque. Cet exercice de simulation de service en français et en allemand avait pour objectif principal de valoriser des démarches pé-

dagogiques actionnelles pour l'apprentissage des langues de profession.

Les participants de la conférence ont été accueillis et servis par des élèves d'écoles hôtelières de Příbram et Mariánské Lázně. Les élèves, qui étudiaient déjà l'anglais en LV1 dans les écoles hôtelières, ont été préparés par leurs professeurs de français et d'allemand pour être capables d'interagir avec les participants. Ils apprenaient ces deux langues en LV2 dans leurs établissements. Les participants ont joué le rôle du client et échangeaient avec eux en français ou en allemand dans le cadre de leur service en les saluant, les remerciant, leur demandant des précisions sur les mets qu'ils servaient. Le français et l'allemand ont été choisis pour démontrer qu'être capable de communiquer dans son environnement professionnel dans la langue du client étranger, est une compétence professionnelle à part entière et que la maîtrise des langues professionnelles est un atout majeur pour la qualité du service. L'anglais est important mais il ne suffit pas si l'on souhaite personnaliser l'accueil ou le service au restaurant ou à l'hôtel : le client se sent valorisé, estimé et mieux accueilli si le serveur, la serveuse ou le réceptionniste peuvent interagir avec lui dans sa langue maternelle, ne serait-ce qu'en échangeant quelques mots.

Cette expérience était positivement perçue non seulement par les écoles mais aussi par les participants qui souvent n'avaient que les bases du français ou de l'allemand. Depuis, les écoles continuent à favoriser le FOS, organisent les concours pour des écoles hôtelières où la simulation joue un rôle important ou elles soutiennent des rencontres avec des employés ou des stages. Puis, l'année dernière le Ministère a déclenché un grand projet pour le soutien de la langue de profession dans les écoles professionnelles dont l'objectif est la formation des professeurs et création des supports pédagogiques de la langue sur objectif spécifique.

Mots-clés : République tchèque, français langue de l'hôtellerie, FOS, concours.

Apprendre à enseigner le français langue étrangère dans une société plurilingue en mutation

✓ *Communication*

Nadjet CHIKHI

Université Mohamed Boudiaf – M'sila (Algérie)

La didactique des langues-cultures étrangères (DLCE) atteste de l'intérêt porté par les didacticiens à la notion de culture véhiculée par la langue-cible et à sa problématique d'enseignement/apprentissage. Actuellement, la dimension culturelle dans les référentiels scolaires des langues étrangères connaît un engouement certain de la part des chercheurs qui se penchent sur la problématique des rapports langue-culture.

En outre, la dimension culturelle joue le rôle de force centrifuge autour de laquelle gravite la formation initiale (universitaire) des enseignants de FLE à travers des référentiels qui présentent et traitent la notion de culture sur le plan linguistique, littéraire et didactique. Ainsi, des connaissances déclaratives sont construites par ces enseignants à propos de la DLCE. Néanmoins, lors de la pratique en classe émane une problématique relative à l'opérationnalisation du savoir-savant acquis lors de la formation universitaire en savoir-faire requis dans le métier d'enseignant de langue.

Ce travail expose une perspective de formation des enseignants de FLE afin de développer chez eux des connaissances méta qui pourraient leur servir à opérationnaliser leur savoir-savant à propos de la dimension culturelle dans la DLCE qui adopte le principe de la connaissance de soi pour l'acceptation de l'autre dans l'objectif de construire un citoyen du monde.

Cette perspective se réalise en un projet de formation à l'analyse de contenu des référentiels pour décrire la dimension culturelle. Ce qui permettrait aux enseignants de FLE de jouer le rôle de médiateur culturel à travers la promotion de la pluralité des groupes (identités) pour aborder la diversité culturelle (construction de l'altérité).

Mots-clés : professionnaliser les formations, savoir-savant, savoir-faire, analyse de contenu, savoir procédural, opérationnaliser, dimension culturelle.

Former les professeurs à enseigner à des élèves migrants

✓ *Communication*

Fatima CHNANE-DAVIN

Aix-Marseille Université (EA 4671 ADEF)

Professionaliser à la prise en charge des nouveaux publics issus de l'immigration est une nécessité dans les contextes francophones qu'ils soient de langue maternelle, langue seconde ou langue étrangère. Dans cette contribution, on part d'un constat en France sur la diversité de ces publics et les difficultés des enseignants en situation de bricolage permanent. Le cadre théorique de la didactique des langues et du plurilinguisme nous permettra de comprendre et d'expliquer les attentes des enseignants et les besoins langagiers et culturels des élèves. On problématisera, alors, la question de la didactique du français langue étrangère et seconde et particulièrement la gestion de la diversité linguistique et culturelle en classe. Grâce à l'approche méthodologique ethnographique basée sur l'observation et le recueil de données vidéographiques, on analysera quelques situations de classe filmées et on proposera des pistes de formation à l'enseignement aux élèves nouvellement arrivés afin de faciliter leur intégration dans la société d'accueil.

Mots-clés : élève migrant, didactique FLE-FLS, diversité culturelle, formation d'enseignants, plurilinguisme.

Les perceptions de la carrière enseignante de deux générations d'enseignant.e.s de langues du District Fédéral, au Brésil : une profession à vie pour les uns et un niveau initial d'une autre carrière professionnelle pour les autres

✓ *Communication*

Denise Gisèle DE BRITTO DAMASCO

Universidade Católica de Brasília

Cette communication présente les résultats d'une recherche

doctorale sur la profession enseignante en langue étrangère et la problématique actuelle de la formation des enseignant.e.s. Cette thématique touche particulièrement les enseignant.e.s qui ont souvent un nouveau regard sur leur profession (Tardif ; Lessard, 2009 ; Tardif, 2011) et leur condition de jeunes enseignant.e.s. Cette recherche a été menée au District Fédéral (DF), au Brésil. Nous présenterons les résultats des analyses des groupes de discussion (Weller, 2006 ; 2010) réalisées avec des enseignant.e.s à partir de la Méthode Documentaire (Bohnsack, 2010 ; 2014) tout en réfléchissant sur les perceptions des enseignant.e.s sur leur carrière enseignante. Le référentiel théorique de cette étude dresse une approximation conceptuelle entre la jeunesse et les langues étrangères. Il faut souligner que pour mieux comprendre la jeunesse il faut présenter la catégorie « génération » (Mannheim, 1990). Les apports théorico-méthodologiques sont ancrés dans la Sociolinguistique Interactionnelle d'Erving Goffman, dans l'Ethnométhodologie de Harold Garfinkel et dans la Sociologie de la Connaissance de Karl Mannheim. Une triangulation méthodologique (FLICK, 2009) de l'interprétation des données qualitatives avec la Méthode Documentaire et l'Analyse Conversationnelle (Marcuschi, 2006) a été réalisée. La méthode appelée Méthode Documentaire prévoit quatre étapes d'analyse de données : la première étape est l'interprétation objective des données (ce qui a été dit) ; la seconde étape est l'interprétation réfléchie (comment les participant.e.s ont exprimé leurs perceptions tout au long des entretiens - il faut dire que pendant cette étape d'analyse, nous avons utilisé la méthode intitulée Analyse des Conversations) ; la troisième étape est la comparaison des données (nous avons comparé les données issues de deux groupes des discussions) ; et la dernière étape est la construction des types (typologie). Le travail sur le terrain a été mené avec cinq groupes de discussion au total, constitués des enseignantes pionnières du système éducatif au DF, qui ont travaillé dans les années 1970-1980 et des groupes de discussions constitués des jeunes enseignant.e.s d'aujourd'hui. Quatre entretiens semi-dirigés ont été réalisés également pour mieux comprendre la condition enseignante. Tout au long de cette recherche, nous avons donc interviewé 21 enseignant.e.s. Les participant.e.s ont rempli un questionnaire d'identification qui nous a fourni des éléments pour un rapport de recherche. Pendant la récolte des données, nous avons préparé un journal de recherche. Nous avons un guide des thèmes pour les discussions. Nous avons fait les transcriptions détaillées des données orales issues des groupes de discussions et des entretiens. Nous avons identifié les thèmes et sous-thèmes sur la condition enseignante pour chaque groupe de discussion. Nous avons pu minuter les passages importants

dont les métaphores conceptuelles ont été analysées à fond. Chaque groupe de discussion a été nommé à partir d'une métaphore conceptuelle. Dans le cadre de cette communication, nous allons présenter donc deux groupes de discussions appelés : a) marquer une histoire (groupe des enseignantes pionnières) et b) comme un miroir (groupe des jeunes enseignant.e.s). Nous avons comparé ces deux groupes de discussions entre eux pour saisir les orientations communes et distinctes. Le groupe de discussion « Marquer une histoire », constitué de cinq enseignantes pionnières ayant entre 54-88 ans, a été comparé avec le groupe de discussion « Comme un miroir », constitué des jeunes enseignant.e.s ayant entre 21-29 ans. Il faut souligner que : a) les enseignantes pionnières affirmaient qu'elles avaient marqué l'histoire de l'enseignement des langues au DF et que b) les enseignant.e.s actifs et actives ayant moins de 29 ans se voyaient comme un modèle de réussite professionnelle en faisant état d'une flexibilité et d'une capacité plus grande à s'adapter aux changements. Nous avons pu identifier deux types de perception de la profession enseignante. Concernant cette perception de la carrière enseignante liée à l'enseignement de langues, nous avons saisi des différences significatives entre les enseignantes qui appartiennent à la première génération de professeur.e.s des centres publics de langues du DF au Brésil et les jeunes enseignant.e.s d'aujourd'hui. Il en est ressorti respectivement une conception de l'enseignement comme une profession à vie pour les unes et comme un niveau initial d'une autre carrière professionnelle pour les autres.

Mots-clés : profession enseignante, jeunesse et génération, enseignement de langues étrangères, méthode documentaire et analyse conversationnelle, groupes de discussion.

Construire la compétence numérique des futurs enseignants : quelle andragogie à l'aide du numérique

✓ *Communication*

Adil ELMADHI

Université Ibn Zohr

Najmeddine SOUGHATI

Université Ibn Tofail

Cette communication retrace un retour d'expérience d'une

formation professionnalisante dans le cadre d'une licence professionnelle en didactique du FLE et surtout le module d'intégration des TICE.

Le cours en forme hybride a pour objectif d'initier les futurs enseignants du français à l'utilisation des didacticiels pour la création de supports didactiques en classe de FLE.

Cette communication présente les points forts de cette expérience mais aussi les difficultés rencontrées et « la résistance » pour construire une compétence numérique pour le futur enseignant de demain.

Ces extraits de production des formés, la présentation de la plateforme de formation ainsi que le contenu seront aussi quelques éléments de cette présentation.

Mots-clés : licence professionnelle en didactique, TICE, compétence numérique.

La formation supérieure au Brésil, quelques atouts pour la mise en place du français dans un pays non-francophone

✓ *Communication*

Joice Armani GALLI

Université fédérale de Pernambuco

La correspondance entre langue et société est assez connue du monde scientifique et développée par des recherches dans plusieurs domaines, notamment dans l'anthropologie et la sociolinguistique. La place du français dans les rapports sociaux parmi les sociétés non-francophones, comme le Brésil, garde un lieu de résistance entre les langues étrangères (LE). C'est le cas de la formation supérieure en Lettres françaises, à l'Université Fédérale Fluminense (UFF), à Rio de Janeiro. En tant qu'enseignante de français comme langue étrangère (FLE) dans cette Institution publique, qui prépare les étudiants à devenir des professionnels de langue française, nous avons l'intention de partager notre réflexion concernant la problématique actuelle de la formation d'enseignants : nouveaux Référentiels de connaissances et de compétences à construire à l'égard de nouveaux publics d'apprenants linguistiquement hétérogènes et aux exigences socioprofessionnelles et culturelles de plus en plus élargies. Située dans le 3^e Axe thématique : « Le Français, langue de professionna-

lisation », cette communication porte sur les rapports croisés dans la société brésilienne en pleine mutation, à l'instar de l'entrée progressive des Haïtiens et d'autres nationalités dans tout le territoire national. À l'ère du numérique, savoir se servir des TIC dans ce contexte émergent rend un service important pour l'intégration de nouvelles générations d'enseignants de FLE, au Brésil. De même, l'interculturel joue un rôle non négligeable par rapport à la formation universitaire des futurs professionnels de cette langue-culture. Ceci dit, la communication tiendra sur ces deux éléments, à savoir : les nouvelles technologies et la compétence interculturelle pour présenter quelques résultats obtenus lors de la mise en place d'un groupe d'environ 50 étudiants débutants, pendant les mois d'août à décembre 2018, à l'UFF/Rio de Janeiro/Brésil.

Mots-clés : l'interculturel, FLE, études supérieures.

Hétérogénéité et formation d'enseignants et professionnels en contextes multilingues

✓ *Communication*

Maria Teresa GARCIA CASTANYER

Université de Barcelone

La formation des enseignants de langue française et culture francophone dans l'enseignement supérieur est actuellement une réalité qui met à l'épreuve les formateurs des universités catalanes en Espagne. La ville de Barcelone attire aussi bien des touristes venus d'ailleurs que des citoyens du monde qui l'ont choisie pour y vivre ou bien qui ont été obligés de quitter leurs pays d'origine. La société catalane de nos jours est dynamique et en constante mutation. Dans la licence de Langues et littératures modernes, outre les étudiants issus du système éducatif local, à l'Université de Barcelone nous recevons, également, des étudiants de profils bien divers culturellement et linguistiquement : des migrants, des fils de migrants, des étudiants de mobilité nationale, européenne et internationale et des retraités ou professionnels passionnés par la langue, la littérature et la culture d'expression française. Cette importante hétérogénéité nous a mis face au défi constant de construire une formation qui puisse répondre à toutes les attentes, mais qui soit principalement axée sur la professionnalisation des futurs enseignants du système éducatif local, primaire et secondaire, qui se trouvent en grand

manque depuis quelques années. Par ailleurs, nous devons aussi former des professionnels ayant choisi une formation universitaire en français. Ce qui est hétérogène se trouve parmi les apprenants et à plusieurs niveaux : *primo*, diversité de niveaux de langue selon le CECRL ; *secundo*, étudiants monolingues et plurilingues ; *tertio*, classes d'âges et objectifs d'apprentissage bien différents.

Comment répondre à cette nouvelle situation de classes aussi hétérogènes ? D'une part, nous avons mis en place certaines méthodologies innovantes d'apprentissage telles que la classe inversée, le tutorat entre égaux, la stimulation de l'apprentissage autonome moyennant le portfolio. D'autre part, nous avons eu recours à l'intercompréhension en langues romanes ainsi qu'à la linguistique contrastive, français versus espagnol et catalan.

Mots-clés : FLE, formation d'enseignants, méthodes innovantes, intercompréhension.

L'enjeu culturel et sociétal du développement de la conscience linguistique dans la formation des enseignants

✓ *Communication*

Corinne GILLON

Haute École de la ville de Liège

Parmi les priorités nouvelles de l'enseignement supérieur pédagogique émerge la pertinence du développement d'une compétence linguistique générale, en l'occurrence la « conscience linguistique ». Celle-ci consiste en une faculté de questionnement permanent à l'égard des énoncés et des faits de langue afin de déceler leur portée idéologique et mettre à jour leurs relations avec une certaine réalité.

En fait, il importe aujourd'hui de former des professionnels capables de pratiquer une pédagogie susceptible d'optimiser l'apprentissage de la langue, bien sûr, mais aussi capables de mener une analyse réflexive au sujet des enjeux sociétaux, politiques liés à la maîtrise de la langue et au sujet de ses modes d'adaptation à la modernité et à la diversité.

Pourquoi ? Analysons les besoins communicationnels de la société contemporaine. Aujourd'hui, la société humaine est, partout, culturellement, linguistiquement, ethniquement

diverse, en raison des flux migratoires, essentiellement, de la mondialisation des circuits de diffusion de l'information et de la communication aussi.

L'hétérogénéité est omniprésente ou presque dans la plupart des communautés de locuteurs. La recherche en linguistique en tient compte déjà depuis longtemps. En effet, elle a mis en évidence ces dernières années, tant dans les travaux de sociolinguistique que dans ceux de l'écologie linguistique, la très grande interaction entre langue et diversité des locuteurs, entre langue et environnement, social, culturel, géographique. Cette hétérogénéité exige une nouvelle posture didactique fondée sur une conscience linguistique aiguë pour sensibiliser, sans jugement de valeur, aux variations linguistiques, aux nuances de sens, aux connotations, aux registres de langue, aux tournures énonciatives. Donc, il importe de travailler à la conscientisation de la portée idéologique, morale, normative, culturelle des énoncés.

Cette contribution décrira une expérience de travail de cette compétence dans l'enseignement supérieur pédagogique via l'approche par compétences et les pédagogies interactive et coopérative, processus idéal pour construire une culture plurielle et vivifier la langue face aux exigences de la diversité et de modernité !

Mots-clés : conscience linguistique, diversité culturelle, pédagogies interactive et coopérative.

La formation initiale et la formation continue au Maroc : quels enjeux pour la bonne qualification des enseignants de français ?

✓ *Communication*

Safia HICHAMI

Université Hassan II Aïn Chock de Casablanca

Kaoutar HICHAMI

La formation des enseignants demeure un sujet emblématique dans tous les projets de la réforme éducative partout dans le monde. Son enjeu majeur se manifeste par la provocation des débats qui portent sur le rapport entre la qualification des enseignants et le rendement des systèmes scolaires.

En effet, bien que le Maroc soit l'un des premiers pays en

voie de développement à s'être doté d'un plan d'enseignement depuis 1958, et malgré les nombreuses réformes mises en œuvre depuis l'indépendance du pays jusqu'à nos jours, l'organisation de la formation initiale et de la formation continue ne s'inscrit pas encore dans une stratégie globale et ne se planifie pas sur le long terme.

Dans cette perspective, nous avons mené une enquête de type exploratoire auprès de 100 enseignants de français pratiquant au cycle secondaire marocain. L'objectif général de cette recherche est de connaître les perceptions ainsi que le degré de satisfaction de ces enseignants de la formation initiale et de la formation continue au regard de leur condition d'exercice.

Notre communication se présentera sous forme d'un compte rendu de cette recherche : cadre théorique, méthodologie, analyse et discussion des résultats ainsi que les perspectives de notre travail.

Mots-clés : formation des enseignants, formation initiale/continue, Maroc.

Formation initiale des enseignants algériens de FLE : entre réforme et besoins du terrain

✓ *Communication*

Naima HOCINE

Université de Hassiba Benbouali – Chlef (Algérie)

Hadjira MEDANE

Université de Hassiba Benbouali – Chlef (Algérie)

Dans le cadre des nouvelles réformes et de la mise en place du système LMD à l'université algérienne, les offres de formation de la licence de français ont fait l'objet de remaniements avec pour finalité de répondre aux besoins de la société et de l'économie (Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche scientifique - MESRS). En effet, les instances ont procédé en 2013 à une uniformisation des contenus des offres de formation en licence et en master dans la filière de français. Cette réforme s'est accompagnée de l'adoption de choix décisifs liés à la formation des futurs enseignants, tâche confiée à l'université suite à la fermeture des instituts technologiques de l'éducation (I.T.E) dès le début des années 2000 et qui ne cadrerait pas avec sa vocation.

Bien que cette formation universitaire vise l'installation des connaissances académiques et la préparation à l'enseignement, de nombreux constats d'échec dans l'enseignement du français ont été enregistrés. Aussi, il a été décidé de faire la part belle à la formation des enseignants dans la réforme du système éducatif. En effet, un intérêt grandissant est porté à la formation des enseignants ; celle-ci apparaît comme la solution idoine pour renouer l'école avec la pédagogie de la réussite - un enseignement de qualité étant l'objectif principal de toute action éducative. Les formés de l'université nouvellement recrutés reçoivent ainsi une formation de 150 heures.

Notre intérêt dans le cadre de notre communication est donc porté sur la formation initiale de ces enseignants de FLE (français langue étrangère) nouvellement recrutés. Cette formation qui leur est assurée répond-elle à leurs besoins ? Les enseignants du supérieur ont-ils été formés pour former de futurs enseignants ? Le nouveau canevas de la licence de français s'inscrit-il dans une logique purement disciplinaire ou dans une logique professionnalisante ? Existe-t-il une coordination entre l'enseignement supérieur et le secteur de l'éducation ? Et quelles sont les compétences visées par la formation qui suit le recrutement ?

Pour répondre à ces questions, une analyse des maquettes proposées pour cette filière s'avère incontournable. Ceci nous permettra de vérifier si les enseignements dispensés sont à même de préparer les étudiants au métier d'enseignant. Un questionnaire sera également destiné aux enseignants du Département de français et un autre questionnaire sera soumis aux nouveaux recrutés.

Mots-clés : formation universitaire, formation des enseignants, logique disciplinaire, compétences, besoins.

De l'utilisation du journal du XIX^e siècle en français de spécialité universitaire

✓ *Communication*

Nataliia IVANOVA

Université nationale d'Odessa I.I. Métchnikov (Ukraine)

L'objet de cet article est de présenter les pratiques effectuées par les étudiants de la faculté de journalisme apprenant le français en étroite coopération avec la bibliothèque universitaire dont le fonds comprend un grand nombre de jour-

naux du XVII^e-XIX^e siècle. Ces sources primaires uniques, qui donnent de précieux renseignements sur l'apparition et l'évolution de la presse, sont donc disponibles pour nos étudiants. Ces actions en cours d'une part intègrent les ressources des collections et des fonds anciens aux recherches des étudiants et, d'autre part, leur permettent d'acquérir une autonomie dans la construction de leur savoir en français.

Les futurs journalistes ont scientifiquement donné les caractéristiques du « Journal d'Odessa » dans leurs communications en français dans le cadre des conférences annuelles universitaires quand les étudiants non-spécialistes en français présentent leurs exposés en français qui se basent sur leurs recherches.

Il convient de noter que « Journal d'Odessa » est l'une des plus intéressantes éditions de la presse écrite de notre pays du XIX^e siècle. Paru en 1823, il ne publie ses articles qu'en français pendant quatre ans ; mais en 1827 il devient bilingue (français-russe) pour attirer les lecteurs (c'est un fait extraordinaire dans l'histoire de la presse écrite du XIX^e siècle).

Les étudiants se sont centrés sur les mécanismes et le fonctionnement de ce journal, sur sa création à la couverture de l'information locale, ses grandes figures, son abonnement, sur sa structure et l'organisation de ses pages. Tout d'abord, on marque les particularités de différents genres journalistiques de ce titre (la une, les nouvelles, la publicité, les Annonces, la brève, la chronique, les reportages, le billet, etc.). Puis, on décrit les parties de l'article (le titre, le chapeau, l'attaque, etc.). Ensuite, on analyse les normes de la description journalistique et les conceptions des articles, les techniques manipulatoires du début du XIX^e siècle, les moyens de l'enrichissement de l'information, les principes de la lisibilité d'écriture journalistique traités au point de vue du journalisme contemporain. De plus, on met l'accent sur les critères de la sélection d'une information.

Pour conclure, ajoutons que les étudiants ont participé à la création du catalogage électronique de ce journal.

Mots-clés : français de spécialité universitaire, étudiants en journalisme, journal bilingue, fonctionnement du journal.

Échos de l'Antiquité au service de la communication francophone moderne dans le monde de la médecine

✓ *Communication*

Tetyana KAIROVA

Les hautes acquisitions spirituelles de la civilisation de la période de sa naissance, de son développement et de sa mort sont englouties d'habitude par de nouvelles civilisations qui viennent à leur place, comme c'était passé en antiquité quand la civilisation romaine a absorbé celle de la Grèce ancienne. C'est juste en cela que se cache *perpetuum mobile* du développement de la civilisation humaine.

Nous comprenons la notion de la civilisation en esprit des traditions françaises comme le panorama du réfléchissement de la société avec son histoire, sa vie quotidienne, son niveau du progrès de la science et de la technique, de la littérature et de l'art, modelé durant des siècles. La notion des échos des civilisations est comprise comme la répercussion, le retentissement des cultures différentes.

Les échos de l'antiquité retentissent aujourd'hui dans le monde romain à travers l'espace temporel, et nous envisageons dans l'article présent le réfléchissement et le rôle des traces des civilisations grecques et romaines anciennes dans la communication professionnelle de nos jours dans le domaine de la médecine, leur aide de l'activité dans le monde romain, particulièrement francophone. Ces problèmes qui nous intéressent depuis longtemps sont étudiés attentivement durant les trois dernières années à l'exemple de l'apprentissage du Latin par les étudiants de l'Institut de Médecine de l'Université Nationale de la Région de la Mer Noire Petro Mohyla (la ville de Mykolaïv, Ukraine), particulièrement leur capacité d'assurer la compréhension adéquate de l'information en français et des contacts professionnels et de la coopération postérieure avec les communicants francophones du monde romain. Dans les expériences dirigées par l'auteur de ce texte ont participé 20 groupes d'étudiants ukrainiens et étrangers de médecine, deux jeunes professeurs stagiaires Français auprès de la chaire des langues romanes et germaniques de l'Université Petro Mohyla.

Mots-clés : linguistique communicative, civilisation, langues romanes, francophonie, communication en langue professionnelle de la médecine, information du texte.

La langue comme compétence essentielle dans un marché professionnel global : implications pour le français en contexte canadien

✓ *Communication*

Marilyn LAMBERT-DRACHE

Université York (Toronto, Canada)

La globalisation des marchés est une réalité à laquelle les universités doivent répondre. Dans ce contexte, les universités de par le monde se concentrent sur l'internationalisation de leurs programmes et veulent s'assurer que les étudiants développent des compétences globales essentielles qui leur permettront de s'adapter aux emplois de demain et devenir des citoyens du monde (Groupe d'étude sur l'éducation mondiale, 2017). Les experts s'entendent sur le fait que posséder une langue étrangère est une compétence essentielle car l'apprentissage linguistique favorise la compréhension et la connaissance interculturelles. Les enquêtes montrent que pour leur part, les employeurs voient dans la compétence linguistique un atout essentiel (Lehtonen et Karjalainen, 2008).

Quelles sont les implications des considérations précédentes pour le statut des langues étrangères et de leur enseignement à l'université ? Dans le cas du français, l'internationalisation des universités offre-t-elle une réelle opportunité de relever l'importance du français dans un contexte global et plurilingue ? Cette question est tout particulièrement pertinente en contexte canadien où le français est, avec l'anglais, une langue officielle et où la francophonie s'inscrit dans un paysage de diversité linguistique et culturelle croissante (Conteh et Fortilus, 2014).

Dans ce contexte, il nous faut cerner les enjeux et les défis auxquels fait face l'enseignement du français en contexte canadien. Comment, tout d'abord, sensibiliser les étudiants à l'importance du français comme compétence globale ? Comment ensuite, répondre aux besoins et attentes des apprenants et enseignants en matière de production et la diffusion des savoirs en français ? Nous tenterons de répondre à ces questions sur la base des études et enquêtes réalisées en contexte canadien. Nous présenterons notamment comment étudiants et enseignants perçoivent les défis que le français doit relever et quelles opportunités ils identifient dans un contexte de globalisation. On discutera comment les étudiants voient le rôle qu'il leur faut jouer pour assurer au Canada un avenir au

sein d'une francophonie forte et vivante. Nous discuterons enfin les implications pour le contenu des programmes en français et les approches adoptées par les professeurs des départements dits de français ou d'études françaises pour offrir un curriculum qui réponde aux attentes des étudiants et aux réalités du 21^e siècle (OCDE, 2017).

Mots-clés : globalisation des marchés, internationalisation des universités, contexte canadien.

Présentation de la plateforme Toofrench.net by LSF

✓ *Communication*

David LEBEAU
New LSF, Montpellier

TooFrench.net by LSF est une plateforme de mise en relation entre enseignants diplômés de Français Langue Étrangère et apprenants, partout dans le monde.

<https://www.toofrench.net>

Cette plateforme répond en effet aux changements et évolutions de la profession de formateur FLE, principalement dans les instituts privés, Alliances Françaises et Instituts Français. Les enseignants doivent faire preuve de flexibilité et sont très souvent employés avec des contrats précaires étant donné que les instituts sont tributaires du nombre d'apprenants inscrits.

TooFrench.net prend en compte ces contraintes et les différents contextes d'enseignement/apprentissage. Un enseignant inscrit peut proposer ses propres cours où il veut, quand il veut et comme il veut (entendons par là en face à face, en ligne, synchrone ou asynchrone, cours particuliers ou collectifs) et peut s'adapter à un large public.

D'autre part, les enseignants inscrits bénéficient d'un contenu pédagogique créé par l'équipe pédagogique de LSF, école de FLE reconnue située à Montpellier (15 étoiles sur 15 au Label qualité FLE) et d'un suivi à distance des formateurs de LSF pour les guider dans leur travail. Les enseignants du monde entier peuvent avoir accès à ce contenu, quel que soit le contexte dans lequel ils travaillent : en France ou à l'étranger, dans l'enseignement public ou l'enseignement privé (école, collège, lycée, université), en Alliance Française, en Institut Français, dans une association ou dans un institut privé.

Ce contenu pédagogique se présente sous différentes formes :

- des activités téléchargeables à utiliser directement en cours, permettant de développer toutes les compétences du CECRL du niveau A1 au niveau C2
- des vidéos de présentation d'activités didactisées pour une meilleure utilisation en classe
- des ateliers de formation de formateurs pour enrichir et diversifier les pratiques des enseignants (ex. : atelier gamification ou atelier français par le cinéma)
- des liens vers des outils numériques utiles en cours

Les enseignants inscrits sont en lien permanent avec l'équipe pédagogique de LSF, par e-mail ou visio-conférence. Ainsi, notre plateforme se place également sur l'axe 5 puisque la transmission des outils pédagogiques se fait via cette plateforme et parce que les moyens qui sont mis à disposition des professeurs inscrits sont innovants et portés par une équipe pédagogique dynamique.

Mots-clés : plateforme TooFrench.net, enseignement/apprentissage du français.

TV5MONDE et développement professionnel : participer à un enseignement moderne de la langue française à travers le monde

✓ *Communication*

Émilie LEHR
TV5MONDE

TV5MONDE met à disposition des ressources pour l'enseignement-apprentissage du français. Disponible dans le monde entier et utilisée par des dizaines de milliers d'enseignants et d'apprenants, la démarche « Apprendre et enseigner le français avec TV5MONDE » repose sur l'utilisation de documents audiovisuels authentiques et de ressources du site tv5monde.com.

Dans cette communication, nous présenterons comment TV5MONDE participe à l'amélioration de la qualité de l'enseignement du français en prenant part au développement professionnel des acteurs-actrices du FLE dans le monde.

Accompagnement : avec son dispositif numérique unique

et gratuit, TV5MONDE accompagne les efforts des enseignant·e·s de français langue étrangère pour innover, s'améliorer et se sentir efficace. En un clic, ils·elles peuvent télécharger des centaines de vidéos et de ressources pédagogiques (enseigner.tv5monde.com), dès le niveau A1 et pour des publics variés.

Formations : TV5MONDE, c'est aussi un réseau de formateurs·formatrices labellisé·e·s et des centaines de formations et webinaires régulièrement organisés à travers le monde à destination des enseignant·e·s de français. Ces stages permettent de prendre en main les sites « Enseigner et Apprendre », et de mettre en pratique la démarche pédagogique.

Labellisation : enfin, TV5MONDE donne l'opportunité aux enseignant·e·s de valoriser leurs compétences professionnelles et d'augmenter leur pouvoir d'action potentiel. Des formations qualifiantes pour devenir enseignant·e ou formateur·trice labellisé·e TV5MONDE sont organisées chaque année.

Vous voulez participer à travers le monde à un enseignement de la langue française moderne ? Insuffler de nouvelles idées ? Et avoir une influence positive tant sur le plan de la réussite de vos apprenants que sur le plan des pratiques d'enseignement de vos collègues ? TV5MONDE peut vous ouvrir des perspectives professionnelles dans et hors de la classe !

L'intervenante partagera son expérience personnelle positive et montrera comment TV5MONDE lui a permis en tant qu'enseignante d'enrichir ses compétences et expériences, et d'élargir ses horizons professionnels.

Mots-clés : TV5MONDE, ressources, documents audiovisuels authentiques.

L'investissement des enseignants de FLE dans leur identité professionnelle

✓ *Communication*

Rea LUJIĆ

Université de Zadar (Croatie)

Depuis les deux dernières décennies, l'identité des apprenants des langues vivantes suscite de plus en plus l'intérêt des chercheurs dans le domaine de la recherche de l'acquisition des langues. En ce moment, nous assistons également à un intérêt croissant porté sur l'identité des enseignants des

langues vivantes. Cela peut s'expliquer par le changement du rôle de l'enseignant et, par ailleurs, de la complexification de sa profession. Jusqu'à récemment, un enseignant de langue était généralement considéré comme un technicien qui n'a qu'à appliquer une méthode appropriée afin d'aider ses apprenants à maîtriser une langue cible (Varghese *et al.*, 2005). Le développement du paradigme social de la recherche (voir Block, 2007) a donné des outils pour comprendre et rechercher toute identité, y compris celle de l'enseignant, en tant qu'ensemble multiple et dynamique, dépendant du contexte socioculturel dans lequel une personne est située.

Cette recherche, inscrite dans ce paradigme et conçue dans le cadre de deux théories, celle de Darvin et Norton (2015) et celle de Lave et Wenger (1991), nous a permis d'essayer d'explorer la participation des enseignants de langue française aux activités qui contribuent à la construction de leurs identités professionnelles en tant qu'investissement dans leur identité professionnelle. Ainsi, la participation est définie comme une forme d'investissement dans l'identité, ou plus précisément, un outil de construction de l'identité.

Les résultats de cette recherche devraient, avant tout, apporter au développement de cette nouvelle approche à la recherche de l'identité des enseignants des langues en général et, par ailleurs, contribuer à une meilleure compréhension des identités professionnelles des enseignants de FLE en Croatie.

Mots-clés : Croatie, enseignants de FLE, investissement, identité.

Formation à l'enseignement du FLE : le cas du Máster Universitario en Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas (especialidad francés), d'une université espagnole

✓ *Communication*

Justine MARTIN

Université de Castilla – La Mancha (Ciudad Real)

Le Master MUFPS (Máster Universitario en Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas), mis en place en

2008 et régulé par le Real Decreto 1834/2008, est une formation pédagogique et didactique exigée en Espagne afin de pouvoir enseigner dans le second degré (collèges et lycées publics et privés), dans les formations professionnelles de type BEP ou CAP et dans les écoles officielles de langues de tout le territoire. L'objectif de cette communication est d'analyser les retours des étudiants, enseignants et tuteurs de ce Master pour la spécialité de l'enseignement du français langue étrangère de l'Université de Castilla-La Mancha (Ciudad Real), tout en revenant sur le programme de formation proposé afin de discuter des possibilités d'améliorations. Il s'agit, dans un premier temps, de présenter la formation dont il est ici question, en la comparant à d'autres proposées dans différentes universités espagnoles, ainsi qu'aux Masters Métiers de l'enseignement, de l'éducation et de la Formation (MEEF) du second degré en langues étrangères, proposés dans les universités françaises. Ensuite, nous observons et analysons les résultats obtenus aux enquêtes d'opinion des enseignants, tuteurs et étudiants de cette formation dans le cas de l'Université de Castilla-La Mancha, résultats qui nous permettent finalement, de penser à de possibles modifications ou du moins, apports ou améliorations.

Mots-clés : master, formation des enseignants, enseignement du FLE au second degré, évaluation de la formation des enseignants.

Vers une approche compréhensive de l'élève de français en situation d'apprentissage : démarches, notions-clés, pratiques formatives

✓ *Communication*

Kanella MENOUTI
Enseignement public

Le sujet parlant constitue une entrée théorique ouverte à la recherche interdisciplinaire, étant donné qu'il s'agit d'une notion complexe. Linguistique, psychanalyse, philosophie du langage sont quelques disciplines qui examinent des questions issues de la théorie du sujet parlant.

Tout sujet parlant une langue -qu'il s'agisse d'une langue dite maternelle ou étrangère- est soumis à ses lois (Lacan) mais, en même temps, il se trouve marqué par différents contextes (Poché)—institutionnel, situationnel, inconscient...

Vu cette complexité, nous faisons l'hypothèse que l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère, et, dans notre cas, du français langue étrangère, aurait à gagner à une approche compréhensive de l'élève en tant que sujet parlant en situation d'apprentissage, dans le sens où sa compréhension inspirerait des approches didactiques aptes à le soutenir dans son devenir apprenant. Il s'agirait, plus particulièrement, d'une approche compréhensive de l'élève en tant qu'être singulier, en tant que sujet parlant, ce qui crée un décalage entre sa conception programmatique, générique, et sa prise en considération en tant qu'élève réel. Cet élève réel appelle un enseignant-chercheur qui « ne court-circuite pas toutes les péripéties » (Baudrillard), c'est-à-dire qu'il n'est pas dans l'impossibilité de se confronter aux particularités psychiques et sociales de son élève, et à son appartenance à un contexte, lui aussi, particulier.

Or, le but de cette communication est de problématiser l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère par le biais de la notion de sujet parlant. Quels sont les cadres théoriques aptes à nous aider dans cette démarche ? Quelles notions-clés sont dégagées ? Et comment les pratiques formatives des futurs enseignants pourraient être inspirées par une approche compréhensive de l'élève en situation d'apprentissage ?

Si le français est une passion pour demain, il embrasse « l'infiniment petit » dont parle l'anthropologue Laplantine, l'être humain, l'élève parlant, l'anthropos – sujet de son histoire dans son devenir apprenant.

Mots-clés : sujet parlant, approche compréhensive de l'élève, formation d'enseignants.

Stratégies dans l'enseignement/apprentissage du Français de spécialité en tant qu'outil d'intégration dans un nouveau monde professionnel

✓ *Communication*

Lilit MUSELIMYAN
Université Française en Arménie

Au seuil du 21^e siècle, la mondialisation est devenue un fait incontournable qui a eu des retombées importantes

sur plusieurs plans. Elle permet de plus en plus d'accroître l'échange des marchandises et des services à l'échelle internationale tout en favorisant l'émergence d'une conscience commune autour de grands thèmes tels que l'environnement, la santé et le commerce équitable. La mondialisation n'est pas seulement un phénomène économique, elle a aussi des dimensions culturelles et technologiques. Ces échanges ont pour objectif d'avoir une meilleure connaissance de l'autre dans le respect de ses propres valeurs. L'accélération de ces échanges a placé l'apprentissage des langues au premier rang des préoccupations des institutions d'enseignement car apprendre une langue étrangère devient incontestablement un atout considérable dans un monde marqué par ses mutations permanentes. Dès lors, l'apprentissage des langues étrangères se voit orienté vers des formations de plus en plus spécialisées pour répondre aux échanges qui deviennent de plus en plus spécifiques notamment au niveau professionnel, d'où l'importance croissante accordée à l'enseignement des langues spécialisées telles qu'*English for Specific Purposes* (ESP), *Geschäftsdeutsch* (allemand des affaires) et pour le français le français de spécialité. Cependant le français de spécialité se trouve confronté à beaucoup de difficultés et les taux de réussite ne sont généralement pas élevés puisque les enseignants éprouvent beaucoup de difficultés pour amener les apprenants à s'approprier des savoir et des savoir-faire propres à leurs besoins. Pourtant la situation économique de différents pays et l'envie de pouvoir entrer dans le marché international nécessite l'amélioration de l'enseignement du français de spécialité car il pourra offrir de nouvelles possibilités pour initier ou renforcer des rapports économiques importants avec des pays francophones, et faciliter la communication avec les collaborateurs francophones. Un bon programme d'enseignement du Français de spécialité et sa réalisation effective contribueraient certainement au développement de l'état actuel des relations internationales et augmenterait aussi la compétitivité du français face à l'anglais.

Mots-clés : mondialisation, économie, culture, technologie, français de spécialité.

PROFLE+ au service du français, langue de professionnalisation

✓ *Communication*

Fanny DE MENDITTE

CNED

Flora AUBIN

CIEP

Fort de 10 ans d'expérience dans le domaine de la formation des enseignants de FLE, PROFLE+ est un dispositif conçu par le CIEP, expert de la didactique des langues et du FLE, et le CNED, 1^{er} opérateur européen de FOAD.

Dispositif connu et reconnu dans le réseau diplomatique et de coopération (SCAC, Ambassades, Centres culturels français, Instituts français, Alliances françaises, centres de formation...) et le milieu du FLE en général, PROFLE a compté plus de 750 tuteurs habilités, plus de 80 pays utilisateurs, et plus de 6000 formés (9 000 inscriptions) depuis son lancement en 2007.

En 2017, PROFLE devient PROFLE+ : offre de formation souple, adaptable aux profils et besoins de chacun. Le dispositif est proposé « clé en main » (tutorat CNED), mais il peut également être adapté au contexte local et intégrer des regroupements et services en présence (tutorat local).

PROFLE+ est enrichi d'un Parcours Certifiant permettant l'obtention d'un certificat de compétences en cas de réussite à la soutenance devant un jury du CIEP.

PROFLE+ est un dispositif de formation à distance pour les enseignants de français qui souhaitent renforcer leurs compétences dans le cadre d'un plan de formation continue. Outil accessible et rigoureux de professionnalisation en FLE, PROFLE+ est structuré en 4 domaines correspondant chacun à une tâche professionnelle :

- développer ses compétences d'enseignant,
- construire une unité didactique,
- piloter une séquence pédagogique,
- évaluer les apprentissages.

Ses objectifs sont de contribuer à :

- renforcer les compétences professionnelles des enseignants ;
- faciliter la mise en application des principes pédago-

- giques décrits dans le Cadre européen commun de référence pour les langues ;
- améliorer la qualité de l'enseignement/apprentissage du français en offrant des outils et un cadre de réflexion conduisant les professeurs à choisir, dans leur classe, les démarches pédagogiques les plus efficaces ;
- renforcer la motivation des enseignants et celle des apprenants ;
- certifier les compétences professionnelles des enseignants.

PROFLE+, c'est l'expertise conjuguée de deux opérateurs majeurs de la formation : le CNED et le CIEP. Ce partenariat offre de fortes complémentarités pour l'accompagnement des tuteurs et des inscrits, à distance ou sur le terrain.

Mots-clés : PROFLE+, CIEP, FLE, CNED, FOAD.

Le DAEFLE au service du français, langue de professionnalisation

✓ Communication

Fanny CARRIL
CNED

Le DAEFLE, diplôme d'aptitude à l'enseignement du Français Langue Étrangère, est né en 1999 du partenariat entre deux experts de la formation en présence et à distance : l'Alliance française Paris Île-de-France, expert pédagogique en FLE et organisme certificateur, et le CNED, premier opérateur européen en FOAD.

Il vise à répondre au besoin et à la demande d'initiation, de professionnalisation, de certification des enseignants et futurs enseignants de français à travers le monde, ainsi que de montée en compétence de toute équipe enseignante, en lien avec les nouveaux publics d'apprenants et les nouvelles exigences du domaine de la formation.

Le DAEFLE est un dispositif de formation à distance sur onze mois, pluri-parcours, multi-supports (numériques et papier) dit « prêt à l'emploi », qui cible l'acquisition d'une compétence globale de construction d'une séance de classe FLE balisée par des étapes précises (sensibilisation, compréhension globale et finalisée, conceptualisation, réemploi, production).

La méthodologie qu'offre le DAEFLE favorise ainsi des

acquisitions langagières efficaces et pérennes par les apprenants.

Il se compose de six modules d'apprentissage : cinq modules fondamentaux (Didactique, Phonétique, Enseigner la Grammaire en FLE, L'évaluation en FLE, Observation-guide de classe), et d'un module de spécialisation à choisir parmi : enseigner le français aux adultes peu ou pas scolarisés (migrants), Enseigner le FLE aux enfants, Enseigner le FOS, Intégrer le numérique en classe de FLE. À noter, il est porté par les Alliances françaises et Instituts français du monde, dans lesquels le test d'accès et l'examen final DAEFLE peuvent être passés.

Il permet ainsi à chaque acteur du réseau français à l'étranger d'initier, de professionnaliser, de spécialiser ou de certifier son parcours de formation, et s'inscrit en ce sens dans la performance de l'enseignement-apprentissage de la langue française dans le monde.

Au terme de vingt années d'expérience ayant diplômé plus de quatre mille enseignants, le DAEFLE et ses services d'accompagnement (méthodologique et par discipline, assurés par des tuteurs spécialistes du FLE en activité dans le réseau), constituent une formation à distance au plus proche de la réalité de la classe et en constante évolution : de nouveaux modules de spécialisation, correspondant à des publics-marchés, ont été créés ; l'écriture numérique et par compétence ont intégré le circuit de conception/d'actualisation des contenus pédagogiques de la formation ; l'entraînement aux épreuves DAEFLE a été renforcé.

Mots-clés : DAEFLE, Alliance française, CNED, initiation, professionnalisation, certification, formation à distance.

Former les étudiants migrants futurs enseignants à l'interculturel

✓ Communication

Samira RABEHI
Enseignement public

L'apprentissage d'une langue étrangère devient parmi les besoins les plus urgents afin d'arriver à côtoyer, comme il se doit, la mondialisation et bien évidemment, c'est à l'université que revient la tâche d'aider les étudiants futurs enseignants à s'épanouir, et à devenir adultes conscients de leurs responsabilités. Cependant, pour enseigner le FLE dans une

perspective interculturelle, elle doit revoir la façon dont elle représente le monde et les cultures, et développer chez l'étudiant ce que Cambra-Giné (2003 : 54) appelle le répertoire des RCS (Représentations, Croyances et Savoirs) du futur enseignant.

Rappelons que l'étudiant migrant est parfois frustré d'apprendre une langue étrangère notamment le français. Il préférerait conserver son identité, par peur de l'assimilation et de la domination. Tout cela doit être pris en considération dans les stratégies d'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère. De ce fait, l'apprentissage des façons de vivre et de penser d'une autre société permettra de réduire les préjugés, et d'effacer les stéréotypes. C'est pourquoi nous nous demandons : quelles démarches pédagogiques et dispositifs didactiques permettent de prendre en compte la diversité culturelle et la construction identitaire des étudiants migrants dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère ?

Pour répondre à cette question, nous évoquerons d'abord, le rôle primordial de l'enseignant en tant que formateur et médiateur interculturel devant préparer l'étudiant à l'altérité et le conforter dans la langue de ses parents comme le souligne Louis-Jean Calvet (2002 : 43-44) au sujet de l'exclusion des minorités, pour sécuriser les enfants immigrés dans le système scolaire français. Nous porterons ensuite un regard sur l'approche interculturelle qui rend, selon Catherine Kerbrat-Orecchioni (1994 : 141-142), l'étudiant plus compréhensif et tolérant envers l'étranger, « il est bien évident qu'il ne suffit pas de comprendre pour accepter : ce serait une illusion de croire qu'une telle prise de conscience va du jour au lendemain résoudre tous les problèmes de la communication interculturelle, et éradiquer tous les préjugés ethniques. Mais c'en est une plus grande encore de s'imaginer que pour communiquer avec autrui, il suffit de bien connaître sa langue ». Nous terminerons en proposant des activités via internet, des supports numérisés voire une démarche à travers laquelle nous pourrions nous rendre compte des représentations, des idées préconçues ou encore de l'absence d'informations concernant le rapport à l'Autre.

Mots-clés : enseigner le FLE, perspective interculturelle, étudiant migrant, identité.

Profession apprenant

✓ *Atelier de 90 min*

Maurice ROUX

Vice-président de la CEO – FIPF
Rédacteur en chef de l'Apfascope

Partant d'un document iconographique, cet atelier propose d'une part de s'interroger sur les définitions possibles du mot travail afin d'amener l'apprenant à prendre conscience de sa situation et à mettre en place des stratégies lui permettant de progresser dans l'acquisition de la langue, d'autre part d'illustrer la didactisation d'un thème.

En prenant pour point de départ une photo d'artiste, cet atelier se propose d'en dégager les champs de recherche possible et les différentes lectures que l'on peut en faire. Le document choisi offre l'occasion de réfléchir à la notion de travail qui peut être interrogée en même temps que l'on interroge la scène présentée, recourant ainsi aux techniques d'analyse d'image et aux développements qu'elle permet. D'une part, cette approche amène l'apprenant à être actif, à prendre conscience de son rôle dans l'apprentissage et à dégager certaines stratégies ou exercices pouvant lui être utiles dans l'acquisition des différentes compétences langagières. D'autre part, ceci est un exemple utile à la didactisation d'autres thèmes et au développement d'une réflexion fructueuse sur d'autres problématiques.

Mots-clés : document iconographique, travail, compétences langagières, apprenant actif.

Le premier contact avec des élèves Andalous avec le français

✓ *Communication*

Salvador RUBIO REAL

Huelva University (Espagne)

Le XXI^e siècle a connu l'essor de l'enseignement du français dans le système scolaire en Andalousie : on a passé de 20

centres bilingues en 2005 jusqu'à 60 dans l'année scolaire 2018/2019, y compris les centres plurilingues dont le français est la première langue étrangère.

En même temps, la plupart des universités andalouses ont développé, dès 2012, des diplômes dont l'objectif est la formation des futurs enseignants : des études en enseignement primaire spécialisé en Langues Étrangères (dont le français) pour les professeurs de l'enseignement primaire, et des études françaises pour les professeurs de l'enseignement secondaire, voire une double licence combinant toutes les deux.

Le gouvernement andalou, en ce qui concerne les établissements primaires et secondaires, et les universités, en ce qui concerne les diplômes offerts, ont beaucoup travaillé pour que les langues étrangères jouent le rôle central que la société européenne actuelle demande. Dans une Europe de plus en plus interconnectée et avec un marché de travail de plus en plus large, savoir se servir d'une autre langue est, parfois, une question vitale.

Malgré ces efforts, les élèves n'arrivent pas à communiquer en français de façon désinvolte : ils ont du mal à transmettre leurs idées et leurs pensées dans une langue autre que la leur. Est-ce un problème de la méthode d'enseignement ? Est-ce un problème du niveau de langue étrangère des formateurs et professeurs ? Est-ce, comme en pensent beaucoup en Espagne, une incapacité inhérente des Espagnols à apprendre une langue étrangère ?

Même s'il était intéressant d'analyser tout le parcours des étudiants, dès la maternelle jusqu'à l'université, nous voulons porter notre regard sur le premier contact que les élèves ont avec le français à l'école. Dans le cas de l'Andalousie, il faut distinguer deux types de centres : les centres dont la première langue étrangère est le français ; et les centres dont le français est la deuxième langue étrangère, après l'anglais. Dans le premier cas, les élèves commencent à 3 ans (la première année de maternelle, section bilingue de français) et, dans le deuxième cas, à 9 ans (la troisième année de l'enseignement primaire, Français comme Langue Étrangère).

L'objectif donc de cette communication est de comparer ce premier contact des élèves Andalous avec la langue française et d'établir les différences et les similitudes qui pourraient surgir de cette comparaison. Cette analyse pourrait alors éclairer la question méthodologique et faire ressortir des indices, si besoin est, pour l'amélioration de l'enseignement du français comme langue étrangère.

Mots-clés : FLE, enseignement primaire, enseignement secondaire, université, méthodologie.

Science avec des frontières : l'enseignement-apprentissage du/ en français au Brésil pour la mobilité académique internationale

✓ *Communication*

Vilton SOARES DE SOUZA

Instituto Federal do Maranhão Campus São Luís
-Centro Histórico

L'internationalisation de l'éducation est prépondérante dans la stratégie d'insertion des pays dans la mondialisation. Elle apporte des nouveaux besoins réels des élèves et des enseignants dans le contexte de la mobilité internationale universitaire et appellent à un nouvel ordre dans la salle de classe de FLE. Au Brésil, la mobilité d'environ 100.000 étudiants vers plusieurs pays dans le monde à travers le Programme appelé « Science sans Frontières » est un phénomène qui « explose » le *statu quo* du rôle des langues étrangères dans l'éducation ainsi que les pratiques didactiques en salle de classe. Cet exode requiert de nouvelles solutions aux besoins de la mobilité académique internationale et au dialogue interculturel. L'horizon vers lequel ce travail se dirige consiste à collaborer pour résorber la faille entre l'enseignement du Français au Brésil et les besoins réels des étudiants, bref, entre l'enseignement du français et l'enseignement en français. Ainsi, nous invitons au dialogue des théoriciens et didacticiens français et brésiliens en FOS/FOU ; Bakhtine et le Cercle, pour l'analyse des discours des étudiants et le dialogue interculturel. Le but de cette communication est de connaître les besoins réels des étudiants brésiliens dans les universités françaises. Le corpus est constitué d'un questionnaire et d'un entretien de six étudiants brésiliens ayant vécu une année en France, dont l'analyse est appuyée dans les thèmes qui en ressortent (Bakhtine). Les premiers résultats révèlent que le cours magistral apparaît comme une « méthode d'enseignement » et qu'il y a une distance entre le français appris au Brésil et celui dans lequel ils ont vécu et où ils ont construit leurs connaissances académiques en France. Il vaudrait mieux comprendre l'université française pour répondre aux besoins de ce nouvel ordre dans l'enseignement du/en Français sur Objectif Spécifique/Universitaire dans l'Éducation Professionnelle au Brésil.

Mots-clés : mobilité internationale universitaire, dialogue interculturel, FOS/FOU.

La dimension éthique de l'agir professoral et la didactique de l'oral en classes de FLE de Macapa (Brésil)

✓ *Communication*

Ivanete Maria SOUZA DOS SANTOS GOMES

Centre de Langue et Culture Française
« Danielle Mitterrand » (Macapá, Brésil)

Mon intervention portera sur une recherche que je mène à propos de la formation des enseignant-e-s de FLE de Macapa. Mes recherches en Master ont mis en exergue le rôle fondateur des interactions verbales et de la médiation enseignante pour la construction discursive. Je porte aussi de l'intérêt au rôle de la réflexivité enseignante. En me servant d'observations, de filmages, de transcriptions de cours et d'entretiens d'auto-confrontation auprès de l'enseignant, je me sens plus en mesure d'interpréter ses actions. Je l'invite à regarder et commenter le filmage d'un de ses cours et ce retour sur son action lui permet de se voir en action. Ses autocomentaires rendent plus explicite l'intentionnalité de son agir. Plus récemment, j'ai commencé à analyser la dimension éthique de l'agir professoral présente dans le répertoire didactique des enseignants. L'analyse de leurs verbalisations résultantes des entretiens d'auto-confrontation me permet d'identifier des valeurs qui sont à l'origine des leurs décisions méthodologiques.

C'est donc de l'analyse de la partie de l'implicite de l'action professoral qu'il s'agira ma communication.

Mots-clés : la dimension éthique de l'agir professoral, la didactique de l'oral, la réflexivité enseignante, la médiation enseignante, les entretiens d'auto-confrontation.

Français sur objectif spécifique, aspect historique, culturel, pédagogique

✓ *Communication*

Katalin SZILÁGYI

Université des sciences appliquées d'économie
et de gestion de Budapest, Hongrie
Vice-présidente de la Commission pour l'Europe Centrale
et Orientale (CECO – FIPF)

« Français sur objectifs spécifiques », « français de spécialité », les étiquettes sont multiples et circulent dans le domaine de la didactique des langues étrangères depuis un certain nombre d'années. Quelle que soit l'appellation choisie, la conduite de formations destinées à ces « apprenants ayant des besoins de communiquer en langues étrangères déterminées par leur activité professionnelle » présente toujours de sérieux défis.

La langue que nous appelons accidentellement langue sur objectifs spécifiques – français sur objectifs spécifiques dans notre cas – est généralement utilisée pour désigner le langage d'un métier parlé par des professionnels lors de leurs interactions professionnelles.

La première partie de mon intervention se donne pour objectif de présenter un court aperçu historique de l'évolution de la terminologie et du contenu du FOS, puis le débat qui entoure le sujet.

Le domaine de la langue sur objectif spécifique est un domaine très contesté. Les débats interviennent sur l'âge de l'apprentissage, sur les sujets à traiter, sur les questions méthodologiques et pédagogiques, certains arguments vont jusqu'à nier l'existence même de la langue sur objectifs spécifiques.

La complexité du FOS intervient sur plusieurs niveaux à partir de l'établissement d'enseignement jusqu'au milieu professionnel – lieu d'application du FOS. Les éléments culturels aussi contribuent à la multiplicité du FOS.

La spécificité réside aussi dans les genres de discours spécifiques suscités par chaque domaine professionnel et dans le lien étroit entre langage et action qu'impose le monde contemporain du travail.

Après la première partie de la présentation des aspects généraux, mon intervention se donne la tâche de décrire l'activité de la Filière francophone, formation co-diplomante, qui assure la totalité de l'activité enseignante en français.

Il ne s'agit donc pas d'une activité pédagogique réalisée en cours de langue, mais d'une formation professionnelle qui aboutit à un diplôme, l'essentiel étant le même, apprendre à l'étudiant à réaliser une communication professionnelle dans tous les domaines du métier.

Mots-clés : FOS, interactions professionnelle, formation professionnelle, diplôme.

Stage de formation des étudiants à l'enseignement du FLE : regards croisés enseignants/stagiaires

✓ *Communication*

Élodie WYNAR

Institut Français de Chypre

Fryni KAKOYIANNI-DOA

Université de Chypre

Cette communication se rapporte au troisième axe du colloque : Le français, langue de professionnalisation. Elle concerne la formation à l'enseignement d'étudiants/de futurs enseignants (Defays, 2003 ; Porcher, 2004 ; Tagliante, 2005) au sein d'un cours de didactique du FLE à l'Université de Chypre. Le cours (avancé, bac + 4, obligatoire) comprend d'une part un volet théorique, qui permet de comprendre les évolutions de la didactique des langues et d'appréhender la diversité des situations éducatives, plus particulièrement celle du FLE ; d'autre part, le cours comprend un volet pratique, fondé sur une pédagogie de la tâche (cf. CECRL ; van den Branden, 2006 ; Lions-Oliveri et Liria, 2009 ; Velasquez Herrera, 2010), avec des séances d'observation de classes de FLE et de prestations d'enseignement dans des classes d'accueil.

C'est ce second volet qui nous intéressera ici. Après avoir fait des observations de classe, les étudiants doivent dispenser une partie d'un cours de FLE d'abord soit au Centre de langue de l'Université de Chypre, soit à l'Institut français de Chypre ; ils font ainsi pour eux-mêmes l'expérience de l'enseignement/apprentissage qui leur a été présentée dans la partie théorique du cours. Puis ils doivent dispenser une leçon de FLE dans un collège ou un lycée. Au lycée, les étudiants, en tandem, doivent en fin de semestre préparer (en collaboration) et dispenser une leçon de vingt minutes cha-

cun en guise d'évaluation.

Le cours se situe dans le paradigme constructiviste de l'apprentissage (Tardif, 1993 ; Cuq et Gruca, 2005) : l'apprentissage est perçu comme un processus actif, cumulatif, qui requiert l'organisation des connaissances, met en jeu des stratégies cognitives et métacognitives et des connaissances déclaratives ainsi que procédurales. La performance des étudiants est mesurée à l'aide d'une grille d'évaluation présentée sous forme de rubriques et tient compte aussi bien du déroulement du cours que du profil de l'apprenant-enseignant.

Dans la présente communication, nous décrirons d'abord les objectifs du stage, la nature des tâches et des sous-tâches à accomplir dans le cours ainsi que la grille d'évaluation utilisée aussi bien par les apprenants que les enseignants. Puis seront examinées et discutées les perceptions des étudiants et des enseignants sur le stage et plus généralement sur la profession d'enseignant de FLE. Enfin, la valeur et l'efficacité du stage comme procédure de motivation à l'enseignement du FLE seront analysées. Ce bilan sera fondé sur les observations des enseignants formateurs et enseignants d'accueil, une table ronde de discussion avec les étudiants, sur les rapports écrits des étudiants et sur un questionnaire distribué en fin de semestre.

Mots-clés : formation de futurs enseignants, pédagogie de la tâche, stage, paradigme constructiviste de l'apprentissage.

Enseignement du français sur objectifs spécifiques en Turquie

✓ *Communication*

Yaprak Turkan YUCELSIN-TAS

Université de Marmara (Turquie)

Esra ATMACA

Dans ce travail, nous traitons le français sur objectifs spécifiques (FOS) qui « est né du souci d'adapter l'enseignement du FLE à des publics adultes souhaitant acquérir ou perfectionner des compétences en français pour une activité professionnelle ou des études supérieures » (Cuq, 2003 : 159). L'une des raisons principales de la naissance du Français sur Objectifs Spécifiques est le besoin d'apprentissage du français dans la vie professionnelle des apprenants. Ce sont pour la plupart des adultes qui n'ont pas encore utilisé cette langue

mais ils doivent s'exprimer dans une langue qui leur était jusqu'alors inconnue dans leur travail.

Nous parlons tout d'abord de la problématique, de l'hypothèse, de l'objectif, de la méthode, de la limitation, de l'échantillon, des outils de collecte des données de notre recherche. Ensuite, nous faisons à la fois un bref historique et un état des lieux du Français sur Objectifs Spécifiques en Turquie. Nous avons élaboré des questions ouvertes pour faire des entretiens auprès des universitaires et nous avons analysé les données afin de faire quelques propositions pour améliorer l'enseignement du FOS en Turquie.

L'objectif de cette étude est de trouver les difficultés rencontrées par des universitaires qui enseignent le français

sur objectifs spécifiques dans les départements de français des universités turques. Nous pouvons donner quelques exemples de difficultés telles que manque de manuel centré sur le FOS, manque de formation des enseignants, manque du programme académique du FOS, etc.

Dans cette recherche, nous avons utilisé la méthode qualitative et elle est limitée à l'enseignement du FOS dans les universités en Turquie. Dans ce contexte, nous avons fait des entretiens semi-dirigés composés de 15 questions ouvertes avec 15 enseignants qui ont déjà enseigné le FOS dans différentes universités publiques ainsi que privées.

Mots-clés : FOS, recherche, Turquie, résultats/conclusion.



Athènes 2019

français, passion pour demain !

3^e Congrès européen des professeurs de français



Axe IV

L'approche cognitive dans l'enseignement de la prononciation en FLE

✓ *Communication*

Ibragim ABAKAROV

Université d'État du Daghestan, Russie
Vice-président de la Commission
pour l'Europe Centrale et Orientale (CECO – FIPF)

La présente contribution est destinée à sensibiliser de futurs enseignants de FLE à l'approche de la stratégie cognitive pendant leurs cours de phonétique en classe de langue. Il s'agit de l'approche cognitive qui consiste à entreprendre des démarches pour pouvoir atteindre les buts d'apprentissage de la prononciation normative de toute langue étrangère. Le professeur de phonétique doit savoir se poser une question principale (parmi plusieurs d'autres) : pourquoi l'apprenant étranger n'arrive pas à prononcer correctement un son français malgré tous les efforts héroïques du professeur natif ? Il ne s'agit pas ici ni de l'incapacité du locuteur étranger à bien prononcer un son ni de l'interprétation incorrecte de ce son (de la soi-disant « insurdité phonologique ») sans négliger le fait que tous les « xenosons » passent d'abord au crible phonologique de la langue maternelle du locuteur étranger-débutant (Troubetzkoy, 1939 : 54). Presque tout apprenant est capable de prononcer parfaitement des sons français comme unités de la langue. Les problèmes commencent quand on procède à la prononciation de ces sons comme unités de la parole. Ainsi le [y] français qui est très bien prononcé comme un phonème, se réalise comme [u] dans la parole. Il en est de même avec le [ø] qui se transforme, dans la parole du locuteur russophone, en [o]. Ce phénomène s'explique par le fait que le trait pertinent d'antériorité n'est pas propre aux voyelles arrondies russes. Donc le recoulement de la langue pour les voyelles labiales françaises, chez les apprenants russophones, leur font prononcer des voyelles arrondies postérieures, ce qui est dû à la réaction naturelle des aptitudes articulatoires du locuteur russophone à la réalisation de tous les sons labiaux. Et, comme le [y] et le [ø] sont localisés au même horizontal (virtuel) que le [u] et le [o], on constate la réalisation du [u] au lieu de [y] et du [o] au lieu de [ø]. Naturellement l'apprenant-débutant n'est pas au courant de

ces nuances théoriques (dans la plupart des cas, l'enseignant non plus). Il est indispensable donc, dans ces cas, de mettre l'apprenant au courant de cette astuce phonético-articulatoire, c'est-à-dire l'enseignant doit éventuellement pouvoir et savoir orienter l'apprenant vers l'approche cognitive face aux difficultés de prononciation pour qu'il puisse contrôler ses mouvements articulatoires.

Mots-clés : phonétique, approche cognitive, prononciation, articulation.

Le rôle de l'évaluation dans le parcours d'apprentissage

✓ *Communication*

Nadejda ABAKAROVA

Université d'État des Sciences Humaines (RGGU)/CCF,
Fédération de Russie

L'évaluation fait partie intégrante de l'apprentissage. En tant qu'examinatrice-correctrice et membre du jury des épreuves orales, impliquée dans les examens nationaux russes (Examens d'État, les Olympiades de français) et des examens français DELF-DALF, je trouve que les questions de notation et d'évaluation où le destin des jeunes apprenants et leur avenir professionnel se jouent sont récurrentes.

En tant qu'enseignante et formatrice, je trouve primordial de faire de l'évaluation un outil d'apprentissage et par conséquent de motivation. Car évaluer ce n'est pas seulement noter, évaluer c'est permettre à l'apprenant d'améliorer ses performances.

Je trouve donc très important d'appréhender les dernières approches sur l'évaluation en français langue étrangère, de découvrir des nouveaux outils et de mener une réflexion sur l'évaluation sous ses différentes formes.

Dans mon intervention qui sera basée sur mon expérience pédagogique de 30 ans et mes stages professionnels notamment au CAVILAM et au BELC, je propose de réfléchir sur le rôle de l'évaluation dans le parcours d'apprentissage, sur différents types de l'évaluation, sur la pédagogie de l'erreur et les pistes de remédiation.

Mots-clés : évaluation, épreuves orales, examens nationaux russes, DELF-DALF.

L'enseignement du lien phonie-graphie à la base de la remédiation phonologique et graphique des apprenants exilés

✓ *Communication*

Dominique ABRY

Centre Universitaire d'Études Françaises (CUEF)
Université Grenoble Alpes

L'accueil des étudiants en exil dans un centre universitaire impose de repenser nos approches pédagogiques. En effet, ces étudiants en situation d'immersion arrivent avec un bagage langagier construit par appropriation orale principalement. Le passage à l'écrit, indispensable dans une perspective de reprise d'études, révèle des manques structurels qui ne font pas toujours obstacle à la communication mais freinent la progression de l'apprentissage.

Dans les pratiques de classe, on a l'habitude de séparer le travail sur les compétences orales et écrites. Or, c'est dans le passage de l'oral à l'écrit que s'incarnent les difficultés des apprenants. Les écrits reflètent la langue intermédiaire des apprenants, fournissant des indices de leurs difficultés phonologiques. Réciproquement, la forme graphique correcte des mots donne à voir leur profil sonore et peut guider la prononciation - à condition de connaître le code phonographique du français. Or la méconnaissance de la dimension orthographique en tant que système rend aléatoire les procédures pour déchiffrer, reconnaître et prononcer un mot écrit ou pour transcrire un mot entendu. En un mot, le passage d'un code à l'autre génère une forte insécurité linguistique qui constitue le premier obstacle à l'approfondissement de la maîtrise de la langue.

Sur la base de l'expérience de classe menée auprès d'un public d'étudiants arabophones migrants, dans le cadre du DUPASS, au sein du CUEF, Université Grenoble Alpes, la communication rendra compte de l'approche pédagogique mise en place pour un enseignement explicite de la relation phonie-graphie du français afin de répondre à cette double problématique : En quoi la remédiation phonétique peut-elle aider à améliorer la qualité orthographique des écrits des apprenants ? D'autre part, la construction explicite du lien phonographique pourrait-elle être un support efficace à la remédiation pour ancrer le système phonologique sur le système graphique ? En d'autres termes, la forme graphique des mots

et plus généralement l'appui sur le texte écrit peuvent-ils aider les apprenants à améliorer leurs compétences phonologiques (discrimination, articulation et rythme) ?

Les aspects phonologiques et graphiques de la langue sont indissociables. Un enseignement explicite et systématique permet de lever l'instabilité langagière et devient un outil au service de la remédiation phonologique et graphique.

Mots-clés : étudiants en exil, compétences orales et écrites, passage d'un code à l'autre.

Varions les registres : apprendre à dompter le français, langue changeante aux multiples facettes.

✓ *Atelier de 90 min*

Claire ALBERGEL

Accent Français (Montpellier)

Pourquoi ce choix ? Dans le cadre du CECRL, l'enseignement du français a pour but de former les apprenants afin que ceux-ci deviennent le plus tôt possible des acteurs sociaux de cette langue. Cela n'est possible que si on leur donne les outils nécessaires pour appréhender les multiples facettes du français, langue vivante et changeante, trop souvent transmise dans une version figée, hors du temps et de l'espace, trop limitée.

Dans le contexte de l'apprentissage en immersion, nous nous heurtons à un problème majeur : nos apprenants, quel que soit leur niveau, ne se contentent plus d'apprendre ou de comprendre le français. Non, ils souhaitent, « survie » oblige, apprendre « les langues françaises » et comprendre les Français dans un maximum de situations de la vie de tous les jours et le plus rapidement possible.

Langage familier voire vulgaire, expressions imagées (classiques et modernes), nouveaux mots générés par les médias, la francophonie ou bien les nouvelles technologies, tics de langage et autres « mots à foutre à la poubelle » car mal utilisés par la société selon Jean-Loup Chiflet, sarcasme... *Que font tes parents dans la vie ? – Ben, mon daron est ingéson et ma daronne taffe pas des masses en ce moment... Quelle gourde cette nana ! Une vraie nouille... Les zadistes occupent le terrain depuis 3 semaines... J'habite sur Panama, je suis une formation en mixologie... J'ai envie de dire... au jour d'aujourd'hui, les journalistes ne savent plus*

décrypter l'info... Et maintenant... une petite musique pour s'ambiancer...

Au secours ! Professeur, aidez-nous : Mais comment les aider ? Et bien, en adoptant le plus tôt possible une démarche expérimentale, c'est-à-dire en enseignant grâce à des documents authentiques, via des situations concrètes, après une analyse des besoins de la classe (selon l'âge des apprenants par exemple). L'enseignant familiarise ainsi ses élèves à l'environnement naturel du français et les pousse à s'adapter, au fur et à mesure des savoirs socio-linguistiques étudiés.

Or j'entends souvent : *Il vaut mieux attendre qu'ils aient un niveau avancé pour s'occuper de ces choses-là.* Faux ! Peaufiner la langue de Molière pendant des mois, voire des années... et horreur ! *Qu'est-ce donc que tous ces mots et expressions barbares ? Est-ce que je parle vraiment français (snif) ?*

Pourquoi ne pas les intégrer gentiment au fil du temps, afin d'avoir dès le départ les outils adéquats pour communiquer ? Réfléchissez-y. Mais croyez-moi, la complexité de la tâche est bien moindre comparée à son immense impact sur la motivation des apprenants.

Mots-clés : apprendre 'les langues françaises', documents authentiques, situations concrètes, analyse des besoins.

Une approche interculturelle de l'enseignement du FLE en contexte universitaire jordanien

✓ Communication

Batoul AL MUHAISSEN

Université du Yarmouk, Irbid (Jordanie)

Les apprenants de FLE dans le contexte universitaire jordanien rencontrent des difficultés non seulement au niveau linguistique mais aussi aux niveaux culturel et interculturel. Dans cette étude, nous nous pencherons sur la place idéale que devraient prendre la culture et la civilisation françaises en classe de FLE à l'université du Yarmouk à Irbid, en Jordanie en faisant un état des lieux des considérations conceptuelles et méthodologiques dans le domaine de la linguistique acquisitionnelle et tout particulièrement la place accordée à la dimension culturelle et les interactions interculturelles. En effet, l'approche pédagogique interculturelle, que nous défendons, a pour objectif de favoriser l'enseignement/ap-

prentissage d'une langue seconde en apportant des éléments essentiels à la compréhension du cadre sociologico-pragmatico-conceptuel dans lequel la langue en usage s'insère. Apprendre des schémas gramatico-lexicaux n'est donc pas suffisant pour devenir un locuteur compétent car les usages d'une langue sont sous-tendus par des considérations culturelles, sociologiques, conceptuelles et pragmatiques dans une communauté linguistique donnée. Comprendre les différences qui existent entre deux langues-cultures et les conséquences que cela peut avoir pour l'interaction entre deux individus issus des deux communautés, c'est s'intéresser à l'interculturel. Nous pensons alors que les méthodes mises en œuvre dans les universités jordaniennes ne prennent pas assez cette dimension en considération et proposons des solutions pour remédier à ce problème.

Mots-clés : université, Jordanie, approche interculturelle.

Donner du sens et du goût aux apprentissages scolaires par les pédagogies coopératives (pédagogie Freinet – pédagogie institutionnelle). Recherches menées dans les classes de français langue étrangère de l'école publique hellénique

✓ Communication

Evangelia ANASTASIADOU

Eirini BREKOULAKI

Sofia LAHLOU

Enseignement public
& Université Ouverte Hellénique

Stamatina RORRI

Les pédagogies coopératives, fondées sur les théories scientifiques constructivistes, placent l'élève au centre de son apprentissage. Elles ont pour objectif le développement personnel de l'enfant et la mobilisation de la motivation intrinsèque. La construction du savoir s'effectue dans l'action, en interaction avec le milieu social. La prise en compte des intérêts et des potentiels des élèves facilite la différenciation

de l'action pédagogique qui tente de fournir des réponses aux défis actuels de la classe : l'hétérogénéité, le désintérêt pour le travail scolaire, l'échec, les inégalités.

Inscrites dans les pédagogies coopératives, la pédagogie Freinet et la pédagogie institutionnelle rejettent le modèle classique de transmission du savoir tandis qu'elles veulent mettre en place une école qui prépare à la vie. Un ensemble de techniques comme la correspondance entre classes, la composition de textes libres, l'imprimerie à l'école (le journal et les petits livres de classe) encouragent la création, l'expérimentation, la libre expression.

Il s'agit des projets de classe qui donnent aux élèves le désir d'apprendre à écrire et à lire en français. Ce sont des actions collectives réelles qui s'adressent à de vrais lecteurs : lettres, mini-livres et journaux de classe à envoyer aux correspondants, bibliothèques de classe...

Trois recherches dans le cadre du master « Didactique du Français Langue Étrangère » de l'Université Ouverte Hellénique dévoilent pourquoi et comment appliquer la pédagogie Freinet en classe de FLE. Leurs synthèses démontrent quels sont les efforts les plus importants menés et les difficultés affrontées dans l'école publique hellénique.

Selon les enseignants de FLE enquêtés, cette approche pédagogique favorise le développement des compétences communicatives langagières, des habiletés collaboratives et interpersonnelles, des valeurs démocratiques ainsi que l'éducation à la citoyenneté. Les élèves devenant créateurs retrouvent leur place dans le contexte scolaire et du sens dans l'apprentissage des langues étrangères.

Mots-clés : pratiques coopératives, pédagogie Freinet, petits livres, journal scolaire, correspondance.

Pour une approche interactionnelle des registres de langue en classe de FLE

✓ *Atelier de 45 min*

Panagiotis AXAMPANOPOULOS

Enseignement public

Dans les sociétés actuelles en perpétuelle mutation, la mobilité et l'hétérogénéité des populations, l'intensification des contacts entre individus d'origines diverses et l'émergence de multiples revendications identitaires font que les pra-

tiques linguistiques contemporaines s'avèrent particulièrement diversifiées. Pour le français, les spécialistes ont bien noté la dynamique qui traverse ses usages actuels, ce qui a pour corollaire la multiplication des normes et des styles de communication (Gadet, 2007). Dès lors, les apprenants de FLE, considérés comme des acteurs sociaux à part entière qui évoluent dans ce contexte, n'ont pas seulement besoin d'un répertoire linguistique suffisamment diversifié, mais également des repères pour le déployer de manière efficace en situation d'interaction. Sur le plan théorique, le terme utilisé pour rendre compte de la diversité des usages langagiers est celui de variation. Tirant son origine du champ disciplinaire de la sociolinguistique, ce terme est désormais bien présent dans les travaux de didactique (Weber, 2013) et, bien évidemment, dans ceux qui se situent ouvertement à la croisée des deux disciplines (Geesling et Long, 2014). Sur le terrain de la classe, s'il existe un concept-clé pour aborder la variation dite *situationnelle*, *diaphasique* ou *stylistique*, c'est bien celui de *registre de langue*. Pourtant, l'usage qu'on en fait en classe et dans les manuels se limite souvent à l'étiquetage stylistique d'unités lexicales décontextualisées, dont la valeur socio-stylistique est établie hors discours selon le seul critère de la formalité/informalité. Dans l'atelier de travail ici proposé, nous nous donnerons pour tâche d'aller au-delà de cette vision réductrice des registres de langue, afin d'aborder des faits liés à leur actualisation en discours, qui relèvent de l'ordre de l'interaction verbale (Agha, 2007). Ainsi envisagés, les registres de langue constituent des ressources socio-stylistiques qui, mobilisées en contexte, ont un impact immédiat sur nos relations interpersonnelles (Defay, 2007). Dans cette perspective, lors de notre atelier de travail, seront thématiques les enjeux sociaux et relationnels qu'implique tel ou tel choix de langue pour les protagonistes à un échange verbal. Pour illustrer cet aspect lié à l'emploi des registres de langue, nous procéderons à l'exploitation didactique d'un extrait de film qui, abordé dans une méthode de FLE selon la perspective traditionnelle sur les registres, nous permettra d'y opposer notre approche.

Mots-clés : variation linguistique, registres de langue, discours, interaction, relation interpersonnelle.

Les réfugiés syriens et l'apprentissage du français au Liban : appréciations et dépréciations

✓ *Communication*

Paulette AYOUB

Université de Balamand

Depuis le début de la guerre civile en Syrie en 2011, plus d'un million de Syriens ont cherché refuge au Liban, parmi eux, 200000 enfants sont scolarisés dans les écoles publiques libanaises. 70 % de ces écoles assurent un enseignement en français dès la première année de scolarisation de sorte que les réfugiés syriens n'ont qu'un seul choix afin de poursuivre leur éducation scolaire : apprendre la langue de Molière, eux qui n'apprennent une langue étrangère (français ou anglais) qu'à l'âge de 11 ans. Donc nous sommes face à des apprenants réfugiés qui vivent loin de leur territoire parfois dans des conditions démunies et vont apprendre le français non seulement comme une langue étrangère mais aussi comme une langue de scolarisation, medium des disciplines scientifiques.

De cette situation délicate dérive notre problématique : quelles sont les représentations des apprenants réfugiés syriens vis-à-vis de la langue française ? Et comment se déroule l'enseignement/apprentissage de la langue française à l'oral dans les classes qui accueillent les apprenants syriens dans les établissements scolaires libanais ?

Pour pouvoir répondre à notre problématique nous allons entamer une enquête auprès de deux écoles publiques au nord du Liban dans la classe d'EB7, qui correspond à la classe de cinquième dans le système scolaire français. Nous allons effectuer des observations de classe ciblant les séances visant le développement de la compétence orale ainsi que des entretiens semi-directifs avec les directeurs, les enseignants de français et quelques apprenants des deux écoles choisies.

Cela pourra nous procurer les représentations qu'ont les interviewés par rapport à la langue française et nous offrir également l'opportunité de vivre l'enseignement/ apprentissage du français, découvrir les stratégies adoptées au sein de la classe ainsi que le déroulement de l'échange communicatif.

Nous nous appuyerons sur les travaux de Rispaill (2008 ; 2011), Dabène (1997 ; 2011), Castellotti (1997), Ciccurel (2011 ; 2013) et Jorro (2002 ; 2010) pour analyser les données recueillies et pouvoir en fin du parcours proposer des avancées didactiques concernant le plurilinguisme.

Mots-clés : didactique de l'oral, représentations, interactions verbales, plurilinguisme, agir professionnel.

Correction par les pairs : exemple d'un jumelage entre le Canada et le Vietnam

✓ *Communication*

Agnès BARON

École de langues, Université du Québec à Montréal

Thi Bich Thuy DO

Université de langues et d'études internationales,
Université Nationale de Hanoi

Le jumelage à distance que nous offrons à nos étudiants leur permet d'interagir en français dans un contexte d'apprentissage de la langue seconde ou étrangère tout en développant leur compétence interculturelle, à l'aide des réseaux sociaux et d'autres outils technologiques.

Des étudiants de français langue seconde de l'École de langues de l'Université du Québec à Montréal (Canada) ont été jumelés à des étudiants de français langue étrangère du Département de français de l'Université de langues et d'études internationales de l'Université nationale de Hanoi (Vietnam). Pendant 12 semaines, de janvier à avril 2019, les deux classes de français vont faire connaissance via Facebook, former des groupes de pairs, corriger quatre rédactions de leurs pairs à distance et rédiger une deuxième version de leur rédaction suite aux remarques des pairs. Les sujets des rédactions, identiques pour les deux classes, ont été conçus pour favoriser les contacts interculturels.

L'objectif de cette activité commune est d'améliorer la correction que les étudiants font de leur propre texte et de développer leurs compétences interculturelles. Afin d'évaluer l'impact de la correction à distance par les pairs, nous allons recueillir les deux versions des quatre rédactions réalisées, ainsi qu'une synthèse écrite dans laquelle les étudiants vont nous faire part de leurs acquisitions sociocognitives et affectives grâce aux échanges avec des pairs étrangers.

Mots-clés : jumelage, correction par les pairs, compétences interculturelles.

D'un enseignement unidirectionnel à un apprentissage pluridimensionnel

✓ *Atelier de 90 min*

Isabelle BARRIÈRE

Université Grenoble Alpes

Centre des Nouvelles Pédagogies – IDEX Formation

Dans un enseignement classique, habituel, dans l'approche communicative comme dans la perspective actionnelle, il est d'usage de proposer un document, écrit, audio, vidéo, pictural, et de faire réagir les apprenants à son propos, compréhension et production sont attendues selon les objectifs visés et le niveau du public. Puis, éventuellement, une activité, une tâche voire un projet suivront. Selon l'enseignant, ce travail aura été réalisé en grand groupe ou en petits groupes, sur document papier ou grâce aux ressources numériques. Tous les apprenants auront alors travaillé le même document, compris la même chose, médié les mêmes informations.

Cependant, dans la réalité, les compétences se construisent par la comparaison d'informations, la confrontation de documents et de réactions, le transfert et l'apport de données complémentaires ou contradictoires. S'il est d'usage d'ouvrir la classe vers l'extérieur par l'intégration de documents authentiques, renforcer les processus d'acquisition par des activités différenciées pour un apprentissage enrichi et réciproque l'est moins. La mutation numérique de la société facilite les appropriations multiples et pluridimensionnelles, pourquoi ne pas s'en saisir pour un développement actif des compétences des apprenants ?

Nous verrons au cours de cet atelier, qui s'appuie sur une réelle pratique de classe inscrite dans le cadre de l'innovation pédagogique, comment différentes compétences et activités langagières, habituellement pratiquées les unes après les autres, peuvent être mises en œuvre et développées de manière concomitante, favorisant ainsi compréhension, production et médiation, mais aussi co-construction et co-apprentissage. Participer selon ses compétences et ses moyens à la réalisation d'une tâche collaborative, coopérative ou d'un projet commun socialement motivé va permettre à chacun de progresser dans son apprentissage de la langue. Cette (co) participation active des apprenants, née d'une gestion de classe dynamique, sera également une étape supplémentaire pour la cohésion du groupe-classe, souvent hétérogène, premier pas vers un transfert social et citoyen d'interactions, de savoir-être et de savoir-faire pour une intégration réussie des apprenants dans le monde professionnel et la société civile.

Mots-clés : co-construction, co-apprentissage, participation active.

L'approche actionnelle : entre mythe et réalité. Éloge de la « lenteur méthodologique »

✓ *Communication*

Jean-Claude BEACCO

Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3

Comme souvent en didactique du français, la dernière venue des méthodologies est réputée la meilleure. Les éditeurs en ont fait leur cheval de bataille, même si ce qui relève de « l'actionnel » est bien limité dans nombre des manuels FLE récents. Dans cette mise au point, on montrera comment « l'approche actionnelle » (qui n'est ni récente ni « recommandée » par le *Cadre européen commun de référence pour les langues*) peut servir à organiser les activités d'enseignement à un niveau macro (celui de la séquence, unité, module...). Elle ne peut se substituer à un traitement par compétence, qui est nécessaire pour chaque activité particulière, qu'elle soit de nature communicative ou métalinguistique. Devant la multiplication des activités proposées qui transforment les pages de manuel en pages Internet, on rappellera les vertus d'une « *slow* didactique » qui s'attache à l'enseignement des stratégies d'apprentissage, par le biais des stratégies d'enseignement, aux fins de favoriser l'apprentissage autonome.

Mots-clés : méthodologie d'enseignement, compétences, tâches, Cadre européen commun de référence pour les langues, stratégie d'apprentissage.

Apprentissage et enseignement du lexique : bilan et perspective

✓ *Atelier de 90 min*

Luc BOUSSEAU

Université de Klagenfurt

Quel professeur n'a pas été confronté à la question : « comment on dit cela en français ? ». Rechercher des correspondances en langue étrangère pour aider à s'approprier la langue peut être utile à un niveau élémentaire, cette stratégie atteint cependant très vite ses limites. Si les lacunes lexicales peuvent entraver la compréhension et l'interaction, les mots

maîtrisés peuvent devenir en revanche de véritables sésames.

L'acquisition du vocabulaire est l'un des pivots de l'apprentissage d'une langue, or il a trop longtemps été négligé dans certaines méthodologies. Alors comment enseigner et apprendre le lexique ? Que préconisent les différentes méthodologies et quel bilan peut-on en tirer ? Quelles sont les nouvelles approches en matière d'enseignement/apprentissage du lexique et quels en sont les principes ?

Ce sont les questions auxquelles nous apporterons une réponse au cours de cette intervention et que nous illustrerons d'exemples concrets en vue d'une application en classe. Les activités se baseront sur une variété de documents et elles viseront les niveaux A et B du CECRL.

Mots-clés : lexique, didactique diachronique, phraséologie et collocation, stratégie d'enseignement/apprentissage.

Un cadre de phonétique pour mieux acquérir la prononciation !

✓ *Communication*

Geneviève BRIET

Université catholique de Louvain, Belgique

Le CECRL donne un étalonnage très succinct des compétences à acquérir en prononciation alors que celle-ci est un marqueur fondamental d'intégration dans un groupe socio-culturel donné. Face à la diversité des accents de ses apprenants, l'enseignant de FLE se trouve assez démuné pour enseigner la prononciation. Par quoi commencer ? Comment proposer des activités qui répondront aux difficultés de la majorité ? Que faire avec des apprenants qui font déjà preuve d'une grande maîtrise des compétences de compréhension et de production écrite, mais dont la communication orale reste peu intelligible ? Comment faciliter l'intégration de nouveaux patrons rythmiques et mélodiques et l'acquisition de nouveaux sons ?

Cette communication présentera un parcours détaillé des objectifs d'apprentissage des aspects rythmiques, mélodiques et sonores du français du niveau A0 au niveau B2, suggérera quelques gestes pour intégrer la prosodie du français et indiquera des supports utiles aux enseignants pour adopter une approche corporéisée de la prononciation tous en chœur dans la classe.

Mots-clés : CECRL, phonétique, descripteurs, niveaux, corps.

À propos de « contexte » et de « contextualisation » : adaptations grammaticales pour apprenants de FLE

✓ *Communication*

Monique BURSTON

Université Technologique de Chypre

Depuis les années 1970, il est devenu difficile de parler de la didactique des langues et du FLE sans faire intervenir les notions d'environnement, de situation et de contexte, avec les diverses interprétations qu'on en donne (voir par exemple Beacco 2005 ; Chiss 2015 ; Castellotti *et al.*, 2016). Le terme contexte (avec son dérivé contextualisation qui évoque un processus) est préféré de nos jours et s'applique aussi bien aux dimensions linguistiques que socio-culturelles des conditions d'apprentissage.

Dans cette communication, le terme « contextualisation » n'est pas compris comme la prise en compte de l'environnement social dans lequel l'enseignement/apprentissage se déroule. Ce qui nous intéresse ici, c'est le type de « contextualisation » grammaticale qui a été défini et discuté dans Besse et Porquier 1991, Beacco *et al.*, 2014, Fouillet *et al.*, 2015, entre autres. Par « contextualisations » on entend les modifications opérées sur les descriptions standard du français afin de les adapter aux apprenants de L2 et d'atténuer ainsi leurs difficultés prévisibles ou de corriger les erreurs récurrentes qu'ils commettent. Le contexte est donc compris comme un espace où, dans la transmission des connaissances grammaticales, la réflexion pédagogique de l'enseignant sur la L2 rencontre sa culture pédagogique et linguistique. On suppose donc que les traditions d'enseignement et d'apprentissage peuvent conditionner les usages didactiques des enseignants.

Concrètement, les contextualisations dont il est question ici sont réalisées par des enseignants non natifs de L2 et peuvent se rencontrer dans les manuels/grammaires de L2 publiés localement, ou dans le discours grammatical individuel de ces enseignants. Ceux-ci reformulent certaines des descriptions ordinaires « franco-françaises » des manuels scolaires/grammaires du FLE produits en France. On peut voir dans ce procédé un trait d'expertise et une remise en question créative des tendances uniformisantes/universalistes de l'enseignement du FLE au profit de la situation d'appropriation locale (Castellotti et Moore, 2008).

Différents types de contextualisations seront examinés et discutés dans cette présentation. Les exemples utilisés seront tirés essentiellement de manuels produits en Grèce et à Chypre et de corpus d'entretiens d'enseignants de FLE.

Mots-clés : discours grammatical, grammaires du FLE, contextualisation/adaptation, enseignants non natifs de L2, apprenants hellénophones.

Alphabétisation fonctionnelle

✓ *Communication*

Margaret Faith CAO

Université des Philippines Diliman

Cette étude vise d'une part, à remettre en question l'application dans l'enseignement de la lecture des adultes migrants analphabètes des méthodes de lecture « traditionnelles » conçues préalablement pour des enfants dans le contexte scolaire et d'autre part à mettre en avant une alphabétisation « fonctionnelle » et durable (Meirieu, 2009) qui tient compte des connaissances « déjà-là » et des mécanismes cognitifs de l'apprentissage de lecture des adultes analphabètes conscients de leurs besoins concrets (Mucchuelli, 1998 : 18). Au vu de la situation précaire des migrants notamment des primoarrivants sur le territoire du pays d'accueil ayant un besoin urgent et concret de l'intégration sociale qui va de pair avec l'insertion professionnelle (Gloaguen-Vernet, 2009 ; Le Ferrec, 2009), cette question de l'alphabétisation des adultes migrants se trouve inévitablement donc à la charnière du champ d'études portant sur la didactique du FLE et du domaine de l'apprentissage de lecture, car la capacité à lire et à écrire consiste d'une part des processus cognitifs, et d'autre part d'une nécessité pour apprendre la langue française pour s'assurer sa survie dans le nouveau pays d'accueil.

Afin de donner le contexte concret de cette réalité, cette étude présentera un examen de la démarche en place de l'enseignement de la lecture d'un centre social situé dans une banlieue parisienne à partir du point de vue des recherches sur les processus cognitifs des adultes et sur la pédagogie des adultes pour cerner la place d'une alphabétisation fonctionnelle même dès le début de l'apprentissage. Vu que le flux migratoire occupe à présent les grands discours socio-politiques ainsi qu'éducatifs des états européens notamment la France, cette recherche donne un aperçu de la réalité du terrain pour faire appel au besoin d'une innovation dans les

pratiques de l'alphabétisation des adultes migrants, inscrite donc cette étude dans l'Axe IV du colloque notamment dans le volet des nouvelles approches pour l'enseignement du français imposé, dans ce cas, par la réalité de plus en plus importante des migrants en France.

Mots-clés : alphabétisation fonctionnelle, enseignement de la lecture et de la lecture, migrants adultes.

Comment motiver un public FOS dans la classe : du lexique spécifique aux activités écrites et orales.

✓ *Communication*

Marina CHRISTOFI

Université de Nicosie

Mon expérience professionnelle en tant qu'enseignante FLE/FOS auprès d'un public hellénophone m'a permis de réfléchir aux différentes situations qu'un professeur doit appréhender dans le cadre de son enseignement. Une question que je me posais chaque semaine avant de préparer mon cours était « quels outils est-ce que je peux utiliser pour motiver les apprenants à suivre mon cours et à aimer la langue française ? » Cette question prend en compte divers facteurs tels que le choix de la thématique, les activités en classe et le contact que je voulais avoir avec les apprenants au cours des séances de cours. Dans une situation pédagogique où la thématique s'entoure toujours autour de la gastronomie française je me posais donc la question comment je peux préparer mes cours pour ne pas proposer seulement un cours sur le vocabulaire avec une liste de mots mais leur donner la possibilité d'utiliser la langue française pour communiquer dans une cuisine ou dans un restaurant français.

La thématique n'était pas suffisante en elle-même, car je savais que, suivant que le sujet les intéressait ou non, je devais créer une suite d'activités permettant aux apprenants d'être actifs. Je me mettais à leur place pour voir comment j'aurais réagi si on m'avait proposé des activités se basant sur des documents authentiques comme une vidéo, un article de journal etc. J'ai effectivement remarqué qu'une vidéo authentique ou une photo fonctionnait bien, car c'était des supports qui ne les éloignaient pas de leur vie quotidienne.

De plus, la place de la grammaire dans un contexte FOS et son enseignement est une question que je me pose. Quelle

grammaire enseigner aux apprenants ? Quel matériel utilisées pour ne pas trop grammaticaliser mon cours ? Toutes ces questions je vais essayer d'y répondre à partir de cette étude qualitative effectuée à l'Université de Nicosie.

Les points importants

- Nous n'avons pas une gamme assez large sur les études FOS/hellénophones.
- Ils n'ont pas l'habitude des cours dans une classe mais surtout dans une cuisine.
- Ils aiment faire la cuisine et ne pas être dans une classe.
- Ils aiment les photos et les vidéos, (utilisation pour trouver des recettes.)
- Ils aiment les couleurs (pour eux les couleurs ont un rapport avec la cuisine et les aliments).

Mots-clés : motivation, matériels pédagogiques, enseignement FOS, lexique, grammaire, activités écrites, activités orales.

La pédagogie différenciée : de la théorie à la pratique

✓ *Communication*

Alina Laura CLINCIU

Collège National « A. Şaguna », Braşov

La pédagogie différenciée est une démarche qui consiste à mettre en œuvre un ensemble diversifié de moyens et de procédures d'enseignement et d'apprentissage afin de permettre à des élèves d'âges, d'aptitudes, de compétences et de savoir-faire hétérogènes, d'atteindre par des voies différentes, des objectifs communs et ultérieurement, la réussite éducative. Elle suppose, de la part de l'enseignant, une individualisation de l'observation des élèves ainsi qu'une individualisation de l'évaluation formative et sommative. L'enseignant doit organiser la classe de manière à permettre à tous les élèves d'apprendre dans des conditions qui leur conviennent le mieux. Différencier sa pédagogie revient à concevoir des dispositifs de traitement des difficultés que peuvent rencontrer les élèves pour faciliter l'atteinte des objectifs d'apprentissage communs définis par le maître et en conformité avec les programmes d'enseignement.

Le terme de pédagogie différenciée veut désigner « un effort de diversification méthodologique susceptible de répondre à la diversité des élèves » (Philippe Legrand).

L'école et son environnement qui se mettent au service de l'enfant à besoins éducatifs particuliers, est l'école inclusive. C'est le lieu où chaque enfant est pris en compte (porteur de handicap ou non), tant sur le plan matériel qu'éducatif. C'est une structure qui n'exclut personne et qui met en place des dispositifs adaptés pour tous, selon les besoins de chacun. C'est un lieu d'échanges qui permet la prise en compte des différences de chacun grâce à l'intervention d'enseignants formés, des enseignements adaptés et des élèves informés. C'est une école qui permet de répondre aux besoins de chacun dans le respect des différences grâce à des échanges et des temps partagés. C'est une école qui s'adapte aux élèves à besoins éducatifs particuliers en s'appuyant sur un projet individualisé établi en partenariat avec la famille. Elle permet à chaque élève d'avoir un parcours « à la carte ».

Une école qui cherche à accueillir tous les élèves avec leurs besoins particuliers que ce soit à cause d'un problème physique, intellectuel etc.

La pédagogie différenciée a à voir avec : l'approche par objectif, l'évaluation formative ou formatrice, la pédagogie du projet, l'interdisciplinarité, l'aide individualisée. Pourquoi différencier ? Qu'est-ce qu'un dispositif de pédagogie différenciée ? Où, quand, comment pratiquer la pédagogie différenciée ? ; Quelles sont les tâches de l'enseignant lors d'une séquence de pédagogie différenciée ? Comment appliquer la différenciation ? Quelles sont les conditions de réussite pour l'apprenant et l'enseignant ? Différencier comment ? ; Différencier quoi ? Comment adapter ses stratégies aux profils des élèves ? Peut-on connaître les caractéristiques des élèves ? ; Quelles stratégies de différenciation en FLE ? Quelles stratégies d'évaluation dans la démarche différenciée ? Voilà un essaim de questions pertinentes qu'on se propose d'aborder et de développer lors de notre communication.

Mots-clés : école inclusive, pédagogie différenciée, stratégies de différenciation, groupe de soutien, profil des élèves.

Dans la classe de FLE il y a des acteurs sociaux, les élèves, qui ont des tâches à accomplir

✓ *Atelier de 45 min*

Ana Maria CRIMI

Éditions ELI

L'enseignant de FLE doit savoir accepter, puis gérer la di-

versité des élèves, les encourager à poser des questions, à identifier les problèmes, à donner leur point de vue et à l'expliquer. Il prépare des projets à travers différentes tâches actionnelles, qu'il construit avec ses élèves, en tenant compte de leurs idées, leurs représentations, des programmes et surtout de leurs besoins langagiers présents et futurs. Pour cela, il utilise de nouvelles méthodes, stratégies et matériels d'appui qui lui permettent de mettre en œuvre une pédagogie différenciée, d'encourager le tutorat, de développer l'autonomie et de respecter la progression individuelle de ses élèves.

L'atelier est fondé sur l'articulation entre théorie (CCER de mai 2018-approche actionnelle- théorie des intelligences de Gardner) et pratique. Des pistes de travail seront proposées pendant l'atelier :

- comment intégrer dans la progression des leçons des ressources construites par les professeurs et les élèves,
- comment développer les compétences communicatives, surtout l'interaction orale et en ligne,
- comment travailler à des tâches socioculturelles avec des professeurs de disciplines non linguistiques,...

L'objectif est de donner aux élèves, acteurs sociaux, l'envie d'apprendre en autonomie et permettre à chacun de suivre son cheminement personnel.

Mots-clés : diversité, tâches actionnelles, pédagogie différenciée.

Quel grammairien suis-je ?

✓ *Atelier (90 mn)*

Jean-Pierre CUQ
Université Côte d'Azur

L'atelier débutera par une petite vidéo introductive d'environ 10 min. On fera ensuite un rapide point théorique sur la grammaire et le CECRL. Un troisième temps sera consacré à un travail réflexif sur notre attitude d'enseignant face à la grammaire. On terminera par une activité ludique : le Cluedo grammatical (A. Briand et J. Trétola).

Mots-clés : grammaire, CECRL, attitude d'enseignant, activité ludique.

Élaborer son matériel selon les modalités de la certification nationale en langue française : présentation du matériel « Prochain arrêt »

✓ *Communication*

Eftychia DAMASKOU

Université de Thessalie

Le Conseil de l'Europe à travers le *Cadre européen commun de référence pour les langues*, publié en 2001, promeut le développement des compétences d'ordre technologique, linguistique, pragmatique et socioculturel chez l'apprenant, qui les combine afin de réaliser des actes de communication. C'est dans ce cadre que s'inscrit notre intervention, qui a comme but de présenter le processus d'élaboration et d'application en classe d'un matériel didactique interdisciplinaire intitulé « Prochain arrêt » et conçu par l'enseignante dans le cadre du Club de français au sein d'un collège expérimental. En particulier, ce club a été suivi par 12 élèves âgés de 12 à 13 ans, afin de se préparer pour le niveau A de la certification nationale en langue française (ΚΠΓ). La conception du matériel s'est appuyée sur deux axes : d'une part, l'approche par tâches, et, d'autre part, les modalités de conception des épreuves de la certification pour le niveau afférent. Initialement, le matériel avait été conçu dans le cadre de l'enseignement du français sur objectifs universitaires par des étudiants de l'Université de Thessalie. Par la suite, il a été adapté aux besoins de la préparation à la certification. Plus précisément, le matériel consiste en un voyage fictif dans 5 pays-membres de l'Union Européenne : la France, l'Italie, la Slovénie, l'Autriche et l'Allemagne. Chaque pays constitue une unité, composée par plusieurs sous-unités. Au terme de chaque unité, les apprenants sont invités à synthétiser les compétences développées, en réalisant des projets comme des vidéos d'animation, des maquettes, des bandes dessinées et des affiches. Le voyage comporte des arrêts dans des villes précises, présentant un intérêt particulier du point de vue culturel, géographique, linguistique, scientifique, artistique, etc. Ainsi, les caractéristiques de chaque pays servent de base pour le contenu linguistique et culturel du matériel. Par exemple, le voyage commence par Strasbourg, la capitale de l'Union Européenne. Lors de cette sous-unité de l'unité France, les apprenants se familiarisent avec les pays-membres, les familles de langues, ainsi que la ville de Strasbourg. Ils sont invités à repérer des informations sur les curiosités de Stras-

bourg, mais aussi à se débrouiller pour trouver un logement. En termes de didactique des langues, on parle des tâches du genre « comprendre un guide touristique », « réserver une chambre », « demander son chemin », etc.

Notre intervention insiste sur la présentation du processus d'élaboration du matériel, tout en mettant l'accent sur l'aspect interdisciplinaire des savoirs. En l'occurrence, le côté interdisciplinaire de cette démarche consiste à combiner plusieurs disciplines comme le plurilinguisme européen, la littérature française, les grandes inventions de la Renaissance, l'alimentation saine, l'Union Européenne, l'écologie, l'environnement, la musique, la peinture et l'architecture. Elle vise, également, à présenter comment faire pour développer des compétences communicatives langagières chez les apprenants en les familiarisant avec différents types de textes, mais aussi les invitant à exploiter à fond leur créativité et imagination. Toute cette démarche n'aurait pas de sens sans les impressions des apprenants. Ainsi, notre intervention conclut sur les effets positifs de cette démarche sur la motivation des apprenants, ainsi que son efficacité en termes de développement de compétences langagières.

Mots-clés : CECRL, matériel didactique interdisciplinaire, collège, ΚΠγ.

Comment exploiter un mythe dans le cours de FLE : « Une histoire de science fiction qui vient du passé »

✓ *Atelier de 90 min*

Véronique DANILIDOU
Enseignement public

À l'époque des jeux en ligne et de Fortnite, les ados préfèrent la science fiction et l'aventure, les polars, les BD et la littérature du fantastique. Ils s'occupent des blocks de Lego et de Minecraft, quelques-uns de STEAM et de robotique et la majorité des appareils personnels et des réseaux sociaux. Ils s'enthousiasment des robots, des super-héros et des extra-terrestres et s'ils pouvaient donner leur version aux contes classiques, ils changeraient considérablement leurs caractéristiques. Les enfants grandissent dans une société en mutation sans avoir peur de la technologie et ils sont dotés de nouvelles compétences. L'École pourrait utiliser ces données au profit de l'enseignement/apprentissage.

Le présent et le passé se croisent dans les histoires de chaque peuple qui, pour les créer, puise dans son patrimoine culturel un répertoire impressionnant comme la mythologie grecque. Son imaginaire continue à nous surprendre. L'inventivité de nos ancêtres et l'originalité de leurs narrations comportent des significations inaltérables au fil du temps. La capacité de « prévoir » la future évolution technologique, avant l'apparition de cette notion, constitue l'objet de discussions animées. Notre peuple savant semble avoir entrevu une grande partie des exploits que l'Homme a accomplis et pourra accomplir dans les années à venir.

Notre proposition, suivant l'axe IV du Congrès, exploite tous ces éléments en combinant mythologie, technologie, art et FLE. Elle invite les participants à repérer les traces du premier homme artificiel dans les livres scolaires, la littérature, les arts et les ressources numériques, dans une didactique heuristique. Puis, ils s'inspirent de cette histoire pour imaginer, créer, parler et écrire en français de leurs propres robots. L'atelier propose des activités, des pratiques de classe et un échange d'idées pour exploiter de manière innovante un mythe au Primaire et au Collège.

Le projet « TALOS », jusqu'aujourd'hui, a été réexaminé, amélioré, modifié, enrichi et adapté à des publics différents en apportant des résultats encourageants pour une approche actionnelle et pluridisciplinaire selon les principes d'une pédagogie active, participative et différenciée. Sa dernière version introduit des outils TICE (Thinglink, Storybird, etc.) et la pratique BYOD avec des tablettes en classe.

Mots-clés : mythologie, technologie, robot, pédagogie du projet.

La classe inversée en classe de FLE : ouverture à de nouvelles tâches pour mobiliser les connaissances

✓ *Communication*

Valeria Aimé DÁVILA GARZA
Universidad Autónoma de Nuevo León (Mexique)

De nos jours, il existe de nouvelles approches didacto-pédagogiques qui permettent de répondre aux besoins des apprenants dans nos salles de classes dans des contextes différents.

La proposition didactique que je vais essayer de présenter dans cette intervention a été développée dans une école privée bilingue au nord de Nuevo León, au Mexique, avec un

groupe hétérogène de vingt adolescents entre douze et quatorze ans de situation socioéconomique favorable. La problématique qui était à son origine : répondre à la demande institutionnelle de faire développer différentes compétences chez les apprenants et résoudre la problématique de la gestion du temps (trop limité pour arriver à développer toutes les activités).

J'ai proposé d'implémenter une classe inversée dans certaines séances de nos programmes, en donnant accès à des outils technologiques, à des documents authentiques ou à d'autres éléments qui pourraient favoriser la mobilisation des connaissances, l'interaction et l'autonomie.

Ce qui distingue ce modèle des autres, c'est la gestion du temps dans la salle de classe, car nous l'avons économisé grâce aux pratiques faites à la maison.

Afin d'obtenir un diagnostic, nous avons tenté une recherche quantitative des résultats de cette expérience en utilisant comme instruments de recherche des questionnaires proposés aux apprenants avec l'objectif de connaître leur intérêt pour les activités à faire à la maison à titre individuel, pour la pertinence de la technologie ou d'autres ressources, ainsi que pour les activités à faire en interaction en classe et qui visaient à privilégier la production orale (principal intérêt).

De plus, nous avons proposé une activité de production orale pour connaître l'aspect le plus faible dans leurs productions et un questionnaire sociodémographique pour repérer les facteurs qui favorisent ou empêchent leur amélioration dans l'étude de la langue.

Parmi les constats de notre recherche, nous avons trouvé que la plupart des apprenants sont plus intéressés par les échanges spontanés, les activités qui touchent leur contexte immédiat et l'utilisation des réseaux sociaux. À partir de ces résultats, nous avons créé du matériel didactique adapté à leurs intérêts afin de l'utiliser dans nos séances de classe inversée.

Mots-clés : classe inversée, FLE, gestion du temps, autonomie, interaction.

Le français de la sécurité intérieure, l'enjeu de demain

✓ *Communication*

Isabelle DELAHAYE-LE BRETON

IS Aix-en-Provence

Depuis presque 30 ans, les Forces armées internationales pressentaient la situation que nous connaissons aujourd'hui : société en crise, grande mobilité des biens et des personnes, terrorisme hors théâtre de guerre et cybercriminalité. Ce monde en mutation s'accompagne d'un repli sur ses frontières (Brexit) et d'un afflux important d'immigrés majoritairement réfugiés politiques mais qui demain pourraient être potentiellement climatiques.

Face à cette nouvelle réalité, la volonté politique et sécuritaire est de favoriser les coopérations interarmées et internationales afin d'échanger les systèmes de défense, les méthodes de travail, les connaissances des terrains respectifs, les compétences et les informations confidentielles. Elles s'accompagnent de nombreuses formations au sein d'institutions civiles telles que les universités mais aussi, organisées et dispensées par des officiers français, dans le cadre de coopérations de sécurité, pour la plupart orchestrées par la France. Dans ce contexte, en tant que langue commune, le français y trouve de plus en plus son utilité. La France et le français, occupent depuis 2009 une place importante dans les structures militaires intégrées à l'OTAN, elle participe activement à des opérations multinationales et joue un rôle important dans la diplomatie militaire concernant notamment la politique de sécurité commune et la politique européenne de sécurité et de défense.

Face à ces enjeux, il n'existe que peu de recherches en FLE/FOS dédiées à cela, ni même en termes de certification, nous ne saurions trouver un test capable de refléter ou de répondre à leurs besoins langagiers et/ou pragmatiques. Le public de sécurité intérieure n'a de choix qu'entre les diplômes bien trop grand-public, et les examens du STANAG davantage appropriés à des militaires en opération dans des conflits armés. Pourtant, la démarche pédagogique FOS qui consiste d'abord à penser en termes de besoins dans le but d'établir les tâches, les actes de paroles, les besoins linguistiques puis les activités langagières, serait des plus adaptées concernant ce champ de métier dont les formations nécessitent une adaptation rigoureuse à leurs réalités de terrain et pour qui la langue est un outil voire un facteur précieux pour

réussir une opération.

Comment pourrions-nous aborder le FOS sécurité intérieure ? Quels types de compétences, de savoir-faire propres à la Sécurité intérieure faudrait-il aborder ? Par extension, quel type de certification pourrions-nous envisager ? Quels pourraient en être les freins ou les difficultés ?

Mots-clés : sécurité intérieure, monde en mutation, formations, OTAN, FLE/FOS.

Des questions en interaction : les carences de la didactique de l'oral en FLE

✓ *Communication*

Anouchka DIVOUX

ATILF UMR 7118, Université de Lorraine

Virginie ANDRÉ

ATILF UMR 7118, Université de Lorraine

Cette communication s'inscrit dans l'axe IV et propose de recourir à une approche nouvelle en FLE mettant en lien linguistique de corpus et didactique des langues. Elle vise à permettre aux apprenants d'acquérir des compétences sociolinguistiques appropriées aux situations de communication qu'ils peuvent rencontrer, tout en se confrontant à des productions langagières réelles.

Les interactions orales, quel que soit leur type, fourmillent de questions variées, tant du point de vue de leur forme que des objectifs interactionnels et pragmatiques visés. Les nombreuses études portant sur les questions ont permis de faire état de nombreux procédés linguistiques permettant de questionner : procédés morphosyntaxiques (est-ce que), syntaxiques (inversion), lexicaux (je voudrais savoir si) ou encore prosodiques (intonation généralement montante) (Kerbrat-Orecchioni, 2008 ; Coveney, 1996). D'un point de vue pragmatique, ces formes sont généralement liées à un objectif de demande d'information ou de confirmation. Toutefois, les études portant sur des corpus d'interactions orales authentiques ont permis de mettre en lumière des procédés supplémentaires (Debaisieux et Boulton, 2007) et ainsi de constater qu'une partie non négligeable des questions est réalisée par des énoncés n'ayant aucune structure interrogative particulière (Kerbrat-Orecchioni, 2008). Par ailleurs,

les objectifs poursuivis par les questions sont eux-mêmes susceptibles de varier selon le contexte d'utilisation (Hymes et Gumperz, 1972). Ainsi, en plus de la demande d'information, elles peuvent porter une seconde valeur pragmatique en lien avec les éléments extralinguistiques du contexte de l'interaction : expression ou maintien d'un statut, reproche, requête, suggestion... (Béal, 2010 ; Kerbrat-Orecchioni, 2008). Les questions sont donc soumises à une grande variabilité en revêtant des formes diverses et en visant des objectifs différents. Ces usages et ces formes, pourtant loin d'être minoritaires dans les interactions orales, restent néanmoins peu enseignés dans les cours de français langue étrangère. À travers l'analyse de différents extraits de corpus oraux, nous mettrons en exergue un panel varié de questions en s'attardant sur des formes et des objectifs récurrents dans les interactions orales mais absents des méthodes et des grammaires du français. Enfin, nous présenterons les possibilités de transposition de cette analyse dans le cadre d'un enseignement du français langue étrangère.

Mots-clés : didactique de l'oral, FLE.

Le FLE en contexte universitaire : entre le conservatisme de Monsieur Thibault et le progressisme d'Instagram

✓ *Communication*

Isabelle DOTAN

Université Bar-Ilan (Israël)

Jonathan BENDENNOUNE

Université Bar-Ilan (Israël)

En dépit des efforts engagés par le Conseil de l'Europe pour développer une politique d'apprentissage des langues dans une visée actionnelle, de nombreux établissements scolaires et universitaires demeurent fidèles aux méthodologies traditionnelles, prônant un enseignement normatif axé en majeure partie sur les compétences écrites, et dans une moindre mesure, sur la compréhension et la production orales (Mangiante et Parpette, 2011). Ce choix didactique est justifié entre autres par l'objectif que se fixent ces établissements, et auquel nous donnons l'appellation de « Français en contexte universitaire » (voir Dotan, 2017). In fine,

les étudiants obtiennent une bonne maîtrise théorique de la langue (Adler et Dotan, 2018). En revanche, il se crée chez ce type d'apprenants une sorte de décalage entre les différentes compétences, donnant lieu à une carence communicative en processus d'apprentissage. Ce décalage est tel que, souvent, leur niveau ne correspond à aucun de ceux définis par les descripteurs du CECRL. Cette situation crée non seulement des situations d'apprentissage hybrides et atypiques, mais en outre, compte tenu de la mobilité accrue des sociétés modernes, elle n'est plus en mesure de répondre aux enjeux langagiers de notre époque. Ces étudiants, dont les besoins en langue se résument souvent à la recherche universitaire, ne peuvent plus aujourd'hui faire l'impasse sur la dimension communicative, et en particulier sur les compétences orales.

En considération de ces données, nous avons développé, au département de culture français de l'université Bar-Ilan, un partenariat avec des universités françaises, qui abritent quant à elles un département d'hébreu moderne. Grâce à des échanges linguistiques à la fois en hébreu et en français entre nos étudiants respectifs, ce partenariat a permis d'insérer une véritable dimension communicative et pluriculturelle dans le processus d'apprentissage de la langue, au travers de situations de communication authentiques profitables à tous. Ce projet constituera l'objet central de notre communication.

Mots-clés : contexte universitaire, émigration, communication à distance, pluriculturalisme, CECRL.

Le FLE fait sa pub

✓ *Atelier de 90 min*

Martine DUBOIS

Haute École Galilée

– Institut Supérieur de Pédagogie Galilée

Les débats qui secouent la société actuelle posent un regard critique sur la pédagogie interculturelle. Plus que jamais, la question de la culture est au centre des travaux portant sur les questions didactiques, éthiques et citoyennes. Partie intégrante de notre société, présente sur tous les canaux de communication, la publicité – et en particulier le spot publicitaire – apparaît à ce titre comme un matériau privilégié pour la compréhension des codes culturels et de l'implicite de la communication, mais aussi pour la pédagogie transculturelle en aidant l'apprenant à transformer ses grilles d'analyse.

Nous nous proposons de montrer dans cet atelier que la publicité se prête à l'apprentissage de la langue culture à tous les niveaux. L'acquisition d'une compétence socioculturelle rencontre ici les recommandations du CECRL d'exploiter des documents authentiques.

À l'aide de quelques exemples pratiques d'exploitation pédagogique, nous nous proposons de montrer que la publicité peut intervenir à toutes les étapes de la séquence didactique (découverte, analyse, production, tâche) et être au service de tous les apprentissages (culturels, lexicaux, grammaticaux, phonétiques, discursifs). Ce travail permet en outre de rejoindre, chez les enfants et adolescents, comme chez les apprenants adultes, les objectifs de l'éducation aux médias. Nous mettrons également en évidence que par le choix judicieux des supports publicitaires, l'apprentissage du français est ancré dans « la vraie vie », se prête à un large éventail d'activités. Enfin, par sa proximité avec les apprenants, mais aussi par ses jeux de références à la fois culturels et linguistiques, la publicité constitue un matériau d'une extrême richesse, motivant, mais aussi plus polémique. Le cours de FLE peut ainsi aussi susciter le débat et le regard critique sur notre société de consommation.

Mots-clés : pédagogie interculturelle, publicité, compréhension des codes culturels.

La publicité comme document authentique dans l'enseignement du FLE

✓ *Communication*

Cristina ENICOV

Association des professeurs de français
de la République de Moldavie

Les dernières années, la publicité est devenue un phénomène social omniprésent et un outil quasi universel, car on la découvre partout dans le monde, soit en Europe, soit dans les endroits les plus lointains sur la Planète. Dans ce contexte, le centre problématique de ce travail est représenté par l'influence de ce phénomène pertinent pour notre société dans le cadre institutionnalisé et définir les effets possibles de l'utilisation active de la publicité comme document authentique dans le processus d'enseignement du FLE.

Aujourd'hui, la publicité se voit plus complexe et s'est

rendue plus accessible à tous. Sa valeur éducative reste toujours importante au sein du domaine de l'éducation aux médias. Dans ce contexte, l'objectif du présent travail est d'étudier l'importance de l'actualité publicitaire, son utilisation dans l'enseignement du Français Langue Étrangère (FLE) en Moldavie et son potentiel pour renouveler l'enseignement en y incluant les nouvelles technologies.

Un point de départ pour le présent travail est axé autour de l'analyse du degré de l'exploitation de la publicité comme document authentique dans l'enseignement du FLE. D'après une idée généralisante à propos de la publicité en FLE, une perspective actionnelle doit subordonner le degré de difficulté du document publicitaire à implémenter dans le processus d'enseignement, le choix des images, s'il s'agit des spots publicitaires où l'image est très suggestive, et le choix des activités langagières qui seront réalisées par les élèves, étant donné la précision qu'à chaque type de document doivent correspondre différents types d'exercices en fonction du niveau de compréhension à entraîner, soit global, soit détaillé. La combinaison de ces deux critères – type de document et niveau de compréhension – permet de définir des types d'exercices plus ou moins difficiles.

Mots-clés : enseignement du FLE, Moldavie, publicité.

Les intelligences multiples en cours de français

✓ *Atelier de 90 min*

Valérie FAGALDE

Au FIL des Langues

Toutes nos intelligences sont essentielles pour apprendre le français ! En effet, apprendre une langue ne demande pas seulement à l'apprenant d'avoir ou de développer une intelligence linguistique. Nous avons aussi besoin de nos intelligences logico-mathématique, naturaliste et musicale, sans oublier l'intelligence interpersonnelle qui nous pousse à aller vers l'autre et à communiquer. Par ailleurs, les intelligences kinesthésiques et spatiales sont de grands atouts en classe de langue et demandent à être développées. Enfin, les apprenants qui n'ont que peu eu l'occasion de développer leur intelligence intrapersonnelle peuvent avoir des difficultés à se motiver et à comprendre pourquoi ils apprennent une nouvelle langue.

Les huit intelligences définies par le psychologue du développement Howard Gardner sont toutes à prendre en compte en classe de langue pour un apprentissage complet, équilibré et durable.

Il s'agit donc d'enseigner de manière plus efficace à la lumière de la théorie des intelligences multiples : repérer les atouts des apprenants pour s'appuyer sur ceux-ci et les aider à développer leurs compétences plus fragiles afin de parvenir à des compétences langagières solides et un profil plus équilibré.

La connaissance de cette approche permet aussi de préparer des supports pédagogiques mieux ciblés et de construire une séquence de cours faite d'activités variées qui répondent au profil de tous les apprenants d'une classe hétérogène. L'observation des intelligences multiples permet de mettre en place une pédagogie différenciée et pertinente.

Au cours d'un atelier de 90 minutes, je propose de découvrir notre propre profil intelligent afin de mieux comprendre nos pratiques pédagogiques. Ensuite, nous apprenons à observer nos apprenants afin d'être capable de discerner leur profil, ce qui nous sert de point de départ pour comprendre leurs points forts (sur lesquels s'appuyer) et leurs points plus faibles (à développer). Nous réalisons enfin des exercices qui nous permettent de réfléchir au contenu pédagogique à proposer en fonction du profil de nos apprenants et de celui de notre classe.

Mots-clés : intelligences multiples, pédagogie différenciée, profil intelligent.

Enseigner le FLE : boîte à outils pour ados d'aujourd'hui !

✓ *Atelier de 90 min*

Magali FAGGIO

Centre méditerranéen d'études françaises

Comment renouveler nos pratiques de classes et nos supports de cours tout en s'inscrivant dans la continuité des thématiques des programmes officiels et manuels d'enseignement qui elles évoluent lentement ? Comment continuer à stimuler nos élèves, à piquer leur intérêt et susciter leur motivation, tout en les rendant acteurs de leur apprentissage ?

Cet atelier clés en main présentera 4 activités pour les

niveaux A1 à B2, basées sur l'exploitation de documents authentiques récents appréhendant l'univers actuel des collégiens et lycéens : leur rapport au temps, à la planète, à leurs loisirs, à leur avenir.

Les supports didactisés proposés ont été sélectionnés selon trois critères :

- ils offrent une approche ludique ou dynamique ;
- ils facilitent le déclenchement de la parole ;
- ils favorisent les interactions dans le groupe.

Un petit jeu surprise clôturera la séance.

Mots-clés : renouveler les pratiques de classes, stimuler les élèves, motiver.

Proposition des ressources pour une classe innovatrice

✓ *Atelier de 45 min*

Tania Cecilia FALLA PASTOR

Université Nationale Pedro Ruiz Gallo (Pérou)

María DEL PILAR FERNÁNDEZ CELIS

Université Nationale Pedro Ruiz Gallo (Pérou)

Cet atelier prétend présenter différentes ressources pour avoir des classes innovatrices, c'est-à-dire des modèles qui incarnent des orientations contemporaines en matière de design de l'environnement d'apprentissage. Il s'adresse principalement à tout enseignant, désireux de renouveler ses pratiques ou de mettre à disposition des élèves un environnement d'apprentissage qui se place sur des orientations du nouveau siècle. Nous n'avons pas la prétention de rendre compte de l'ensemble des modèles existants. Le lecteur est invité à acheminer toute proposition de bonification du document.

Nous nous adressons aux enseignants passionnés qui veulent s'adapter aux nouveaux intérêts éducatifs, soit l'apprentissage par problèmes, les espaces de création numériques, l'apprentissage inversé, les blogues d'étudiants. Le désir des vrais enseignants est de les encourager à croire que des changements importants peuvent avoir lieu dans leur classe, ce qui peut se faire pas à pas, de façon progressive. Plus précisément, nous proposons des suggestions concrètes représentant des classes innovatrices.

Il est possible de créer de nouveaux espaces dans la salle,

de créer différents espaces originaux de travail (individuel, en dyade ou en groupe). L'accessibilité vise à mettre en place les ressources permettant une réelle communauté de classe selon les types d'apprenants. Pour y parvenir, nous pouvons demander aux élèves de faire part de la manière dont ils ont utilisé les ressources en classe ou de la façon dont ils voudraient les utiliser.

L'endurance vise, quant à elle, à trouver des moyens pour favoriser l'inspiration et la créativité, étant donné que nous nous attendons souvent à ce que les élèves patientent passivement jusqu'à ce qu'on les place dans une situation de création. Une idée est de créer un espace de création/inspiration qui est ouverte aux élèves aussi souvent que possible. De plus, mettre l'accent sur le processus au lieu du produit, le développement mental et la métacognition favorise aussi la créativité.

Mots-clés : ressources, classes innovatrices, renouveler ses pratiques.

Voyage aux cultures du monde à travers l'écriture créative en classe-culture de FLE

✓ *Atelier de 90 min*

Aglaé GALANOPOULOU

Coordinatrice de l'Éducation nationale (pour le FLE)
Ministère hellénique de l'Éducation et des Cultes

Dans le cadre d'une société en crise, d'une société en mutation permanente, la connaissance de langues s'avère être, plus qu'un moyen et un outil de communication, d'échanges, de partage et de culture précieux, un indice important d'appartenance, l'instrument par excellence de l'intégration socioculturelle.

Les apprenant(e)s provenant de milieux socioculturels divers, dotés d'un capital économique, culturel, social variés essaient de s'intégrer au sein des sociétés d'accueil et par extension dans le cadre scolaire.

L'existence de structures sociales complexes et multiculturelles nous poussent à opter pour l'intégration, l'inclusion afin de contribuer à l'évolution de la société. L'école pour demeurer un « organisme vivant » doit à son tour pouvoir répondre à ces défis. L'apprentissage/enseignement de langues

dans la gestion de la nouvelle réalité de la classe de la langue-culture serait un moyen pour assurer la cohésion sociale et la participation citoyenne dans des sociétés en mutation. À la lumière de ce qui est déjà mentionné, l'apprentissage du français de manière souple, flexible, lié aux notions de l'enrichissement des acquisitions sociocognitives et affectives et au développement de compétences transversales pour la vie s'avère prépondérant.

Dans l'atelier que nous proposons assurer dans le cadre du 3^e Congrès européen de la FIPF, nous nous fixons comme objectif la déstructuration de contes dont le thème principal porte sur le concept de l'altérité et à travers leur analyse et discussion la mise en place de l'écriture créative en classe de FLE. L'atelier est supposé comprendre trois étapes : 1. Déstructuration, analyse, synthèse de contes 2. Activités en classe (travail en groupes) visant l'écriture créative 3. Étape de l'écriture créative. Les participants/es seront invités à procéder à deux simulations : former des groupes d'élèves qui participeront aux trois étapes de l'atelier, former des groupes d'adultes qui s'efforceront de guider/soutenir les élèves.

Mots-clés : texte littéraire en classe de langue, écriture créative, pédagogie différenciée, approches culturelle et transculturelle.

Vers un renouveau du travail phonétique en classe de FLE ?

✓ *Communication*

Geneviève GERON

Université catholique de Louvain

Bozena BILLEREY

Institut catholique de Toulouse

Nombreux sont les spécialistes qui dénoncent le peu d'importance accordé à l'enseignement de la phonétique en classe de FLE (Dubois, 2018 ; Billières, 2016 ; Dufeu, 2011...) en répertoriant toutes les « bonnes » raisons invoquées par les professeurs de FLE : méthodologie, manque de temps, absence dans les formations initiales, supports trop peu nombreux... Nous avons souhaité nous rendre compte de l'exactitude ou non du dernier prétexte pointé en sélectionnant un support disponible par tous les professeurs de FLE : le manuel ! Dans un premier temps, nous nous sommes penchées sur la place accordée à la phonétique dans 6 manuels récents (2014-2018) de FLE destinés aux adultes. Quelle place oc-

cupe la phonétique dans une séquence ? Quelle est la progression adoptée dans l'introduction des éléments phonologiques et prosodiques ? Quel objectif recouvre son travail ? L'approche actionnelle innove-t-elle le travail de la correction de la prononciation ? Ces questions nous ont guidées dans notre analyse. Dans un deuxième temps, nous avons désiré classer les différents types d'exercices pour dresser un bilan des méthodologies de correction de la prononciation utilisées dans les manuels de FLE et pour observer ou non une mise en avant de l'une ou l'autre. Ce travail nous a permis alors de répondre à la question posée dans le titre et nous a autorisées à proposer quelques recommandations.

Mots-clés : classe de FLE, phonétique, place, progression, objectifs.

Promouvoir un enseignement/apprentissage du français langue étrangère combinant approche par les histoires et approche interculturelle et interdisciplinaire

✓ *Atelier de 90 min*

Béatrice GIRIBONE-FRITZ

Université d'Erfurt

Renate KRÜGER

Les avantages d'une approche par les histoires dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère sont nombreux. Elle répond au plaisir toujours renouvelé d'écouter un texte écrit dans une langue riche et authentique, présente le vocabulaire et les énoncés dans un contexte porteur de sens, renforce la motivation, la créativité et l'autonomie des apprenants et contribue ce faisant au développement de leurs compétences communicatives.

Lorsque ces histoires portent l'empreinte des modes de vie, des traditions, des valeurs de ceux qui nous les racontent, elles permettent aussi de faire l'expérience de l'altérité culturelle et de mieux la comprendre. Cette expérience sera d'autant plus réussie que seront intégrés dans le cours de FLE les contenus et les savoir-faire d'autres disciplines non linguistiques. En effet, « la mise en relation des connaissances et savoir-faire culturels et interculturels liés à l'apprentissage

de diverses langues et de différents champs disciplinaires favorise la constitution d'un système de repères (inter)culturels mobilisables, permettant de faire face de façon responsable et efficace à des situations ultérieures de rencontres interculturelles, directes (échanges, rencontres...) ou indirectes (média, œuvres littéraires et cinématographiques...). » (Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle, Conseil de l'Europe, 2010 : 22).

Dans le présent atelier, nous proposerons une sélection d'histoires susceptibles d'être exploitées auprès d'apprenants âgés de 9 à 12 ans, cette sélection tenant compte des programmes scolaires des pays européens, aussi bien pour le français langue étrangère que pour les disciplines non linguistiques. Avec les intervenants, nous réfléchirons ensuite à partir d'une histoire, aux activités pouvant être proposées dans le cadre d'un enseignement/apprentissage du français langue étrangère combinant approche par les histoires et approche interculturelle et interdisciplinaire.

Mots-clés : enseignement/apprentissage du français, approche par les histoires, compétences communicatives, éducation plurilingue et interculturelle.

« Soyez réalistes, demandez l'impossible » ou comment développer l'esprit critique et l'intelligence émotionnelle en classe de FLE ?

✓ *Communication*

Zita GONDA

Association Hongroise
des Enseignants de Français (AHEF)

L'année 2018 a marqué le cinquantenaire de Mai 68, un anniversaire qui suscite toujours de nombreux débats. À cette occasion, un projet éducatif autour de Mai 68 visant le développement du sens critique et de l'intelligence émotionnelle en classe de FLE a été monté.

Au cours du projet, divers documents authentiques datant de 1968 ont été exploités. Les photos représentant les moments déterminants du printemps 1968 – entre autres la photo emblématique de Gilles Caron intitulée Daniel Cohn-Bendit face à un CRS devant la Sorbonne, Paris, le 6

mai 1968 servant de point de départ pour le projet – ont permis d'utiliser la technique performante de l'écriture créative tout en développant l'intelligence émotionnelle des apprenants ayant pour tâche l'écriture de la même histoire sous différents angles.

Les recherches individuelles effectuées sur Internet ont permis d'enrichir les connaissances du contexte historique, culturel et politique concernant les événements et les acteurs principaux de mai 68, et ont facilité l'écriture créative.

En effet, les slogans, affiches, graffitis, chansons et extraits de roman de l'époque ont donné la possibilité aux apprenants de faire des réflexions individuelles écrites, des présentations, des discussions et des débats organisés sur divers sujets caractéristiques de mai 68 – p. ex. la révolte générationnelle et les droits des jeunes, les interdictions, la question de la solidarité, le mouvement des hippies, la monotonie du quotidien, les problèmes de la société de consommation, etc. – qui les concernent directement et par conséquent les ont sensibilisés à la responsabilité sociale. Les diverses techniques de classe utilisées tout au long du projet ont contribué au développement intensif des compétences linguistiques.

Le fait que certains aspects de Mai 68 concernaient directement les apprenants, a produit un lien incontestable avec leur vie quotidienne tout comme avec la réalité actuelle de la société, et en fin de compte, a contribué fortement à leur motivation.

Le projet s'est terminé par une exposition scolaire présentant les productions finales illustrées par les slogans, graffitis, affiches, photos, extraits littéraires et paroles de chansons de l'époque utilisés au cours du projet.

Mots-clés : classe de FLE, mai 68, sens critique, intelligence émotionnelle.

FS ou FOS ? : Une proposition didactique sur le développement de la production orale chez les étudiants hispanophones du Mexique de la licence en hôtellerie et restauration

✓ *Communication*

Mariana GONZALEZ

Universidad Autónoma de Nuevo León
Asociación de Maestros e Investigadores
de Francés en México, A.C.

La langue française en tant que moyen de communication prend de plus en plus importance dans le continent Américain, spécifiquement au nord du Mexique, à Monterrey, Nuevo León. La quantité d'étudiants qui s'intéressent à apprendre cette langue augmente et leurs besoins sont à chaque fois plus spécifiques.

La proposition didactique que nous voulons présenter a été faite à partir de l'analyse de besoins linguistiques d'étudiants d'une université privée, qui étudient le français dans son domaine professionnel : l'hôtellerie et la restauration.

Après avoir observé les apprenants dont nous parlons, nous nous sommes posé les questions suivantes :

- Quels sont les aspects qui empêchent les apprenants à s'exprimer oralement en français ?
- Quel type d'activités peuvent aider à développer la production orale chez les apprenants du cours Français de Spécialité : Hôtellerie et Restauration ?
- Quels outils utiliser pour encourager les étudiants à se débrouiller dans un contexte propre à leur domaine professionnel ?

La conception de cette proposition a été pertinente et remarquable parce qu'elle répond à une problématique actuelle, au Mexique, spécifiquement à Monterrey, Nuevo León, lieu où le FS dans le domaine de l'hôtellerie et restauration est en train de se développer.

De plus, ce travail a été si important puisque son implémentation a permis aux étudiants d'atteindre l'objectif d'être compétent en français, dans des situations réelles et cela leur a permis de faire un stage dans les hôtels avec lesquels cette université privée a établi un partenariat.

Mots-clés : besoins linguistiques, production orale, université privée, hôtellerie, restauration.

Agir pour l'environnement en classe avec RFI Savoirs

✓ *Atelier de 90 min*

Déborah GROS

RFI Savoirs

Cet atelier s'adresse aux enseignants qui souhaitent proposer en classe des activités de compréhension et de production motivantes autour de la thématique de l'environnement pour des adolescents et des adultes, dès le niveau A2.

À partir d'une sélection d'extraits sonores authentiques issus d'émissions de Radio France Internationale, nous verrons comment mettre les apprenants « en action » avant, pendant et après l'écoute. Nous concevrons des activités variées permettant de travailler l'oral comme l'écrit, de susciter la curiosité et la créativité des apprenants, tout en les sensibilisant aux questions environnementales.

Mots-clés : environnement, RFI, extraits sonores authentiques, oral, écrit.

RFI : Faites de la radio en classe... avec un smartphone !

✓ *Atelier de 90 min*

Déborah GROS

RFI Savoirs

Julien COUSSEAU

RFI Savoirs

Faire de la radio en classe est un excellent moyen d'impliquer les apprenants dans un projet collectif qui mobilise toutes les compétences, dès le niveau débutant : compréhension orale et écrite, prise de parole, rédaction, etc.

À partir d'exemples concrets, nous verrons comment mettre en place des activités de production sonore : les étapes, le matériel, la dynamique de groupe et la répartition des tâches. Nous échangerons des conseils techniques, nous réaliserons des enregistrements de la voix avec un smartphone ou un ordinateur et nous nous familiariserons avec des outils de publication audio en ligne.

Mots-clés : radio en classe, projet collectif, activités de production sonore.

Dimension qualitative de l'évolution curriculaire de l'enseignement moldave en mutation : quelle approche pour la didactique du français ?

✓ *Communication*

Ion GUTU

Les premiers curricula pour les langues étrangères ont été centrés sur des objectifs visant la formation des connaissances (1996-2006), maintenant un système éducatif informatif et « optimiste ».

Le premier curriculum à promouvoir l'approche par compétences a été celui du Français pour les classes bilingues (2008) et qui proposait une disposition des compétences par domaines (Communication, Culture, Connexion, Comparaison, Communauté), servant de base pour tous les curricula ultérieurs des langues étrangères (2010 ; 2016). Ceux-ci, concordés avec les principes du CECRL, se sont proposés de centrer l'éducation sur l'élève et les compétences-clés européennes, avec adaptation au caractère labile de la réalité et avec transition vers un système informatif, vers des contenus contextualisés de l'éducation (intéressants/utiles/attractifs), vers les résultats et l'évaluation formative/formatrice, vers l'éducation tout au long de la vie.

Où en est-on avec ces curricula à l'étape actuelle ? Pour le cycle du primaire (2018), les curricula ont été déjà élaborés, alors que pour les autres cycles le processus est en cours de déroulement, cette étape étant caractérisée comme celle de développement du curriculum qui prévoit une centration sur les finalités et où l'approche par compétences inclut aussi la formation des valeurs. Le français est une valeur en soi, quelles autres valeurs à former par le biais de l'apprentissage de la langue de Molière ? Il est évident que les compétences plurilingue et pluriculturelle constituent une référence (à voir aussi le Volume complémentaire du CECRL, 2018), qui permettent de comprendre que par le français on enrichit le vocabulaire général et le langage littéraire de tous les locuteurs des langues romanes et pas seulement. Il est sûr que la nouvelle philosophie éducative devrait se proposer de former un élève générateur et pas consommateur de connaissances et valeurs. Sommes-nous capables de le faire ? Voici des enjeux pour les débats aux ateliers du prestigieux Congrès d'Athènes, 2019.

Mots-clés : évolution curriculaire, enseignement moldave, didactique du français, mutation.

Vers un enseignement précoce dès le plus jeune âge comme un moyen de dynamiser l'enseignement du français langue étrangère

✓ *Communication*

Dhurata HOXHA

Directrice de l'Alliance Française Shkoder (Albanie)

Dans le respect des politiques linguistiques proposées par les institutions éducatives européennes, ainsi que des engagements de l'Albanie en temps que membre de l'OIF, l'enseignement/l'apprentissage du français reste une ambition tant au niveau de l'école que de la société. Mais force est de constater qu'ils sont souvent confrontés à des difficultés d'ordre différent dont deux méritent notre attention: mécontentement de la part des parents quand le français est proposé à l'école comme première langue étrangère ; manque de choix de la part des élèves comme deuxième langue du collège à l'université. Face à une telle réalité, il est urgent donc pour nous les spécialistes du domaine de contribuer efficacement au bon rayonnement du français. Mais comment susciter des vocations, dessiner des stratégies audacieuses et ouvrir des perspectives nouvelles ?

Il s'agit dans cette communication de relater l'expérience d'un projet mené par les alliances françaises sur l'enseignement précoce du français, à un public en bas âge (4 à 7 ans):

Analyser la situation de l'enseignement précoce du français dans le système public et privé (un enseignement dès la troisième classe du primaire, extrêmement lié avec le statut du français comme première langue étrangère ; un débat entre décideurs des politiques linguistiques et parents pour déterminer la première langue à enseigner en fonction de la situation et de la demande spécifiques au niveau régional; un enseignement souvent repris au collège d'où on constate une perte d'intérêt ; manque de support pédagogique adapté à l'âge des enfants etc.)

Décirer les moments clés du projet (une idée alimentée des réflexions pour élargir l'offre des cours en vue d'élaborer des stratégies à long terme pour les alliances ; formation des enseignants ; conception par eux-mêmes du programme et des supports nécessaires car il s'agit d'une tâche relativement nouvelle ; les activités ludiques comme principal support pédagogique, illustrations par des exemples ; retombée auprès de la communauté des parents)

Recommandations pour un enseignement précoce du français dans le système pré-scolaire pour stimuler la curiosité et les capacités d'apprentissages, éveiller l'intérêt de l'enfant par le biais de la découverte et du plaisir, permettre à l'enfant de s'exprimer et communiquer, ouvrir l'esprit et le préparer à l'avenir car le multilinguisme est un atout presque indispensable à notre époque.

Mots-clés : enseignement précoce, activités ludiques, stratégies d'apprentissage.

Comment enseigner la production écrite

✓ *Communication*

Fostira IASONIDOU

Université de Chypre

L'expression écrite joue un rôle essentiel tout au long du cheminement scolaire et professionnel mais comme elle nécessite plusieurs habiletés en tant que pratique sociale et cognitive complexe, son enseignement/apprentissage présente des difficultés importantes. En effet, comme Vigner le signale judicieusement : « Écrire un texte rassemble un nombre important d'opérations et la gestion simultanée par l'élève ne manque pas de poser de problème » (2001 : 73). L'enseignement de la production écrite ne peut pas être limité à une activité de rédaction visant à contrôler les acquis grammaticaux, lexicaux, orthographiques et syntaxiques; les connaissances, les habiletés et le traitement de l'information sont des conditions qui concourent à la production d'un texte bien construit. De plus, à l'obstacle que représente la complexité de l'écriture, pour les apprenants en langue étrangère vient s'accumuler l'insuffisance de la compétence linguistique : « il ne faut pas oublier qu'il existe une différence dans la manière d'aborder l'étude de l'écriture en langue maternelle et en langue étrangère » signale Alarcon (2001 : 4). De leur part, Cornaire et Raymond (1999) trouvent aussi que le développement de la compétence de production écrite en langue étrangère présente trois grandes particularités : un temps de rédaction plus long, un répertoire de stratégies restreint ou inadéquat et une compétence linguistique limitée. Enfin, il y a un domaine de connaissances supplémentaire qui doit être mobilisé au cours du processus de la production écrite, celui des connaissances référentielles (Alamargot *et al.*, 2005 : 4).

Lors de cette communication, nous allons en premier lieu analyser les difficultés évoquées ci-dessus ainsi que les besoins du scripteur en FLE (à savoir d'ordre linguistique, référentiel et motivationnel) avant de passer à l'enseignement de la production écrite selon les objectifs fixés par le CE-CRL et certaines propositions de remédiation qui peuvent être apportées à travers l'organisation d'ateliers d'écriture créative en FLE. Ce que nous envisageons est une approche pédagogique de l'écrit centrée sur le projet d'écriture créative qui encourage les apprenants à s'exprimer (Tompkins, 1982 : 718-721) en dépit de leurs difficultés linguistiques. Le jeu, la créativité, le travail en groupe, les nouvelles technologies sont des éléments qui permettent d'aborder l'écriture de manière renouvelée.

Mots-clés : production écrite, difficultés, besoins du scripteur, écriture créative.

Le rugby au service de l'enseignement en classe de FLE en milieu scolaire en Grèce

✓ *Atelier de 90 min*

Hélène IOANNIDOU

Enseignement privé

Cet atelier propose de découvrir la méthodologie nécessaire à une première intégration du français sur objectif spécifique en classe de français langue étrangère dans l'enseignement secondaire en Grèce.

Entrer dans une démarche d'apprentissage sur objectif spécifique, c'est pour l'apprenant apprendre « pour » (B. Tausin, 2003), pour être apte à réaliser des tâches langagières nécessaires à des situations de communication ciblées. Pour l'enseignant, l'identification des situations de communications (Quelle langue pour quel contexte de communication) et l'analyse des besoins de l'apprenant sont donc essentielles pour mettre en place une démarche d'enseignement du FOS (Français sur objectif spécifique).

Notre projet pédagogique a été de concevoir de manière collaborative avec les élèves des différents niveaux du collège un lexique pratique pour renouveler notre approche de l'enseignement/apprentissage de la langue française en établissant un lien avec la pratique sportive collective : l'objectif spécifique de notre projet pédagogique était d'accompa-

gner la découverte du rugby par l'enseignement des éléments clés de ce sport et de faire un lien avec des conditions réelles d'utilisation de langue française dans le cadre de sa pratique. Le projet « Jouons au rugby en français » s'est inscrit naturellement dans le cadre d'un projet de promotion de la langue française intitulé « Vive le rugb(y)lingue », mené par l'Institut français de Grèce pour sensibiliser à la francophonie sportive et dont l'objectif est de diffuser le français, langue olympique, auprès des publics scolaires et ce, en lien avec la découverte du rugby à 7, sport olympique.

Les points que nous aborderons dans cet atelier sont les suivants : Pourquoi enseigner le français à travers le rugby ? Comment procéder pour mettre en place un projet stimulant ? Les phases de la collecte, de l'analyse et du traitement de données, l'élaboration des activités pédagogiques et la manière de préparer, grâce à la langue française, les apprenants à cette découverte du rugby, sport olympique.

Le matériel pédagogique (Lexique pratique du rugby) que nous avons conçu est susceptible d'être utilisé en classe par les enseignants qui pourront l'adapter à la pratique d'autres sports.

Mots-clés : FOS, enseignement secondaire, Grèce, enseignement/apprentissage du français et pratique sportive collective, projet « Jouons au rugby en français ».

Le FOU, bilan d'une expérience de plus de 10 ans

✓ *Communication*

Abdelkrim KAABOUB

École Normale Supérieure d'Alger

Nous nous proposons de présenter le contexte universitaire algérien où le français, pour des raisons historiques et techniques, reste le vecteur de l'enseignement supérieur, alors que tout l'enseignement qui précède se fait en arabe. Les mathématiques, la physique, la chimie, l'informatique, le dessin industriel sont dispensés en français. Il apparaît donc de plus en plus d'aider ces étudiants à réussir dans leurs études, à développer des savoir-faire et des stratégies efficaces. Il faut dire que leur niveau en français constitue un véritable frein pour progresser.

Quel français allons-nous mettre en place ? Nous nous sommes retrouvés devant un dilemme. Les étudiants inscrits

en première année universitaire ont en principe un capital de 1200 heures de français langue étrangère avant de décrocher le billet pour l'université (mais variations importantes selon les régions).

Comment aider les étudiants à « s'en sortir » ? Intervenir là où le besoin se fait sentir. Accéder à la documentation scientifique, Suivre un cours magistral sont les principaux points que nous avons développés en première année. Nous faisons passer en début d'année un test de positionnement (CO, CE et PE) qui nous permet d'intervenir à un premier niveau : celui des cours de soutien de français langue étrangère. En effet, près de 60% des étudiants se situent au niveau A2. Le contenu de ces cours de soutien est en relation avec les modules assurés.

Quels matériels utiliser ? Les enseignants de français doivent être capables de travailler à partir des besoins des étudiants pour pouvoir mettre en place des contenus adéquats à l'aide de matériels appropriés. L'enseignant doit pouvoir enregistrer un cours magistral, sélectionner les parties sur lesquelles il interviendra. C'est de la véritable conception. Quant à la documentation écrite spécialisée, elle sera sélectionnée en présence de l'enseignant de spécialité. Le plus important, c'est de savoir quel type de discours est particulièrement présent dans les textes de spécialité.

Mais la question qui nous intéresse est la suivante : peut-on faire un lien entre les différentes spécialités qui nous intéressent ? Des classes préparatoires ont vu le jour et on a mis en place Sciences et technologies, Informatique, Architecture, les Sciences de la vie et de la nature, Sciences commerciales.

Nous proposerons, lors de notre exposé, les éléments pertinents qui permettront à l'enseignant de mieux prendre en charge l'inquiétude de ses étudiants et aideront indubitablement l'enseignant de spécialité. Comment commenter un tableau ? Comment interpréter un visuel ? Quels sont les différents types de visuels ?

Nous tenterons de faire le bilan de cette expérience qui a commencé en 2006.

Mots-clés : FOU, Algérie, cours de soutien, aider les étudiants, développer des savoir-faire et des stratégies efficaces.

Sortir des sentiers battus

✓ *Atelier de 90 min*

Evangelia KATSOGIANNOU

Didaskaleio (Centre des Langues Étrangères),
Université nationale et capodistrienne d'Athènes

Toujours conscients de notre travail en tant que professeurs de FLE, nous voulons devenir de plus en plus créatifs afin de motiver l'intérêt de nos apprenants. Or, ce travail n'est pas toujours facile. On se heurte à des « obstacles ». Quelles nouvelles pratiques proposer ? De quelle façon les mettre en place ? On se limite peut-être aux manuels existants, à des activités toutes faites ou peu originales faute de temps ou de moyens ? C'est la matière à couvrir qui nous empêche de passer au delà du manuel scolaire ? On insiste, peut-être, surtout sur le développement des compétences lexicales et grammaticales ?

Tant d'interrogations qui demandent des réponses immédiates...

On vous propose un atelier où vous serez invités à choisir vos propres supports et à travailler en petits groupes pour proposer différentes activités originales afin de faire développer des compétences générales et insister aussi sur le côté interculturel de la langue cible. Vous serez également invités à échanger des points de vue sur les nouvelles tendances en didactique des langues étrangères ayant comme cadre la Pédagogie Différenciée et à découvrir certains logiciels gratuits en ligne pour « sortir des sentiers battus ».

Cet atelier vise à vous motiver à trouver vous-mêmes vos propres façons d'agir à travers une collaboration fructueuse entre collègues.

Mots-clés : créativité, pédagogie différenciée, interculturel, nouvelles tendances en didactique des langues étrangères, sortir des sentiers battus.

L'évaluation, l'autoévaluation dans l'enseignement secondaire du FLE en Algérie

✓ *Communication*

Khadija KHELIF

Université Abou-Bekr Belkaid Tlemcen

Le statut de la langue française en Algérie est compliqué : sur le plan sociolinguistique, c'est une langue seconde après l'arabe dialectal algérien vu son omniprésence, mais sur le plan politique, le français est la première langue étrangère. C'est pourquoi son enseignement occupe une place très importante, elle est introduite à l'école dès les premières années. C'est aussi la langue d'enseignement supérieur des filières scientifiques et techniques à l'université.

Dans le but de revaloriser les langues étrangères en Algérie, il y a eu une réforme totale du système éducatif, de nouvelles instructions et approches, des programmes et des manuels nouveaux, etc. à partir de 2005-2006. Dans l'enseignement secondaire du FLE, il y a eu l'intégration de la linguistique de l'énonciation et l'approche communicative par le biais de l'approche par compétences. C'est l'adaptation d'une théorie linguistique dans l'enseignement, c'est surtout l'adaptation de l'enseignement du FLE à un de ses objectifs, l'expression orale et écrite en français, la compréhension des multiples facettes du discours, qui participent dans le cadre global de l'éducation de nos apprenants à leur formation en tant que citoyens actifs de la société algérienne.

La question centrale que nous nous sommes posée est celle de la place de l'évaluation et ses techniques prises à l'ère de la réforme dans l'enseignement secondaire du FLE. Les questions auxquelles nous tenterons de répondre sont : Qu'évalue-t-on dans la matière de français au baccalauréat selon les approches appliquées énonciative et communicative ? Quels sont les critères selon lesquels évalue un enseignant de FLE ? Les grilles d'auto-évaluation dans les manuels scolaires du secondaire sont conçues sur quelle base ? En quoi consiste cette auto-évaluation ?

Notre recherche s'inscrit dans une perspective à mi-chemin entre la linguistique et la didactique puisque nous travaillons sur une théorie linguistique, c'est la théorie de l'énonciation, et son introduction dans l'enseignement secondaire du FLE.

Mots-clés : l'enseignement du FLE, l'évaluation, l'approche énonciative, l'approche communicative, la compétence.

L'exploitation de l'image en cours de FLE en Albanie : problématiques et perspectives

✓ Communication

Anida KISI

Université de Tirana

En Albanie, un petit pays toujours en évolution, l'enseignement/apprentissage des langues étrangères en général, et du français en particulier, occupe une place importante dans l'éducation des jeunes. D'un côté, un processus efficace d'enseignement/apprentissage nécessite la mise en application d'un éventail diversifié de supports didactiques de nature visuelle, textuelle ou audiovisuelle afin d'accroître l'efficacité de l'acquisition des compétences langagières visées. De l'autre côté, motiver les apprenants à apprendre la langue tout en s'exprimant à travers elle sur les différentes réalités scolaires et extrascolaires constitue un vrai défi pour un enseignant de langue.

Dans ce contexte, nous partons de l'hypothèse que l'exploitation de l'image fixe en classe de FLE constitue un moyen didactique qui favorise la progression des compétences langagières tout en étant une source de plaisir et de motivation qui aide la mémorisation, déclenche l'interaction et développe l'esprit critique chez l'apprenant.

Cette communication propose une réflexion analytique relative à la réalité et à la perspective de l'intégration de l'image fixe dans l'enseignement/apprentissage du FLE en Albanie. L'image comme support d'enseignement/apprentissage favorise-t-elle la progression des compétences langagières ? Comment et à quels fins utilise-t-on l'image en FLE ? Quel est l'impact de l'image fixe chez l'apprenant ? Quelles problématiques rencontre-t-on ? Quels besoins techniques et didactiques a-t-on ? Quels besoins en termes de formation (initiale et/ou continue) ? Ce sont des questions qui nous préoccupent.

Le cadre théorique de notre recherche est celui d'une exploration hybride s'appuyant sur une démarche qui concilie sémiologie et didactique dans l'exploitation de l'image en cours de FLE. Ensuite nous nous intéressons à observer de près les usages, la place et la fonction qu'elle occupe dans les manuels de FLE et dans les pratiques d'enseignements en contexte albanais. Enfin, les résultats d'une enquête menée auprès d'un public lycéen nous serviront afin de connaître de

manière objective leur perception, leurs expériences et pratiques didactiques ainsi que leurs besoins dans le domaine.

Mots-clés : image, FLE, enseignement/apprentissage, support didactique, Albanie.

Les approches contemporaines sont-elles appliquées par les enseignants grecs ? Le cas des instituts privés des langues étrangères en Grèce

✓ Communication

Efsevia KOUNTOURATZOGLU

Enseignement privé

La présente communication vise à préciser les caractéristiques des méthodologies d'enseignement utilisées en Grèce. Plus particulièrement, nous allons tenter d'une part, de mettre en lumière les différents choix et pratiques pédagogiques des enseignants de langues étrangères utilisés au fil des temps dans le monde hellénophone et d'autre part, de présenter les résultats d'une enquête menée auprès d'enseignants du secteur privé qui semble montrer que la plupart des méthodologies et pratiques coexistent dans l'enseignement des langues étrangères et qu'elles varient selon le niveau du public et les compétences visées par l'enseignant.

Comme le dit Glickman (1991 : 6), un enseignant efficace « n'est pas un ensemble de pratiques génériques, mais une série de décisions sur l'enseignement prises dans un contexte donné. Un enseignant efficace n'utilise pas le même ensemble de pratiques pour chaque cours. En revanche, il réfléchit constamment à son travail, observe ses élèves pour savoir s'ils apprennent ou non et ajuste sa pratique de l'enseignement en conséquence ».

Nos questions de recherche sont alors les suivantes : Quelle/s méthodologie/s et pratiques suivent les enseignants de langues étrangères en Grèce ? Sont-elles contemporaines et efficaces ? Les enseignants suivent-ils en classe les manuels qu'ils choisissent et si oui comment ? Est-ce qu'ils les analysent, les complètent ? Est-ce que les enseignants les enrichissent avec les TICE ? Est-ce qu'ils couvrent les besoins de leurs élèves ? Est-ce qu'ils combinent ou alternent les méthodologies pendant la démarche d'enseignement ? Nous tenterons de répondre à toutes ces questions suivant les ré-

sultats tirés de notre enquête qui a eu lieu à l'Institut privé de langues étrangères FORUM, à Ptolémaïda, pendant l'année académique 2017-2018 avec 10 enseignants.

Mots-clés : méthodologies, pratiques, efficacité, TICE.

Réflexions sur la nécessité d'intégrer les registres de langue non standard dans l'enseignement du FLE

✓ *Communication*

Máté KOVÁCS

Association Hongroise des Enseignants de Français (AHEF)

« Pourquoi les Français ne parlent-ils pas leur langue comme on l'a apprise à l'école ? ». C'est une question qui revient fréquemment dans les discussions entre les apprenants et leur professeur. Et cela à juste titre. Dans beaucoup de cas, l'enseignement du français langue étrangère s'avère, peu ou prou, éloigné de la réalité des sociétés en mutation dans lesquelles nous vivons. Le décalage est particulièrement perceptible entre le français enseigné comme langue étrangère à l'école et celui parlé en France ou ailleurs, et cela de plusieurs points de vue : phonétique, lexical, et aussi grammatical. Ainsi n'est-il pas surprenant que les apprenants se sentent souvent déstabilisés ou perdus quand ils doivent comprendre et utiliser la langue hors classe dans une situation de communication réelle.

Conscient de ce constat, le professeur de FLE est amené à adapter ses pratiques de classe de façon à y intégrer la sensibilisation à des variétés non standard du français afin de permettre aux apprenants de mieux affronter les défis de la communication en langue étrangère. Mais comment procéder à cette adaptation ? À quel stade de l'apprentissage est-il avantageux de commencer à sensibiliser les apprenants aux registres non standards ? Sur quelle composante de la langue est-il important de mettre l'accent ? La phonétique, le vocabulaire ou la grammaire ? Dans quelle mesure est-il préférable de se concentrer sur ces variétés de langue ? Comment renforcer la motivation des apprenants à l'aide des activités centrées sur le non standard ? Ce sont les questions principales auxquelles nous tenterons d'apporter des éléments de réponse lors de cette communication. L'intervention alternera des remarques pratiques avec des réflexions d'ordre théo-

rique sur la classification et les caractéristiques des variétés non standard (autrement dit non conventionnelles ou informelles) du français.

Mots-clés : enseignement du FLE, communication réelle, décalage, registres de langue.

L'écriture créative en classe de FLE

Atelier de 45 min

Myrthe KRIJNEN

L'écriture créative amuse et libère la créativité. Elle permet également à tous les niveaux de découvrir les auteurs francophones, contemporains ou classiques. Enfin, elle est un outil pédagogique favorisant la découverte linguistique. Cet atelier proposera aux enseignants de prolonger les apprentissages par l'écriture créative et les invitera à créer des activités de déduction de structures à partir de textes d'auteurs ou de ressources diverses.

Plus spécifiquement, l'écriture créative sera ici présentée comme un outil de réemploi des formes linguistiques étudiées à partir :

- de la répétition d'une structure,
- d'un texte littéraire ou poétique à continuer ou à imiter,
- d'un corpus de mots à réutiliser sous une forme grammaticale donnée.

Les échanges seront aussi l'occasion de mettre en commun les auteurs ou formes littéraires favorisant l'écriture créative ainsi que les sites internet incontournables.

Contenus abordés :

Objectifs, intérêts, adaptations aux niveaux du CECR et aux différents publics

Exploiter les contenus du cours comme déclencheurs d'écriture (grammaire, lexique,...)

Découvrir et tester les sources d'inspiration et exemples d'utilisation (romans, photos, BD,...)

Exploiter et valoriser les écrits après leurs productions

Mots-clés : écriture créative, découverte linguistique, création d'activités.

Animer une web-radio pédagogique en classe FLE

✓ Communication

Lionel KROUCH

Journaliste – Formateur

En milieu scolaire, la radio devient un outil d'expression et d'information qui passe par une maîtrise de la langue, de la communication et donc de la citoyenneté.

Qu'est ce qu'une web-radio scolaire ?

Une web-radio est une radio conçue spécifiquement pour une diffusion par le web. Par rapport aux radios scolaires hertziennes, ce mode de diffusion est aujourd'hui facilement intégrable à un projet scolaire. Il nécessite toutefois une organisation technique et pédagogique si l'on veut se rapprocher de réelles conditions d'une création médiatique « radiophonique ».

Pourquoi faire de la radio scolaire ?

- Créer un projet motivant et responsabilisant

La radio est un outil pédagogique très motivant, qui, de plus, permet de mettre en valeur chaque élève, de part le rôle primordial de chacun. Gestion de soi, maîtrise de la langue, citoyenneté... l'élève apprend à concevoir combien sa fonction au sein du groupe a un impact sur le résultat final.

- Faire progresser l'élève en difficulté, par le canal de l'oral
La pratique de l'oralité par l'intermédiaire de la radio peut même aider un élève à surmonter ses difficultés de prise de parole: le cadre est différent, par exemple, d'une présentation orale « devant » la classe.

Un élève qui pose des problèmes dès qu'il s'agit de retranscrire des connaissances en matière d'écrit peut très bien trouver dans un média radiophonique, une forme qui lui convient mieux ou qui met en valeur d'autres compétences. Un enfant dyslexique ne maîtrisant pas la langue française peut progresser et reprendre confiance grâce à cette pratique orale.

- Développer des compétences dans des champs divers
Cet engouement des élèves dès qu'il s'agit d'utiliser l'outil, ne doit pas faire oublier qu'il y a de réels apprentissages qui en découlent et de nombreuses capacités et attitudes à maîtriser, ceci tout au long des différentes étapes du projet.

- Travail d'équipe
- Éducation aux médias de manière pragmatique
- Compétences du langage et de l'écriture
- Responsabilité dans la réussite (la réussite du projet dépend de chacun)
- Gestion de soi et de ses émotions, concentration
- Autoévaluation et esprit critique

- Valider le socle commun de connaissances et de compétences

Il va de soi qu'un projet de web-radio peut prendre des formes variées : contenu disciplinaire, transdisciplinaire, en langue française ou en langue étrangère, les idées de contenu ne manquent pas ! De même que les compétences du socle, qui sont mises en œuvre.

- Maîtrise de la langue française
- Lire à haute voix de façon expressive
- Rédiger un texte bref de façon cohérente
- Prendre la parole en public
- S'approprier un environnement informatique de travail
- Compétences sociales et civiques
- Respect des règles
- Communiquer et travailler en équipe : savoir écouter, faire valoir son point de vue
- Évaluer les conséquences de ses actes
- Autonomie et initiative
- S'appuyer sur des méthodes de travail
- Savoir identifier un problème et mettre au point une démarche de résolution
- Définir une démarche de projet adaptée
- Trouver, contacter des partenaires, consulter des personnes ressources
- Prendre des décisions
- Prendre l'avis des autres

Comment faire de la Web-radio ?

Outre des compétences techniques (montage avec un logiciel, et utilisation d'un matériel approprié, notions sur le « son »), élaborer un projet de web-radio demande une planification pédagogique, mais aussi certaines notions relatives à la législation : dans tous les cas un travail bien préparé en amont de l'émission sera un gain pour la réussite du projet de radio scolaire.

- Le matériel

Il est possible de créer des émissions ou des podcasts (des fichiers sonores en ligne qu'on peut écouter ou télécharger sur un ordinateur ou un lecteur portable, auxquels on peut

normalement s'abonner par flux RSS) sans avoir beaucoup de matériel. Un enregistreur et un logiciel de montage sonore pourraient suffire à la création sonore.

Mots-clés : web-radio scolaire, organisation technique et pédagogique, objectifs, comment faire.

Projets en classe de FLE : quelques exemples

✓ *Communication*

Elisabete LADEIRO PIRES

Dans le cadre du changement des politiques éducatives au Portugal, les enseignants déploient beaucoup d'efforts pour s'adapter aux exigences du monde actuel. Les enjeux éducatifs, socio-professionnels, politiques et économiques bousculent l'école et l'obligent à se moderniser.

Dans la banlieue de Lisbonne, le groupement d'écoles Ferreira de Castro, qui a près de 2300 élèves dont environ 8,39% ont des besoins éducatifs spéciaux permanents, participe depuis l'année scolaire 2018-2019 à la mise en place du Projet d'Autonomie et de Flexibilité Curriculaire qui fait partie de la réforme du Ministère de l'Éducation.

Ce groupement d'écoles fait partie des TEIP (territoire éducatif d'intervention prioritaire) et se distingue par ses projets d'inclusion sociale et éducative. Les actions et les dynamiques mises en place visent à répondre de manière adéquate aux difficultés de la communauté scolaire afin de créer les conditions favorisant la transition de ces élèves vers l'enseignement secondaire, professionnel et/ou artistique. En ce qui concerne le français, seconde langue étrangère, l'école participe à plusieurs projets : EMILE, DELF Scolaire, ERASMUS+ et e-Twinning.

Cette communication a pour but de présenter les projets que les professeurs de français langue étrangère mènent en classe et permettra de partager quelques réflexions sur les méthodologies qui facilitent leur mise en place sur la base d'un apprentissage personnalisé.

Mots-clés : Portugal, changement des politiques éducatives, modernisation de l'école, projet d'Autonomie et de Flexibilité Curriculaire.

Rencontres créatives avec le FLE et le monde des particules

✓ *Communication*

Ourania LAMPOU

Enseignement public

De nos jours, les investissements en éducation ciblent des programmes d'apprentissage par l'expérience, notamment dans les domaines des STIM (STEM selon l'acronyme anglais), c'est-à-dire de la science, de la technologie, de l'ingénierie et des mathématiques. Le but des projets STIM est de découvrir le fonctionnement des choses. Elles enseignent aux enfants comment planifier, communiquer, résoudre des problèmes tout en stimulant leur créativité. Très récemment, les arts sont intégrés dans l'enseignement des STIM rendant ces projets plus pertinents, plus créatifs, plus intéressants et davantage axés sur la découverte. De cette façon, l'acronyme STIM devient STIAM. STIAM est une approche pédagogique, multidisciplinaire ayant pour objectif de promouvoir un esprit inquiet, un raisonnement logique et des compétences en matière de collaboration. L'accent est mis sur l'apprentissage par la pratique et l'expérience, l'autonomie de l'apprenant et la participation active des élèves, par essais et erreurs, à une série de projets interactifs qui intègrent les cinq disciplines d'enseignement. L'acquisition de compétences fondamentales dans les projets STIM prépare nos jeunes pour l'avenir puisque l'apprentissage des STIM s'encadre dans la vie de tous les jours des jeunes, même au-delà de la salle de classe.

Dans la présente communication sera présenté un projet STIAM nommé "Playing with protons" organisé par l'expérience CMS (du nom du détecteur « solénoïde compact à muons »), une des expériences de physique des particules du Grand collisionneur d'hadrons (LHC) du CERN. Il s'agit d'un projet du CERN concernant l'enseignement des concepts fondamentaux de la physique des particules à des élèves du primaire. L'idée sous-jacente à ce projet est que les notions de la physique des particules et en général de la pensée scientifique peuvent être enseignées à travers des activités ludiques d'ingénierie et d'arts. Le but du projet est de familiariser les élèves avec les installations de recherche du CERN et en même temps de les aider à s'exprimer de manière artistique et de collaborer ensemble à la conceptualisation et la construction dans des situations authentiques.

En tant qu'enseignante de français et de zone flexible, j'ai la chance de participer à ce projet. Tout au long du projet les élèves s'impliquent dans diverses activités tournant autour des trois axes : l'histoire de l'univers, la structure de la matière et le CERN. En particulier, les élèves se livrent à des activités picturales, à des activités de fabrication par assemblage, par modelage et sculpture et des activités avec et autour des objets. Ils apprennent les grands physiciens en créant des collages et des présentations digitales, ils font des expériences de physique, ils dessinent des modèles du CMS et du LHC pour impression 3D ainsi de suite. En parallèle, la technologie, un pilier important des STIM, concourt, de façon significative, à la réalisation efficace des activités du projet. Des dispositifs de pointe comme l'imprimante 3D mais aussi les outils du Web 2.0 offrent une aide précieuse rendant le projet plus motivant et dynamique. Il est à noter que mes projets ont reçu 6 prix internationaux. Je suis qualifiée parmi les 50 meilleurs profs du monde pour le Global Teacher Prize, j'ai reçu un prix mondial au concours «Particles4U», deux prix européens aux concours «Diversity in STEM» et «Ultimaker Education Challenge», un prix d'or et un prix d'innovation au concours national «Education Leaders Awards».

De plus, le FLE s'allie à la science et la technologie. Au cours du projet, l'enseignement du français se sert des outils du Web 2.0 et de la méthode EMILE/CLIL (Enseignement de Matières par l'Intégration d'une Langue Étrangère) pour accroître le profit didactique. La méthode EMILE consiste à enseigner de façon intégrée une langue et des disciplines non linguistiques et d'étudier des contenus de différentes matières dans une langue étrangère. Le français est adapté à l'objectif d'apprentissage et au contexte. La langue étrangère n'est pas l'objet mais l'instrument qui permet d'atteindre les objectifs d'apprentissage d'autres disciplines. Il est donc très intéressant de voir comment le FLE peut s'intégrer dans un projet STIAM. Les élèves sont initiés au français scientifique, ils commencent à comprendre des notions essentielles des disciplines traitées et ils acquièrent le lexique et la terminologie spécialisés. À titre indicatif seront présentées quelques activités des élèves comme la construction en français des lignes du temps digitales, la production des vidéos de narration numérique, des quiz, des mots-croisés, la création des comics et des histoires littéraires.

Mots-clés : projets STIM/STIAM, approche pédagogique multidisciplinaire, apprentissage par la pratique et l'expérience, autonomie, participation active.

« Des ponts radiophoniques » : un projet de webradio scolaire (niveau A1) visant le développement des activités communicatives langagières et des compétences interculturelles dans le contexte scolaire des écoles publiques en Grèce

✓ *Communication*

Kyriaki LEKKA

Enseignement public

Pinelopi KRYSTALLI

Université Aristote de Thessalonique

Le progrès perpétuel des nouvelles technologies et le renouvellement des approches pédagogiques (pédagogie du projet, tâches ancrées dans la vie réelle, pédagogie différenciée, intérêt d'une approche interculturelle) offrent de nombreuses possibilités aux enseignants de FLE désirant procéder éventuellement à des pratiques enseignantes innovantes qui pourraient augmenter le degré d'implication personnelle et par conséquent la motivation des apprenants face à l'enseignement/apprentissage de la langue française. Dans le présent article, nous allons présenter une étude de cas, un projet de webradio intégré dans le cadre d'un partenariat eTwinning intitulé « Des ponts radiophoniques : un projet de webradio scolaire pour des adolescents débutants en français ». Plus précisément, l'objectif de notre recherche consiste à examiner si un projet de webradio peut offrir aux apprenants la possibilité de développer simultanément des compétences multiples (langagières, socio-culturelles, transversales, interculturelles), leur permettant en même temps de suivre des parcours parallèles mais différenciés d'après leur niveau d'apprentissage personnel et les emmenant vers l'auto-évaluation de leur apprentissage.

Mots-clés : pratiques enseignantes innovantes, motivation des apprenants, webradio, eTwinning.

Le français des cinq sens, une expérience sensorielle en classe de FLE !

✓ *Atelier de 90 min*

Daniel LEROY

Pascale FIERENS

Les intervenants veulent sortir des sentiers battus et vous invitent à mettre vos sens en exergue pour que votre cours devienne une véritable expérience sensorielle. Ils expliquent comment nos sensations peuvent nous aider, non seulement dans des situations de la vie quotidienne, mais aussi dans l'apprentissage d'une langue. Ils vous parleront également de pratiques didactiques basées sur l'emploi des cinq sens en classe de FLE.

Mots-clés : classe de FLE, les sens, expérience sensorielle.

Problèmes et perspectives de l'enseignement/apprentissage du FLE en Géorgie

✓ *Communication*

Miranda LOMIDZE

Université d'État Akaki Tsérétéli

La situation de l'enseignement/apprentissage du FLE en Géorgie dénonce un manque qui semble résister malgré les nombreuses réformes dans système éducatif. Il paraît impossible de comprendre pourquoi dans ce pays historiquement francophone ceux qui ont choisi d'apprendre la langue de Molière éprouvent tant de difficulté à y parvenir. Mais il faut rappeler que la Géorgie c'est un pays post soviétique et pendant presque 70 ans il a été enfermé par le rideau de fer (frontière fortifiée qui séparait les États Européens des États sous influence soviétique). Aux autres raisons de problèmes d'enseignement/apprentissage il faut en ajouter une – la plus importante – la méthode traditionnelle c'est-à-dire grammaire-traduction. Revoir plus les conséquences directes et analyser les causes immédiates nous permettraient d'aborder concrètement le problème et ensuite, trouver une solution.

Nous prendrons l'exemple de quatre écoles géorgiennes où nous avons eu beaucoup de progrès à l'aide de l'intégration des TICE dans le processus de l'enseignement/apprentissage, formation des professeurs et changement des méthodes d'enseignement.

Cette communication se propose d'abord de cerner les difficultés essentielles des apprenants géorgiens quant ils apprennent le français puis de voir comment les enseignants pourraient sinon les faire disparaître du moins les minimiser.

Mots-clés : FLE, Géorgie, difficulté à apprendre, méthode traditionnelle, intégration des TICE.

Le développement de la compétence de lecture en classe de FLE, en Grèce : états des lieux

✓ *Communication*

Evgenia MAGOULA

Université nationale et capodistrienne d'Athènes

Maro PATÉLI

Université nationale et capodistrienne d'Athènes

Comme le titre de notre communication l'indique, notre recherche se focalise sur la compétence de lecture expressive et sa place dans le processus d'enseignement du français langue étrangère en Grèce. Absente des objectifs d'enseignement et des pratiques de classe actuelles, cette compétence n'a une place que dans des cours de littérature se limitant la plupart du temps à la compréhension du contenu du texte littéraire et délaissant sa fonction principale, qui est celle de la communication et de son expressivité. C'est l'activité de lecture à haute voix dans sa dimension expressive qui nous préoccupera dans le cadre de cette intervention, une activité reliant le discours écrit au discours oral, une compétence inextricablement liée à la compétence phonologique tant au niveau segmental que suprasegmental.

Pour les besoins de notre enquête, dans un premier temps – nous étudierons ce que nous dévoile la bibliographie internationale sur la compétence de lecture en tant qu'objectif d'enseignement du FLE, – nous nous référerons au CECRL pour savoir quelles sont les qualités requises pour une lecture à haute voix réussie (règles d'articulation, de coarticulation, de prosodie..) et

– nous rechercherons dans les manuels de FLE, des outils, des activités et des consignes prévues pour son enseignement.

Dans un deuxième temps et au moyen d'un questionnaire que nous proposerons aux enseignants de FLE, nous étudierons leur attitude et leurs représentations sur l'enseignement de la lecture à haute voix (connaissent-ils cette compétence et ses composantes ?, l'intègrent-ils dans leurs cours de FLE ?, comment procèdent-ils pour son enseignement ?, ont-ils les moyens et surtout le savoir pour le faire ?)

Enfin, dans un avenir proche, et au moyen d'une enquête sur le terrain, nous examinerons le niveau d'acquisition de cette compétence par des apprenants de FLE afin de fixer des objectifs d'enseignement, créer des activités ciblées et trouver des moyens de remédiation à des performances problématiques.

Mots-clés : lecture à haute voix, lecture expressive, objectif d'enseignement, compétence phonologique, outils/activités.

Classe inversée, une clé pour la gestion de l'hétérogénéité

✓ *Communication*

Hessaïna MAMMARI

Latifa KSOURI-KADI

On assiste ces dernières années à une évolution remarquable dans l'enseignement supérieur. Le cours magistral se trouve détrôné par de nouvelles pratiques pédagogiques aussi innovantes les unes que les autres : MOOC, Serious games, e-learning ou encore classe inversée, connue également par le vocable « flipped classroom » (Lebrun, 2012), définie comme « un ensemble de techniques et de méthodes... Ce n'est pas une méthode bien tracée ce sont des petits chemins de traverse » (Lebrun, 2017). Cette nouvelle modalité pédagogique peut être une réponse satisfaisante au problème fatidique de l'hétérogénéité des classes qui regroupent des étudiants différents du point de vue de leur âge, de leur vécu, de leur formation, de leur vision du monde, de leur manière d'être et d'agir et surtout manière d'apprendre, ce qui selon Zakhartchouk (2015) pourrait être source de déséquilibre lors de l'apprentissage. La classe inversée propose alors de synchroniser les apprentissages des étudiants en leur offrant la possibilité de prendre connaissance de leur cours avant de

venir en classe.

Notre contribution vise précisément à approfondir notre réflexion quant à la réduction de l'hétérogénéité par le biais de la classe inversée que nous considérerons comme environnement favorable à l'apprentissage des langues étrangères. Nous tenterons en particulier de voir jusqu'à quel point la classe inversée pourrait réduire les écarts en classe par le biais d'une analyse des données que nous avons recueillies auprès des étudiants de la deuxième année master du département de français en contexte universitaire algérien.

Mots-clés : enseignement supérieur, innovation pédagogique, classe inversée, gestion de l'hétérogénéité.

« Ça sonne français ! » : la place de la prononciation en classe et en formation de formateurs

✓ *Communication*

Vanda MARIJANOVIC

Université Toulouse - Jean Jaurès

Michel BILLIÈRES

Université Toulouse - Jean Jaurès

La prononciation est, telle la face émergée de l'iceberg, la dimension la plus perceptible de l'expression langagière. Elle marque nos origines, l'appartenance à un milieu social et varie également selon la situation de communication. Dans le domaine de l'acquisition des langues étrangères, des études ont démontré son poids et son influence, non seulement bien évidemment pour l'expression (la précision, la fluence), mais aussi pour la qualité de la compréhension orale. De surcroît, un lien fort a été établi entre les performances de prononciation et l'accès à la littératie. Or, ce fait a été pendant bien trop longtemps négligé par la didactique des langues étrangères, ainsi que par les glottopolitiques (voir les récents compléments du CECRL).

L'importance de la bonne prononciation a été sous-estimée et son enseignement, autant auprès d'apprenants que de futurs enseignants, marginalisé. La formation de formateurs en a pâti considérablement. On mettait un voile sur ces faits langagiers sous prétexte qu'un niveau minimal d'intelligibilité suffisait. Cependant, la réalité du quotidien des

apprenants-usagers, amenés à des mobilités internationales, s'inscrit en faux à cela puisque, très souvent, la prononciation (surtout la mauvaise) est évoquée comme la principale source de discrimination (par conséquent, négative). En effet, c'est précisément cet élément de la langue qui demeure toujours visible, que l'on ne peut pas cacher, qui provoque de l'anxiété, insécurité linguistique. Une bonne prononciation en langue étrangère apporte de la confiance à l'apprenant et est considérée comme l'une des caractéristiques essentielles des locuteurs-usagers considérés comme performants (Weber, 2013 ; Detey *et al.*, 2017).

Lorsque l'on apprend une nouvelle langue, on entre dans un nouveau monde sonore, ce qui nécessite la mise en place d'un nouveau système phonético-phonologique. Selon la typologie linguistique, les caractéristiques structurales internes des langues, nous pouvons émettre des hypothèses quant aux points de similitude et de différence entre les systèmes entrant en contact et anticiper les écueils dans le parcours acquisitionnel des locuteurs non-natifs. Qu'il soit encore en construction ou déjà stabilisé, ce système en langue étrangère est dynamique. Il peut s'améliorer par l'effet bénéfique d'une immersion (sans garantie de succès), mais le nouveau système peut également faire objet de modifications intentionnelles par le biais de certains procédés correctifs. Autrement dit, il sera toujours possible d'améliorer la prononciation en langue étrangère (Levis, 2017).

Cette présentation vise ainsi à mettre l'accent sur une compétence langagière fondamentale et à la réhabiliter en lui octroyant une place d'honneur. Nous proposons de définir le contexte théorique dans lequel elle s'inscrit du point de vue linguistique, psycholinguistique et didactique. L'innovation pédagogique repose dans ce cas précis plutôt dans une mise en lumière de l'importance de la compétence phonético-phonologique en L2, et des possibilités de son introduction en classe. En effet, l'objectif secondaire de la communication est de présenter les postulats de base et les principes de l'une des méthodes existantes, la méthode verbo-tonale de correction phonétique (MVT).

Cette méthode a déjà fait ses preuves, mais reste confidentielle et est, selon nous, méconnue et insuffisamment diffusée. Dans cette approche, unissant le versant productif et perceptif dans les démarches de correction, on est de facto dans une pédagogie différenciée car la correction se base autant sur la nature de l'erreur que sur la cible. De récents travaux (eg, Dobric et Bicanic, 2014), le changement de paradigme didactique (Billières, 2016), ainsi que de nouveaux outils mis à disposition aux enseignants (eg, MOOC ; Bil-

lières *et al.*, 2018), nous permettent d'apporter des pistes de réflexion didactique et des éléments consistants en faveur de son intégration dans les parcours de formation, d'apprenants et de formateurs.

L'intégration sociale et économique des citoyens de demain est vitale et la compétence multilingue (assurant un avantage dans le développement cognitif, linguistique et psycho-affectif) pourrait être considérée comme une garantie de réussite pour l'insertion sociétale. De surcroît, et en prolongement de ce travail mené sur la dimension orale de la langue, nous gardons aussi à l'esprit les liens que l'oral entretient avec l'écrit (dans l'espace linguistique européen). La bonne compétence à l'oral ressort de la sorte comme un facteur significatif de la littératie réussie, et contribue ainsi à l'intégration des locuteurs allophones. Tout ceci aura à l'évidence un impact direct non seulement dans le domaine de la recherche en acquisition des langues étrangères (amélioration de la production des apprenants), mais également dans le secteur de la formation de formateurs en langue étrangère.

Mots-clés : prononciation, correction phonétique, fluence, inclusion sociétale.

Du document authentique à la communication authentique, mutation des pratiques enseignantes à l'ère de la neuroéducation

✓ *Communication*

Olivier MASSÉ

Steeve MERCIER

L'accroissement des voyages a conduit à l'émergence de l'approche communicative, dont l'une des notions phares est le document authentique. Textes écrits ou supports audios, l'idée de faire entrer la réalité du monde de la langue cible dans la classe n'a pas pris une ride lorsqu'il s'agit désormais, dans une perspective actionnelle, de préparer les apprenants aux contextes sociaux auxquels ils pourront être confrontés aussi immédiatement que possible. L'urgence et le besoin d'efficacité des formations en langue étrangère ne sont plus remis en question, et la pression socio-démographique des populations migrantes de même que la pression socio-éco-

nomique des populations scolaires désireuses d'interagir avec l'étranger ne font qu'augmenter ce phénomène. Quels moyens avons-nous pour nous adapter à ces mutations ?

Au sein du mouvement actuel de la neuroéducation, l'approche neurolinguistique fait de la communication authentique le point d'orgue des pratiques de classe. Mettant en avant la multimodalité de la communication orale de même que sa nature interactive négociée, l'input langagier scolaire est questionné dès lors que l'enseignement veut intégrer le processus de transfert approprié. Cette découverte majeure des neurosciences cognitives révèle que l'encodage et la récupération des informations en mémoire sont liés au degré d'implication dans l'échange ; si on cherche à optimiser l'enseignement des langues, non seulement ce que font les apprenants en classe doit se rapprocher au maximum de ce qu'ils seront amenés à faire en dehors, mais en amont, il est crucial que l'intention de communication soit réelle, éprouvée, portée par un engagement actif.

Si la mise en œuvre d'une communication authentique peut bonifier l'enseignement des langues, deux conséquences pour les pratiques de classe s'imposent : l'enseignant doit communiquer de manière authentique avec ses apprenants, et il doit conduire des activités pédagogiques amenant ses apprenants à communiquer authentiquement. Le concept mis en exergue porte ainsi à un degré supplémentaire le besoin pragmatique qui porte l'évolution des pédagogies ; il dévoile aussi que, outre les savoirs neuroéducatifs nouveaux qui s'imposent, de nouvelles habiletés pédagogiques le sont également, qui sont de l'ordre de la praxis et qui passent par un processus d'accompagnement.

Mots-clés : approche communicative, efficacité des formations, populations migrantes/scolaires, interaction, approche neurolinguistique.

Approche actionnelle et approche professionnelle : Réalisation d'un projet voyage « à découverte éducative »

✓ *Communication*

Catherine MAVROMARA-LAZARIDOU
Université Démocrite de Thrace

Pour l'élaboration de ce projet, nous avons opté pour une

approche actionnelle, qui considère avant tout l'apprenant comme « un acteur social » accomplissant des tâches autres que langagières, et qui propose l'utilisation de la langue non seulement comme un instrument de communication, mais aussi comme un instrument d'action sociale. Cette approche a été proposée aux étudiants du Département de Pédagogie de l'Université Démocrite de Thrace qui se sont impliqués dans un projet de voyage « à découverte éducative ». Il s'agit d'une visite à l'école française de Thessalonique, qui a comme but la découverte du système éducatif français à travers le fonctionnement d'un établissement français en Grèce. L'objectif du projet est le développement de la motivation des étudiants, futurs professeurs des écoles, de leurs compétences langagières, surtout lexicales, dans le domaine du FOS, de leurs compétences communicatives et méthodologiques, ainsi que de leurs attitudes socio-affectives, à travers le contact avec des activités d'un intérêt professionnel immédiat. D'abord, les étudiants, après avoir esquissé leur projet, assistent à des cours centrés sur la thématique « École-système éducatif » qui mettent l'accent sur le lexique spécialisé, ainsi que sur les phénomènes morphosyntaxiques appropriés. Puis, ils créent du matériel pédagogique (grilles d'observation, questionnaires...). Ensuite, dans un contexte d'action sociale et professionnelle, ils réalisent une série de tâches : faire des observations de classes avec des grilles ; interviewer le directeur et des professeurs de l'école ; consulter des supports scolaires, des documents préparatoires aux activités ; compléter un questionnaire d'évaluation. Enfin, à l'issue de leur visite, après avoir analysé les grilles, élaboré les entretiens et dépouillé les questionnaires, ils produisent des diapos (Ppt) sur le système éducatif français, le fonctionnement et l'organisation de l'école française, ainsi que l'évaluation du projet, qu'ils présentent à leurs collègues. L'analyse de contenu du questionnaire d'évaluation a donné des indications positives sur le développement de la motivation pour l'apprentissage du français, de la compétence langagière dans le domaine du FOS, ainsi que des attitudes socio-affectives des apprenants.

Mots-clés : approche actionnelle, pédagogie de projet, motivation, compétences langagières spécialisées, système éducatif français.

Amath'heure. Formules et poésies mathématiques

✓ *Atelier de 45 min*

Catherine MENDONCA DIAS

Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3

Les discours en mathématiques, en français langue seconde, constituent parfois de mystérieuses formules, une sibylline poésie, un obscur charabia ou des énoncés précis répondant à des codes disciplinaires et des référents notionnels compris. Indépendamment de ses compétences en mathématiques, le professeur de français peut s'intéresser aux discours mathématiques en vue de différents objectifs : projeter les seuils des compétences langagières enseignées par rapport aux espaces où la langue française est mobilisée à des fins scientifiques, consolider l'expression langagière des élèves dans leur expérience scolaire, collaborer avec ses collègues dans une démarche trans/pluridisciplinaire, faire circuler le lexique de spécialité dans le champ de l'expérience quotidienne, jouer avec les mots...

Dans un premier temps, l'atelier consistera à adopter une position décentrée avec trois mises en situation successives pour permettre aux professionnels d'expérimenter les degrés d'opacité et de lisibilité des discours mathématiques.

Dans un second temps, un montage de vidéo classe permettra d'observer l'apprentissage d'un terme mathématique par des élèves. Ces vidéos résultent d'expérimentations où des étudiants de Master 2 en didactique des langues ont conçu des séquences, offertes et mises en œuvre par des enseignants du primaire et du secondaire. Les participants de l'atelier seront invités à imaginer d'autres pistes pédagogiques, créatives, ludiques, plurilingues... pour l'apprentissage du terme mathématiques étudié, dans son usage scientifique ou dé-spécialisé.

Mots-clés : discours mathématiques, français langue seconde, objectifs, pistes pédagogiques.

Mise en place des TIC dans l'enseignement du F.O.S en Algérie

✓ *Communication*

Amel MESLI

L'émergence des technologies de l'information et de la communication est considérée comme l'une des modalités d'échange les plus répandues de nos jours. Dans notre aire informatisée, on ne peut nier l'impact qu'engendrent ces TIC, dans différents secteurs, notamment celui de l'enseignement supérieur, qui occupent un grand champ d'utilisation au sein de la société algérienne. À cet effet, nous constatons que les apprenants se distinguent avant tout par leurs besoins spécifiques. Pour cela, ils ne s'intéressent pas à l'apprentissage du français mais ils veulent apprendre la langue pour réaliser des objectifs bien précis dans un domaine donné afin de vouloir faire face à des situations de communication déterminées. À travers cette communication, nous allons essayer de développer d'abord une réflexion sur l'enjeu de ces techniques ainsi que sur la mise en évidence qui met en exergue l'autonomisation de l'apprentissage qui nous amène à suggérer de nouvelles méthodes d'enseignement du FOS. En premier lieu, nous tenterons de nous focaliser sur la notion de l'apprentissage de la langue française en nous interrogeant, en second lieu, sur l'impact de ce que ce type d'apprentissage puisse apporter de nombreux atouts à l'enseignement de la langue en général et celui du français sur objectif spécifique en particulier. Pour ce faire, notre problématique fondatrice tourne autour de la question suivante : Quel est l'apport des TIC dans l'élaboration d'un référentiel de compétences en FOS d'économie ? Ainsi, peut-on faire en sorte que l'intégration de ces technologies puisse permettre à l'apprenant d'être acteur principal dans son appropriation du savoir déjà acquis, en se basant sur une approche collaborative par laquelle celui-ci pourrait accomplir des tâches authentiques ? Nous tenterons de répondre à ces interrogations afin d'apporter des éclaircissements à cette thématique qui demeure toujours d'actualité.

Mots-clés : TIC, apprentissage/enseignement, FOS, autonomisation, contribution, interactivité.

Enseigner aux adolescents avec TV5MONDE (A1-A2)

✓ *Atelier de 90 min*

Milena MILANOVIĆ

Foreign Languages Studio, Institut français de Serbie

Sylvaine GAUTIER

Formatrice labellisée TV5MONDE

Les adolescents, aujourd'hui, évoluent dans un monde où l'audiovisuel s'est imposé comme média incontournable. Or, l'école et les manuels tardent à s'adapter à cette nouvelle réalité et à offrir des ressources audiovisuelles motivantes. C'est donc à l'enseignant de se rapprocher des centres d'intérêt de ses élèves ados et d'enrichir ses cours et les contenus des manuels scolaires en introduisant des pratiques de classe innovantes basées sur une exploitation variée de documents audiovisuels attirants et stimulants. Les vidéos constituent d'excellents documents déclencheurs pour enseigner toutes les compétences du FLE, apportant une forte stimulation visuelle et verbale et engageant plusieurs sens de l'apprenant. TV5MONDE facilite la tâche de l'enseignant en offrant une palette riche et variée de ressources pour l'enseignement du FLE, des vidéos didactisées qui constituent une passerelle entre l'école et le monde d'hyperconsommation audiovisuelle des ados, faisant entrer l'univers francophone en classe, et l'apprentissage du FLE sur l'écran à la maison. Cet atelier a pour objectif d'aider les enseignants à introduire l'audiovisuel en classe. Plus précisément :

- Les participants à cet atelier découvriront les émissions et ressources audiovisuelles TV5MONDE qui rencontrent un grand succès auprès des adolescents de niveaux A1 à A2.
- Ils se familiariseront avec la nouvelle interface du site <http://enseigner.tv5monde.com>, et ils apprendront à sélectionner, à l'aide des filtres, des ressources pédagogiques pertinentes pour les ados, en fonction des objectifs linguistiques et culturels, de la thématique, du niveau, de la possibilité ou non de télécharger la vidéo, ...
- Ils seront sensibilisés à diverses exploitations possibles des documents audiovisuels et aux différentes étapes d'un cours organisé à partir d'un document audiovisuel. La démarche de l'atelier est pragmatique, collaborative et interactive.

Mots-clés : documents audiovisuels, enseignement du FLE, adolescents, pédagogie motivante et multi média, A1-A2.

La néologie au service de l'enseignement du français

✓ *Communication*

Radka MUDROCHOVÁ

Université Charles de Prague, vice-présidente de l'Association tchèque des professeurs de français

La présente contribution a un double objectif. Premièrement, nous essayerons de décrire l'importance de la néologie dans l'enseignement du français, notamment l'intégration de mots nouveaux dans l'ensemble du lexique en classe de FLE car le rôle de la néologie en classe est souvent négligé et suit son propre chemin scientifique. La langue n'est pas un système immobile mais elle bouge sans cesse et la néologie permet de retenir et de décrire ses tendances actuelles que les enseignants pourraient démontrer aux apprenants, notamment en utilisant des exemples de la vie quotidienne des Français. Deuxièmement, nous présenterons des méthodes de la recherche des néologismes et de leur traitement que les enseignants peuvent utiliser dans leur propre cours de FLE.

Tout d'abord, nous nous concentrerons sur la partie théorique : la définition et la description de la néologie et des néologismes en général, tout en nous appuyant sur la nouvelle classification (matrices lexicogéniques) de Jean-François Sablayrolles (2017). Après cet encadrement par les théories linguistiques récentes dans le domaine observé, nous nous concentrerons sur les méthodes actuelles de la recherche des néologismes, notamment la veille néologique par l'outil Néoveille (*cf.* Cartier, 2016), dont l'atout consiste dans la possibilité d'inclure des points de vue contrastifs. Dans ce contexte, nous présenterons également des politiques linguistiques de la France et du Québec qui par des institutions nationales proposent des équivalents pour des mots/expressions dont l'emploi est jugé inapproprié en français. Finalement, nous montrerons des cas concrets de néologismes, en les classant par catégorie présentée au début de la contribution, que l'on peut travailler en cours de FLE. Nous nous concentrerons notamment sur les mots qui préoccupent beaucoup la société de nos jours, les anglicismes, néanmoins d'autres procédés typiques pour le français (comme la troncation, les amalgames) seront aussi traités sous forme d'exercices que l'on peut directement exploiter en cours de FLE.

Mots-clés : néologie, enseignement, FLE, matrice lexicogéniques, corpus linguistique.

L'enjeu du public dans les créations théâtrales FLE : scénario d'une pédagogie participative

✓ *Atelier de 90 min*

Marjorie NADAL

Association « La Ménagerie » / Thealingua

Damien POINSARD

Association « La Ménagerie » / Thealingua

Toute création théâtrale présentée devant un public requiert la mise en place d'un dispositif de travail sur la scène et autour de la scène.

Sur scène, dans le temps de l'atelier ou du cours, il s'agit de créer une œuvre originale : incarner des personnages, définir des lieux, jouer avec les corps, exprimer des mots, bouger dans l'espace pour parvenir à raconter une histoire. Pour cela, deux possibilités s'offrent à nous : une histoire préexistante à l'atelier ou une histoire à inventer pendant l'atelier. Dans la première possibilité, la création consistera à donner une interprétation d'un texte préalable. Dans la seconde, choix que nous privilégions, la création nécessitera des temps d'improvisation et d'écriture d'une histoire propre au groupe de l'atelier.

Autour de la scène : il s'agira de faire vivre cette œuvre originale en la présentant à un public, démarche qui requiert un ensemble de tâches ouvrant sur l'extérieur de l'atelier : recherche de lieu, de technique (lumière-son), de communication...

Ce dispositif de travail « sur et autour de la scène » s'inscrit dans une démarche de projet où la langue étrangère devient l'un des outils d'expression au même titre que le corps ou l'espace, tant sur le plateau théâtral que dans la réalisation des tâches sociales concernant la mise en œuvre de représentations publiques.

Les expériences de créations théâtrales collectives en FLE rejoignent les recommandations du Conseil de l'Europe d'avril 2016 qui souhaitent permettre « aux citoyens de participer à une culture de la démocratie pour vivre ensemble en paix dans des sociétés culturellement diverses ». Ce texte, cadre de référence des compétences pour la culture de la démocratie (RFCDC), a essentielisé 20 compétences dont une partie regroupe également les notions essentielles au travail théâtral (écoute et observation, conscience de la communica-

tion, aptitudes linguistiques et de communication, empathie, décentrage, conscience et connaissance de soi, adoption de perspectives multiples).

Dans cet atelier, nous proposons d'exposer un scénario de création théâtrale collective en FLE, de l'idée au public, suivi de la mise en pratique d'exercices-clés de chaque étape de la réalisation.

Mots-clés : création théâtrale, expression, projet social, scénario de pédagogie participative, démocratie.

La combinaison de phrases, un dispositif pour travailler la syntaxe de manière interactive et créative

✓ *Présentation vidéo*

Marie NADEAU

Université du Québec à Montréal

Marie-Hélène GIGUÈRE

Université du Québec à Montréal

Carole FISHER

Université du Québec à Montréal

La combinaison de phrases consiste à produire des phrases plus élaborées en reprenant les informations contenues dans quelques phrases courtes. Ce dispositif a fait l'objet de nombreuses recherches dans le monde anglo-saxon qui en ont démontré l'efficacité pour le développement de la maturité syntaxique (Graham et Perin, 2007 ; Myhill *et al.*, 2008).

Actuellement expérimenté pour la première fois, à notre connaissance, chez des élèves francophones de 10 à 14 ans, le dispositif a été enrichi d'une discussion métalinguistique sur les procédés de combinaison utilisés, à la manière d'une « phrase dictée du jour » (Cogis *et al.*, 2015). Cette manière positive, interactive et créative de travailler la syntaxe permet aux élèves de varier leurs constructions de phrases et suscite leur intérêt.

Dans cette communication, un montage vidéo de 15 minutes tourné dans une classe expérimentale et illustrant le dispositif sera présenté. Des questions comme les suivantes pourront ensuite être discutées selon les intérêts des participants. Quels fondements sont mis en œuvre dans ce dis-

positif ? Comment guider les apprenants dans leur effort de combiner des phrases ? Quels obstacles rencontrent-ils ? Comment identifier les procédés syntaxiques utilisés et en discuter lors du retour en grand groupe ? Comment créer des exercices de combinaison de phrases variés ?

Mots-clés : combinaison de phrases, maturité syntaxique, classe expérimentale.

C'est la mer qui unit

✓ Communication

Renata NARDUCCI

Association culturelle promotion de la langue et de la culture française à Salerne

Vous est-il arrivé d'avoir une partie de la classe en difficulté ? Des élèves dont le niveau de compétence en français langue étrangère est insuffisant ? Des élèves qui ne possèdent pas de solides bases syntaxiques, grammaticales, lexicales, etc. ? Bref, devant le nombre évident de lacunes, et on se demande « par où commencer ? ». Des élèves léthargiques, des élèves qui doutent d'eux-mêmes, des élèves « dans la lune » avec les doigts sur le portable, des élèves perturbateurs, des élèves aux complexes de supériorité.

Justement ces élèves ont particulièrement besoin de notre aide, mais ils sont de parfaits natifs numériques. Alors pourquoi ne pas profiter de ces compétences ? Comment rendre notre enseignement plus efficace ? Comment guider nos élèves dans leur apprentissage ? Comment apprendre à apprendre ? Quelles techniques doit-on leur enseigner afin qu'ils sachent construire leur savoir... ?

En effet, dans les conseils de classe, il ressort souvent que nos élèves ne savent pas s'organiser, qu'ils ne savent pas comment étudier, comment apprendre... Mais le rôle de l'enseignant est aussi de leur enseigner à être autonomes dans leur apprentissage, notamment grâce aux TICE. Intégrer la pratique de l'internet en classe permet de mettre en place des activités qui s'appuient sur la perspective actionnelle. L'apprentissage est donc orienté vers son objectif premier : apprendre à communiquer en langue étrangère.

Déroulement de l'activité :

Il s'agit de faire découvrir aux élèves du lycée linguistique, l'Armada, le plus large rassemblement de grands voiliers organisé à Rouen, en France.

- recherche sémantique à partir d'un modèle qui prend en compte la division des champs lexicaux : noms, adjectifs, adverbes, verbes, antonymes, synonymes, hyperonymes ;
- création d'une carte sémantique et utilisation de cette carte en formulant de nombreuses phrases ;
- prolongement de l'activité par l'écriture. La fiche lexicale réalisée est mise à la disposition des élèves pour l'écriture d'un portrait ;
- construction d'une fiche de métier pour rapprocher les étudiants au monde du travail ;
- réflexion et construction d'une carte heuristique sur les indications des élèves ;
- discussion et sélection des arguments plus pertinents afin de finaliser la carte heuristique ;
- temps d'écriture en suivant la structure de la carte heuristique finalisée ;
- présentation des travaux des étudiants et discussions pour apporter des améliorations ;
- temps de réécriture.

Présentation du cas :

Il représente l'un des événements les plus attendus et importants du monde de la voile et de la mer. Il se déroule tous les quatre à cinq ans sur les quais de la Seine, au sein même de la métropole normande et réunit plusieurs centaines de milliers de personnes. Cette manifestation dure en général une dizaine de jours. Autour du thème de cette manifestation, nous allons entreprendre un parcours qui aura pour finalité la réalisation de tâches langagières, ancrées dans la réalité d'un événement connu mondialement.

Dominante : vocabulaire.

Cadre de l'activité : séquence sur la rédaction d'une fiche de présentation du métier de commandant.

Nature de l'activité : consultation du dictionnaire électronique en laboratoire pour rechercher le lexique maritime.

Objectif disciplinaire : enrichir le vocabulaire sur les métiers de la mer (dérivés sémantiques/collocations) pour préparer la rédaction d'une fiche du métier de commandant.

Supports : brochure de présentation de l'Armada, articles et site de Rouen.

Outils : Laboratoire linguistique, dictionnaire électronique (Petit Robert, TLFi, TV5MONDE).

Mots-clés : classe en difficulté, natifs numériques, Internet en classe, perspective actionnelle, objectif : apprendre à communiquer en langue étrangère

L'enseignement/apprentissage de la phonétique dans la classe de FLE

✓ *Communication*

Ahmad NAWAFLEH

Université de Mutah (Jordanie)

Cette étude consiste à mettre en valeur le rôle de l'enseignement phonétique dans la classe de Français Langue Étrangère (FLE). L'étude expose les résultats des recherches diachroniques portant sur la perception et la production de voyelles orales du français réalisées par des apprenantes jordaniennes. Les résultats de différentes études mettent en valeur l'effet positif des entraînements phonétiques sur la performance des apprenantes jordaniennes. Ils confirment également que la bonne perception des sons d'une langue étrangère est généralement une condition préalable à leur reproduction adéquate.

Les tests de perception et l'étude acoustique mettent en évidence l'effet non-négligeable de la langue maternelle sur la performance des étudiantes. Les tests de discrimination montrent que les voyelles qui n'existent pas en arabe sont les plus discriminées par les étudiantes. Les tests d'identification et les analyses acoustiques indiquent également que le trait d'arrondissement des lèvres pose un problème à la fois sérieux et récurrent sur la perception et la production des apprenantes. Ce constat se manifeste par des confusions des voyelles orales entre elles, notamment les voyelles arrondies, et il en est de même pour les voyelles à deux timbres qui se distinguent essentiellement par le degré d'aperture du conduit buccal.

Les résultats suggèrent qu'il est absolument nécessaire de sensibiliser les oreilles des locuteurs jordaniens apprenant le français aux différents traits phonétiques marquant les voyelles du français. Cela pourrait garantir une meilleure performance, notamment si ce travail de sensibilisation s'accompagne d'une surveillance de la production orale des apprenants dès le début de leur apprentissage du français.

Mots-clés : FLE, Jordanie, enseignement phonétique, perception et production de voyelles orales.

La composante phonétique en classe de FLE : pour une meilleure perception des faits interculturels

✓ *Communication*

Sylva NOVAKOVA

Université de Bohême de l'Ouest à Plzen
(République tchèque)

Le premier contact avec une langue étrangère passe souvent par son côté sonore. Dans le cas du français, celui-ci peut même être la motivation majeure au moment du choix d'une langue à apprendre.

Une bonne perception et production des sonorités du français (ou plutôt des français dans des contextes différents) conditionnent l'acquisition des composantes socio-linguistique et pragmatique.

Nous savons que toutes les manifestations phonétiques et leur variabilité servent d'indicateurs socio-linguistiques importants. D'où la nécessité de sensibiliser nos apprenants aux variétés de faits phonético-phonologiques pour contribuer au développement de leurs compétences communicatives interculturelles.

Dans cette contribution, nous explorons ce qui peut être « trahi » par le côté sonore du français parlé. Suivront des suggestions d'approches pédagogiques susceptibles de répondre aux besoins actuels, entre autres à l'aide d'exemples tirés d'un matériel pédagogique concret qui semble correspondre aux besoins actuels.

Les questions de la re-définition des enjeux et des objectifs de l'enseignement/apprentissage de la composante phonético-phonologique en classe de FLE ainsi que le rôle de l'enseignant seront également traitées.

Mots-clés : FLE, phonétique, acquisition des composantes socio-linguistique et pragmatique, compétences communicatives interculturelles.

Le théâtre en classe de FLE et la classe inversée : nouvelle façon d'enseigner et d'apprendre

✓ *Atelier de 90 min*

Jan NOWAK
DRAMEDUCATION

La classe inversée est une approche didacto-pédagogique qui a beaucoup gagné en popularité ces dernières années. En mettant l'élève au centre d'enseignement de la langue étrangère, elle peut s'avérer une méthode de travail efficace et motivante.

Dans le cadre de cet atelier, nous démontrerons comment la pratique théâtrale en classe de FLE peut favoriser l'enseignement/apprentissage de la langue/culture car elle répond aux principes du concept de la classe inversée, à savoir inverser l'enseignement de la langue et mettre l'élève au centre de cet enseignement.

Le théâtre a toujours été une sorte de classe inversée car il exigeait de l'élève, qui devient ainsi acteur, une recherche permanente sur son personnage, son jeu, son rôle. Le théâtre en langue française exige d'inverser non seulement des rôles dans le processus d'enseignement, mais aussi l'espace de travail et la tenue corporelle de l'élève. Ce travail effectué en solitude enrichissait et influençait le travail collectif sur scène lors des répétitions.

Durant cet atelier, nous montrerons aux participants comment intégrer le jeu d'acteur, le travail de diction, le travail sur la mémorisation du texte du théâtre et le travail de la mise en scène dans l'enseignement de la langue et comment l'élève peut ainsi devenir le pilier principal dans ce processus d'enseignement.

De plus, nous proposons d'impliquer à cette méthode de travail des auteurs de théâtre dont les pièces peuvent servir de manuels de FLE. Les auteurs communiquent avec les élèves via des réseaux sociaux, le mailing et des vidéo-conférences pour enrichir par leur engagement direct le travail individuel que chaque élève effectue à la maison. Le dramaturge finit ainsi par faire partie de la troupe sans pour autant être présent et sans non plus prendre le rôle de l'enseignant.

Mots-clés : classe inversée, pratique théâtrale, d'inverser les rôles l'espace et la tenue corporelle.

L'oral en FLE/S au prisme de la diversité

✓ *Communication*

Roberto PATERNOSTRO
Université de Genève

L'enseignement/apprentissage de l'expression orale en FLE/S s'avère particulièrement complexe, aussi bien pour les enseignant-e-s que pour les apprenant-e-s. D'une part, les enseignant-e-s, se sentent dépourvu-e-s face à un objet difficile à appréhender (Habou Aidar & Llorca, 2016) et, par conséquent, souvent marginalisé (Bertot & Hassan, 2015). D'autre part, les apprenant-e-s pour qui communiquer et interagir en L2 dans un contexte d'apprentissage formel peut paraître artificiel et anxiogène, ont de la peine à apprivoiser certaines caractéristiques de l'oralité telles que la linéarité, la volatilité et la variabilité (Blanche-Benveniste, 2005 ; Gadet, 2007), notamment dans les phases de conception-planification, d'auto-évaluation et de remédiation.

Dans cette communication, nous souhaitons aborder la question de l'enseignement/apprentissage de l'oral dans le but de valoriser l'apport d'une approche sociodidactique, face notamment à l'hétérogénéité qui caractérise les pratiques langagières contemporaines. Puis, nous présenterons quelques outils didactiques favorisant une sensibilisation et une ouverture à la diversité des formes et des usages, issus d'un travail de terrain mené auprès d'apprenant-e-s suisses italophones de 15-16 ans (niveau B1 du CECRL).

L'objectif, en définitive, est d'amener les enseignant-e-s à interroger un objet considéré de prime abord comme flou, grâce notamment à l'adoption d'une vision plus élargie de l'oralité et à la prise en compte des usages réels de la langue orale en contexte (Weber, 2013 ; Ravazzolo *et al.*, 2015). Du côté des apprenants, le recours à des activités plus « réalistes », qui font sens, s'appuyant sur la « contextualisation » aussi bien de la tâche langagière que du retour évaluatif, permet d'atténuer les contraintes propres à l'oralité, de réduire le stress et l'impression d'artificiel et de sensibiliser à la diversité, tout en favorisant une (auto-/hétéro-)évaluation plus pertinente.

Mots-clés : didactique du FLE/S, didactique de l'oral, sociodidactique, nouvelles technologies, évaluation.

Comment enseigner la grammaire ?

✓ *Atelier de 45 min*

Elissavet PODIMATI

Le présent atelier s'inscrit dans l'axe « Le français, langue de pratiques de classe innovantes - Enseignement grammatical » du congrès.

Son objectif est de présenter une proposition didactique originale du passé composé et de l'imparfait, plus intéressante et amusante pour les apprenants, tout en tenant compte des théories linguistiques modernes qui aboutissent à une approche ludique.

Nous inviterons les participants à réfléchir sur les questions suivantes : Comment intéresser l'apprenant en le faisant participer activement à son apprentissage ? L'enseignement de la grammaire peut-il être ludique ?

À une époque où l'amusement et le plaisir ont tant d'importance, l'apprentissage de la grammaire est considéré comme ennuyeux et rébarbatif.

D'un côté, les professeurs estiment que la grammaire est la composante linguistique la plus importante en classe de langue, avant le lexique, la civilisation et la phonétique. De l'autre, ils hésitent à l'enseigner et les apprenants sont réticents à l'assimiler. Captiver donc l'attention des apprenants et réussir à obtenir des résultats devient une tâche de plus en plus difficile pour les enseignants. Ils doivent savoir non seulement ce qu'il faut enseigner, mais aussi comment.

Le but principal de notre atelier est de leur offrir un ensemble de pistes et de planches de travail pour rendre l'enseignement de la grammaire française, en particulier celui du passé composé et de l'imparfait, plus agréable et efficace.

Dans une première partie, on va présenter ce qu'est une approche ludique ainsi que des activités ludiques pour montrer leur utilité à l'enseignement de la grammaire.

Dans une deuxième partie, on va essayer de traiter le passé composé et l'imparfait au travers d'activités ludiques contenant des jeux linguistiques, des jeux de créativité, des jeux dérivés du théâtre et du travail en groupe. Pendant l'atelier seront utilisés des exemples d'activités tirés des manuels Grammaire Junior A1-A2 et B1 (éditions : Trait d'union).

Mots-clés : grammaire, temps du passé, activités ludiques, niveau A1, niveau A2, niveau B1.

L'utilité des concepts d'Erving Goffman en classe de FLE

✓ *Communication*

Thomas POKOÏK

Language Studies International (LSI Paris)

D'instinct, nous connaissons tous le sens des expressions garder la face, perdre la face. C'est quelque chose que nous rencontrons dans la vie de tous les jours, ou lorsque nous enseignons, notamment en cours collectifs.

Ce concept de Face a été théorisé et étudié par le sociologue américain Erving Goffman (1922-1982), notamment dans l'ouvrage *Les Rites d'Interaction* (1967). Ses travaux ont porté sur des notions voisines : l'ordre rituel, visant à préserver la face, grâce à des stratégies adéquates ; les précautions rituelles, telles que les marques de politesse ; et la revendication de la face, autrement appelée la conduite.

Ces concepts gagnent à être appliqués à la classe de FLE : on peut voir le professeur comme un meneur de jeu, garant du maintien de la face. Il est à l'origine des stratégies spécifiques de réparation lorsque l'ordre est brisé.

Avec l'essor de la pédagogie actionnelle, et l'influence de l'approche interactionniste, ces aspects indicibles, et d'autant plus passionnants, sont particulièrement sollicités. Goffman nous parle justement des événements du flux de la rencontre : or, enseigner, c'est aussi savoir constamment s'adapter à l'irruption d'événements imprévus.

De plus, il existe des liens fructueux avec la métaphore théâtrale (la classe comme arène), et des ponts à construire avec les concepts psychanalytiques de soi, de masque, de visage.

Au-delà, Erving Goffman a su mettre les mots sur des actes banals du quotidien, et s'est intéressé très tôt à la situation de groupes marginaux. En transposant sa pensée à la classe de FLE, c'est donc d'une véritable ode à la tolérance dont il sera question. Enfin, il s'agira d'illustrer ce corpus avec des exemples concrets, de situations vécues en classe de FLE.

Mots-clés : concept de Face, enseigner et s'adapter, tolérance, situations vécues.

Pédagogie de la grammaire contrastive contextualisée dans le milieu universitaire pour les étudiants en linguistique et traduction

✓ *Communication*

Elena PORSHNEVA

Université Linguistique d'État de Nijni Novgorod (Russie)

La compétence grammaticale a une valeur professionnelle dans la formation linguistique de base des étudiants en linguistique et traduction. Pourtant les activités communicatives pratiquées traditionnellement en classe de langue ne suffisent pas à favoriser un usage productif des aspects formellement marqués d'une langue étrangère et, par conséquent, le niveau grammatical atteint par la plupart des apprenants futurs traducteurs/interprètes ne correspond pas aux exigences de leurs fonctions professionnelles.

Pour remédier à ce problème, nous appliquons l'enseignement contrastif et contextualisé de la grammaire du FLE approprié à notre public-cible car il permet de se construire assez rapidement une représentation mentale du système grammatical de la langue étudiée, dans la logique du métier et permet de sensibiliser les étudiants à l'importance des connaissances grammaticales dans la langue maternelle pour la construction de la compétence grammaticale en langue-cible. La comparaison des langues aide les apprenants à mieux comprendre des catégories grammaticales et leurs fonctions dans le discours pour s'approprier plus facilement leurs formes.

Sur le plan pratique, l'enseignement des phénomènes grammaticaux englobe quatre aspects :

- analyse du fonctionnement du phénomène étudié dans le discours en langue maternelle,
- mise en question des modèles linguistiques traitant le phénomène grammatical étudié dans la perspective comparative,
- activités de comparaison du fonctionnement de ce phénomène dans les deux langues, ainsi que l'analyse des textes parallèles en deux langues et actualisation des phénomènes étudiés au niveau de problèmes soulevés et d'idées évoquées,
- vérification des hypothèses sur les effets du sens produits par ce phénomène dans les deux langues.

Le recueil de textes bilingues et d'exercices sous forme

de tâches permettent aux apprenants de découvrir les convergences et les divergences de l'expression du même concept grammatical dans les deux langues.

La communication présentera des modèles d'activités qui servent à assurer le transfert du savoir conceptuel au savoir opératoire et amènent les apprenants à la maîtrise consciente des phénomènes grammaticaux dans les deux langues.

Mots-clés : approche interculturelle, compétence grammaticale, concept grammatical, grammaire contextualisée, grammaire contrastive.

Une nouvelle approche du FOU

✓ *Atelier de 90 min*

Brice POULOT

ISIT –Intercultural School

Julie BEHELLI

La France s'impose comme une des premières destinations mondiales en termes d'accueil des étudiants internationaux. Le gouvernement français cherche également à conforter cette place en lançant un programme destiné à attirer de nouveaux étudiants en France.

Pourtant les universités françaises souffrent d'un manque général de reconnaissance au niveau mondial puisque les classements internationaux font la part belle aux universités anglosaxonnes. De plus, la question de la langue d'enseignement se pose toujours : imposer le français comme langue d'enseignement apporte une dimension sélective aux études supérieures francophones: seuls les étudiants qui parlent français peuvent venir en France. Face à ce constat, il est légitime de s'interroger sur les raisons qui poussent encore les étudiants internationaux à venir, toujours plus nombreux en France. Choix du cœur ? Stratégie de carrière ? Combinaison des deux, peut-être... La didactique du FOU permet d'apporter une partie des réponses.

Initialement considéré pour sa dimension strictement académique, le FOU se révèle désormais beaucoup plus protéiforme. En effet, outre l'axe consacré aux règles méthodologiques universitaires et aux actes de langages relatifs aux cours dispensés à l'université, le FOU se doit d'aborder la vie étudiante d'un point de vue beaucoup plus holistique en considérant, par exemple, la vie sociale et la vie administra-

tive qui concernent directement les étudiants.

De ce fait l'approche actionnelle semble parfaitement adaptée au FOU. Mais est-elle suffisante ? Nous réfléchissons donc à une approche didactique à mi-chemin entre l'enseignement académique hérité de la tradition universitaire et la méthodologie actionnelle.

Nous analyserons dans un premier temps les motivations d'un panel d'étudiants allophones venus étudier en France, ce qui nous permettra de réaliser une analyse des besoins et de proposer une approche méthodologique concrète et adaptée afin de répondre aux besoins exprimés.

La communication prendra la forme d'un atelier de 90 minutes, pendant lequel les participants seront appelés à commenter la proposition didactique présentée mais aussi à réagir, à proposer leurs idées et suggérer des évolutions afin de poser les jalons d'une méthodologie qui pourrait dépasser l'approche actionnelle et renouveler le FOU.

Mots-clés : universités françaises, universités anglosaxonnes, classements internationaux, didactique du FOU, approche actionnelle, étudier en France, motivations.

Le film d'animation : un outil pour l'entraînement à la compréhension orale

✓ *Communication*

Mohamed RADI

La compréhension orale d'un message parlé est devenue une étape essentielle de la démarche pédagogique en même temps qu'un objectif majeur à tous les niveaux d'apprentissage d'une langue étrangère. Pour y entraîner les élèves, il est pratiquement indispensable d'utiliser des aides audio-visuelles. Le film d'animation, plus coûteux et d'un maniement moins souple que la bande magnétique et le film fixe, est encore peu utilisé dans ce but. Il offre pourtant des possibilités très intéressantes.

Dans une situation de communication directe, l'acte de reconnaissance, de compréhension du message parlé, est le résultat du décodage par le récepteur d'un réseau de signes linguistiques et extra-linguistiques produits par l'émetteur. Si les signes perçus sont trop peu nombreux ou s'ils sont mal interprétés, le message ne « passe » pas, il n'est pas compris. Ainsi, celui qui aborde un passant dans la rue en lui tendant

une brochure et en lui disant : « voulez-vous participer à la lutte contre le chômage ? » a-t-il plus de chances d'être compris que s'il avance avec les mains vides.

L'effort du pédagogue qui élabore un matériel didactique destiné à l'entraînement à la compréhension orale est comparable à celui du démarcheur. Il cherche à multiplier les signes extra-linguistiques qui peuvent renforcer la compréhension du discours qu'il présente.

Le contexte extra-linguistique d'un dialogue est la somme de plusieurs composantes : les acteurs, le décor et l'action qui accompagne la parole. Ce sont les interrelations de ces trois composantes qui définissent la situation d'où émerge le dialogue. Il est raisonnable de penser que la signification des dialogues qui sont présentés aux élèves est d'autant plus clairement perçue qu'ils connaissent mieux les composantes de la situation. Ainsi, dans une présentation audio-visuelle, le canal visuel ou le message imagé représentent souvent la principale source d'information et la narration a généralement un rôle explicatif. Le canal auditif sert alors de « pilote » pour le système cognitif. En contrepartie, l'image contribue souvent à réduire l'ambiguïté de certains passages du message linguistique audio.

Les parties de notre communication s'articulent autour de deux éléments :

- L'image peut-elle servir à fournir de l'information extra-linguistique difficile à rendre par les mots ?
- L'utilisation du film d'animation dans l'enseignement du français sert-elle à mettre en contexte l'information linguistique et donc à en faciliter la compréhension.

Mots-clés : compréhension orale, audio-visuel, film d'animation, information extra-linguistique, contextualisation de l'information linguistique.

Le FOS aux métiers du tourisme : l'étude de cas des écoles professionnelles spécialisées en tourisme (publics/privées)

✓ *Atelier de 45 min*

Sofia RAMANTANI

Les adultes, sans doute, constituent-ils un public cible « différencié » étant donné que leurs caractéristiques comme ap-

prenants sont tout à fait spécifiés. Nous dirions qu'ils sont plus découragés ayant un manque d'auto-confiance et de motivation. Ils ne sont pas sûrs de leur efficacité-progrès-réussite. Les obstacles sont nombreux (abandon de l'école ou des études, vie professionnelle ambiguë, rôles sociaux différents, programme personnel ou professionnel pas stable, frustration etc.) ils hésitent à entrer courageux dans le processus d'enseignement/apprentissage.

Donc, ils ont besoin, plus que d'autres, du FOS, du français sur objectifs spécifiques en renforçant la maîtrise des compétences linguistiques liées à leur secteur professionnel d'activité. Notre préoccupation est de travailler leur autonomie, leur participation active, l'animation du groupe des adultes, l'amélioration des démarches, la qualité de l'enseignement/apprentissage.

La meilleure façon d'application de cette nouvelle approche pour l'enseignement du français (FOS), c'est en combinaison avec l'approche actionnelle qui se base sur des tâches de la vie quotidienne et professionnelle des adultes.

L'objectif est toujours de favoriser la motivation en valorisant leurs expériences et leurs centres d'intérêt en essayant de s'interroger sur un projet de création d'un curriculum diversifié, plus flexible de celui qui existe déjà comme programme analytique, à un seul but, de donner un élan à l'enseignant ainsi qu'à l'apprenant.

Notre proposition vers cette direction sera aussi l'intégration des documents authentiques (des menus p.ex. du « Goût de France-Good France » pour la spécialisation des chefs, des brochures touristiques p.ex. pour les agents de l'économie et de l'administration en tourisme, ou p.ex. des brochures des musées pour la spécialisation des gardiens de musées et de sites archéologiques etc.), la diversification des techniques éducatives (jeux de rôles, groupes de travail, questions-réponses etc.) dans le processus de l'enseignement, même à la formulation des activités en classe. Nous allons enfin présenter et discuter des exemples pratiques afin d'échanger et de proposer des directions différentes en favorisant toujours l'enseignement/apprentissage des (grands) adultes.

Mots-clés : caractéristiques spécifiées du public cible, objectifs spécifiques, approche actionnelle, motivation, documents authentiques.

Un atelier de lecture en FLE comme pratique d'échange et de découverte

✓ *Communication*

Chiara RAMERO

Alliance Française de Cuneo (Italie)

Lire, en tant que lieu de rencontre entre le lecteur et le livre, c'est trouver des réponses possibles, (se) connaître et favoriser le dialogue. En m'appuyant sur l'atelier de lecture « Lire Ados » dont je suis responsable et auquel participent chaque année, depuis 2012, des dizaines de classes italiennes d'élèves qui étudient le français comme langue étrangère, je soulignerai la valeur de la lecture de la littérature en langue étrangère comme découverte linguistique et culturelle, outil de motivation à l'apprentissage d'une langue, possibilité d'ouverture à l'Autre et espace d'échange et de communication. Au sein de mon atelier de lecture, chaque participant n'est pas pris en considération exclusivement en tant que collégien ou lycéen censé apprendre une langue étrangère ou assimiler des notions littéraires, mais il est également appelé à entrer en contact direct avec le livre, en jouant le rôle à la fois d'acteur et de co-créateur du récit par des activités d'écriture et créatives après la lecture effectuée, selon une pratique pédagogique innovante, coopérative et collaborative. Je me suis proposé de redimensionner la figure du lecteur, en promouvant un nouveau lecteur, actif et stimulé, acteur de son apprentissage, et de donner la parole tant à lui qu'à ses interprétations, car la lecture est un phénomène polysémique, formatif et enrichissant sur le plan linguistique, cognitif, imaginaire, éthique, esthétique, ainsi que récréatif. On verra comment le lecteur peut être stimulé et encouragé à la découverte de la littérature en langue étrangère et comment il peut être impliqué dans ce voyage vers la connaissance (littéraire, culturelle et linguistique), la réflexion, la découverte de soi et de l'Autre, la création, la communication et le plaisir dont l'acte de lecture est le point de départ et on présentera les résultats de cet atelier. Lire un livre en langue originale c'est avoir la possibilité de se rapprocher d'une autre culture, en découvrant les habitudes, les intérêts, les pratiques culturelles, les réalités des jeunes qui vivent ailleurs et dans un contexte culturel différent, c'est faciliter l'apprentissage d'une langue étrangère, c'est être stimulé à la traduction et à l'échange, c'est créer.

Mots-clés : lecture en langue originale, littérature de jeunesse, découverte, interaction, perspective actionnelle.

Développement de la compétence orale en contexte universitaire

✓ *Communication*

Kévin RAYNAUD

Elodie PEUROU

Comment développer la compétence orale d'apprenants de niveau intermédiaire dans un contexte non francophone, où le contact avec la langue française se fait essentiellement en classe ? Dans notre communication, nous présentons un protocole mis en place dans le cadre d'une thèse de doctorat au sein d'une université en Pologne. Face à un contexte linguistique où l'exposition au français est limitée et à une culture éducative centrée sur l'écrit, pousser les étudiants à prendre la parole en langue étrangère représente un véritable défi. En effet, le manque de participation et le peu de contact avec la langue orale provoquent un déséquilibre entre les compétences orale et écrite des apprenants, déséquilibre comblé principalement par le recours à des séjours linguistiques (généralement de type Erasmus). Mais que faire des apprenants qui décident de rester ?

Nous avons mis en place une série d'activités dont le but est de développer la compétence orale des apprenants, dans les domaines de la compréhension et de l'expression, plus précisément de l'interaction orale et de la variation diaphasique. Notre objectif était de chercher à compenser le manque d'exposition à une langue authentique et orale des étudiants n'étant pas immergés dans le bain linguistique. Dans cette communication, nous souhaiterions présenter ces activités ainsi que les résultats obtenus après la mise en place de celles-ci dans une université polonaise.

Nous avons procédé à l'expérimentation de ces activités au cours d'un semestre auprès de deux groupes d'étudiants de licence. À partir des observations et des retours sur le déroulement des cours, nous avons pu faire des ajustements tout au long du semestre pour parvenir à des résultats satisfaisants. Nous avons ensuite comparé l'évolution de la compétence orale de ces apprenants avec celle de ceux partis en séjour Erasmus en France durant cette même période. Bien qu'il semble très difficile de remplacer l'efficacité d'une immersion linguistique en cours de Français Langue Étrangère, les résultats de notre expérimentation démontrent une perspective encourageante que nous désirerions partager auprès

de la communauté des professeurs de FLE, en menant, nous l'espérons, à un échange enrichissant pour chaque partie.

Mots-clés : défi, prendre la parole, activités, interaction orale, variation diaphasique, résultats.

Caricatures : un instrument ludique et motivant

✓ *Atelier de 90 min*

Julitte RING

La caricature, omniprésente dans la presse, aborde quotidiennement tous les aspects importants de l'actualité politico-sociale et culturelle française/francophone, dont elle est le miroir. En classe de FLE, elle s'avère être un véhicule ludique et motivant qui permet d'acquérir des connaissances sur la société française. Cet instrument pédagogique est également utile pour mettre en place certaines stratégies d'apprentissage. La description et l'interprétation d'une caricature requiert en effet des compétences multiples dont la maîtrise s'acquiert progressivement.

À partir de différents types de caricatures, nous présenterons les outils linguistiques de la description et de l'analyse ainsi qu'une démarche pédagogique adaptée aux niveaux des apprenants dans des groupes hétérogènes (A1-B2 du CE-CRL). Grâce à un large éventail d'activités et de stratégies allant dans le sens de l'apprentissage de l'autonomie et de la créativité, les apprenants seront préparés à surmonter les difficultés d'interprétation inhérentes à de nombreuses caricatures traitées hors contexte. Les participants seront ponctuellement invités à expérimenter certaines tâches en binôme.

Mots-clés : caricature, FLE, connaissances sur la société française, compétences multiples.

DELFDALF : des évolutions au service de la qualité de l'évaluation

✓ Communication

Marie ROUSSE

Responsable du bureau des diplômes (DILF-DELF-DALF)
Département évaluation et certifications
Centre international d'études pédagogiques

Bruno MÈGRE

Responsable du département évaluation et certifications
Centre international d'études pédagogiques

Diplômes du ministère français en charge de l'éducation nationale, les DELF et DALF ont rassemblé en 2018 près de 490 000 personnes désireuses de faire certifier leur niveau de compétence à communiquer en français à travers 170 pays, enregistrant une progression de 8% du nombre d'inscriptions par rapport à l'année précédente. Dans ce panorama, les pays européens occupent les premières marches du podium puisqu'après la France, les pays concentrant le plus grand nombre de candidats en 2018 sont l'Allemagne, l'Italie et l'Espagne.

La Grèce occupe la 6^e position mondiale quant aux effectifs avec 18 444 inscriptions en 2018, avec une polarisation sur le DELF A2 qui rassemble 4 631 inscriptions. L'augmentation du nombre de candidats s'accompagne d'une montée du niveau d'exigence qualitative pour des examens à forts enjeux sociaux dont la réussite conditionne pour certaines personnes la réalisation de projets de vie, dans la mesure où leurs résultats viennent appuyer des démarches administratives pour une mobilité académique ou professionnelle, ou encore pour l'obtention d'un titre de séjour ou de la nationalité du pays d'accueil.

Pour répondre aux attentes des utilisateurs et s'inscrire dans une démarche d'amélioration continue partagée par les organismes certificateurs en langues, le CIEP fait évoluer le format des épreuves et des grilles d'évaluation de ces examens, de manière à renforcer la qualité des corrections et garantir l'équité de traitement entre les candidats.

Cette communication présentera à la communauté des professeurs de français ces évolutions qui portent tant sur le format des épreuves de compréhension de l'oral et des écrits que sur les grilles de notation de la production orale et écrite utilisées par les examinateurs-correcteurs habilités à évaluer

les candidats.

Mots-clés : DELF, DALF, augmentation du nombre de candidats, enjeux sociaux, attentes des utilisateurs, CIEP, format des épreuves et des grilles d'évaluation, évolution.

Démarches internationales en matière de coopération scientifique : l'ouverture de l'Université Technologique de Kavala (Grèce) à l'aire francophone

✓ Communication

Maria ROUSSI

Enseignement public

La présente proposition de communication porte sur la présentation et l'analyse de la démarche de développement et de mise en place d'une formation linguistique à l'égard de l'ensemble de la communauté éducative d'un établissement technologique supérieur (l'Université Technologique de Macédoine Orientale et de Thrace), comme dérivé de sa stratégie d'internationalisation en matière de dispositifs scientifiques et de recherche.

Soucieux de suivre les évolutions scientifiques internationales et de mieux préparer ses étudiants face aux contextes professionnels de perpétuelle mutation, le Conseil d'Administration de l'établissement a fixé comme objectif le renforcement de la coopération internationale reliant ainsi le domaine de l'éducation à celui de la recherche et du marché de travail conformément aux directives européennes. Plus précisément, les accords de partenariat avec des établissements français et francophones (ENSAT, HEI CESI, CERN, CNRS, UVSQ, IFP) portent fruits et des échanges d'étudiants et de personnel académique se multiplient, révélant ainsi des besoins de support linguistique, confirmés par un audit linguistique.

Afin d'assurer la continuité et de renforcer la participation de ses étudiants et son personnel scientifique aux partenariats conclus, l'université tente de créer un 'fil rouge' de formation linguistique en FLE et FOU traversant l'ensemble du cursus et invitant l'ensemble des acteurs universitaires à en profiter.

Dans ce contexte l'objectif général de la formation en français langue étrangère s'exprime en quatre pôles que nous

allons présenter de manière détaillée, à l'aide de curricula modèles spécialement conçus :

- un apprentissage du français jusqu'au niveau B2 permettant aux apprenants d'acquérir des compétences en langue dans leurs spécialités et de poursuivre leurs études dans des établissements français ;
- la sensibilisation en matière de méthodologie de la recherche dans le milieu universitaire et scientifique français et francophone et le suivi tout au long de leur démarche pour poursuivre des études en 3^e cycle en France ;
- des courtes formations FOS à l'attention des étudiants en mastère et/ou du personnel enseignant et administratif répondant à leurs besoins scientifiques et communikatifs.

Mots-clés : formation en Français sur Objectifs Universitaires, coopération universitaire internationale, politique éducative.

La pédagogie différenciée dans le cadre de l'enseignement/ apprentissage du Français Langue Étrangère (FLE) à l'école publique en Grèce

✓ *Communication*

Natalia SAKELLARI
Enseignement public

L'Europe contemporaine est caractérisée par de fortes mutations socioculturelles dues principalement à la globalisation ainsi qu'à la libre circulation des individus pour des raisons économiques et/ou politiques. Cette évolution touche aussi le secteur de l'éducation et plus précisément la composition de la population des élèves au sein de l'école. Les établissements scolaires publics grecs n'échappent pas à cette évolution, les élèves y présentent de nombreuses différences sociales, familiales, culturelles et linguistiques. Si on ajoute à cela le lancement de nouvelles réformes pédagogiques au niveau européen mettant l'apprenant au centre de l'enseignement-apprentissage et promouvant l'égalité des chances à l'éducation, il devient évident que la démarche pédagogique habituelle qui voudrait uniformiser l'apprentissage dans le sens où on demande à tous les apprenants d'apprendre la

même chose au même rythme ne correspond plus à ce nouveau contexte éducatif. L'enseignant doit désormais opter pour l'application de nouvelles démarches pédagogiques qui respectent les besoins de tous les élèves et qui favorisent l'apprentissage de chacun d'entre eux. Les questions qui se posent alors aux enseignants de FLE sont les suivantes : Comment gérer l'hétérogénéité en classe de FLE ? Comment respecter le rythme d'apprentissage, le style d'apprentissage, les besoins et les intérêts de chaque élève ? Quelles activités mettre en place afin de contribuer à la réussite scolaire de chaque apprenant sans pour autant négliger la progression du groupe-classe ? Dans cet article, dans un premier temps, nous présenterons l'application de la pédagogie différenciée en classe de FLE. Cette démarche prend en compte un large éventail de différences en termes de niveaux de progression dans la discipline, de stratégies d'apprentissage, de différences socioculturelles et psychologiques et permet à la majorité des élèves d'apprendre et de réussir à l'école. Et dans un deuxième temps, nous présenterons des résultats de l'application de séquences didactiques inspirées des principes de la pédagogie différenciée et mises en place en classe de FLE dans des écoles grecques.

Mots-clés : besoins des apprenants, pratique de classe FLE, pédagogie différenciée.

Littérature, musique et jeux d'interaction à l'école primaire : une approche plurielle de la langue et culture française pour la classe de FLE

✓ *Communication*

Augustine SARIKOPOULOU
École De La Salle

Stamatina PATRIKIOU
École De La Salle

Constantin VATSOLAKIS
École De La Salle

La croissance et la consommation effrénée de la technologie de l'information à laquelle on assiste depuis quelques années et le scepticisme concernant son exploitation en classe de

langue sont à l'origine de la problématique de cette proposition d'intervention. Enrichir et innover nos techniques de classe devient, à l'heure actuelle, une nécessité dans le but de motiver nos élèves et surtout d'éveiller ou de renforcer chez eux l'esprit de citoyenneté en mettant l'accent sur des questions civiques et environnementales. À cet effet, encourager la créativité malgré les obstacles ou les défis rencontrés (Mumford, Medeiros & Partlow, 2012) devrait faire partie des nouvelles approches didacto-pédagogiques dans le but de favoriser l'acquisition des nouvelles connaissances de manière efficace et ludique.

Pour ce faire, nous avons tenté l'expérience d'un projet destiné à un public d'enfants (des jeunes élèves de 9 à 10 ans) et qui se voulait associer, en classe de FLE, l'enseignement d'une œuvre littéraire (*Le Petit Prince* de Saint-Exupéry) à l'éducation musicale par le biais de jeux de production orale et écrite. Nous avons considéré que cette idée pourrait s'avérer signifiante pour l'optimisation du développement langagier et de l'esprit critique qui constitue un des éléments de l'expression de civilisation humaine dans toutes les civilisations (Kanakidou & Papagianni, 1998). Plus précisément, l'ouvrage enseigné était accompagné d'une lecture enregistrée et des chansons du film homonyme déjà visionné depuis longtemps par nos élèves. Les tâches qui leur ont été proposées les invitaient à créer des jeux de société et d'interaction collaboratifs où il s'agissait de faire preuve de connaissances et capacités. Leurs créations ont été présentées lors d'une soirée festive qui a eu lieu à l'école.

Tout au long de ce projet, nous nous sommes intéressés à voir comment cette initiative interdisciplinaire pourrait sensibiliser nos élèves à l'égard des valeurs humaines et, en même temps, si elle arriverait à les engager dans l'apprentissage de la langue.

Notre projet s'est avéré une expérience fructueuse mais aussi une tentative qui nous a fourni des réponses à un tas de questions d'ordre didactique et pédagogique que l'on se pose en tant qu'enseignant de FLE. Dans le cadre de cette intervention, nous allons essayer de les exposer à nos collègues en parallèle avec les résultats de l'évaluation du projet.

Mots-clés : interdisciplinarité, pratiques innovantes, enseignement littéraire, musique, développement langagier.

« L'enlèvement de Perséphone », un projet interdisciplinaire dans le cadre d'une approche éclectique

✓ *Communication*

Aikaterini SIOTI

Efthimia MAVROMMATI

Coordnatrice de l'Éducation nationale (pour le FLE)
Ministère hellénique de l'Éducation, de la Recherche et
des Cultes

La présente communication vise à présenter un projet pédagogique qui a été réalisé dans le cadre des cours d'été langagiers organisés par la Direction de l'enseignement du Primaire à Drama.

L'enjeu était d'incorporer le mythe de l'enlèvement de Perséphone (imposé par le responsable du programme) à un cours de FLE adressé à des élèves du primaire, qui se déroulerait en dehors de la classe scolaire, en réalité à la campagne, aux bords du fleuve Zigaktis.

L'objectif du projet était de démontrer aux élèves le tissu existant entre le présent et le passé de leur région, la mythologie, la tradition et l'histoire locale en élaborant un cours de FLE.

Pour répondre au défi, nous avons recouru à un éclectisme des méthodologies et des approches pédagogiques afin d'élaborer une séance de deux heures. Nous avons fixé les objectifs du projet et nous avons tenté de développer les quatre compétences. À cet effet, nous avons réfléchi aux principes de la pédagogie active puisque l'élève se place au cœur et il est conduit afin de découvrir seul le savoir. Ensuite, nous nous sommes tournés vers la pédagogie du projet en suivant tant les principes que les étapes de la réalisation d'un projet. En plus, nous avons impliqué les disciplines de l'histoire, de la peinture, de la musique de l'environnement en faisant un clin d'œil à l'approche d'Emile/Cilil.

Le résultat était très encourageant puisque les élèves ont suivi sans difficulté toutes les étapes du cours. Ils ont utilisé la langue française pour découvrir l'histoire de leur région et ils ont œuvré tous ensemble pour tisser le fil entre le passé et le présent, entre la Grèce et la France.

À la fin de cette séance pédagogique il nous a été permis de nous pencher sur l'éclectisme méthodologique, de valoriser la dimension socioculturelle du projet qui contribue au

développement des capacités métacognitives des élèves, et de reconsidérer le rôle de l'enseignant. En fin de compte, nous nous demandons si dans un monde en mutation constante il nous est permis d'opérer cet éclectisme méthodologique qui d'ailleurs affronte la langue étrangère comme outil de communication et de connaissance.

Mots-clés : projet l'enlèvement de Perséphone, présent et passé, approche éclectique.

L'interculturalité, source de la dynamique du FLE en Colombie ?

✓ *Communication*

Germana Carolina SOLER MILLAN

Universidad de Caldas

Guillaume ROUX

Universidad de Caldas

En Colombie, la situation des langues étrangères est très spécifique : les politiques linguistiques mettent en avant l'anglais, depuis la loi de 1994 et le Programme National d'anglais (2014), enseigné depuis le collège comme unique langue étrangère. Hormis une seule université (l'Université Nacional de Bogotá) qui propose également l'allemand, le français reste la seconde langue étrangère enseignée à l'université pour des raisons historiques (Chareille, 2002), bien que n'étant pas présent partout. D'autres langues comme l'italien, le portugais ou le japonais sont présentes en guise de découverte et ne donnent jamais lieu à un diplôme universitaire en langues étrangères. Le problème n'est pas l'anglais comme première langue étrangère mais les politiques linguistiques qui excluent toute autre langue avant l'université. L'idéologie linguistique sous l'influence des États-Unis (Mothe, 1977) met en évidence la faible considération du français. Une étude récente (Soler, 2016) montre notamment que les étudiants des universités qui sont en langues modernes anglais-français suivent le français par défaut car la plupart choisissent avant tout les langues pour l'anglais. Le français est pour eux une langue qui « ne sert à rien », qui « ne permet aucune perspective professionnelle », « sans avenir », etc. C'est face à cette idéologie défavorable qu'évoluent les professeurs de français. L'objectif de cette

communication sera alors de montrer que l'interculturalité représente un outil privilégié pour motiver les étudiants à l'apprentissage du FLE. En effet, le travail sur les représentations sociales permet de déconstruire tout l'aspect négatif lié au français et le travail de l'altérité (Abdallah-Preteceille, 1996) de prendre conscience que l'autre est différent, et non pas mauvais même si certaines attitudes de l'Autre peuvent choquer l'apprenant. Il s'agira alors, selon ce travail commencé depuis 2017 et à travers une enquête par questionnaire (600 étudiants) et 40 entretiens, de montrer l'amélioration de la motivation des étudiants ainsi que de leurs résultats en français grâce à l'interculturalité, ainsi qu'un renversement de la tendance concernant l'intérêt pour le français dans le courant de la licence.

Mots-clés : Colombie, politiques linguistiques, français langue qui ne sert à rien, interculturalité.

Intégrons la médiation dans la classe de FLE

✓ *Atelier de 90 min*

Tatjana SOTRA KATUNARIC

Université de Belgrade

Nous présentons la médiation comme une compétence parmi les cinq autres (réceptions auditive/visuelle, production orale/écrite et interaction) qui sont déjà traditionnellement ciblées en cours de FLE. Définie comme un processus où un interlocuteur sert d'intermédiaire entre des locuteurs qui ne se comprennent pas en direct, elle ne vise pas la restitution exacte du message de départ mais sa transmission individuelle. Comme les activités de médiation mettent en jeu au moins deux langues, leur objectif est communicatif et contribue au développement de la compétence plurilingue et pluriculturelle. La compétence de médiation peut également concerner la transmission à partir d'un texte écrit ou d'un message oral et peut se faire à l'oral comme à l'écrit. Dans le cadre de notre atelier, la médiation est traitée en tant qu'outil pédagogique pour conforter la transmission d'un message d'une langue 1 à une langue 2 (et vice versa). Nous proposons quelques pratiques de classe à partir de manuels français de FLE qui n'ont pas encore introduit la médiation dans leur cursus. Nous nous servons également de documents dans la langue de l'école. Au niveau A1, la médiation de la langue

2 à la langue maternelle a pour thème l'écologie au collège. De la L2 à la langue maternelle, nous choisissons la présentation d'un plat préféré par les participants. Au niveau A2, un des thèmes de la médiation travaillée (L2→LM) est p. ex. « le mariage au 4 coins du monde ». Comme exemples de la médiation LM→FLE qui permet également de transmettre une culture inconnue, nous choisissons en pratiques de classe en Serbie, pour le niveau B1, la présentation des 3 biens immatériels du patrimoine serbes reconnus par l'UNESCO : la slava, le kolo et le gusle, avec l'intention d'inciter les participants à connaître la culture de l'autre (documents à trouver dans sa propre langue). Nos pratiques de classe de la médiation légitiment la réintroduction officielle et pédagogique de la langue de l'école dans l'apprentissage du FLE.

Mots-clés : médiation, compétences, plurilinguisme, pluriculturel, transmission.

Eval-IC et les nouveaux défis de l'intercompréhension

✓ *Communication*

Doina SPIȚĂ

Université « Al. I. Cuza » de Iași, Roumanie
Vice-présidente de la FIPP

L'intercompréhension est une technique de communication dont un groupe formé de personnes ne parlant pas la même langue peut faire usage pour s'entendre, sans recourir à une langue tierce unique ou à un traducteur. Domaine phare de la formation plurilingue et pluriculturelle, elle a fait l'objet de nombreuses recherches linguistiques et didactiques. La majorité de ces projets se sont concentrés sur la réception des langues parentes, d'autres ont abordé la problématique des interactions plurilingues, essentiellement écrites.

Malgré les avancées importantes enregistrées dans le domaine, force est de constater que l'intercompréhension a du mal à trouver sa place dans les contextes éducatifs institutionnels, qu'il s'agisse du milieu scolaire ou de la formation professionnelle. Une des raisons est sans aucun doute l'absence d'outils d'évaluation fiables permettant d'attester voire certifier les compétences spécifiques en intercompréhension réceptive ou en interaction plurilingue.

Notre intervention présentera les défis et les réalisations du projet Eval-IC, un projet européen universitaire qui s'est

proposé d'apporter une réponse à ce besoin en développant un protocole et des outils d'évaluation des compétences d'intercompréhension réceptive et d'intercompréhension interactive plurilingue dans des contextes fondés sur la proximité entre les langues en présence, en privilégiant les langues romanes. En élaborant des descripteurs fins pour ces compétences, le projet a également contribué à apporter plus de transparence dans les formations en intercompréhension. Les résultats du projet Eval-IC encouragent un apprentissage et une évaluation décloisonnés, qui mettent en avant le plurilinguisme et l'interculturalité.

Mots-clés : intercompréhension, formation plurilingue et pluriculturelle, évaluation, projet Eval-IC.

L'alphabet de l'olympisme : un jeu de cartes sur eTwinning !

✓ *Communication*

Maria STÉFANOŪ

Enseignement privé

Le projet « Partageons ensemble la passion des jeux » nous permet d'introduire eTwinning francophone pour la première fois dans la vie scolaire, ce qui constitue un vrai défi pour les élèves de 4^e de l'École primaire Chrysostomos Smyrnis du Lycée Léonin de Néa Smyrni (équivalent CM1) ainsi que pour les enseignants impliqués durant l'année scolaire 2018-2019. La création de l'alphabet de l'olympisme à partir des cartes, au début manuelles puis virtuelles, amène les élèves à la découverte des mots et des valeurs liées à l'Olympisme.

En opérationnalisant l'interculturel de la lettre à l'image, les élèves deviennent médiateurs entre la langue-culture cible et la langue-culture source et à l'inverse alors que la classe de FLE se transforme en un lieu d'interactions où les élèves s'invitent mutuellement à assumer leurs responsabilités en tant qu'acteurs sociaux. Impliqués dans des tâches linguistiques ludiques, ils sont en train d'acquérir des connaissances et des compétences, mais l'objectif est d'aller plus loin et d'apprendre à apprendre par eux-mêmes individuellement ou collectivement, en contexte scolaire ou même en dehors de celui-ci.

Cette expérience partagée parmi les eTwinneurs grecs et français révèle les compétences développées, les stratégies adoptées, les points forts, mais aussi les difficultés et

les failles. Quels liens ou quels transferts à opérer entre les connaissances, les compétences et le projet envisagé afin de remédier en développant une réflexion métacognitive ? Une fiche d'évaluation du projet avec les témoignages des élèves nous permettra d'évaluer les objectifs atteints, tirer des conclusions sur le parcours méthodologique et faire des propositions pour les projets à venir.

Mots-clés : jeu, cartes, eTwinning, compétences, métacognition.

La place du français au lycée dans les programmes du MEXT ou comment lutter contre une politique linguistique « anglocentrée »

✓ *Communication*

Yuki TAKEI

Université des langues étrangères de Nagoya (Japon)

Laurent ANNEQUIN

Université des langues étrangères de Nagoya (Japon)

Bien que la langue française bénéficie toujours d'une image positive auprès des Japonais, son enseignement au lycée n'a jamais été aussi menacé dans l'Archipel. Dans ce pays où l'enseignement des langues étrangères se résume généralement à l'enseignement de l'anglais, son influence ne cesse de croître dans les programmes scolaires au détriment des autres langues étrangères.

Ce phénomène est de plus accentué par les problèmes démographiques auxquels est confronté le pays. Avec un taux de natalité très bas, les fusions d'établissements scolaires se multiplient pour faire face à la diminution du nombre d'enfants, entraînant le plus souvent la fin des cours des autres langues étrangères pour des raisons économiques ou organisationnelles. Entre 2007 et 2016, on a pu ainsi constater une baisse de 20% du nombre de lycées proposant le français sur l'ensemble du territoire.

Au cours de cette communication, nous présenterons dans un premier temps la place de l'enseignement des langues étrangères et plus particulièrement du français dans le système scolaire japonais, ainsi que les difficultés de mettre en œuvre un programme généralisé. Puis, nous nous focaliserons sur les politiques linguistiques successives mises en

place par le MEXT (Ministère de l'éducation japonais) pour la promotion des autres langues étrangères. Nous montrerons qu'elles ont conduit à un changement structurel au niveau des organisations représentatives.

En passant du MEXT qui était à l'origine des projets de recherche aux comités locaux de l'instruction publique, les propositions viennent désormais des établissements scolaires, voire universitaires qui n'ont pourtant aucun rapport avec l'enseignement dans les lycées. Cette nouvelle répartition des rôles pose un réel problème car il est fort possible que ces projets ne soient pas pris en compte par manque d'implication personnelle du MEXT et des représentants de l'enseignement secondaire. D'où la nécessité de proposer aux chefs d'établissement et aux enseignants des solutions novatrices et réalistes pour se démarquer de l'enseignement de l'anglais principalement axé sur les examens d'entrée à l'université et conserver ainsi la diversité de langues enseignées au lycée.

Mots-clés : lycées japonais, programmes scolaires, politique linguistique.

L'enseignement du FLE précoce dans une classe bilingue en Turquie

✓ *Communication*

Emilie THEODORIDIS

L'enseignement du FLE précoce prend de plus en plus d'ampleur de nos jours. Les enfants commencent dès leur plus jeune âge à entrer en contact avec une langue étrangère.

La communication que je propose se réfère à un exemple précis d'enseignement précoce dans une école bilingue en Turquie.

À partir de la rentrée de septembre 2014, les établissements bilingues Tevfik Fikret à Ankara et Izmir ont commencé à intégrer l'enseignement du français de manière intensive dans les classes de grande section de la maternelle.

L'équipe enseignante de français a dû élaborer un programme de fle précoce innovant adapté à des apprenants de 5 à 6 ans, essentiellement turcophones.

Dans cette intervention vont être présentés les méthodes, les activités, les outils et le matériel qui ont servi aux enseignants de français pour mettre en œuvre ce projet d'enseignement de FLE précoce.

Le programme journalier des élèves va être présenté à l'aide de vidéos et photos.

Enfin vont être présentés les résultats linguistiques de ce projet sur les enfants.

https://drive.google.com/open?id=1QCpVsu8Pwx_YntuG6TW4JJ0WitXV3GR9

Mots-clés : FLE précoce, école bilingue, Turquie, projet.

EduScrum : mettre en œuvre une approche agile en classe de FLE

✓ *Communication*

Theodoros THOMAS

Université nationale et capodistrienne d'Athènes

Marie-Christine ANASTASSIADI

Université nationale et capodistrienne d'Athènes

Pour faire face aux évolutions mondiales actuelles et en tirer profit, le système éducatif doit adopter des stratégies innovantes, doter les élèves de compétences d'agir, tant sur leur propre formation, que sur leur vie en général (OCDE, 2018) et développer la créativité, la collaboration, la communication et la pensée critique.

Les approches agiles, issues initialement du monde de l'entreprise et de l'industrie du logiciel, peuvent cultiver la capacité à réagir au changement dans un environnement caractérisé par l'acronyme VUCA : Volatility (Volatilité), Uncertainty (Incertitude), Complexity (Complexité) et Ambiguity (Ambiguïté), grâce au processus itératif et au travail en équipe. Les approches agiles peuvent trouver une application dans plusieurs secteurs. Dans le domaine de l'éducation, le cadre EduScrum permet aux apprenants de résoudre de manière efficace et créative des problèmes complexes, nécessitant une capacité d'adaptation. (Delhij, Van Solingen, & Wijnands, 2015)

L'objectif de cette communication est de proposer une application d'EduScrum pour réaliser un projet pédagogique dans une classe de FLE de l'école primaire grecque. Nous présenterons EduScrum et ses bases théoriques, la répartition des différents rôles dans le travail collaboratif ainsi que le processus suivi pour une mise en place du projet.

Au cœur d'EduScrum se situe le sprint, un ensemble cohérent de pratiques d'apprentissage destiné à des objectifs

précis. Notre position est que les procédures itératives du sprint sont compatibles avec la démarche du projet pédagogique en offrant un plus grand degré de flexibilité et une visualisation rapide de l'avancement des travaux de chaque équipe.

Mots-clés : approches agiles, eduScrum, pédagogie active, projet pédagogique.

Évaluer positivement les interférences entre la langue 1 et la langue 2

✓ *Communication*

Pierre-Yves TURELLIER

Institut Français de Grèce

La langue première induit parfois des formulations susceptibles d'entrer en conflit avec la langue seconde. L'enseignant peut faire une erreur, en posant un diagnostic négatif ou, pire encore, en ignorant ce phénomène alors qu'il s'agit d'une réelle situation bilingue.

L'élève de classe bilingue est pris entre les pressions de sa langue 1 et la nouveauté de la langue 2. Pour construire son nouveau langage, il est illusoire de penser qu'il peut faire abstraction de ce qui lui est le plus familier : sa pratique langagière quotidienne. Certes, aux yeux de la norme, certaines formulations apparaîtront comme des erreurs. Le chemin de l'élève devra passer par des assimilations, des rectifications et des ajustements successifs, au fil de sa progression.

Il convient donc de ne pas évaluer négativement ces interférences, mais de les relever, de les comprendre, de les interpréter. Ce sont d'inévitables éléments de la langue maternelle qui subsistent et prouvent que l'apprentissage est en cours. Le rôle de l'enseignant de classe bilingue est d'intégrer cette donnée, d'apporter une correction, de repérer les fautes des élèves à l'oral et de programmer des séances de comparaison des langues dans ces domaines remarquables.

Des exemples seront donnés entre le français et le xàrà-cuù.

Mots-clés : langue première, langue seconde, interférences, rôle de l'enseignant.

Projet : échange pédagogique et ouverture interculturelle entre établissements scolaires francophones

✓ *Communication*

Anh Dao VAN

Bien plus que le fait d'avoir une même langue en commun, la Francophonie est une communauté qui « consiste à mettre à profit le français au service de la solidarité, du développement et du rapprochement des peuples ». Apprendre aux jeunes à vivre ensemble en Francophonie leur permet de comprendre, de partager des valeurs humanistes et de respecter la diversité culturelle et linguistique dans l'espace francophone. Ainsi les coopérations internationales à travers le projet : « Échange pédagogique et ouverture interculturelle entre les établissements scolaires francophones » qui consiste à faire venir des professeurs et des jeunes francophones à Danang dans tous les parcours scolaires et à l'inverse ont été mises pour répondre à ces objectifs.

Les objectifs du projet sont de :

- transmettre aux élèves un sentiment de citoyenneté mondiale. Les aider à connaître, comprendre la diversité et la richesse des peuples, exercer la curiosité, apprendre la tolérance.
- donner aux élèves du sens à leur apprentissage surtout de se rendre compte de l'utilité de l'apprentissage du français.
- faciliter la coopération entre les élèves, développer les compétences transversales pour les élèves.
- faire construire au fur et à mesure dans la scolarité des lycéens un projet éducatif et culturel.
- donner aux enseignants la chance de perfectionnement linguistique, de découvrir une nouvelle culture, un nouveau système éducatif, de découvrir une vie scolaire dans les établissements.

Public :

Enseignants et élèves des établissements ayant l'enseignement du français de Danang.

Le projet se compose des étapes principales suivantes : élaboration du plan du projet, recherche des établissements correspondants, faire des échanges (les échanges se font sous différentes formes : des visites de classe, des vision-conférences, des courriers électroniques, envoi des productions des élèves...), bilan du projet.

Depuis l'année 2016, le projet est mené entre les trois

établissements de Danang et trois établissements de la région Gironde (France). Le succès du projet au profit des apprenants et des enseignants nous encourage à élargir le projet dans d'autres pays francophones.

Mots-clés : Francophonie, vivre ensemble, coopérations internationales.

Enseigner le FLE aux jeunes publics : diversité des apprenants et approches plurielles

✓ *Communication*

Hélène VANTHIER

CLE International

Que ce soit en neurosciences, en psychologie ou en didactique, les résultats de nombreuses recherches mettent en évidence la complexité des processus mis en œuvre en situation d'apprentissage. Les approches dites centrées sur l'apprenant ont mis l'accent sur le fait qu'« enseigner » n'est pas « apprendre » et ont montré qu'il n'y a pas qu'une seule façon d'apprendre : tout dépend de l'apprentissage à réaliser, de l'élève qui apprend et du moment auquel l'apprentissage se situe.

Parler de l'apprendre est donc complexe et génère des interrogations sur les choix didactiques et pédagogiques à mobiliser pour la classe de langue : – Quels dispositifs concevoir ? – Quelles approches privilégier ? – Quels outils mettre en œuvre ?

Au cours de cette intervention centrée sur la classe de langue pour jeunes publics, nous verrons en quoi les mémoires, les formes d'intelligences et les regards de nos apprenants sont pluriels.

Nous envisagerons comment prendre en compte la diversité et l'hétérogénéité des apprenants pour créer un environnement pédagogique riche et diversifié répondant à leurs besoins d'apprentissage.

Nous proposerons des pistes concrètes faisant de la classe de langue un lieu d'apprentissage actif et coopératif ouvert sur la diversité du monde.

Mots-clés : apprentissage, processus complexe, dispositifs, approches, outils.

Enseigner la grammaire « autrement » en classe de FLE pour jeunes publics

✓ *Atelier de 90 min*

Hélène VANTHIER

CLE International

Quel sens donner aux activités grammaticales en classe de FLE pour jeunes publics ? Comment les intégrer à une expérience active et pluri-sensorielle de la langue orale et écrite ? Comment les penser et les organiser dans leur relation avec la lecture et la production de textes ? Autant de questions qui appellent des approches complémentaires et des propositions concrètes répondant aux besoins de nos jeunes apprenants.

Au cours de cet atelier, nous expérimenterons et définirons diverses stratégies favorisant chez le jeune apprenant l'émergence d'une compétence métalinguistique et sa prise de conscience progressive du fonctionnement de la langue.

Nous nous inscrirons dans une approche contrastive et plurielle prenant en considération les besoins et parcours langagiers différenciés ainsi que les processus d'apprentissage susceptibles d'être mis en œuvre à un âge donné.

Mots-clés : classe de FLE, activités grammaticales, stratégies, approche contrastive et plurielle.

Les projets d'échange entre des classes scolaires ouvrent de nouvelles perspectives pour l'enseignement du français : inclusion et innovation

✓ *Communication*

Athéna VARSAMIDOU

Enseignement public

Lionel FRANCHET

Académie d'Aix-Marseille

Il s'agit d'une véritable occasion et d'une riche source d'expériences pour les apprenants d'une langue étrangère d'établir des liens de communication avec des élèves-locuteurs natifs de la langue-cible. Les projets d'échange ou même les

appariements et l'intégration d'un réseau ou d'une communauté scolaire offrent une base réelle de communication et de collaboration aux apprenants ainsi qu'aux enseignants en favorisant –dans un contexte purement authentique– le développement de plusieurs compétences : les compétences numériques de tous les acteurs sociaux se développent à un très grand degré car tous les échanges se réalisent soit sur des plateformes spécialement conçues pour des projets virtuels, soit à travers l'usage des blogs ou des applications spécifiques. De l'autre, le développement des compétences orales ou écrites se fait à différents niveaux : les apprenants sont incités à interagir, à contribuer dans un forum, à compléter leur profil, à répondre à des messages, à rédiger de courts textes, à participer à une visioconférence, à prendre la parole, à exprimer leur opinion par des arguments précis et à débattre. Tous les élèves, même ceux qui ont des réticences s'impliquent dans des activités innovatrices et des pratiques éducatives proposées dans le cadre des projets et de cette façon acquièrent une motivation majeure, non seulement pour l'apprentissage de la langue étrangère, mais également ils développent une attitude positive à l'égard de l'école et du savoir. Les élèves divisés en groupes transnationaux apprennent les notions du partage et de la collaboration, ils apprécient les valeurs du respect de l'autre et ils apprennent à vivre et à travailler harmonieusement. Chaque élève se sent confiant et sécurisé par l'équipe éducative dont il fait partie. L'inclusion scolaire, qui est apparue au début des années 1990, traduit une vision novatrice et ambitieuse inspirée du concept d'intégration, proposé dans les années 1970. L'inclusion scolaire vise le développement des sentiments d'appartenance et d'acceptation des élèves ayant des besoins particuliers, ainsi que la mise en place de mesures de soutien favorisant l'apprentissage de ces élèves à l'intérieur de programmes réguliers (Lacroix et Potvin, 2009). Notre intervention vise à présenter les effets positifs des projets d'échange dans le développement des compétences telles que la compétence numérique, lexicale, cognitive, pragmatique et culturelle des élèves qui s'y impliquent par des exemples précis qui résultent de notre expérience.

Mots-clés : inclusion, innovation, projets d'échange, compétences.

L'utilisation de la photo en classe de langue étrangère

✓ *Atelier de 90 min*

Francis YAICHE

Université René Descartes – Paris V

Que peut-on faire à partir d'une photo en classe de langue ? Tout ou à peu près tout ! Par exemple, très simplement, mettre des couleurs et des tons sur une photo en noir et blanc si l'on veut travailler le lexique de la couleur et le présentatif « il y a » ; mais aussi se présenter à partir d'une photo en disant pourquoi elle plaît ou ne plaît pas ; ou encore, imaginer qu'une photo est parue à la « Une » du journal du matin et en écrire les gros titres, imaginer que la photo est le visuel d'une publicité dont il faudra écrire l'accroche et l'argument, déchirer une photo en deux ou en plusieurs morceaux puis essayer de la recomposer, inventer une histoire dont la photo (ou les photos) est un témoignage, etc.

Cet atelier, axé sur la pratique de classe et les techniques d'animation, s'emploiera à démontrer que la photo est un support privilégié pour favoriser l'expression écrite, l'expression orale ou le montage de jeux de rôles, et ce, quels que soient les publics. Que ce soit pour décrire, inventer, argumenter, raconter, identifier, se présenter, la photo est un lieu d'expression riche et on recensera plus d'une soixantaine d'activités susceptibles d'être développées dans des contextes d'apprentissage variés (langue générale ou langue de spécialité). La photo peut être également utilisée pour lancer une « Simulation globale ».

Une réflexion didactique et psycho-pédagogique complètera systématiquement ce « parcours » pour montrer que la photo est : un mode d'expression contemporain que les jeunes générations affectionnent particulièrement et pour lequel ils disposent d'une vraie compétence (décryptage sémiotique mais aussi production créative), un support projectif favorisant une catharsis des passions personnelles et sociales, permettant donc souvent de lever les inhibitions et verrous qui bloquent l'accès aux processus d'apprentissage.

Mots-clés : classe de langue, techniques d'animation, photo comme support.

Pourquoi recourir à la pédagogie de projet dans l'enseignement/apprentissage du FLE en milieu scolaire : retour d'expérience ?

✓ *Communication*

Carine ZANCHI

Université GUST (Koweït)

À l'ère de la culture numérique, de nouvelles exigences apparaissent dans le domaine de l'éducation et de l'emploi. Comme le rappelle l'appel à communication, le questionnement qui se pose actuellement chez les professeurs de FLE en particulier en milieu scolaire est « comment faire en sorte que la classe de langue devienne l'espace où les jeunes pourraient enrichir leurs acquisitions sociocognitives et affectives, et développer de nouvelles compétences transversales transférables à d'autres contextes socioculturels et socioprofessionnels ». Les compétences qui font actuellement consensus sont : collaboration, communication, habiletés sociales et culturelles, citoyenneté ainsi que les compétences liées aux technologies de l'information et des communications (TIC). À cette liste s'ajoutent celles de la créativité, pensée critique, résolution de problèmes, capacité de développer des produits de qualité et productivité.

Dans cette communication, nous souhaiterions parler de l'importance de modifier l'apprentissage du FLE en milieu scolaire et de réfléchir sur comment adapter notre enseignement aux (futurs) besoins de nos apprenants. Pour ce faire, nous reviendrons sur notre pratique professionnelle auprès d'un public lycéen en lycée international et le recours à la pédagogie de projet pour rendre l'enseignement/apprentissage du FLE motivant et utile. Avec cette pédagogie du projet, les apprenants sont « transformés » dans la mesure où ils sont actifs et maîtres de leur apprentissage à travers des tâches ou projets qui les intéressent et motivent. Ils sont dans une démarche d'autonomisation dans la mesure où ils doivent chercher des informations, vérifier la fiabilité et ensuite arriver à un produit fini et présentable à une date définie.

Nous verrons également l'importance du numérique qui fait partie intégrante du quotidien des adolescents.

Ces nouvelles manières d'enseigner et d'apprendre donnent une nouvelle image de la langue qui apparaît plus ludique et moins académique et de facto font oublier son côté de langue académique difficile à apprendre.

Enfin, cette pédagogie du projet nécessite de facto un changement de nature du métier d'enseignant ainsi qu'une modification du profil de compétences attendues chez l'enseignant !

Mots-clés : pédagogie du projet, compétences, savoir-faire, profils enseignant et apprenant, FLE en milieu scolaire.

La composante interculturelle en cours de FOS

✓ *Communication*

Adamantia ZERVA

Un enjeu majeur dans la didactique des langues étrangères est l'acquisition de la compétence interculturelle. Dans le processus d'enseignement-apprentissage, les aspects liés à la communication interpersonnelle sont adaptés aux caractéristiques et aux besoins des apprenants.

Dans cette étude, nous aborderons la problématique du traitement de la composante interculturelle dans une méthode de français de l'hôtellerie et de la restauration pour faux-débutants (FOS). Afin d'illustrer notre réflexion, nous présenterons un cadre d'analyse pratique pour vérifier comment l'enseignement de ces aspects réussit à sensibiliser les apprenants aux différences interculturelles et, par ailleurs, cela les prépare à affronter des situations professionnelles réelles.

Mots-clés : compétence interculturelle, français de l'hôtellerie et de la restauration.

Les holonymes et les méronymes dans le vocabulaire thématique français-polonais des enfants de 7 à 10 ans. Esquisse d'une problématique

✓ *Communication*

Kinga ZROSKA-LISOWSKI

Dans ma communication, je donnerai d'abord la caractéristique de l'enfant de 7 à 10 ans et ses capacités cognitives dans l'acquisition de la langue maternelle et étrangère.

Ensuite, je présenterai l'importance de la littérature enfantine dans l'apprentissage de la langue étrangère. Je me baserai sur la série de livres « Martine » comme source d'acquisition du vocabulaire français par les enfants polonais de 7 à 10 ans pour montrer les relations d'holonymie et de méronymie qui organisent le vocabulaire thématique, illustré par l'exemple du « corps humain ».

À la fin, je tâcherai de prouver l'importance de ces relations dans le processus d'acquisition du vocabulaire et dans les méthodes d'enseignement du FLE pour les enfants polonais à l'école primaire.

Mots-clés : enfant de 7 à 10 ans, caractéristiques, capacités cognitives, littérature enfantine.





Axe V

Assurer la collaboration des apprenants à l'aide du numérique

✓ *Communication*

Indira ABDULMIANOVA

Les pratiques numériques sont souvent considérées comme des moyens de l'individualisation et de l'autonomisation des apprenants. Pourtant le numérique peut s'avérer efficace pour l'organisation du travail en groupe en développant l'esprit coopératif, collaboratif et de partage de la classe.

Les avantages des pratiques numériques collaboratives sont indéniables. Ils concernent les savoirs et compétences langagières (des résultats plus stables, la revalorisation de la langue étudiée, maintien de la motivation), les compétences techniques transposables aux autres domaines (le partage de la maîtrise de logiciels, de la maîtrise d'équipements collectifs, de méthodes de création et de gestion des blogs, vlogs, wikis, etc.) sans oublier les compétences sociales (le développement du sens de coopération et de collaboration au profit de la personnalité de l'apprenant et au profit du groupe, expérience d'interaction dans une communauté interculturelle et autres). En admettant ce potentiel éducatif de la collaboration numérique, il faut étudier sa réalisabilité technique. Il existe des outils numériques variés favorisant la pratique collaborative des apprenants en commençant par l'exploitation du potentiel des réseaux sociaux pour aller jusqu'à la création d'un blog ou d'un site de la classe. Mais à côté de ces outils prévoyant le travail collaboratif et l'utilisation desquels ne pose pas de problèmes techniques, il y a des logiciels qui ne supposent que le travail individuel ce qui peut démotiver les professeurs qui voient leur intérêt pédagogique pour un projet coopératif et collaboratif. Peut-on surmonter ce problème ou bien doit-on renoncer à l'idée de les utiliser ?

Lors de mon intervention je partagerai mon expérience de quelques projets collaboratifs numériques, j'analyserai leurs objectifs, présenterai les outils utilisés, relèverai les difficultés auxquelles nous nous sommes heurtés lors de leur réalisation et essayerai de formuler des conseils issus de ces expériences.

Mots-clés : le numérique en classe de langue, travail collaboratif, projet numérique.

L'emploi du numérique en classe de FLE : le cas du mur virtuel Padlet

✓ *Communication*

Arrate ALDAMA

À l'ère du numérique, Internet est devenu progressivement l'un de piliers de l'enseignement : ce média offre des outils, des applications et des ressources pour concevoir des activités ou des tâches plus motivantes et organiser les contenus des matières de sorte que les apprenants puissent avoir accès à ces contenus en classe et hors classe. À cet égard, l'enseignement des langues et, plus précisément, l'enseignement du Français Langue Étrangère (FLE) peut tirer profit des avantages que procure Internet pour faciliter l'acquisition de la langue et le développement des compétences linguistiques (la production orale et écrite ainsi que la compréhension orale et écrite).

Cette communication vise à montrer l'usage pédagogique de Padlet en classe de FLE : un mur virtuel sur lequel on peut afficher toute sorte d'information (fichiers, photos, vidéos, enregistrements audio ou liens de sites Web), la modifier ou l'effacer, et qui peut également être partagé dans un autre site Web. Padlet permet aux apprenants d'acquérir la grammaire française, de développer les quatre compétences linguistiques, les rapprocher de la culture française ou traiter des sujets d'actualité en langue française. Pour ce faire, les apprenants peuvent expliquer à leurs camarades des notions grammaticales nouvellement acquises au moyen de cartes mentales qu'ils ont créées et partagées sur Padlet, ils peuvent aussi partager des informations sur des sujets traités en classe (par exemple, les conséquences du réchauffement climatique) ou créer entre tous de nouveaux contenus (par exemple, faire un portrait de France ou définir les profils des consommateurs des médias). Padlet est donc un point de rencontre où les apprenants partagent le travail qu'ils ont conçu pour accomplir les tâches proposées par l'enseignant, accèdent aux contenus de leurs camarades et interagissent en français avec ceux-ci. En bref, ce mur virtuel est un outil au service d'un modèle d'enseignement se centrant sur l'apprenant, ses capacités et ses besoins, et promouvant un apprentissage actif et collaboratif.

Mots-clés : Padlet, mur virtuel, enseignement, Français Langue Étrangère.

Des exercices interactifs pour booster l'apprentissage du FLE

✓ *Atelier de 90 min*

Irina ALEKSEEVA

Université pédagogique d'État Herzen
(Saint-Pétersbourg, Russie)

J'aimerais animer un atelier de travail de 90 minutes alternant, si possible, des séquences de présentation et de mise en pratique dans le cadre de l'Axe V : Le français, langue de pratiques numériques. Le but est de faire découvrir quelques ressources et outils numériques permettant de diversifier et de dynamiser l'enseignement en classe, ainsi que de prolonger l'apprentissage hors classe.

Seront passés en brève revue des sites qui offrent la possibilité de créer des activités ludiques (rébus, mots croisés, grilles de mots cachés, calendrier de l'Avent, puzzles) et des livres et des vidéos en ligne de manière facile et efficace.

Une présentation un peu plus détaillée vise à permettre de se familiariser mieux avec les ressources riches et diversifiées de la plate-forme de création d'exercices interactifs LearningApps. Les différents contenus qu'on peut intégrer dans les exercices sur LearningApps ainsi que différents types d'activités rendent cet outil indispensable pour l'enseignement et l'apprentissage du FLE évitant l'ennui et la morne habitude du « déjà vu » / « déjà fait ». Un petit accent sera mis sur des astuces d'ordre technique (formatage du texte : changement de couleur, mise en gras ou en italique).

Mots-clés : ressources et outils numériques, diversifier/dynamiser l'enseignement.

Apprendre à interagir grâce au corpus multimédia du dispositif FLEURON

✓ *Atelier de 90 min*

Virginie ANDRÉ

ATILF

Université de Lorraine et CNRS

Équipe *Didactique des langues et sociolinguistique*

FLEURON se décline ainsi : Français Langue Étrangère

universitaire : ressources et outils numériques. Le dispositif FLEURON est la concrétisation d'un projet de recherche alliant l'exploitation des corpus d'interactions, la didactique de l'oral, l'enseignement du français parlé en interaction, le *data-driven learning* (Johns, 1991) ou l'apprentissage sur corpus (Boulton et Tyne, 2014), l'autonomisation des apprenants et leur intégration langagière en milieu universitaire (André, 2016).

Dans un premier temps, après une présentation du cadre scientifique dans lequel s'inscrit ce projet, je présenterai précisément les différentes exploitations possibles du dispositif en ligne, par des apprenants ainsi que par des enseignants de FLE. Le site FLEURON est dédié aux étudiants étrangers souhaitant faire un séjour universitaire en France. Il leur permet de se préparer, avant ou pendant leurs études en France, aux interactions auxquelles ils sont susceptibles de participer, d'acquérir les compétences sociolinguistiques et culturelles nécessaires pour y participer et de comprendre le fonctionnement de la vie universitaire ou plus généralement de la vie d'un étudiant (André, 2018). Au-delà des outils méthodologiques (sélection des ressources, prises de notes, glossaire, etc.), le cœur de FLEURON est composé d'un corpus multimédia de situations de communication authentiques (intégralement transcrit et sous-titré) et d'un concordancier (aligné texte-son-vidéo) qui permet d'interroger les données langagières du corpus. J'exposerai les deux principales façons d'exploiter le corpus à des fins d'apprentissage (par ressource ou *via* le concordancier) ainsi que différentes expériences d'apprenants et d'enseignants qui ont utilisé FLEURON.

Dans un second temps, les participants à l'atelier pourront explorer le site et accomplir différentes activités de prise en main. À la fin de l'atelier, les participants seront capables d'exploiter ce dispositif qui est disponible librement et gratuitement à l'adresse suivante : <https://fleuron.atilf.fr/>

Mots-clés : FLEURON, cadre scientifique, exploitations, compétences sociolinguistiques/culturelles, outils méthodologiques.

Animer votre classe avec l'application Kahoot

✓ *Atelier de 45 min*

Vassiliki BOLTZI

Didaskaleio (Centre des Langues Étrangères), Université nationale et capodistrienne d'Athènes

En tant que professeurs de FLE, nous sommes toujours à la recherche de nouveaux moyens de diversifier et d'enrichir nos stratégies d'enseignement. Dans cette vision, le constant besoin de motiver mes apprenants m'a poussée à essayer Kahoot dans mes cours dans le but de vérifier la compréhension et de renforcer l'assimilation du nouveau vocabulaire et de la grammaire.

Définition

« Kahoot est une application en ligne permettant de générer des QCM interactifs. Ces derniers, utilisés en classe sur tablette, Iphone ou ordinateur, donnent la possibilité aux élèves de s'auto-évaluer, tout en visualisant en direct leur degré de réussite ainsi que celui de leurs camarades. Le système est apparenté à celui des boîtiers de vote et permet à l'enseignant d'évaluer, pour chaque élève, le degré d'acquisition des contenus étudiés » (Définition proposée par l'ESPÉ Lille).

À la portée de tous d'un simple téléchargement gratuit pour lancer l'application et commencer à répondre, elle peut être utilisée dans n'importe quelle discipline, elle peut être adaptée aux niveaux du CECRL selon les objectifs fixés. Par ailleurs, elle pourrait bien servir en tant qu'outil d'évaluation sommative ou formative.

L'application est en anglais, mais on peut rédiger des questions en français. Évidemment, le tout requiert une bonne connexion Internet. Ce qui rend Kahoot différent des autres applications du même genre est son attrait visuel et son aspect ludique. Quand les apprenants répondent aux questions, une compétition amicale motivante se crée en classe.

Son grand atout, c'est sa simplicité de création des quiz ainsi que son usage, mais plutôt son côté participatif qui favorise les échanges en langue étrangère à condition qu'on divise la classe en petits groupes ou en binômes pour jouer.

L'intégration des jeux numériques en classe a comme résultat l'enthousiasme et l'excitation des apprenants. Le monde numérique faisant partie de notre vie quotidienne ne pourrait pas manquer de notre planification d'enseignement.

Cet atelier a comme but de vous présenter cet outil et vous proposer des pistes de création de quiz. Vous serez invités à créer votre propre quiz.

Mots-clés : motiver, Kahoot, assimilation du vocabulaire et de la grammaire, QCM interactifs.

L'offre « Langue française » de TV5MONDE, nouveautés 2019

✓ *Atelier de 90 min*

Richard BOSSUET

TV5MONDE

Evelyne PÂQUIER

Formatrice labélisée TV5MONDE

Enseigner le français, apprendre le français, jouer en français, (re)découvrir le français... Depuis toujours, TV5MONDE, chaîne culturelle francophone, laisse la part belle à la langue française à travers une programmation tout en français, sous-titrée en 14 langues, et un dispositif numérique dédié. Durant cet atelier, nous vous invitons à parcourir cette offre numérique « Langue française », entièrement renouvelée fin 2018.

Nous nous attarderons plus particulièrement sur les nouveautés des sites « Apprendre et Enseigner », imaginées pour une intégration toujours plus simple des ressources numériques dans un cours de langue : une organisation des contenus par thématique et un moteur de recherche amélioré pour un accès simplifié et rapide aux documents, des notifications pour repérer plus facilement vos contenus favoris, un compte « apprenant » facilitant le suivi de l'apprentissage, une option de sous-titrage pour renforcer la compréhension de documents vidéos, et bien d'autres choses encore.

Un petit détour par l'univers « Jouer » nous donnera l'occasion de regarder de plus près les dictées interactives d'Archibald. Un exercice classique revisité... pour les incollables en orthographe comme pour les débutants en français.

Nous vous donnerons aussi un aperçu des chroniques et webséries qui trouveront sans difficulté leur place dans vos cours. Ces formats courts, souvent graphiques et humoristiques, donnent à voir la diversité francophone à travers ses mots, ses accents et ses expressions. Linguistes, journalistes, YouTubeurs, scrutent la langue française chacun à leur fa-

çon ; ils se délectent des variations phonétiques et lexicales, ils racontent l'histoire de mots fraîchement inventés qui se sont fait une place dans le parler actuel ou ils élucident des particularités grammaticales ou orthographiques.

En attendant de consulter ces nombreux contenus gratuits sur votre ordinateur, votre tablette ou votre téléphone portable où que vous soyez dans le monde, rendez-vous à Athènes pour réfléchir ensemble à la manière de faire entrer l'actualité de la langue française dans vos cours !

Mots-clés : TV5MONDE, « Langue française », nouveautés.

Enseigner la compétence culturelle à travers le site TV5MONDE en contexte algérien

✓ *Communication*

Souraya BOUZIDI

Université Abbas Laghrour Khenchela/URNOP Alger 2

Hichem SOUHALI

Université Batna 2/URNOP Alger 2

Enseigner la compétence culturelle à travers le site TV5MONDE en contexte algérien. Durant son cursus, l'étudiant en licence de langue et littérature françaises est appelé à être initié au contenu de la matière culture et civilisation de la langue (langue française). L'enseignant de cette matière est appelé à dispenser un contenu contemporain vu le contexte et la conjoncture technologique actuelle, qui oblige à insérer des enseignements relatifs à la vie moderne. Le site TV5MONDE, un site exclusivement réservé au monde francophone, présente à la fois toute l'actualité politique, culturelle et économique.

Notre travail consiste en un retour d'expérience réalisé au cours du 2^e semestre de l'année 2019 au sein de la matière culture et civilisation de la langue (première année licence de français), nous exposerons les modalités, les stratégies dans une vision connectiviste.

Mots-clés : apprentissage FLE, compétence culturelle, didactique des cultures. Internet et apprentissage.

Le jeu vidéo en classe de FLE (Ludification, gamification)

✓ *Atelier de 90 min*

Xavier CASSE

New LSF, Montpellier

Les jeux vidéo représentent la première production culturelle du monde, de nombreux secteurs les utilisent déjà pour enseigner. La gamification consiste à transposer les mécaniques du jeu dans un processus d'apprentissage et d'acquisition de connaissances. On utilise les techniques de motivation du jeu pour fixer des objectifs en vue d'accomplir une mission, impliquer par la compétition, encourager à collaborer en équipe. Ils permettent de mobiliser des compétences, notamment langagières (CO, CE, PE, PO) et de les utiliser de manière implicite comme moyen d'apprentissage. Ils facilitent la mémorisation sur le principe du défi et de son accomplissement. Ils peuvent s'utiliser à tous niveaux, en autonomie ou en groupe, et facilitent l'acquisition de connaissances ainsi que la découverte de différents aspects socio-culturels (histoire, poésie, ethnologie...). C'est une TICE comme une autre. L'erreur permet d'apprendre, le système du « *game over* » est une invitation à réessayer et c'est bien sûr une pratique de l'approche actionnelle.

On peut donc facilement accrocher des publics hétérogènes car sont utilisés des textes, des images, des sons, des images animées. On facilite la rétention d'informations du fait de ces canaux multiples et de l'expérience contextualisée que vit l'apprenant.

Mon atelier comprend une partie théorique d'une dizaine de minutes pour expliquer le concept de gamification, il se concentre ensuite essentiellement sur la pratique en présentant différentes séances qui impliquent un jeu vidéo. J'ai choisi des jeux vidéo facilement accessibles (navigateur Internet et pc) et en majorité gratuits pour permettre à tout le monde de les utiliser facilement. Les professeurs seront invités à se mettre à la place de l'apprenant puis je proposerai des exploitations possibles en classe. Une dizaine de jeux sont didactisés et présentés, pouvant s'intégrer dans des séances qui appellent certaines compétences langagières (formuler des hypothèses, parler au futur, donner son opinion...) ainsi que dans de grands thèmes (politique, immigration, données personnelles...). Je distribue aussi un PDF complet des jeux présentés pour en faciliter la réutilisation.

Mots-clés : FLE, jeux vidéo, gamification, acquisition de connaissances, accrocher des publics hétérogènes.

Des activités ludiques avec les réseaux sociaux : l'exemple de RFI Savoirs

✓ *Communication*

Julien COUSSEAU

RFI Savoirs

Et si on intégrait les réseaux sociaux dans la classe de FLE ? Pour beaucoup, Facebook, Twitter ou encore Instagram sont des outils de communication du quotidien. Pour les médias, ce sont de véritables extensions éditoriales.

Après une rapide présentation de ces trois outils, de leurs fonctionnalités et de leurs limites, nous verrons dans cet atelier comment ils peuvent être intégrés à une séquence didactique pour la classe ; comment ils peuvent servir de point de départ d'une unité thématique ou d'outil de partage d'une production finale.

Nous verrons également comment animer des activités ludiques à partir d'un exemple concret : le compte Instagram de RFI Savoirs.

Mots-clés : FLE, réseaux sociaux, compte Instagram de RFI Savoirs.

Du suivi individuel à l'apprentissage collaboratif *via* Moodle

✓ *Atelier de 90 min*

Isabelle CROS

SciencesPo

Chae-Yeon BOURNEL-BOSSON

L'élaboration de curricula à l'aune du CECRL et la standardisation des méthodes de langue suggéreraient que la classe est un lieu idéal constitué d'apprenants au profil identique. Il n'en est pourtant rien : chaque apprenant a une histoire, un rapport au savoir, des attentes, un rythme d'apprentissage et des compétences qui lui sont propres. Lycéens apprenant le français dans leur pays ; étudiants en (préparation de) mobilité ; adultes en formation continue ; migrants en situation de précarité : l'hétérogénéité des publics actuels en FLES nécessite de la part de l'enseignant une grande capacité d'adap-

tation pour répondre à ces différentes dynamiques d'apprentissage, qui parfois coexistent un sein d'un même groupe, appelant un suivi individualisé et une pédagogie différenciée (Meirieu, 1990). Bien employé, le numérique peut apporter quelques solutions pour favoriser cet enseignement/apprentissage à géométrie variable.

Cet atelier de travail d'1h30 vise ainsi à mettre en évidence quels outils proposés par les plateformes d'apprentissage, en l'occurrence Moodle, dans le cadre de quels dispositifs (Charlier, Deschryver et Peraya, 2006) sont susceptibles de soutenir cette individualisation.

Après une réflexion collective sur les manifestations de l'hétérogénéité dans les contextes d'enseignement des participants, ceux-ci seront d'abord accompagnés dans la prise en mains des ressources pédagogiques déjà existantes (conçues par le PERL, Université de Paris), qui serviront d'illustrations des possibilités offertes par Moodle. Dans un second temps, ils seront invités à élaborer eux-mêmes des activités synchrones et asynchrones soutenant ce suivi individuel, notamment *via* le tutorat (Depover, 2011). L'individualisation de l'apprentissage n'excluant pas, loin s'en faut, les activités collaboratives, qui favorisent l'intégration socioculturelle, l'exploitation des outils collaboratifs fera l'objet d'une attention particulière.

La maîtrise de Moodle n'est pas exigée pour suivre cet atelier, qui vise en priorité les enseignants-tuteurs néophytes en la matière et désireux de s'initier à cette plateforme d'apprentissage et aux possibilités qu'elle offre.

Mots-clés : hétérogénéité des publics, Moodle, élaboration d'activités synchrones et asynchrones.

Do you speak French? oui, e-french. Les cartes mentales numériques au service de l'enseignement passionné du français de demain

✓ *Communication*

Fatima-Zohra DZIRI

La construction des connaissances linguistiques et scientifiques en Français Langue Étrangère est l'objectif ultime que se fixe les enseignants du supérieur. Cependant, ce but se heurte à une réalité qui freine la mise en place de ces

connaissances transversales et culturelles chez les sujets apprenants. Cette construction inachevée est due au lexique spécialisé (Marin, 2009) et à l'absence de connaissances pertinentes relatives au domaine de référence (Marin, Crinon, Legros et Avel, 2007). Ce faisant, nous proposerons, dans une première étape, à deux groupes d'étudiants de 3^e année LMD, sciences du langage, répartis en fonction des connaissances scientifiques initiales (G1=bon, G2=faible) et en fonction du niveau en L2 (G1=bon, G2= faible) des séquences vidéos sur l'anatomie de l'encéphale et les fonctions majeures de chaque sous structure. Nous demanderons aux sujets de prendre des notes (pour le G1) et de concevoir des cartes heuristiques avec le logiciel XMind 8 (pour le G2) des notions et des fonctions évoquées dans la vidéo. Dans une seconde étape, ils répondront à un questionnaire final renvoyant au modèle de situation émanant de la vidéo. Les réponses seront analysées d'un point quantitatif et qualitatif en fonction des groupes (G1 vs G2), du niveau de connaissances en L2 (N1= bon, N2=faible), du niveau de connaissances scientifiques initiales (N1=bon, N2=faible) et du type d'aides proposées (G1= prise de notes, G2= carte mentale). Les résultats obtenus nous permettrons de prôner une réhabilitation des cartes mentales ou heuristiques (Ben Ismail & Legros, 2015 ; Novak, 1998 ; Novak & Cañas 2006 ; Huc & Vincent-Smith, 2012) (Mind maps) construites avec des logiciels gratuits comme auxiliaire dans l'enseignement des matières scientifiques et linguistiques en LMD de Français à l'université algérienne.

Mots-clés : enseignants du supérieur, lexique spécialisé, connaissances relatives au domaine de référence, cartes mentales numériques.

<https://www.lesrecettes.si/> : de l'exercice en classe à la création d'un site Internet bilingue

✓ *Communication*

Samuel FARSURE

L'objectif de cette communication est de présenter une réflexion sur la mise en place et les résultats de la création d'un site bilingue franco-slovène sur les recettes françaises à destination d'un public slovène non-francophone.

Ce produit est l'aboutissement d'un processus d'ensei-

gnement/apprentissage interdisciplinaire (français et informatique) mené avec des lycéens slovènes et repose en partie sur une logique de projet ou tout du moins d'apprentissage par tâche authentique.

Pour le professeur et pour les élèves, il tente d'apporter une réponse à la question suivante : que faire de notre apprentissage de la langue et de la culture françaises ici et maintenant en Slovénie ? Comment partager et valoriser ce processus ? Il s'agit donc d'essayer de promouvoir l'apprentissage de la langue et la culture françaises dans la réalité slovène à travers le développement des savoirs et compétences.

Les classes de français et d'informatique se présentent comme un laboratoire de création pour dépasser l'opposition école/vie extérieure puisqu'on y fait exactement ce qu'on fait dans la vie : les apprenants développent leurs compétences pour se mettre en relation avec les autres de façon adéquate.

Cette présentation souhaite en outre mettre en lumière l'apport que peuvent avoir les nouvelles technologies pour la promotion du français. En effet, en arrière plan de ces dix années d'activités se dessine aussi une évolution des pratiques culturelles, sociales et didactiques dans notre rapport aux outils technologiques et des possibilités de création multimédia.

Finalement, un des objectifs de cette prise de parole est de souligner les résultats positifs ainsi que les limites de l'activité: d'un côté, la structure du système scolaire et son rythme, le manque de récurrence de ce type d'activités ainsi que les compétences des professeurs mettent l'accent sur les difficultés et les limites d'une telle proposition. D'un autre côté, la qualité du produit fini, la motivation pour les élèves, la reconnaissance par les instances dans le domaine de l'éducation et en dehors (prix du meilleur site web dans la catégorie « pour l'école » remis par la Chambre de commerce de Slovénie) et les possibilités de collaboration (et d'apprentissage) entre professeurs témoignent de la pertinence de l'idée et de nombreuses possibilités d'évolution.

Mots-clés : création d'un site bilingue franco-slovène, nouvelles technologies, promotion du français.

École Net, l'école du XXI^e siècle

✓ Communication

Dany GHALI-DOUANI

Professeur de français au lycée Herzog – Kfar Saba, Israël
Conseillère pédagogique nationale auprès de l'inspection de français

Le 10 janvier 2017, l'inspection générale de l'enseignement du français en Israël annonçait officiellement l'ouverture d'École-Net, un lycée virtuel pour les élèves de 1^{re} et terminale se présentant au bac français, LV2.

L'idée est née de la volonté d'enseigner aux élèves de la région du sud d'Israël qui se trouvaient dans l'impossibilité de se rendre dans leurs établissements scolaires suite à des tensions militaires dans cette partie du pays. Le ministère de l'éducation nationale israélien prit alors la mesure de mettre en place un projet de cours en ligne dans toutes les matières.

La réussite de ce projet imposait une réflexion : comment concilier pédagogie et numérique, comment optimiser l'usage du numérique dans nos classes de FLE ?

Nous avons créé École-Net, une plateforme numérique au service des apprenants de français de tout le pays dont l'objectif est d'enrichir les connaissances des élèves qui étudient le français dans leurs lycées et d'accompagner les élèves non scolarisés en matière de FLE.

Cette plateforme couvre l'ensemble du programme du bac (niveau B1-B2) et fournit des ressources variées, attractives, ludiques, interactives.

Elle comprend :

- des cours synchrones, en temps réel sur tous les sujets du bac, dispensés par des professeurs de qualité de tout le pays ;
- des unités d'apprentissage individuel selon le rythme et la disponibilité de chacun avec des exercices d'entraînement innovants et auto-correctifs basés en grande parties sur des outils Web 2 et des jeux en ligne ;
- des séances de conversation en ligne ;
- des séances de questions-réponses en ligne pour un accompagnement pédagogique qui avaient l'avantage de resserrer des liens entre profs et apprenants ;
- des forums.

La plateforme École-Net est à la pointe de l'innovation dans l'enseignement du français.

Elle renforce la responsabilité et l'autonomie de nos élèves et permet de diversifier leurs parcours d'apprentissage. Elle est aussi un outil pour combler les lacunes de certains.

Dans le même esprit, nous avons créé l'année dernière un camp de vacances linguistique en ligne, Vacances-Net. Ce camp s'adresse aux élèves de CM2 et 6^e qui n'étudient pas encore le français mais veulent s'initier à la langue.

Ces deux expériences ont remporté un énorme succès auprès des élèves, de leurs parents et de toute l'équipe pédagogique.

Mots-clés : École-Net, lycée virtuel, bac français, camp de vacances linguistique en ligne, Vacances-Net.

Du présentiel au distanciel

✓ Atelier de 90 min

Annick HATTERER

CLE International

Mise en pratique et spécificités de l'enseignement à distance. De plus en plus, les enseignants sont sollicités pour assurer des cours à distance, par téléphone, skype, ou sur plateforme d'*e-learning*. Comment s'y préparer ? Quelles sont les bonnes pratiques des dispositifs existants ?

Dans un premier temps, nous nous attacherons à cerner la diversité des dispositifs d'apprentissage afin d'analyser les particularités de l'enseignement à distance. Puis, nous verrons comment valoriser les échanges à l'oral, comment encourager la prise de parole spontanée tout en remédiant aux inconvénients des cours par visioconférence. De même, nous nous interrogerons sur la place de l'écrit, dans un dispositif en synchrone ou asynchrone. Enfin, nous aborderons les plateformes d'*e-learning*, l'enseignement hybride et le passage du présentiel au 100% numérique pour mettre en avant les apports et les limites du distanciel.

Mots-clés : enseignement à distance, téléphone, skype, plateforme d'*e-learning*.

Intégrer le Web 2.0 créatif, interactif et motivant en classe de Français Langue Étrangère

✓ *Atelier de 90 min*

Argyro KANAKIDOU

Enseignement public

Dans l'actualité éducative, le Web 2.0 est devenu très populaire du fait de son large potentiel didactique, de sa variété de pratiques pédagogiques, de ressources et d'outils, dans la mesure où il favorise la communication authentique, la collaboration, l'interaction, la co-construction et le partage des connaissances.

Pour l'enseignement d'une langue étrangère comme le Français Langue Étrangère (désormais FLE), le Web 2.0 offre de multiples potentialités à la classe, favorisant la création du matériel pédagogique en ligne, la formation de communautés virtuelles d'apprentissage, la gestion d'activités et de projets actionnels.

L'enseignant d'aujourd'hui est appelé non seulement à profiter des spécificités et des potentialités du Web 2.0 mais aussi à exploiter ces ressources de manière efficace. Les questions pourtant qui se posent sont multiples : quels outils, quels documents pédagogiques, quelles pratiques, comment et dans quel but ?

Ayant comme point de départ le rôle que le Web 2.0 peut jouer dans l'enseignement/apprentissage du FLE, cet atelier, intégré dans l'axe « Le français langue des pratiques numériques », vise à familiariser les enseignants avec certains outils du Web 2.0 par des pratiques et des applications concrètes (fiches de travail, scénarios pédagogiques, cours interactifs, projets de classe, plateformes numériques interactives, e-classe, blogs, wikis).

Dans la première partie théorique de l'atelier, on aborde des définitions et des caractéristiques du Web 2.0, des avantages et des inconvénients liés à l'usage pédagogique du Web 2.0 en classe de FLE et des outils Web 2.0 expérimentés en classe de FLE.

Dans la deuxième partie pratique de l'atelier, les participants, divisés en petits groupes, explorent divers outils du Web 2.0 (Blendspace, Glogster, CmapTools, Edmodo, Google+, Padlet, Pixlr Express, Pixton, Popcorn Maker, PowToon, Prezi, Quizlet, Remind, Scratch, Socrative, Storybird, Symbaloo, Tagxedo, Voki, Weebly, Wikipedia, Wordle,

YouTube) et co-produisent du matériel pédagogique à travers une approche pédagogique actionnelle, définie par le Cadre européen de référence pour les langues, appuyée sur des tâches collectives interactionnelles.

À la fin de l'atelier, les participants seront capables de créer facilement du matériel pédagogique diversifié (affiches et collages de photos, bandes dessinées, histoires interactives, murs collaboratifs, nuages de mots, posters multimédias interactifs, cartes conceptuelles, avatars, présentations animées, blogs, sites Web, sondages, quiz, QCM, animations, bloc-notes) et d'enrichir leurs pratiques pédagogiques.

Mots-clés : enseignement/apprentissage du FLE, Web 2.0.

Étude exploratoire : les jeux sérieux dans l'enseignement du français en Inde

✓ *Communication*

Srunika KANNAN

Université de Madras

Les jeux sérieux qui sont produits pour des fins utilitaires connaissent un grand succès en Inde. Leur efficacité est louée et leur usage est encouragé dans le monde de l'entreprise par l'association NASSCOM. Ces jeux sont considérés très utiles pour former les nouveaux employés et leurs collègues plus expérimentés. Cette affinité pour les jeux sérieux s'écoule aussi dans l'enseignement. Le marché de l'éducation en ligne en Inde aura en 2021 une valeur estimée de 1,96 millions dollars. Le but de cette communication est de faire un état des lieux de l'usage des jeux sérieux pour enseigner la langue française en Inde. À travers l'analyse de questionnaire, nous allons lister les jeux utilisés par les établissements scolaires et mesurer la fréquence de leur utilisation. Nous allons aussi repérer les outils et supports en usage qui permettent l'intégration de ces jeux dans le cours. Les défis sont nombreux dans la mise en œuvre à grande échelle de tout projet numérique. Cette communication cherchera aussi à les trouver dans le quotidien des professeurs de français.

Mots-clés : jeux sérieux, usage, enseigner le français.

Les outils asynchrones et travail collaboratif au service de la mise en place de l'« apprendre à apprendre » : retour d'expériences

✓ *Communication*

Aziyadé KHADRAOUI-BEKHOUCHA

Université Badji Mokhtar, Annaba

Il nous semble indéniable, à l'ère du foisonnement des grandes technologies dans différents domaines, en l'occurrence celui de l'apprentissage, d'occulter l'utilisation des TICE (Technologies de l'Information et de la Communication en Éducation) du champ de la didactique pour l'intégration de l'« apprendre à apprendre ». Ainsi, à travers les multimédias sous toutes leurs formes, et davantage les plateformes techno-pédagogiques, en open office qu'offre Internet, une multitude d'interactions des apprenants dans les blogs ou les carnets d'apprentissage seront étudiées.

Nous appuyant sur le concept de l'évolution sociale de l'autonomie (Little 2012 et Lewis 2013) nous proposons lors de cette communication de vous présenter les résultats d'une expérience effectuée auprès d'un groupe d'étudiants inscrit au CEIL (centre d'enseignement intensif des langues) de l'université d'Annaba intégré dans un dispositif hybride d'autoformation accompagné. L'objectif de notre étude est de démontrer les effets sociaux de l'apprentissage en autonomie intégrant le web2 sur le développement des compétences métacognitives en présence sociale. Nous nous appuyerons pour cela sur les travaux de Grobois (2012) ainsi que sur la grille d'analyse de Garrison et Anderson (2003).

Mots-clés : apprendre à apprendre, autonomie, carnet de bord, Web2, blogue, présence sociale, travail collaboratif.

Du présentiel enrichi vers le présentiel amélioré *via* les médias sociaux ? Étude de cas de Telegram au service du FLE

✓ *Communication*

Parisa KHOSHKAM

Université Tarbiat Modares, Téhéran

Cette communication s'inscrit dans le domaine de l'exploitation du potentiel pédagogique des médias sociaux, comme c'est le cas du Telegram au service du FLE, dans l'objectif de vérifier son impact sur l'évolution des compétences langagières et du niveau de langue. Se proposant l'hypothèse, que l'utilisation de cet espace multiplateforme, accompagnée des cours en présentiel enrichi, donnant lieu à un dispositif de présentiel amélioré, amènerait les apprenants à améliorer leurs compétences langagières, et leur niveau linguistique, cet article s'est fixé comme objectif d'examiner cet impact.

Une étude de terrain suit le cadre théorique. Cette étude a été réalisée à partir d'un questionnaire rempli par les apprenants, et par l'enseignant pour chaque apprenant, et d'une évaluation de niveau conforme aux standards du CECRL. Notre corpus de travail a été constitué de 19 adultes aux niveaux A1, et A1.2, qui, bénéficiant de mêmes conditions pédagogiques pendant une durée précise de leurs études, ont eu de différents degrés de participation aux activités proposées sur Telegram.

Cette recherche démontre que la participation aux activités proposées sur Telegram, contribue au perfectionnement des compétences écrites, et du niveau de langue des apprenants et que, ces derniers ont eu du progrès favorable particulièrement dans la compréhension écrite, et dans la compétence linguistique (grammaire, lexique). Les résultats démontrent aussi que le Telegram pourrait munir le terrain pour avoir accès à un dispositif de présentiel amélioré. L'originalité de cette recherche, réside dans ce fait que, c'est le premier travail qui s'est articulé sur le sujet d'emploi pédagogique du Telegram au service du FLE dans un contexte iranien.

Mots-clés : FLE, Telegram, compétences, TICE, présentiel amélioré.

Pratiques de classe créatives basées sur des ressources numériques du monde des arts visuels (niveaux A2-B2)

✓ Atelier de 90 min

Renata KLIMEK-KOWALSKA

Le marché du travail, de plus en plus exigeant, recherche des personnes créatives qui ont le sens du travail en équipe, dotées de la capacité de s'adapter aux situations nouvelles et toujours prêtes à apprendre. Dans le cadre de nos cours de FLE, nous pouvons les aider à développer ces atouts. Les nouvelles technologies facilitent l'accès aux ressources numériques relatives à l'apprentissage des langues étrangères (dans notre cas du français), mais celles-ci, souvent, ne correspondent ni aux objectifs d'apprentissage ni aux besoins d'enseignement. Elles sont chronophages et demandent une bonne maîtrise de l'informatique. Durant notre atelier, nous allons nous familiariser avec des outils didactiques novateurs de deux types : tout d'abord, nous travaillerons sur les scénarios de cours élaborés dans le programme SWAY (projet Erasmus+ KA2), puis nous nous pencherons sur la technique des cartes conceptuelles qui facilitent l'acquisition du vocabulaire et des structures morpho-syntaxiques pour pratiquer la présentation, la description, l'analyse et l'interprétation (exemples d'activités pour les niveaux A2-B2). Cela nous permettra, ensuite, de réfléchir aux paramètres d'une unité pédagogique réussie et à la place des ressources numériques dans un cours de langue. Les scénarios seront basés sur les champs de références artistiques (peinture, *street art* et chanson francophone) et auront comme objectif de faciliter l'expression orale en L2 en rendant le matériel didactique plus attrayant et plus pertinent. La méthodologie de notre démarche relève d'une approche interdisciplinaire de l'enseignement des langues car nous sommes persuadés, qu'aidé des programmes ou logiciels (gratuits) disponibles sur la Toile, le professeur peut être garant de la créativité, de la motivation et de l'innovation pédagogique en classe de FLE.

Mots-clés : ressources numériques, scénarios de cours, programme SWAY, cartes conceptuelles, peinture, *street art*, chanson.

Inverser la classe de FLE : scénariser, monter, partager des vidéos éducatives

✓ Atelier de 45 min

Angeliki KORDONI

Sorbonne Université Abu Dhabi

Les TIC ne cessent de s'insérer davantage dans notre quotidien et de jouer un rôle de premier plan dans le secteur éducatif. Les usages et les dispositifs se multiplient, se transforment, se diversifient, se complexifient. Les utilisateurs recherchent, archivent, gèrent, communiquent, consomment. Ces derniers sont devenus des autodidactes et acquièrent inconsciemment et constamment de nouvelles connaissances et compétences. Le philosophe Michel Serres (2012) évoque cette révolution de l'accès à l'information et résume ainsi sa réflexion : « Je répète. Que transmettre ? Le savoir ? Le voilà, partout sur la Toile, disponible, objectif. Le transmettre à tous ? Désormais, tout le savoir est accessible à tous. Comment le transmettre ? Voilà, c'est fait. D'une certaine manière, il est toujours et partout déjà transmis ». De fait, la complexité de la transmission du savoir engendre de nouveaux défis pour les acteurs éducatifs et constitue une réalité qui n'est pas toujours anodine (Lankshear, 2003).

Plusieurs recherches montrent que le rapport des jeunes au numérique en contexte extrascolaire influence leur disposition à se former avec les TICE et que ces derniers sont capables de tirer profit de leurs pratiques personnelles et de les mettre en place à des fins éducatives (Collin *et al.*, 2015). La pédagogie de la classe inversée (*flipped classroom*), fondée sur l'utilisation des TICE, vise à renouveler le rôle de l'enseignant et à développer l'autonomie des apprenants. Ce modèle pédagogique propose une grande flexibilité d'approches et de techniques d'enseignement mais également une liberté d'espace et de temps. Son objectif primordial est de rendre les apprenants plus actifs, de les responsabiliser et de les impliquer davantage au processus d'apprentissage.

Cet atelier propose tout d'abord une réflexion théorique sur la pédagogie de la classe inversée en mettant en exergue ses caractéristiques principales en classe de langue. Dans un deuxième temps, il convient de se demander pourquoi mettre en place ce dispositif et en quoi constitue-t-il une valeur ajoutée pour l'enseignement du FLE. Puis, nous analyserons un modèle de classe inversée proposé auprès des étudiants

de FLE de niveau A2 au sein de Sorbonne Université Abu Dhabi. Nous présenterons les étapes de sa mise en place ainsi que les outils numériques nécessaires qui nous ont permis d'élaborer, monter et partager les vidéos éducatives. Pour conclure, nous exposerons les avantages, les limites ainsi que les enjeux de cette première expérimentation de la classe inversée en FLE.

Mots-clés : TIC, transmission du savoir, nouveaux défis, classe inversée, autonomie.

Un espace en partage

✓ *Communication*

Valerie LASKOW

La technologie et le numérique permettent de repenser et de rénover la pédagogie en cela qu'ils interrogent notre relation au savoir et remettent en cause la verticalité jusqu'à la mise par tous de la transmission des connaissances.

Pour favoriser l'engagement des élèves qui sont partie prenante de leur apprentissage et les aider à employer/réemployer ce qu'ils ont appris, la mise en œuvre sinon la conception d'activités interactives et d'intégration de diverses approches d'apprentissage devient un passage obligé de l'enseignement du français langue étrangère.

L'intelligence est dynamique et interactive : le cerveau n'est pas divisé en compartiments ! Nous analyserons ici les relations entre interaction et créativité et comment les différentes manières d'enseigner conduisent à une façon originale de voir et de penser. Cette créativité est probablement une des qualités les plus essentielles à développer chez nos élèves. Enseigner avec des méthodes considérées aujourd'hui comme innovantes est aussi un moyen de développer les capacités innovantes des élèves ce qui est essentiel puisque personne ne peut/sait imaginer à quoi ressemblera le monde de demain.

Le professeur envisagera son rôle non plus comme détenteur du savoir mais comme animateur dont le regard bienveillant et positif est de nature à propulser ses élèves vers l'avant, en autonomie et en collaborant avec les autres perçus comme d'autres "moi-mêmes". Les outils que nous allons présenter ici dont certains sont des start-ups israéliens annoncent un nouveau monde dont on n'aperçoit encore que les limbes : VR, AR, AI... : de ces abréviations émerge l'inspiration.

L'accès à Internet ouvre les portes du savoir humain à chacun, où qu'il se trouve. Ainsi, l'école devient internationale, connectée à un monde sans frontières grâce à des outils puissants, de plus en plus faciles d'accès. C'est pourquoi, on peut dire que les enceintes de l'école sont et deviennent de plus en plus symboliques, voire théoriques, l'espace se dilate voire se dilue : l'enseignement dépasse les enceintes de la salle et s'offre en partage.

Mots-clés : technologie, numérique, interaction, créativité, capacités innovantes, outils.

Les documents numériques authentiques pour donner une nouvelle dimension au cours de conversation

✓ *Atelier de 45 min*

Émilie LEHR

TV5MONDE

Jérôme RAMBERT

Institut Français Milano & Università Bocconi

Et si le cours de conversation était bien plus qu'un « simple » cours pour développer les compétences orales... grâce aux supports numériques authentiques !

Le cours de conversation a, en tant que format, un fort potentiel. C'est un espace de liberté tant pour l'enseignant que l'apprenant. Mais il est vrai que cette liberté peut faire peur et souvent dérouter le concepteur ou la conceptrice d'une séance de cours.

Dans cette session, nous montrerons que c'est en fait un fabuleux terrain de créativité et de je(u) qui s'offre à nous ! Un terrain, une classe de tous les possibles où nous pouvons faire entrer des documents authentiques et sujets en tous genres ; une occasion unique aussi de (1) faire entrer dans la classe le monde dans lequel nous vivons et de (2) rester soi-même (apprenant et enseignant).

Comment choisir ces supports multimédias authentiques ? Pour quoi faire ? Comment les exploiter de façon appropriée pour le cours de conversation ? Quelle place pour l'actualité ? Comment et quel(s) document(s) authentique(s) peut-il ouvrir les murs de la classe sur le monde et l'interroger... tout en encourageant la discussion et les compétences orales de l'apprenant.e ?

Venez découvrir comment le cours de conversation peut être une histoire de rencontre, de lien, d'envie, d'émotion, de rendez-vous... Pour traiter du format spécial du cours de conversation, nous parlerons de nouveauté (pédagogique), de liberté (pédagogique), de choix (pédagogique), de sur-mesure (pédagogique) et d'audace (pédagogique). Et nous verrons comment la sélection d'une ressource peut contribuer positivement à la réussite d'un cours et permettre de faire coïncider la langue apprise (le français) avec la vie (de l'enseignant.e et des apprenant.e.s).

Mots-clés : cours de conversation, supports numériques authentiques.

Des exemples d'usage des TICE en classe de français

✓ *Communication*

Driss LOUIZ

Université Ibn Tofaïl (Maroc)

Introduction :

De nos jours, les technologies de l'information et de la communication ont marqué le monde et continuent d'apporter du renouveau dans le domaine de l'éducation et notamment dans notre manière d'enseigner.

Problématique :

Le problème majeur relatif aux technologies éducatives est de savoir comment les intégrer correctement dans un contexte éducatif à la fois diversifié et complexe. Certes une grande majorité d'utilisateurs du numérique, aujourd'hui, possède les outils technologiques nécessaires, mais ils n'en font pas bon usage pour accéder à l'information, enrichir leurs connaissances, développer leurs compétences, bref améliorer leurs pratiques d'enseignement/apprentissage.

Cadre théorique et conceptuel :

Puisque cette recherche fait appel à deux disciplines d'apprentissage, à savoir la didactique et les TICE, nous l'avons inscrite au sein des débats théoriques du cognitivisme et du socioconstructivisme qui nous ont permis de dégager des principes méthodologiques pour la modélisation et la conception de notre dispositif expérimental. Questions de recherche :

- Fait-on bon usage de ces TICE ?
- Pourquoi n'utilise-t-on pas régulièrement les TICE dans la pratique enseignante ?

- Quelles difficultés les apprenants rencontrent-ils en ce qui concerne l'usage des TICE ?

Les hypothèses :

- Les apprenants apprennent mieux quand ils savent pourquoi ils apprennent ;
- Les apprenants apprennent mieux quand ils participent à leur apprentissage ;
- L'intégration des TICE aide les apprenants à améliorer leurs compétences langagières ;

Etc.

Mots-clés : Enseignement/apprentissage, TIC, e-learning, présentiel, distanciel, classe inversée, e-book, journal scolaire, didactique, scénario pédagogique, synchrone, asynchrone, cognitivisme, socio-cognitivisme, contextualisation, expérimentation, recherche-action, tutorat.

Usage des sites Web éducatifs – grand public à l'enseignement du FLE

✓ *Atelier de 45 min*

Stamatoula MAKRYPOULIA

Enseignement public

L'atelier vise à exposer l'usage des sites Web éducatifs ou grand public qui permettent à l'enseignant de FLE d'organiser un cours adapté aux intérêts, aux besoins et aux stratégies d'apprentissage des apprenants de 10-12 ans afin de les guider à communiquer en langue étrangère. À travers une présentation détaillée des sites qui contribuent non seulement à l'enseignement du vocabulaire et de la grammaire mais aussi à l'entraînement des élèves à la compréhension de l'oral et de l'écrit ainsi qu'à la production à l'oral et à l'écrit est mise en valeur la nécessité de planification de séances didactiques à l'aide des ressources numériques éducatives. D'une part, l'enseignant ne se sent pas captif du caractère figé du manuel didactique utilisé et d'autre part les élèves sont motivés de prendre la parole pour s'exprimer à l'oral et à l'écrit et créer avec et par la langue française. Des exemples concrets, élaborés en classe de FLE dans des écoles grecques du secteur public justifient l'importance de l'usage des sites Web éducatif ou grand public.

Mots clés : communication en langue étrangère, ressources numériques éducatives, motivation, créativité.

L'utilisation pédagogique des forums de discussion en classe de FLE comme moyen de motivation des apprenants

✓ *Communication*

Charikleia MARASLI

Institut Français de Larissa

L'évolution rapide de notre société qui donne une place de plus en plus importante à la technologie de l'information est devenue essentielle même dans l'enseignement secondaire du système éducatif grec. Dès le début de leur apparition au domaine didactique les nouvelles technologies de l'information (NTIC) ont insufflé un vent de révolution dans l'enseignement des langues vivantes. Au cours de cette présentation, nous allons tenter d'intégrer Internet, et plus spécifiquement les forums de discussion, dans les séquences pédagogiques, en tant que moyen de motivation pour les apprenants dans le but d'une communication réelle et authentique.

Pour cette raison, nous avons mené une recherche auprès d'une classe de FLE dans le but d'examiner si les apprenants sont motivés ou non par un cours basé sur les forums de discussion. Concernant la partie pratique nous avons travaillé avec les élèves d'une école privée de la région de Larissa. Il s'agit de l'école privée « Karavana » qui dispose de tout l'équipement informatique nécessaire pour la réalisation des cours que nous avons élaborés.

À l'aide d'un questionnaire ainsi que les informations du professeur de la classe concernant le profil des apprenants nous avons défini les paramètres prises en compte pour la conception et la réalisation des activités interactives que nous avons essayé d'incorporer dans un cours traditionnel afin d'éveiller la curiosité des apprenants, accélérer leur motivation et les faire apprendre d'une manière interactive et ludique. Pour la partie pratique notre but était de choisir des sites en prenant en compte le niveau et les besoins de notre public, leurs centres d'intérêt mais surtout de combiner le support électronique avec la matière du manuel utilisé et les connaissances des apprenants. Les activités proposées étaient en fonction des objectifs prédéfinis et du public visé.

À la première séance ayant le titre « Travaillons aux forums de discussion » les apprenants identifient ce nouveau type de communication et découvrent ses caractéristiques. Quatre activités sont proposées pour impliquer l'enseigne-

ment de la grammaire en contact avec une autre dimension communicationnelle celle des forums de discussion. La deuxième séance, « Les vacances par les forums de discussion », contient quatre activités qui mènent les apprenants à naviguer aux divers forums et trouver des renseignements précis selon les consignes. Leur rôle devient plus actif comme ils contribuent en temps réel aux forums indiqués.

Après la partie pratique nous avons analysé les données recueillies lors de la réalisation des cours. Les résultats de cette expérience montrent que l'intégration des forums de discussion n'est pas encore répandue même si les avantages sont nombreux. En développant les éléments de notre problématique, nous voulons montrer que l'introduction de cet outil informatique utilisé comme support pédagogique peut déclencher des attitudes positives chez les apprenants et susciter leur créativité en profitant de leur envie d'apprendre.

Mots-clés : Internet, forums de discussion, innovation et authenticité, support et moyen de motivation, savoir apprendre à apprendre.

Les activités langagières sur le téléphone portable

✓ *Atelier de 45 min*

Vojka MILOVANOVIC

Enseignement public

Il y a des apprenants qui sont très motivés, mais aussi ceux qui ne sont pas motivés du tout. La motivation est souvent en relation avec une activité particulière et contextuelle. Pour ce faire, nous pouvons créer une banque d'activités qui peuvent toucher l'intérêt de chaque apprenant et lui donner envie de travailler et d'améliorer ses connaissances. Pour atteindre cet objectif, il faut être prêt à changer sa façon de travailler, explorer, faire des expériences et choisir ce qui se doit d'être bon. Chez les apprenants, les TICE peuvent activer la motivation, permettre le contact avec l'autre, multiplier les occasions d'échange, provoquer les processus cognitifs spontanés, développer l'autonomie de l'apprenant, offrir une base de données diverses. De ce fait, les TICE peuvent être aussi pratiques. En l'occurrence, le téléphone portable obtient un nouveau rôle : il devient un outil pédagogique dont le but est d'apprendre avec plaisir. Ce n'est pas un jouet qu'on utilise dans un jeu pour se distraire mais un outil pédagogique qui nous aide à apprendre une langue d'une façon ludique et

interactive. C'est un matériel authentique au service de l'apprentissage d'une langue étrangère.

L'objet de notre recherche est l'utilisation du téléphone portable dans la classe. L'hypothèse principale est que le téléphone portable peut nous aider à créer et à utiliser toutes les activités de production et de compréhension orales. Ces activités pourraient être combinées avec les activités de production écrite et de compréhension écrite. Pour mener à bien cette recherche, nous suivons une démarche hypothético-déductive où nous présentons aussi le travail pratique : comment ces activités fonctionnent dans la classe et quels sont leurs effets sur l'apprentissage des élèves. Les activités présentées sont adaptées pour le téléphone portable basique ainsi que pour le smartphone parce que nos élèves viennent du milieu social différent. Il faut dire que ce travail ne dépend pas d'Internet mais l'enseignant peut utiliser ses activités même s'il n'y a pas d'Internet dans la salle de classe.

Mots-clés : téléphone portable, motivation, document authentique, activités, travail, pratique.

Place et fonctions des produits/ressources multimédias en classe de français

✓ *Atelier de 90 min*

Ahmed MOUSSA

Enseignant de Français
(Membre à l'Association Égyptienne
des Professeurs de Français)

Le multimédia fait partie de notre quotidien. À ce titre, il ne peut manquer d'interpeller enseignants et parents soucieux d'offrir, à leurs enfants, les meilleures opportunités d'apprentissage. Il y a plusieurs objectifs pour cet atelier de travail dont on peut citer : amener les apprenants à lire et repérer les techniques poétiques d'un document sonore, à analyser les caractéristiques d'un texte poétique et à reconnaître des sons et prononciation, à utiliser des phrases et des expressions pour décrire et parler de leurs sentiments et en fin à comprendre les aspects socio-culturels que véhicule la chanson. Voire l'objectif essentiel de cet atelier de travail, « Comment exploiter une chanson en classe de FLE ? Construire une uni-

té pédagogique à partir d'un document authentique », est de tenter de répondre aux questions que se pose le consommateur de multimédias éducatifs, tout en lui donnant l'occasion de développer, à l'égard de ces outils éducatifs, un sens critique davantage aiguisé. Sont entre autres abordés le concept de multimédia interactif dans ses usages en éducation, les fondements pédagogiques sur lesquels repose la conception d'un outil ayant des ambitions éducatives et la logique de conception d'un environnement d'apprentissage multimédia.

Mots-clés : multimédia, environnements interactifs d'apprentissage avec ordinateur, méthode d'enseignement, interaction homme-machine, processus cognitif.

Les corpus multilingues en tant qu'instrument d'apprentissage du français langue étrangère

✓ *Communication*

Olga NÁDVORNÍKOVÁ
Univerzita Karlova (Tchéquie)

Les corpus linguistiques, y compris les corpus multilingues, représentent un outil précieux non seulement en linguistique ou dans le traitement automatique du langage (TALN), mais aussi en didactique des langues étrangères. En effet, l'enseignement des langues peut profiter de plusieurs aspects de ces corpus :

- 1) les corpus permettent de profiter de l'engouement pour le numérique que manifestent la plupart des jeunes apprenants d'aujourd'hui et de l'utiliser comme un vecteur de motivation ;
- 2) dans les classes linguistiquement hétérogènes, le corpus multilingue permet à l'apprenant d'accéder à la comparaison du français avec sa langue maternelle ;
- 3) la maîtrise autonome des ressources numériques favorise l'employabilité des apprenants.

Dans notre communication, nous allons démontrer les possibilités d'utilisation des corpus linguistiques dans l'enseignement du FLE sur le large corpus multilingue (parallèle) InterCorp (www.korpus.cz/intercorp, Čermák – Rosen 2012). Ce corpus, contenant au total 1,7 milliard de mots, implique actuellement 40 langues : ar, be, bg, ca, cs (langue pivot), da, de, el, en, es, et, fi, fr, he, hi, hr, hu, is, it, ja, lt, lv, mk, ms, mt, nl, no, pl, pt, rn, ro, ru, sk, sl, sq, sr, sv, tr, uk, vi

Les textes, couvrant des genres textuels très variés (la littérature, le langage juridique, les journaux, les sous-titres de films ou la Bible), sont alignés au niveau de phrases, ce qui permet de comparer directement les versions linguistiques.

La communication s'interrogera d'abord, d'un point de vue méthodologique, sur les modalités d'utilisation du corpus en classe – cf. les trois approches soulevées par Fligels-tone (1993) : enseigner la linguistique de corpus, exploiter les corpus pour enseigner les langues et former les apprenants à exploiter les corpus pour apprendre une langue. En deuxième lieu, on donnera des exemples pratiques d'exercices et d'activités en classe de FLE basées sur le corpus.

Mots-clés : corpus linguistiques multilingues, didactique, classe de FLE, numérique.

Le numérique en classe : usages et perceptions des enseignants de français. Une étude de cas à l'Université de Hanoi (Vietnam)

✓ *Communication*

Chau BAO NGUYEN
Université de Lille

Jean HEUTTE
Université de Lille

Abdelkarim ZAID
Université de Lille

Depuis des dizaines d'années, le numérique a apporté des changements radicaux à tous les domaines de la vie, dont l'éducation (Jacquinot, 1986). Dans le supérieur, l'intégration du numérique dans les pratiques pédagogiques est devenu un impératif et aujourd'hui, fait partie des compétences professionnelles des enseignants.

Dans le domaine de l'enseignement du Français Langue Étrangère (FLE), le numérique pourrait laisser un grand impact, au niveau didactique, sur l'approche actionnelle développée et concrétisée dans le *Cadre européen commun de référence pour les langues* (Conseil de l'Europe, 2001). Des supports plus variés pour animer la classe, des interactions renforcées entre enseignant et étudiants, ou entre étu-

dians eux-mêmes, dans et en dehors de la classe favorisent la réalisation des tâches/activités dans une perspective actionnelle. Develotte (2010) estime « qu'à travers différents types d'appariements, en mode synchrone et/ou asynchrone, il est désormais possible d'apprendre une langue étrangère en ligne si tant est que l'on soit doté d'un ordinateur et d'une connexion à haut débit ».

Dans l'objectif d'évaluer l'impact du numérique sur l'enseignement du FLE, nous avons mené une enquête qualitative auprès des enseignants de l'Université de Hanoi (Vietnam) afin d'identifier les usages qu'ils font et les perceptions qu'ils possèdent du numérique. Sept enseignants de 27 à 44 ans, qui travaillent depuis 3 à 23 ans dans l'enseignement de la langue française, ont été interrogés. Les résultats d'analyse mettent en évidence les différents usages du numérique dans les cours de français (comme outil de recherche d'information, de communication, d'illustration ou de motivation, etc.). Toutefois, ces usages sont plutôt individuels, sans collaboration entre les pairs.

D'autre part, les enseignants sont convaincus que l'intégration efficace des outils numériques en classe dépend largement de leurs connaissances technologiques. Or, celles-ci ne peuvent être valorisées séparément mais devraient être combinées avec leurs connaissances pédagogiques et didactiques pour se transformer en compétences transversales. En effet, il ne suffirait pas de bien maîtriser l'informatique mais aussi d'être capable d'opter des outils numériques appropriés à leurs objectifs pédagogiques pour enseigner un contenu donné. Enfin, si tous les enseignants avouent que le numérique fait partie intégrante de leur vie personnelle et aussi professionnelle, certains refusent de les intégrer en classe parce qu'ils ne voient pas les intérêts de ces outils dans une situation pédagogique précise.

Mots-clés : usages du numérique, perceptions, *Technological Pedagogical and Content Knowledge* (TPACK), Français Langue Étrangère (FLE).

La fiction augmentée - simulation globale à l'ère du numérique

✓ *Communication*

Tünde NYAKAS

Association Hongroise
des Enseignants de Français (AHEF)

Enseigner le FLE seconde langue après l'anglais pour un public adolescent représente un défi grandissant dans un milieu mondialisé où l'anglais est omniprésent tant comme moyen de communication entre des personnes originaires de cultures différentes que langue de la consommation des contenus numériques et des produits culturels (vlogs, blogs, vidéoclips, chansons, films...).

L'un des moyens face à ce défi est certes, l'intégration des aspects bénéfiques du numérique dans l'enseignement et l'apprentissage du FLE seconde langue. Mais s'il est vrai que grâce au numérique l'accès aux contenus authentiques n'a jamais été aussi facile, ces contenus en eux-mêmes ne constituent pas une source suffisante de motivation. En faisant appel au penchant des jeunes pour l'utilisation des outils numériques à des fins communicatives et en y associant un objectif à long terme, l'objectif de la création d'un monde fictif commun, en partie à l'aide de ces outils numériques, il est possible de multiplier la motivation des élèves et de la maintenir d'autant plus que le processus de l'élaboration des alter egos des apprenants dans cet univers de référence coïncide avec celui de la construction de l'identité personnelle de l'adolescent.

Dans notre communication centrée sur la pratique de l'enseignement dans un lycée nous tenterons de présenter nos expériences concernant l'intégration des outils numériques – l'environnement numérique d'apprentissage Edmodo, la carte mentale virtuelle Mindmup, le tableau blanc virtuel Padlet, l'outil de présentation Prezi, certaines applications Google, et encore bien d'autres – dans l'enseignement du FLE et les possibilités que ces outils fournissent pour gérer un projet de longue haleine que sont la simulation globale ou l'écriture collective d'un roman multimédia fragmentaire. Nous souhaitons naturellement illustrer cette pratique pédagogique expérimentale par des extraits de productions d'élèves.

Mots-clés : FLE seconde langue, outils numériques, motivation des élèves.

Accompagner dans une communauté d'apprentissage des langues en ligne : approches réflexives

✓ *Communication*

Anthippi POTOLIA

Université Paris 8 Vincennes – Saint-Denis

Katerina ZOUROU

Web2Learn Greece

La présente contribution cherche à explorer les intérêts et limites des contextes numériques non institutionnels pour les enseignants de français langue étrangère. Plus précisément, nous nous intéressons ici aux communautés d'apprentissage des langues web 2.0 ou social network sites for language learning (SNSLL) au sein desquelles les utilisateurs sont encouragés à assurer le rôle de tuteur dans leur L1 et d'apprenant d'une L2 (Alvarez Valencia, 2016 ; Chik et Ho, 2017 ; Stevenson & Liu, 2010 ; Reinhardt, 2017 ; Potolia *et al.*, 2011 ; Zourou *et al.*, 2017).

Notre étude porte sur un groupe de 21 enseignantes en formation initiale, inscrites (en 2017/2018) dans un Master de didactique du Français Langue Étrangère (FLE) à distance en Grèce (Université Ouverte Hellénique) auquel nous avons demandé de fréquenter une communauté web 2.0 (Busuu ou Duolingo) pendant six semaines en assurant le double rôle d'apprenant d'une L2 et de tuteur de sa L1. De même, chacune des étudiantes de ce groupe devait consigner ses actions, observations et réflexions dans un journal.

Dans la présente contribution, nous nous intéresserons plus particulièrement aux observations formulées, au sein des journaux recueillis, autour des pratiques tutorales/correctives et de leur complexité et chercherons à répondre aux questions suivantes :

- Comment les enseignants de FLE comprennent et expérimentent la correction/tutorat au sein d'une communauté d'apprentissage des langues web 2.0 eu égard à ses spécificités ?
- Quelles sont les stratégies de correction/tutorat mises en œuvre et comment varient-elles en fonction des représentations des enseignants en matière d'enseignement/apprentissage des langues, de leur degré de certitude/incertitude vis-à-vis de la langue française, des compétences visées, du nombre et de la nature des erreurs commises ?

- Quels sont les apports ou les limites de cette expérience dans leurs pratiques d'enseignement que ce soit en ligne ou en classe de langue ?

Mots-clés : contextes numériques non institutionnels, web 2.0, SNSLL, apprenant L2/tuteur L1, observations.

Quels outils numériques pour enseigner le Français Langue Étrangère aujourd'hui ?

✓ *Atelier de 90 min*

Jérôme RAMBERT

Institut Français Milano & Università Bocconi

Cet atelier a pour objectif de faire découvrir et de manipuler des outils numériques actuels susceptibles d'être utilisés pendant et après la classe de FLE. Dans un contexte de plus en plus connecté, il s'agit avant tout d'interroger plusieurs outils numériques qui permettent de travailler et d'étudier en français. En effet, il importe de donner du sens à des actions numériques. Par exemple, il est en effet possible de présenter, co-évaluer, sonder, créer, partager, publier, jouer, co-écrire, se réunir en langue-cible. Autant de maîtres-mots que nous souhaitons partager dans cet atelier. Nous verrons également que ces outils numériques peuvent favoriser la collaboration entre collègues et s'adapter à tous les contextes d'enseignement. Enfin, nous échangerons à partir de logiciels accessibles à tous.

Mots-clés : découvrir/manipuler des outils numériques, collaboration.

Les cartes mentales numériques : un outil pour développer des stratégies de lecture à l'école primaire

✓ *Communication*

Mireille RIACHI

L'usage des cartes mentales chemine vers un usage de plus en plus large dans le contexte scolaire libanais. Cet outil péda-

gogique interdisciplinaire permet d'organiser, d'apprendre, de reformuler, de synthétiser et de mémoriser la compréhension et l'appropriation des savoirs. En classe de langue, cet outil pourrait aussi développer des stratégies de compréhension de l'écrit en rendant la pensée visible pour favoriser la métacognition, en explorant de nouvelles idées et stimulant la créativité. Les cartes mentales permettent de continuer à développer la communication en utilisant des représentations visuelles de l'information. En effet, schématiser, représenter sous une forme visuelle est un formidable moyen pour s'approprier, simplifier, transmettre l'information et la transformer en connaissance. Avec les cartes mentales, les apprenants s'expriment avec les mots, les images, les couleurs et du contexte.

Dans cet article, nous présenterons un cadre méthodologique propre à démontrer les atouts de l'intégration pédagogique de la carte mentale en classe de français et nous montrerons comment les cartes mentales constituent un excellent support visuel pour résumer les renseignements, exploiter le texte, aider l'apprenant à produire un message ou accomplir une tâche en lien avec le texte lu.

Une séquence de compréhension de l'écrit sera analysée à partir des données suivantes : enregistrements vidéo des séances, photocopies du cahier de préparation de l'enseignant et séances d'observation de la séquence. Nous identifierons la place et le rôle de la carte mentale dans la mise en œuvre des stratégies de lecture par l'apprenant pour comprendre le texte, pour s'engager activement dans la recherche active du sens, à faire des inférences, à contrôler sa lecture et à élaborer une représentation mentale cohérente du texte (Pearson, Roehler, Dole et Duffy, 1991).

Cette communication s'inscrit dans l'axe V du congrès et étudie tout particulièrement la place de la carte mentale dans le développement des stratégies de compréhension de l'écrit et la capacité de réflexion et la compréhension de l'information par une méthode créative.

Mots-clés : carte mentale, stratégies de compréhension de l'écrit, inférence, représentation mentale.

Deep FLE : la plateforme pour évaluer le niveau d'un texte selon le CECRL

✓ *Communication*

Simona RUGGIA

Université Côte d'Azur
CNRS, BCL, France

Notre communication présentera la plateforme Deep FLE, une ressource numérique permettant d'évaluer le niveau de textes en français selon les descripteurs du *Cadre Européen Commun de Référence pour les langues*.

Deep FLE a été réalisée grâce au TDS : *Text Deconvolution Saliency*, une application capable d'extraire les caractéristiques qui donnent une empreinte unique du texte, récemment développée (Vanni *et al.*, 2018) au sein du laboratoire Bases, Corpus et Langages (CNRS - UMR 7320). Le TDS est un modèle novateur de Deep learning, qui allie les fonctionnalités de ce dernier, à savoir une technologie d'apprentissage et de classification basée sur des réseaux de neurones artificiels permettant d'apprendre à reconnaître des textes, au travail de lemmatisation.

Pour développer la plateforme Deep FLE, nous avons établi un corpus d'apprentissage, qui correspond à la base de données nécessaire pour entraîner le TDS à la reconnaissance des niveaux du CECRL. Le corpus est constitué de textes, c'est-à-dire de séquences discursives orales et écrites (Conseil de l'Europe, 2001). Ces textes sont issus de plusieurs ensembles pédagogiques de FLE, à savoir : *Edito, Défi, Cosmopolite, Tendances, Totem, Mobile, Echo, Le nouveau Taxi, Ici, Alors, Alter Ego plus*, les Activités pour le *Cadre européen commun de référence*. Le corpus d'apprentissage est organisé en plusieurs parties en fonction du niveau : A1, A2, B1, B2, du type de texte (oral interaction, oral monologue, écrit, et des ensembles pédagogiques sus-cités). Ainsi le corpus d'apprentissage peut aussi être exploité pour une analyse à la fois quantitative et qualitative des caractéristiques des textes, en variant les critères. Afin d'interpréter et vérifier les résultats du TDS, nous présenterons également une étude des saillances détectées permettant de distinguer les caractéristiques d'un texte en fonction de son niveau. Nous verrons que ces saillances correspondent aux réalisations linguistiques ainsi qu'aux structures syntaxiques telles qu'inventoriées par les Référentiels du Conseil de l'Europe. La plateforme Deep FLE est un outil destiné à tous les ac-

teurs du FLE : chercheurs, concepteurs de matériel pédagogique, enseignants et aussi apprenants, car les utilisateurs pourront évaluer des textes authentiques ou fabriqués ainsi que leurs propres productions.

Mots-clés : plateforme Deep FLE, évaluer le niveau de textes, CECRL, acteurs du FLE.

Enrichir un dispositif de formation langagier par la multimodalité : outils et accompagnement

✓ *Atelier de 45 min*

Pierre SALAM

Université du Maine

Claire DEKEYSER

Université du Maine

Notre centre universitaire est dédié à l'apprentissage des langues. Il propose une offre plurilingue, diversifiée et adaptée aux besoins du public. Depuis la rentrée 2018, tous nos dispositifs ont intégré la multimodalité que nous définissons comme une combinaison des moyens et situations pédagogiques mis à disposition d'un apprenant pour lui permettre de réaliser son apprentissage dans les meilleures conditions possibles, en termes de lieux, de temps, de supports et d'outils numériques. Chaque modalité a la même importance et l'ensemble donne sens au dispositif.

Cet atelier vise à développer une méthodologie adaptée pour enrichir un dispositif de formation présentiel par la multimodalité. Cela implique une réflexion à plusieurs niveaux :

- sur le plan de l'ingénierie de la formation et pédagogique : les acteurs, les moyens, la place du numérique, l'étude d'impact, la scénarisation, les ressources, les modalités adaptées, les outils, l'évaluation ;
- sur le plan de l'accompagnement : les fonctions et rôles pour l'enseignant, les degrés d'autonomisation des apprenants, les types et la fréquence des interactions, la formation des acteurs.

Pour réussir un projet de transformation des pratiques pédagogiques, une démarche d'accompagnement des acteurs est nécessaire combinant des temps de formation, des échanges de pratiques et des outils méthodologiques.

Au niveau pédagogique, des tests de niveaux et des res-

sources en ligne classées par niveaux ont été mis à la disposition des enseignants. Chaque module commence par un bilan de compétence et des besoins. Les formations sont organisées avec un temps présentiel et des temps « en dehors de la classe ». Chaque enseignant propose des modalités adaptées (travail en autonomie, accompagnement en ligne, tutorat entre pairs, projet collectif...). Un questionnaire de satisfaction est transmis à la fin pour analyser la qualité de la formation.

Après une présentation de notre expérience en indiquant les apports et les points de vigilance, nous inviterons les participants à questionner nos outils de scénarisation et les modalités proposées. L'objectif final est de co-construire ensemble un outil méthodologique, efficient et transposable à différents contextes. Les travaux de cet atelier seront complétés par un travail collectif en ligne avec les participants volontaires.

Mots-clés : formation présentiel, multimodalité, co-construire un outil méthodologique, apports, points de vigilance.

Sois CreaTICE

✓ *Atelier de 45 min*

Vasiliki SAMPANI

Enseignement privé

Il y a pas mal d'outils numériques éducatifs, des logiciels, des plateformes, des liens, qui se mettent au service de l'enseignement du français et qu'on peut utiliser pour faire avancer nos élèves. Pourquoi ? Parce que ne pas profiter de nouvelles technologies pendant un cours c'est comme si on fait des pas en arrière et comme tout évolue, nous aussi en tant que professeurs on doit évoluer. De plus, c'est une façon pour motiver nos apprenants et faciliter la procédure de l'enseignement. Pendant cet atelier on va voir comment et quels outils numériques utiliser pour faciliter l'apprentissage de la langue chez tous nos apprenants et surtout chez ceux qui présentent des troubles d'apprentissage, comme c'est le cas des enfants dyslexiques. C'est quoi leur profil en tant qu'élèves ? Comment faire pour que tout le monde progresse ? Tout au long de l'atelier on va analyser quelle est la relation entre les enfants, disons, « dys » mais surtout comment aider ces enfants en utilisant des outils numériques en classe. Quel est le moment profitable et idéal pour utiliser le lien adéquat ? Peut-on combiner tous les outils numériques avec nos ma-

nuels ou il faut bien planifier un cours en se basant uniquement sur la technologie ? Les participants vont se familiariser avec des outils faciles à apprendre et à mettre en application. On verra comment utiliser des logiciels comme Powerpoint ou bien Excel pour aider les enfants à évoluer. Plusieurs logiciels comme Kahoot, Proexo, Sebran et bien d'autres se mettent au service du professeur en lui permettant de faire développer toutes les compétences chez les élèves. De plus, on verra non seulement comment créer nos propres exercices mais aussi quels exercices sont profitables. Vers la fin de la présentation on va dégager nos commentaires et conclusions personnels ainsi qu'une évaluation sur ce qui sera présenté. Des questions seront répondues tout au long de l'atelier mais surtout comment se débrouiller avec tous ces outils afin d'en tirer avantage.

Mots-clés: dyslexie, numérique, kahoot, tablette, *wordcloud*.

Coopération ou collaboration en ligne pour la formation des enseignants de FLE en Slovaquie ?

✓ *Communication*

Arnaud SEGRETAIN

Institut national pédagogique de la République slovaque

Anna BUTASOVA

L'institut national pédagogique de la République slovaque en coopération avec l'Institut français de Slovaquie a mis en place un programme de formation continue pour les professeurs de français en Slovaquie en 2017. Ce programme est accrédité en juin 2017 par le Ministère de l'éducation nationale slovaque jusqu'en décembre 2022. Planifié sur une année scolaire et pendant 110 heures de formation, ce programme intitulé Nouvelles tendances dans l'enseignement du FLE dans les écoles primaires et secondaires en Slovaquie permet aux enseignants participants d'engranger 25 crédits dans le cadre de leur système de carrière d'enseignant en Slovaquie.

Composé de 6 modules, dont 1 module d'introduction de 10h et 5 modules de 20h, ce programme est doté d'un dispositif de formation hybride, obligeant les enseignants à la fin de chaque module à travailler en sous-groupes via une plateforme Moodle mise en place pour l'occasion. Les

tâches à distance en groupes consistaient principalement en la conception de fiches pédagogiques en lien avec les modules auxquels ont participé les enseignants sous forme présente.

Lors de ces tâches à distance, le travail en commun était organisé par l'enseignant sous forme coopérative ou collaborative comme l'ont présenté Henri et Lundgren-Cayrol dans Apprentissage collaboratif à distance en 2001. Ces modalités de travail n'avaient pas encore été à notre connaissance, et en particulier au sein d'un environnement numérique d'apprentissage, utilisées en Slovaquie.

C'est pourquoi nous avons permis à tous les enseignants participants d'évaluer ces deux modalités de travail en ligne et à distance pour vérifier l'efficacité de ces deux modèles et de les comparer. Pour cela, ils ont dû répondre à un questionnaire structuré à la fin de leurs 110h de formation. Ensuite, nous avons confronté les remarques des enseignants à un groupe d'experts slovaques en didactiques des langues étrangères ou de la formation en ligne en Slovaquie pour définir un modèle qui pourrait être efficace et utilisé dans la formation continue des enseignants de langues étrangères en Slovaquie. C'est pourquoi dans un troisième et dernier temps, nous avons confronté ces données à une étude de contenu sur la tâche en dans l'enseignement/apprentissage du FLE pour proposer un modèle viable de co-action en ligne dans l'enseignement/apprentissage du FLE en Slovaquie.

Ainsi, cette communication a pour objectif de présenter les résultats de ce projet.

Mots-clés : Slovaquie, formation continue, Moodle, évaluation du projet, résultats.

DELCYME – PARKUR, un projet multilingue pour promouvoir le plurilinguisme et faciliter la mobilité européenne.

✓ *Communication*

Julián SERRANO HERAS

Université de Castilla – La Mancha (Espagne)

Alfredo SEGURA TORNERO

Université de Castilla – La Mancha (Espagne)

Le projet DELCYME (Developing E-Learning Capacities

for Youth Mobility in Europe), financé par la Commission européenne avec des fonds du programme Erasmus+, a comme objectif principal le développement d'un programme multilingue -linguistique et interculturel- de préparation en ligne avec tutorat destiné à la formation des jeunes européens de moins de trente ans. Un autre objectif principal de DELCYME est d'aider à développer les compétences et le savoir-faire des jeunes Européens dans des projets de mobilité professionnelle dans des contextes multilingues.

DELCYME est un projet de recherche piloté par l'OFAJ (Office Franco-Allemand pour la Jeunesse) à Paris/Berlin et le CAVILAM Alliance Française de Vichy (France). Les autres membres du projet sont : l'Université de Milan, l'Université de Castilla-La Mancha (Facultés d'Éducation d'Albacete et de Cuenca), en Espagne, le Carl Duisberg Centrum d'Allemagne et l'association SEMPERAVANTI de Pologne.

Le projet DELCYME construit la plateforme d'apprentissage en ligne PARKUR, qui offre des modules de formation en cinq langues (Français, Allemand, Italien, Polonais et Espagnol) pour que des jeunes étudiants (formation professionnelle, universitaire ; stagiaires...) préparent leur séjour dans l'un des pays parlant les langues impliquées de façon autonome, mais toujours guidés par une équipe de tuteurs, dont la formation a été développée par le propre projet, pour accompagner les apprenants, les conseiller dans leur parcours d'apprentissage et créer des liens entre eux, à travers un véritable réseau social d'apprentissage actif et collaboratif en ligne.

Notre communication prétend faire connaître le projet DELCYME et la plateforme PARKUR aux professeurs qui envisagent d'encourager leurs apprenants à participer à des mobilités européennes.

Mots-clés : plurilinguisme, apprentissage en ligne, mobilité, formation professionnelle.

Les MOOCs : un nouveau moyen pour former et se former en ligne

✓ *Communication*

Elona TORO

Cet atelier sera consacré aux MOOC (Massive Online Open Courses), un nouveau moyen d'enseignement/apprentissage qui est en train de changer les formes traditionnelles de formation initiale et continue. Grâce à la révolution numérique,

les MOOC comme outils d'enseignement à distance, nous obligent à repenser nos façons d'enseigner et d'apprendre.

Dans le cadre de cette communication, nous allons définir, en premier lieu, le MOOC en tant que forme d'enseignement/apprentissage, en mettant l'accent sur ses formes de réalisations et sur les caractéristiques du public suivant ce type de formation.

En deuxième lieu, nous allons essayer d'apporter des informations pratiques concernant les différentes plateformes proposant des MOOC (environ 2 500 MOOC disponibles). Comment choisir un cours, où s'inscrire, comment y participer, quels pièges éviter seront des questions auxquelles nous allons essayer de répondre.

En dernier lieu, nous allons essayer de réfléchir ensemble avec les participants à cet atelier, sur comment envisager l'utilisation des MOOC pour améliorer les pratiques d'enseignement de la langue et/ou de la formation continue des enseignants.

Mots-clés : MOOC, nouveau moyen d'enseignement/apprentissage.

L'offre de formation en ligne de CIEP+ pour les professeurs de français

✓ Communication

Anna VETTER

CIEP, cheffe de projet FOAD

Cynthia EID

sous forme de capsule vidéo
FIPF

Stéphane GRIVELET

sous forme de capsule vidéo
FIPF

Évelyne PÂQUIER

TV5MONDE-RFI

Lidwien VAN DIXHOORN

TV5MONDE-RFI

L'objectif de cette présentation est de faire connaître l'offre de formation en ligne du CIEP sur sa plateforme CIEP+¹.

¹ Dans ce sens, elle pourrait compléter celle de Flora Aubin autour de PROFLE+.

C'est également une occasion importante d'informer le public

- pour la FIPF de la prochaine sortie sur CIEP+, d'un ensemble de 3 modules de formation destinés aux membres du bureau des associations de professeurs de français ;
- pour TV5MONDE et RFI, de la prochaine sortie sur CIEP+ d'un module ouvert à tous pour utiliser le document audiovisuel en classe de FLE.

Trois présentations sont prévues dans le cadre de cette communication :

1. Présentation de CIEP+ (10 mn)

CIEP+ a été lancé en 2017. L'offre de formation s'adresse aux professionnels francophones de l'éducation et des métiers du français. La plateforme compte aujourd'hui plus de 4 000 inscrits et propose aux professeurs de français des modules de spécialisation dans le numérique et l'enseignement bi-plurilingue.

D'ici la fin de l'année, CIEP+ s'enrichira de nouveaux modules, réalisés par des partenaires de prestige : la FIPF et TV5MONDE avec RFI.

2. Présentation des modules de la FIPF sur CIEP+ (10 mn)

La FIPF est une fédération d'associations d'enseignants de français et elle aide ses associations membres en proposant des formations à leurs responsables. Pour compléter cette offre de formation, trois modules en ligne sont en développement : un module introductif « qu'est-ce qu'une association d'enseignants de français ? », un module sur la conception de plan d'action et la démarche par projets, et un module sur la communication interne et externe des associations d'enseignants de français. Ces trois modules seront accueillis sur la plateforme CIEP+.

3. Présentation du module de TV5MONDE et de RFI sur CIEP+ (10 mn)

TV5MONDE et RFI proposent des centaines de ressources en ligne pour l'apprentissage et l'enseignement du français à partir de vidéos et d'extraits sonores. Conçus pour tous publics et tous niveaux, les fiches pédagogiques, exercices et quiz sont gratuits et accessibles partout dans le monde.

Dans ce module, vous apprendrez à utiliser des supports audiovisuels et radiophoniques en classe, à partir de la démarche pédagogique développée par les deux médias.

Mots-clés : plateforme CIEP+, formation, professionnels de l'éducation, ressources en ligne

Comment exploiter les actualités en classe de langue (niveaux A1-B2)

✓ *Atelier de 45 min*

Edyta WOJCIECH

Les actualités font partie de notre vie quotidienne. C'est un sujet de conversation dans la famille et entre amis. Les nouvelles technologies facilitent l'accès aux ressources numériques concernant les actualités. Elles peuvent être une source d'inspiration inépuisable pour briser la routine et pour rendre nos cours plus intéressants, plus actuels et plus attrayants. Grâce aux actualités nous pouvons explorer différents domaines (sport, culture, politique, art, etc.) à tous les niveaux. C'est une excellente occasion de travailler aussi bien la compréhension que la production. Les possibilités d'activités à partir des actualités sont nombreuses et le professeur peut choisir en fonction de son groupe et de ses objectifs.

Mais l'accès aux ressources numériques, apparemment facile, nous donne l'impression d'être perdus sur la Toile et

de nous sentir submergés par l'excès de possibilités. Dans le cadre de notre atelier nous présenterons un panorama des ressources relatives à l'apprentissage du français par les actualités (niveaux A1-B2), puis nous observerons les exemples des fiches pédagogiques préparées pour différents sujets et domaines. Cela nous permettra d'élaborer un kit d'activités possibles pour didactiser un document authentique. Le professeur pourra s'inspirer et trouver des idées et des pistes pour créer ses propres fiches pédagogiques.

L'exploitation des émissions en lien avec l'actualité développe les connaissances en différents sujets et permet d'acquérir un lexique très riche et parfois surprenant. L'apprenant élargit ses horizons, éveille sa curiosité et peut être au courant de ce qui se passe dans son pays et dans le monde. Cela augmente sa motivation et son intérêt pour continuer à apprendre le français. Le professeur devient plus créatif et innovant dans son travail, il s'engage avec passion, ce qui lui permet de ne jamais tomber dans la routine.

Mots-clés : exploiter les actualités, nouvelles technologies, compréhension, production.

4 - 8 Septembre 2019

Le rendez-vous
des professeurs de français

athenes2019.fipf.org

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΕΚΔΟΣΗΤΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ ΤΑΞΙΑΣ Γ.Ε. // ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS E.U.

Contact⁺

No 85 // mars - avril - mai 2019

REVUE TRIMESTRIELLE D'INFORMATION, D'ANALYSE ET DE RECHERCHE



www.enta.gr
ΕΠΙΜΟΡΦΩΤΙΚΗ ΝΟΜΑΡΧΙΑΚΗ ΕΝΩΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ
ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΔΡΑΣΗΣ 2014-2020



10
SUR
10

PIÈCES
FRANCOPHONES
À JOUER
ET À LIRE

Théâtre en français

passion pour demain !

www.10sur10.com.pl